





# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS

DES Ciencias Sociales y Humanidades

Dirección General de Investigación y Posgrado

Doctorado en Estudios Regionales



**Región panmaya: la revitalización de la lengua y cultura a través de la música en lenguas maternas**

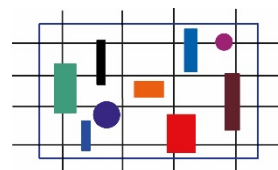
TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
**Doctora en Estudios Regionales**

PRESENTA  
**Mtra. Lilian Aurora Rodríguez González**

DIRECTOR DE TESIS  
**Dr. Jorge Magaña Ochoa**

CO-DIRECTOR DE TESIS  
**Dr. Omar González Nájuez**

TUXTLA GUTIÉRREZ, CHIAPAS  
ENERO 2019



**Doctorado en  
Estudios  
Regionales**



DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO  
DES CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DOCTORADO EN ESTUDIOS REGIONALES  
ÁREA DE TITULACIÓN  
AUTORIZACIÓN/IMPRESIÓN DE TESIS



F-FHCIP-TD-016

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas  
10 de diciembre de 2018  
Oficio No. TDER/369/18

C. **Lilian Aurora Rodríguez González**

Promoción: **Septima**

Matrícula: **15162017**

Sede: **Tuxtla Gutiérrez**

Presente.

Por medio del presente, informo a Usted que una vez recibido los votos aprobatorios de los miembros del **JURADO** para el examen de grado del Programa de Doctorado en Estudios Regionales, para la defensa de la tesis intitulada:

**Región Panmaya: La revitalización de la lengua y cultura a través de la música en lenguas maternas.**


Se le **autoriza la impresión de seis ejemplares impresos y cuatro electrónicos (CDs)**, los cuales deberá entregar:

Un CD: Dirección de Desarrollo Bibliotecario de la Universidad Autónoma de Chiapas.  
Un CD: Biblioteca de la Facultad de Humanidades C-VI.  
Seis tesis y dos CD: Área de Titulación de la Coordinación de Investigación y Posgrado de la Facultad de Humanidades C-VI, para ser entregados a los Sinodales y a la Coordinación del Doctorado en Estudios Regionales.

Sin otro particular, reciba un cordial saludo.

Atentamente

*"Por la Conciencia de la Necesidad de Servir"*

  
**Mtro. Fredy Vázquez Pérez**  
Director de la Facultad de Humanidades Campus VI  
DIRECCIÓN  
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas

  
Vo. Bo.   
**Dra. Luisa Aurora Hernández Jiménez**  
Coordinadora del Doctorado en Estudios Regionales

C.c.p.- Expediente/Minutario.  
FVP/LAHJ/lrc\*

**ANOTAR DESPUES DE LA PRESENTACION DE LA TESIS EL AGRADECIMIENTO A  
(CONACYT)**

La realización de esta investigación fue posible gracias a la beca otorgada por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt), con número 432442, durante mis estudios de doctorado en Estudios Regionales en la Universidad Autónoma de Chiapas, (Unach).

## Dedicatorias

A mis padres Nelly González Vite y Arturo Rodríguez Huy por ser mis pilares y enseñarme que en esta vida se tienen que superar los obstáculos que se presentan.

A mis cinco corazones César Gabriel, Héctor Fernando, Sebastián, Natalia y Daniel a quienes amo. A mi principal corazón, Dante, porque el sacrificio de no haber pasado tiempo contigo tenga sus recompensas en el futuro.

Al amor de mi vida Marco Antonio, gracias por toda la paciencia y los ánimos en mi delirio de locura.

## Agradecimientos

Al Dr. Jorge Magaña Ochoa, porque sin él la investigación no hubiera funcionado, por enseñarme que la región es algo que se debe construir en la colectividad de las prácticas sociales.

Al Dr. Omar González Ñáñez, por haberme instruido en el mundo de los nichos lingüísticos y ayudarme a reflexionar sobre el trabajo que hace falta por hacer en Chiapas, en torno a la investigación lingüística.

A los grupos con los que estuve haciendo las entrevistas, pero sobre todo a Damián Martínez de *Sak Tzevul*, a Pedro Estrada Hernández vocalista de *La sexta vocal* y a todos los chicos de *Lekilal* gracias, ya que constituyen el corazón de esta investigación.

Por último, pero no menos importante al Dr. Juan Carlos Cabrera, la Dra. Lety Pons, la Dra. Rosario Chávez Moguel y la Dra. Nancy Hernández Reyes por haberme animado a continuar con mi profesionalización y no dejarme caer cuando los obstáculos se presentaron, que en esta ocasión estuvieron desde el inicio.

A todos y cada uno de ustedes muchas gracias, mis respetos y mi admiración para todos.

# ÍNDICE

<b>Introducción</b> .....	<b>8</b>
<b>Capítulo 1. Revitalización de la lengua y la cultura a través de la música</b> .....	<b>11</b>
<b>1.1. Coexistencia multicultural: lengua, poder y sometimiento</b> .....	<b>11</b>
1.1.1. El proyecto nacional: la imposición de la lengua nacional .....	17
1.1.2. La situación de las lenguas actualmente .....	22
1.1.3. Contacto lingüístico: lenguas originarias y el español .....	25
1.1.3.1. Bilingüismo .....	28
1.1.3.2. Prejuicios lingüísticos: el español vs lenguas originarias .....	31
<b>1.2. Cultura: ¿Qué es y para qué sirve?</b> .....	<b>35</b>
1.2.1. Patrimonio cultural .....	37
1.2.2. Patrimonio cultural intangible .....	39
1.2.3. La lengua como patrimonio cultural: la lengua de poder .....	41
<b>1.3. La muerte de una lengua</b> .....	<b>46</b>
<b>1.4. Revitalización de la lengua o etnogénesis</b> .....	<b>51</b>
<b>1.5. La música: otra forma de revitalizar la lengua y la cultura</b> .....	<b>60</b>
1.5.1. El impacto de la globalidad en los Altos de Chiapas: la llegada de nuevos géneros musicales .....	63
1.5.2. Música: nuevas formas de revitalización cultural y lingüística .....	67
<b>Capítulo 2. Región panmaya</b> .....	<b>76</b>
<b>2.1. Construyendo el espacio</b> .....	<b>76</b>
<b>2.2. La región</b> .....	<b>82</b>
2.2.1. Región: un concepto polisémico .....	82
2.2.2. La región como una construcción del espacio .....	89
<b>2.3. El movimiento Panmaya</b> .....	<b>95</b>
2.3.1. Estudios sobre los mayas .....	103
2.3.2. Región Panmaya .....	107
<b>Capítulo 3. Al hacer la investigación</b> .....	<b>113</b>
<b>3.1. Dónde me encuentro posicionada</b> .....	<b>113</b>
3.1.1. El debate sobre el ¿qué es un paradigma? .....	114
3.1.2. Paradigma hermenéutico-interpretativo .....	116
<b>3.2. En búsqueda de la metodología de investigación</b> .....	<b>118</b>
3.2.1. Las tocadás: el trabajo de campo .....	119
3.2.2. La entrevista .....	127
2.2.2.1. La entrevista de historia oral: .....	129
2.2.2.2. La entrevista semidirigida con final abierto .....	134
3.2.2.2. Diseño .....	135
<b>3.3. Los instrumentos y la herramienta</b> .....	<b>138</b>
<b>3.4. Para el análisis del corpus</b> .....	<b>140</b>

3.4.1. El análisis del contenido.....	141
<b>Capítulo 4. La revitalización de la lengua y la cultura: análisis de los datos recuperados .....</b>	<b>145</b>
4.1. La revitalización de la lengua y la cultura en la música en lenguas maternas: el surgimiento de los grupos musicales en lengua materna.....	145
4.2. Las categorías de análisis .....	148
4.3. La revitalización de la lengua y la cultura a través de la música.....	151
4.3.1. La revitalización de la lengua.....	152
4.3.2. La revitalización de la cultura .....	162
4.3.3. La revitalización a través de la música .....	167
<b>Conclusiones.....</b>	<b>175</b>
<b>Referencias .....</b>	<b>179</b>
<b>Anexo 2. Guión de entrevistas.....</b>	<b>191</b>
<b>Anexo 3. Guión de entrevistas.....</b>	<b>192</b>
<b>Anexo 4. Guión de entrevistas.....</b>	<b>193</b>
<b>Anexo 5. Guión de entrevistas.....</b>	<b>195</b>
<b>Anexo 6. Lekilal.....</b>	<b>196</b>
<b>Anexo 8. Sak Tzevul .....</b>	<b>205</b>
<b>Anexo 9. La sexta vocal.....</b>	<b>220</b>



## INTRODUCCIÓN

Chiapas es uno de los estados en el que convergen una gran cantidad de lenguas maternas, distintas al español, lo que lo convierte en un estado plurilingüe. Sin embargo, muchas de estas lenguas se encuentran amenazadas por los altos grados de discriminación que los hablantes de la lengua castellana han mantenido durante largos años, lo que produce que la población indígena niegue su lengua, o bien, que los padres de los más jóvenes ya no quieran que la aprendan, con el pretexto que obtener mejores oportunidades laborales, educativas y sociales.

Lo anterior provoca que gran parte del conocimiento ancestral se haya perdido porque, al ser pueblos orales, no existe nada escrito que permita perpetuar el conocimiento.

Es por ello que en el presente trabajo de investigación se difunde el trabajo de revitalización que se da en la cultura y en la lengua a través de la música que se está realizando en las lenguas maternas en regiones panmayas.

Es por ello que el capítulo 1 intitulado la “Revitalización de la lengua y la cultura a través de la música” se aborda el devenir histórico de los pueblos originarios, desde antes de la llegada de los españoles hasta la conquista, toda vez que es en este periodo donde se inician los trabajos para la extinción de las lenguas maternas, como una orden del Rey Carlos V, quien pretende unificar el imperio a través de la lengua.

El recorrido histórico se realiza hasta llegar al proyecto de nación, ideado por Justo Sierra he institucionalizado a través de la educación pública del país, promulgando que la educación debe ser única y exclusivamente en español, para alfabetizar a toda la población mexicana.

También se abordan los fenómenos que han existido con el contacto lingüístico y los resultados de la aculturación de la misma población indígena. Se pone en evidencia que una gran parte de la población indígena son bilingües, pero que algunos llegan a negar su lengua materna por miedo a la discriminación.

Se aborda el trabajo de la revitalización que se produce a través de la música, a través de los géneros como rock, ska, punk mental entre otros, mismos que se cantan en lenguas maternas, lo anterior sirve para enfatizar la importancia de la música como medio de comunicación para la modernización de la cultura y, por ende, de la lengua.

El capítulo II, que lleva por nombre “Región Panmaya”, analiza la construcción de una región simbólica, que nace de un movimiento de 1980 con las guerrillas de los mayas Guatemaltecos y Yucatecos, por la lucha de sus derechos y la visibilización de su cultura.

En este capítulo se retoma la idea de *espacio social*, como un lugar donde los agentes interactúan de acuerdo a sus prácticas sociales, mismos que cobran sentido en la convivencia y la experiencia de la vida cotidiana.

Se debate que las regiones no deben ser pensadas únicamente en la idea de que la región es algo que ya está construido de manera predeterminada, sino que es una construcción que se produce a partir de las necesidades del investigador.

El capítulo III se intitula “Al hacer investigación”, aquí se define la postura hermenéutica-interpretativa en la que se encuentra posicionada la investigadora, se

aborda la construcción metodológica, los métodos utilizados, las técnicas y los instrumentos utilizados para la recuperación del corpus a analizar.

Y finalmente el capítulo IV se nombra “La revitalización de la lengua y la cultura: el análisis de los datos”, en el que se abordan las categorías que se utilizaron para trabajar el análisis de los datos y analizar los resultados que se obtuvieron para ello.

## CAPÍTULO 1. REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA A TRAVÉS DE LA MÚSICA

### 1.1. Coexistencia multicultural: lengua, poder y sometimiento

En México, desde antes de la conquista de los españoles, existían culturas que contaban con su propia lengua, entre ellas: teotihuacana, maya, mixteca, tolteca, zapoteca, mexica entre otras, quienes usaban el náhuatl como lengua del imperio, como lengua franca<sup>1</sup>.

En la actualidad las lenguas y las culturas han estado en contacto con otras lenguas y culturas que coexisten al mismo tiempo, por lo que las influencias

pueden ser predominantes en un solo sentido o mutuas... cuando las culturas son igualitarias, es decir, cuando ninguna de las dos culturas en contacto es dominante, las influencias culturales tienden a ser mutuas...[y cuando] las dos culturas en contacto no son igualitarias sino que una de ellas es dominante o más agresiva que la otra o tiene algún rasgo como una religión muy fuerte, las influencias tienden a ir en un solo sentido: de la lengua que es el vehículo de esa cultura dominante (Wurm, 1997, págs. 19-20).

Es así que las influencias culturales y lingüísticas permean en estos dos sentidos el contacto de lenguas y en México no fue la excepción. Por un lado,

---

<sup>1</sup> Según Moreno Fernández la lengua franca o lingua franca es la variedad lingüística utilizada para la comunicación entre personas cuyas lenguas maternas son diferentes.

encontramos las influencias mutuas en ambas culturas y por otra, con la llegada de los españoles, el contacto lingüístico es radical, pues promueve la extinción de las lenguas originarias.

Si bien los mexicas habían instaurado, durante su imperio, la imposición de su lengua y ésta fue la de “prestigio como lengua de poder y de cultura” (Garza Cuarón, 1990, pág. 36) así

Durante el siglo XV el náhuatl, como lengua del imperio mexica fue usado en toda la zona conquistada primero como lingua franca. Después, conforme la conquista guerrera dejaba paso a la colonización azteca que imponía nuevas formas de sujeción, el náhuatl se empezó a imponer como lengua oficial en todo el imperio y fue adquiriendo prestigio como lengua de poder y de cultura (Garza Cuarón, 1990, pág. 36).

La imposición de los aztecas de su lengua garantizaba la obediencia del pueblo introduciendo de tal forma un sistema de organización político, social y económico que otorgaba al náhuatl ser la lengua de prestigio.

El dominio azteca sobre muchos pueblos indígenas fue “el establecimiento del náhuatl como lengua oficial del Imperio. Los aztecas adiestraban a los miembros de sus propias tribus, preparándolos para que fueran escribanos o intérpretes del náhuatl en todo lo relacionado con los asuntos administrativos del sistema tributario [...] El ser miembro de la cerrada y auténtica comunidad de idioma náhuatl proporcionaba a los [pueblos] dominados por los poderosos mexicas del derecho a la distinción política y a la dignidad social” (Garza Cuarón, 1990, págs. 36-37).

En México las lenguas coexistían, mucho antes de la llegada de los españoles, siendo fundamental para la vida en sociedad entre dominados y dominadores, dejando en claro el poder entre los señoríos de la región; si bien se imponía una lengua como medio de comunicación para la recolección de los tributos, no llegaba a la imposición de una lengua y cultura única en todo el imperio, lo que posibilitaba la coexistencia de las culturas y lenguas.

Al respecto León-Portilla (2014) menciona que hubo pueblos que lograron imponer su lengua sobre los pueblos vencidos, lo que permitió asignar un sistema de organización económica y política a través de la lengua, el náhuatl, sin que ello significara la homogenización de una única lengua. Sin embargo, con la llegada de los españoles, al nuevo continente, la situación de las demás lenguas cambió, debido a la imposición de una cultura, religión y lengua distinta (Garza Cuarón, 1997) a los dominados.

El primer objetivo, de los españoles, fue conocer y describir la lengua, que se hablaba mayoritariamente, para entablar comunicación, para de esta forma, someter a los habitantes del nuevo mundo, apoderándose de sus tierras, recursos naturales y riquezas, los encargados de realizar esta misión fueron los frailes.

En la estructuración del nuevo orden, el proyecto principal tenía como encomienda la imposición de la religión. Para catequizar y convertir a los pobladores fue necesario tomar como modelo a la *Gramática castellana* y el diccionario *latín - castellano* de Antonio de Nebrija (Garza Cuarón, 1990), por ello, al encontrar que el náhuatl se había extendido por todo el imperio vieron, los españoles,

una solución relativamente fácil de adoptar para resolver el problema de la diversidad lingüística que caracterizaba a Mesoamérica y, finalmente, llegar a imponer la lengua castellana... los conquistadores decidieron en un principio emplear el náhuatl como idioma dominante y hegemónico, para organizar con facilidad la administración civil y religiosa, a través de una lengua que era conocida por la mayor parte de los nuevos súbditos, aunque no fuera la propia" (Garza Cuarón, 1990, pág. 37).

Y fue debido a que la lengua náhuatl se hablaba en todo el imperio que los frailes pudieron castellanizar y catequizar a la población. En 1550, con Carlos I, los frailes tenían la tarea de castellanizar "no sólo a la aristocracia indígena, como se había hecho hasta entonces, sino que a partir de ese momento debería haber

escuelas que enseñaran español a todos los indios” (Garza Cuarón, 1990, pág. 38), pero no fue hasta 1770, con Carlos III, que se prohibió por completo el uso de lenguas vernáculas.

A pesar de haber sido un monarca ilustrado, reiteró en 1770 una orden muchas veces impartida por sus predecesores: la supresión de las lenguas vernáculas en América, entre otras razones porque hacían ‘muy difícil, casi imposible, explicar bien en otro idioma los dogmas de nuestra santa fe católica’. Por lo mismo, ordenaba a los virreyes de Nueva España, Nueva Granada y Perú...que extinguiaran los diferentes idiomas y ‘solo se hable castellano’” (Valadés, 2014, pág. 516).

Los misioneros “desobedecieron las leyes de la península ibérica porque creían que su misión no tenía por qué consistir en castellanizar a los indios, sino sólo en convertirlos al cristianismo” (Garza Cuarón, 1990, pág. 38) lo que los llevó a ser detractores de la corona, ya que no consideraban que la castellanización era su prioridad.

La evangelización adoptada por los franciscanos dio paso a la producción, durante la colonia, de libros sobre las lenguas indígenas, lo que contribuyó en salvaguardar algunos conocimientos de lenguas indígenas de México. Sin embargo, dichos estudios sólo se llevaron a cabo con las lenguas que los frailes consideraban lenguas mayoritarias, como el náhuatl y maya. A pesar de la voluntad de los monjes de utilizar las lenguas indígenas, en “la práctica se fue imponiendo cada vez más el español” (Garza Cuarón, 1990, pág. 40) como lengua hegemónica.

El “clasificar algo o a alguien genera, en términos del poder, bien como principio (guía de acción) o como autoridad (imposición), confrontación que a menudo pasa por la demanda de legitimidad, respeto y/o por la exigencia de reconocimiento colectivo” (Nates Cruz, 2011, pág. 12). La imposición de una

lengua a través de un nuevo sistema de clasificación del entorno acarrea la legitimación del individuo y el reconocimiento del otro como elemento de poder.

El someter a un pueblo por medio de la imposición de una lengua distinta, a las lenguas existentes, tiene implicaciones a nivel cultural, Saussure (1998, pág. 32) comenta que la lengua tiene “importancia para la cultura general: en la vida de los individuos y de las sociedades, el lenguaje es un factor más importante que cualquier otro” porque a través del lenguaje se explica la realidad de la etnia. De igual forma, para León Portilla (2014, pág. 44), “el conjunto de las lenguas revela la maravilla de las posibilidades desarrolladas por la especie humana para articular sonidos que se transforman en palabras y expresiones portadores de significación”, es decir, formas de comprender el mundo por quienes la hablan y la habitan.

La lengua, al ser un conjunto de signos que posee una estructura gramatical, se sitúa dentro del circuito del habla para desarrollar el lenguaje, Saussure (1998, pág. 42) menciona que “la lengua es un sistema de signos que expresan ideas” que engendran los seres humanos para nombrar su realidad inmediata. Donde los intercambios comunicativos son, al mismo tiempo, relaciones de poder simbólico (Bourdieu, 2001) y en ella se ven reflejadas las relaciones de fuerza entre los locutores y los grupos que se encuentran sometidos.

Si los seres humanos usan el lenguaje para crear y reconstruir el mundo, a partir de las acciones que se dan en el acto comunicativo, se puede utilizar para establecer las relaciones de poder entre grupos culturales distintos. La realidad es expresada a través de las formas de nombrar al signo, las categorías cognitivas están relacionadas con los usos y costumbres que los habitantes, de un grupo étnico, utilizan en el territorio y su relación con él. Nombrar su realidad significa preservar la memoria colectiva histórica (Macas, 2005) de un grupo de personas



que, con el paso del tiempo, construyeron categorías cognitivas acorde al bagaje territorial.

Nante Cruz (2011) comenta que los sistemas de clasificación y categorías son instrumentos del conocimiento, ya que funcionan como estructuras que se generan desde el *habitus*, debido a que, a través del lenguaje, se objetivan, producen y reproducen en las prácticas sociales. En otras palabras, las clasificaciones de categorías y su codificación son sistemas que dejan de manifiesto que el conocimiento se genera en y desde la socialización de los agentes que transforman y modifican su entorno.

En este sentido, las palabras sirven para representar el mundo a partir de categorías simbólicas que simplifican la realidad y le dan sentido a la cotidianidad. Es decir, que el lenguaje utilizado en categorías y clasificaciones conceptuales posibilita ser usados para tipificar las cosas, los objetos que nombran el mundo y que construyen la identidad y la realidad del grupo que se legitiman a través del lenguaje.

De lo anterior Bonfil Batalla (1990, pág. 36) comenta que:

los mexicanos que no dominamos alguna lengua indígena hemos perdido la posibilidad de entender mucho del sentido de nuestro paisaje: memorizando nombres de cerros, de ríos, de pueblos y de árboles, de cueva y accidentes geográficos, pero no captamos el mensaje de esos nombres.

Los usos de ciertos topónimos dan cuenta de la biodiversidad natural y del manejo y uso de los elementos para beneficio de la misma población. Al no hablar la lengua se pierde el conocimiento y los recursos que de ella se puedan hacer.

En resumen “– son hegemónicas vivimos en una nación donde una lengua y una cultura –el español de México y la mexicana sobre una multitud de lenguas y culturas sometidas” (Garrido, 2014, pág. 56). La conquista de los españoles

legitimó que muchas lenguas de los pueblos originarios se fueran extinguiendo y con ellos sus sistemas de creencias y las formas de nombrar el mundo.

A los pueblos sometidos, a través de la lengua, se les imponen un sistema de creencias, sociales, políticas y culturales ajenas para ejercer el poder, en ellas se instauran las divisiones de poder entre ambas culturas. La desigualdad orilla a los hablantes a utilizar como lengua franca al español, por ser la lengua hegemónica, la de prestigio, así que son obligados a desplazar su lengua<sup>2</sup> y todo lo que ello implica.

### *1.1.1. El proyecto nacional: la imposición de la lengua nacional<sup>3</sup>*

Durante la Independencia, periodo que va de 1810 a 1821, surgen nuevos enfoques en relación con las lenguas en México. Los gobiernos independientes propician la unificación del país a través de: a) el ideal que la educación era para todos; b) llevar el progreso a todo el país, incluido el campo, sin tomar en cuenta las necesidades de los indios (Garza Cuarón, 1990). Y como “esta política la elaboraron básicamente los criollos, la educación para todos sólo se concibió en español y la unión cultural se dio sobre la base de la cultura española y de la europea en general” (Garza Cuarón, 1990, pág. 42), por lo tanto, hasta esa fecha se sigue imponiendo el español como lengua de poder y prestigio cultural.

México se encuentra sumergido en un enfrentamiento nuevo, el de “encausar al país en el proyecto de la civilización occidental y [reprimir a] quienes resisten arraigados en formas de vida de estirpe mesoamericana” (Bonfil Batalla, 1990, pág.

---

<sup>2</sup> Moreno Fernández (1998) menciona que el desplazamiento lingüístico se produce cuando un hablante de la lengua A reemplaza el uso de su lengua por otra, B, y cuando una población comienza a utilizar la otra lengua se produce un proceso de extinción de la lengua.

<sup>3</sup> Se entiende por lengua oficial como aquella que “adoptan de manera formal los órganos del Estado para sus actuaciones, y se dispone que sea utilizada en las relaciones jurídicas de los gobernados entre sí y de los gobernados con los órganos del poder” (Valdés, 1991, pág. 516).

10). El proyecto civilizatorio no es ajeno al contexto mexicano, desde la llegada de los europeos, pasando por los criollos y ahora con los mestizos, se ha buscado la unificación del país, creyendo que con la adaptación del modelo se homogeniza la diversidad cultural y lingüística, así de esta forma forjar la nueva identidad nacional. Los enfrentamientos por la implementación del proyecto nacional han tenido como resultado la creencia que México es un pueblo de mestizos, desde una perspectiva cultural y biológica, sin embargo, Bonfil Batalla (1990, pág. 40) menciona que:

más allá de esta realidad innegable, la predominancia de rasgos indios en las capas mayoritarias de la población y su presencia mucho más restringida en ciertos grupos de las clases dominantes indica que el mestizaje no ha ocurrido de manera uniforme y que estamos lejos de ser la democracia racial que con frecuencia se pregona.

Las diferencias subyacen al interior de la ideología heredada por una sociedad colonial, la cual, distingue el contraste y superioridad de la clase dominante ante la dominada, es decir, los privilegios de formar parte del mestizaje es parte de la superioridad racial, contra de aquellos que tienen rasgos indígenas, a quienes se le restringen, a toda costa, el desarrollo y continuidad de su cultura.

Por tal motivo

la discriminación de lo indio, su negación como parte principal de 'nosotros', tiene que ver más con el rechazo de la cultura india que con el rechazo de la piel bronceada. Se pretende ocultar e ignorar el rostro del indio de México, porque no se admite una vinculación real con la civilización mesoamericana (Bonfil Batalla, 1990, pág. 43).

Por ello, fue indispensable la homogenización del pueblo, negociando la construcción de una nueva identidad para los indios, Gamio (citado en Bonfil Batalla, 1991, págs. 171-172) "reconocía la diversidad cultural de México, a la vez postulaba la necesidad ineludible de crear una sociedad homogénea para forjar

una verdadera patria". El proyecto de nación es sinónimo de la construcción de un México imaginario donde no existen indios, porque son invisibles y para el resto de los pobladores serán campesinos, sólo los mestizos son los que se ven unificados por

la pertenencia a una cultura común, cohesionada a través de una misma lengua y la proximidad física, efecto de una ascendencia común, lo que genera en el conjunto de individuos agrupados de forma natural una serie de características intransferibles que los une y los identifica entre sí, a la vez que la diferencia de otros grupos étnicos (Salazar Sotelo, 1993, pág. 2).

El proyecto de nación no es otra cosa que el proyecto de civilización que se traduce como progreso, el anhelado desarrollo de una sociedad que le urge avanzar, confinando al indio a espacios de lo familiar.

Los espacios familiares son los únicos, donde el indio puede interactuar en su lengua y compartir ciertos elementos de su cultura, porque en los espacios institucionalizados, en cualquiera de sus niveles, la norma y el uso pertenece al ámbito del lenguaje nacional, en otras palabras, del español.

Fue en 1887, con la aprobación política de Porfirio Díaz, que Justo Sierra (citado en Valadés, 2014, pág. 516) plantea la destrucción de las lenguas vernáculas en México, desde la escuela primaria, con el siguiente discurso:

Uno de los grandes objetivos de la instrucción obligatoria, uno de los fines a los que se debe tener para lo porvenir, **es ir destruyendo, borrando, toda esa multitud de idiomas o dialectos**, estableciendo en lugar suyo una sola lengua, la lengua nacional<sup>4</sup>.

El discurso de Justo Sierra continúa con la construcción ideológica colonial de la lengua de poder y de prestigio, pues resalta la implementación y la ordenanza de la extinción de las lenguas maternas originarias. Imponiendo en la memoria colectiva, desde aquel entonces, la creencia y los estereotipos del ser indio y todo lo

---

<sup>4</sup> Las negritas son mías.

que conlleva. Los indios continúan siendo incivilizados ante los ojos de la implementación del proyecto nacional. El uso del español como lengua nacional se sigue imponiendo, porque es la lengua utilizada ante un orden procesal, independientemente que existan intérpretes que auxilien a hablantes no nativos del español para llevar a cabo su juicio cuando estos son presos.

Para inicios del siglo XIX la situación de las lenguas maternas distintas al español no cambió, ya que los esfuerzos estuvieron volcados hacia el desarrollo de una literatura mexicana en lengua española e hispanoamericana, es así que la

tarea, de analizar y describir la lengua española de Hispanoamérica y de hacer que todos los hispanoamericanos percibieran esa lengua no como prestada sino como propia, les correspondió más bien a pensadores de otras regiones de la América Hispánica: de Chile, Venezuela y Colombia...Podemos concluir que en el siglo XIX mexicano la corriente que se ocupaba de las lenguas indígenas continuó siendo más innovadora que la que estudia la lengua española. Pero, paradójicamente y contradictoriamente, la existencia y la vitalidad de las lenguas indígenas continuaron en peligro (Garza Cuarón, 1990, págs. 44-45).

La productividad de los estudios en lengua indígena venía en descenso por la imposición del español como lengua de poder. Los pensadores de la época se dedicaban a la producción del español a través de la narrativa y poesía, lo que las lenguas indígenas, por la poca o nula producción, se encontraba en peligro de extinción.

Entrado en el siglo XX, la política lingüística hacia los indígenas no tuvo ningún cambio, “la castellanización siguió siendo sinónimo de integración y de incorporación al progreso” (Garza Cuarón, 1990, pág. 48), lo primordial para las autoridades educativas era que los indígenas se apropiaran del español como su única lengua. Conforme avanzaban los años hubo diversos intentos a favor de los indígenas (Garza Cuarón, 1990):

- El primer intento fue por Lázaro Cárdenas, que encomendó a lingüistas norteamericanos a alfabetizar a los niños indígenas en su propia lengua;
- El segundo intento fue en el Primer Congreso Indigenista Interamericano donde se sentaron las bases para que el Estado propugnara una educación Bilingüe;
- El tercer intento fue la creación del Instituto Nacional Indigenista que estableció instituciones para el desarrollo de las comunidades indígenas, preparando a jóvenes para ser promotores del cambio socio-cultural;
- Y finalmente, se intentó que en Oaxaca la población indígena tuviera acceso a la educación nacional conservando, al mismo tiempo, su lengua materna y cultura.

Sin embargo, no todos los intentos obtuvieron buenos resultados ya que algunos se truncaron por la ideología del prestigio del español sobre las lenguas maternas. Lo anterior nos permite comprender la coexistencia de las lenguas desde antes de la colonia y el sometimiento que sufrieron las mismas a la llegada de los españoles.

Finalmente, el proyecto de nación se ubica en la búsqueda del desarrollo de la civilización occidental, donde se impregna, en el colectivo social, un México imaginario, uno que fue legado por los mestizos con la propuesta de homogenizar a la nación en pro del desarrollo social, económico, cultural y político que se funden en la idea de la identidad nacional. La unificación de una sola cultura y la legitimación de la lengua de prestigio, de la lengua nacional son el resultado de la desindianización<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Entiéndase por desindianización (Bonfil Batalla, 1991) al proceso que sufrieron los pueblos étnicos de abandonar, renunciar obligatoriamente a su identidad, aquella que los hacía diferentes de los otros, por los cambios que se suscitaban como resultado del nuevo orden social.

### 1.1.2. La situación de las lenguas actualmente

El español es la lengua hegemónica para los habitantes de México. Pero ¿qué significa ser hablante de la lengua hegemónica? Pues bien, el español es la lengua materna<sup>6</sup>, y hegemónica, para más de 115 millones de mexicanos (Company Company , 2014) que viven en la República Mexicana, empero comparte su coexistencia con lenguas maternas distintas al español, es decir, lenguas originarias.

El español comparte su existencia con 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas (Valiñas Coalla, 2014) y la mayoría de ellas se encuentran en riesgo de dejarse de hablar.

Por ello se crearon políticas lingüísticas que garantizaran la supervivencia de las lenguas de los pueblos originarios. Pero ¿qué se entiende por políticas lingüísticas? Garza Cuarón (1997, págs. 9-10) comenta que

en términos lingüísticos, por políticas se debe entender también “tanto la actividad de los estados o gobiernos” en relación con las lenguas habladas en sus dominios, como las actividades de interés público o amplio de cualquier ciudadano o cualquier grupo de ciudadanos dirigidas a modificar la situación de los hablantes de las lenguas pertenecientes a un Estado. Por tanto, en México tendríamos que usar el término política en estos dos sentidos, puesto que nos interesa tanto cualquier acción de los ciudadanos o grupos de ciudadanos en relación con sus lenguas, como también las acciones gubernamentales o estatales relativas a los derechos que se deben respetar de las minorías lingüísticas<sup>7</sup>.

En otras palabras, las políticas lingüísticas se encargan de proteger y otorgar a la gente, de los pueblos minoritarios, el reconocimiento de sus derechos culturales ante el gobierno del estado. Por tal motivo, las personas de los pueblos

---

<sup>6</sup>Según Da Silva Gomes y Signoret Dorcasberro (2005) la lengua materna es aquella que se adquiere de manera natural por los niños cuando se encuentran desarrollando su lenguaje en el seno de la vida familiar. Muchos investigadores no se ponen de acuerdo de cómo nombrarla por lo que se le puede encontrar como *lengua nativa*, *lengua primaria* o *lengua dominante*.

<sup>7</sup> Se cita como aparece en el texto original.

originarios tienen el derecho de recibir educación en su propia lengua y comunicarse en ella. Sin embargo, y a pesar de que México, en su legislación, reconoce su “composición pluricultural sustentada por sus pueblos indígenas” (INALI, 2009, pág. 17) las garantías se encuentran marginadas, así que

estos fenómenos encuentran su explicación en las realizaciones concretas del sistema; es decir, en la historia externa de la lengua, en la palabra situada y contextualizada culturalmente, en la conciencia lingüística de los hablantes y en las consecuencias sociales de sus actos de habla que, en sus manifestaciones cotidianas, llenan a menudo una función comunicativa desigual (Pellicer, 1997, pág. 274).

La marginación que sufren los hablantes de las lenguas originarias se deriva de la desigualdad social y cultural, originada desde la época colonial. Dicha desigualdad se debe al sistema, a los patrones de conductas aprendidas y repetidas en la legitimidad de los actos de habla.

El discurso es una actividad humana que tiene una intencionalidad, su propósito es el de efectuar el *acto* comunicativo (van Dijk, 2001) desde las interpretaciones de las personas. Son esas intencionalidades las que provocan el desprecio de las lenguas originarias porque

Cualquier proceso comunicativo presupone, simultáneamente, la existencia y la producción de un código compartido y de una diferencia. Para que cualquier elemento que pueda ser imaginado pueda devenir efectivamente un significante es imprescindible que haga sentido en el interior de una determinada estructura de significación (Grimson, 2000, pág. 55).

El proceso comunicativo presupone la utilización de códigos socialmente compartidos, por los miembros de una sociedad, a través de ella se transmiten

---

<sup>8</sup> Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (2009) menciona que los pueblos indígenas son aquellos que descienden de los habitantes del territorio desde antes de la conquista española.



ideas, creencias y representaciones del mundo legitimadas por los grupos institucionales que norman la vida en sociedad.

Johannson K. (2014) comenta que el debate que se da entre las lenguas indígenas y el español tiene resonancias culturales, más que sociopolíticas o culturales, lo anterior, debido a que muchos de los hablantes de lenguas originarias disminuyen su uso, llevándolas a la extinción. De tal forma que, la marginación y el desprecio son factores sociales y culturales que la mayoría de las poblaciones nativas dejan de hablar su lengua para hablar la lengua hegemónica<sup>9</sup>.

Ahora bien, Valiñas (2014) afirma que las lenguas en desaparición se pueden calcular en términos generacionales, es decir, que dentro de cincuenta años no habrá ningún hablante nativo. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) escribió cinco escalas en relación a la extinción de la lengua y de la cual Valiñas (2014, pág. 106) rescata cuatro:

1. Vulnerable: la mayoría de los niños habla la lengua, pero su uso se limita a ciertos dominios o espacios (por ejemplo, al hogar). Con esta clasificación hay 52 lenguas mexicanas.
2. Definitely endangered: Los niños ya no aprenden la lengua como materna en casa. Con esta clasificación hay 38 lenguas mexicanas.
3. Severely endangered: La lengua es usada sólo por los abuelos o por las generaciones mayores, mientras que las generaciones jóvenes la pueden entender, pero no la hablan ni entre ellos ni con los niños. Con este nivel hay 32 lenguas mexicanas. Y
4. Critally endangered: Los hablantes más jóvenes son los abuelos o bisabuelos. Su uso es poco frecuente y de manera parcial. Con esta clasificación hay 21 lenguas mexicanas.

Actualmente son los hablantes más jóvenes los que se encuentran en estado más vulnerable. Los jóvenes han dejado de usar su lengua porque sus padres ya no

---

<sup>9</sup> A lo anterior se le conoce como desplazamiento lingüístico, según Moreno Fernández, se produce cuando un hablante de una lengua A, la cambia por la lengua B. Ello era común entre los grupos étnicos toda vez que eran los depositarios de constantes maltratos y discriminación lo que daba como resultado que los hablantes decidieran dejar de hablar su lengua, además de no enseñarles a sus hijos a hablarla.

se las enseñan, otros sólo utilizan su lengua en espacios de lo familiar donde nadie los puede escuchar, y otros más la entienden, pero no la hablan. Estos procesos de vulnerabilidad son los que paulatinamente acaban por extinguir el uso de las lenguas indígenas.

Para finalizar, León-Portilla (2014, pág. 41) menciona que hay “personas, sociedades y Estados que tratan de imponer su propia lengua prohibiendo las de sus minorías y acosando a quienes pretenden mantenerlas viva a la suya”. La realidad es, para muchos hablantes de lenguas, que aún persiste una guerra de lenguas (León-Portilla, 2014), es decir, aún existen intentos por eliminar una lengua por otra, porque, como se ha comentado líneas arriba, todavía continúan con la creencia de que las lenguas indígenas no son lenguas sino dialectos y que hablarla es denigrante.

### ***1.1.3. Contacto lingüístico: lenguas originarias y el español***

El contacto entre lenguas es un fenómeno que ha existido desde tiempos remotos y en todas las regiones del mundo, puesto que ninguna lengua se encuentra completamente aislada. Así, el contacto lingüístico se origina de la coexistencia de sociedades y de lenguas (Moreno Fernández, 1998) en una misma región, es decir, podemos decir que se produce el contacto lingüístico si existen dos o más lenguas conviviendo en el mismo espacio territorial y se genera el intercambio comunicativo entre ellas.

Si bien es cierto que desde antes de la llegada de los españoles ya existía el contacto lingüístico entre las diferentes lenguas que convivían en América, no fue hasta la conquista que se ve una diferencia, tanto cultural como religiosa, en el contacto lingüístico entre el español y las lenguas nativas.

No se puede hablar de los orígenes del español en América sin abordar un hecho trascendente: que el español, mejor dicho, sus hablantes, entraron en contacto cultural y social, en definitiva, comunicativo, con las lenguas indígenas y junto con el contacto cultural llegó el contacto lingüístico (Company Company , 2014, págs. 22-23).

Derivado del contacto entre ambas culturas se originó una serie de fenómenos, en el devenir de los años, que afectaron desde el nivel superficial hasta el profundo, a la lengua.

La historia es testigo de las influencias ejercidas por unas lenguas sobre otras, influencias que contribuyen de modo decisivo a darle a cada su particular fisonomía: toda lengua puede exhibir la huella dejada por la coexistencia con otras variedades; las lenguas <<puras>> sencillamente no existen. (Moreno Fernández, 1998, pág. 259).

Las influencias lingüísticas dejan huellas entre las lenguas, es por ello que se clasifican en tres categorías: a) fenómenos derivados del contacto de sistemas, en ella encontramos la interferencia, la convergencia, los préstamos y los calco; b) fenómenos derivados del uso de varias lenguas, en ella se encuentra la elección de lengua, sustitución de lengua, cambio de código y mezcla de códigos; y c) variedades derivadas del contacto de lenguas, da lugar a la lengua pidgin o sabires<sup>10</sup>, lenguas criollas y variedades de frontera o de transición (Moreno Fernández, 1998).

Estas influencias son resultado del proceso exógeno que sufren las lenguas al entrar en contacto con otras lenguas en situación de bilingüismo o multilingüismo. El contacto cultural y lingüístico entre las lenguas producen ciertas influencias entre las lenguas, aunque ciertas lenguas influyen más unas que otras, este el caso

---

<sup>10</sup> Las lenguas pidgin y la lengua sabires, son el resultado del contacto social y lingüístico entre dos grupos étnicos que buscan solucionar el problema de comunicación. Por ello, se combina el vocabulario de una lengua con la gramática de la otra, lo que da como resultado una nueva variedad de lengua. Cuando se estabiliza esa variedad mixta, da lugar a una comunidad de habla que produce una nueva lengua materna, a ello se le conoce como lengua criolla (Moreno Fernández, 1998).

de las influencias del náhuatl hacia el español y viceversa. Así Company Company (2014, pág. 16) comenta que:

la influencia fue recíproca, mucho más intensa la del español sobre las lenguas indígenas...el proceso de inserción y adaptación de indigenismos fue lento con una activación a partir del siglo XVIII y puede hablarse de una situación parcial del léxico patrimonial latino por léxico indígena en las áreas que nombran utensilios y actividades cotidianas.

La influencia de los vocablos de las lenguas indígenas se encuentra a nivel del léxico y no tanto a “niveles” gramaticales o fonológicos (Moreno de Alba, 2014), ya que la influencia del náhuatl tiene repercusiones nombrando referentes de la flora, la fauna y otras voces derivados del náhuatl, por ejemplo:

Referentes a la flora...aguacate, ahuehuete, amate, cacahuate, cacao, capulín, copal, chahuiste, chayote, chicalote, chilacayote, chile, izote, mezcal, mezquite, nopal, popote, tomate, zapote. De otro origen: bejuco, ceiba, chirimoya, guanábano, guayaba, henequén, maguey, mamey, papa, papaya. Términos que aluden a la fauna; de origen náhuatl: ajolote, coyote, jicote, mapache, ocelote, quetzal, sinsonte. De otro origen: cocuyo, comején, cóndor, guacamayo, iguana, jején, loro, puma, tapir, tucán, tiburón. Finalmente, ejemplos de nahuatlismos, empleados en México, que no refieren ni a plantas ni animales: cuate (gemelo de un parto), chicle (masticatorios en formas de pastillas aromatizadas), chichi (pecho, teta), galpón (cobertizo grande), huacal (armazón que sirve de empaque), jícara (vasija pequeña), machote (borrador, dechado, modelo), mecate (cuerda de pita), papalote (cometa, volantín), tamal (especie de empanada).

El uso de estos vocablos o voces indígenas forman parte del lenguaje cotidiano de muchos de los mexicanos que hablan español. Con el paso del tiempo, el colectivo humano ya no preserva en su memoria de dónde vienen las palabras que usan y, la gran mayoría, desconocen que su lengua es una lengua llena de préstamos lingüísticos de voces indígenas y árabes.

### 1.1.3.1. Bilingüismo

El bilingüismo es “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente” (Weinreich citado en Moreno Fernández, 1998, p. 211). El bilingüismo nace de la coexistencia de dos o más lenguas en una misma región, lo que origina que existan grupos de individuos que hablan su lengua materna y una segunda lengua. Y éste fenómeno implica cierto grado de complejidad porque la “convivencia afecta tanto a las lenguas como a los hombres y lo puede hacer de forma positiva o de forma negativa” (Moreno Fernández, 1998, pág. 211).

Una persona que es bilingüe tiene la capacidad de usar ambas lenguas sin confundir sus códigos o reglas gramaticales; Moreno Fernández (1998) comenta que existen tres características básicas

- Independencia de los dos códigos: es cuando una persona se encuentra utilizando una lengua A y hace uso de todas sus reglas para formular un mensaje, sin que mezcle el léxico o las reglas de la otra lengua. De esta forma una persona es bilingüe porque sabe cuándo alternar una lengua por otra sin que esto implique la confusión en el uso de las lenguas;
- Alternancia: es cuando una persona cambia el uso de una lengua a otra sin pensarlo, es decir, el uso de una lengua depende del contexto social y comunicativo en el que se encuentre la persona; y finalmente
- Traducción: es cuando una persona es capaz de traducir el significado de una lengua a otra, pues supone la comprensión de su uso para dicha traducción.

El bilingüismo no sólo afecta a los individuos sino también a la comunidad de hablantes. La comunidad de hablantes bilingüe (Moreno Fernández, 1998, pág. 215) es aquella donde la mayoría de sus integrantes hablan dos lenguas, es decir, son bilingües porque se encuentran en contacto con otras lenguas. Estas

comunidades bilingües se encuentran subordinadas a la coexistencia de la lengua dominante que insiste en la idea del prestigio lingüístico, por ello el bilingüismo puede acarrear tanto ventajas como desventajas, dependiendo el contexto en el que se encuentre el individuo bilingüe.

Las personas que son bilingües pueden llegar a presentar algunas dificultades en su integración cultural o social, debido al grado de dominio lingüístico que tenga en relación a la lengua dominante o dominada. En algunas comunidades una lengua –la dominante– es más valorada por el prestigio que se otorga frente la dominada.

El hablante bilingüe posee un bilingüismo aditivo, porque adquiere una lengua prestigiosa frente a su propia lengua, esto es el “haber adquirido una segunda lengua socialmente reconocida o prestigiosa y esta adquisición es vista como un enriquecimiento personal” (Moreno Fernández, 1998, pág. 218). En la mayoría de los casos las personas, que tienen el bilingüismo aditivo, poseen la capacidad de comprender que ser bilingüe puede ser conveniente para desempeñar alguna actividad relacionada con su desempeño laboral o personal.

Ahora bien, también existe el bilingüismo sustractivo donde “la adquisición de una segunda lengua responde a una necesidad socioeconómica y comparta el alejamiento o el abandono de la primera lengua y su sustitución por la nueva” (Moreno Fernández, 1998, pág. 219). En la mayoría de los casos los que poseen el bilingüismo sustractivo son personas que una vez que han adquirido la lengua dominante dejan de lado su lengua materna, por lo que existe una especie de pérdida porque privilegian la lengua dominante sobre la propia.

Éste es el caso de muchas personas de los pueblos originarios, porque una vez que aprenden el español dejan de hablar su lengua materna como el tsotsil, tsental, ch’ol, mam, tojolobal entre otros, olvidando lo imprescindible de hablar su

lengua, toda vez que a través de ella expresan y comunican valores, tradiciones y cosmovisiones, es decir, todo aquello que le es propio a la cultura.

En la actualidad es cada vez más el número de jóvenes que comprenden la lengua, pero que no la hablan porque sus padres no quisieron enseñarles, reduciendo el uso a la interacción de forma generacional, al fenómeno anterior se le conoce como semibilingüismo (Moreno Fernández, 1998). Los abuelos, los padres, uno que otro hermano mayor, son los que hablan la lengua entre ellos, mientras los más jóvenes ven restringido el uso del mismo.

En la actualidad, algunos jóvenes de los pueblos originarios transitan por una desterritorialización, de sus comunidades hacia la zona urbana, por muchas razones, entre las que se destaca, la búsqueda de mejores condiciones de vida.

Muchos jóvenes ya no hablan la lengua, pero sí la entienden, por ello, tienen la capacidad de comprender lo que dicen sus padres, abuelos, tíos o hermanos, pero no pueden hablarla; mientras que otros jóvenes que se encuentran en las mismas condiciones ya no la hablan y mucho menos la entienden. Al no hablar la lengua los jóvenes dejan de sufrir discriminación social, cultural y política en sus derechos civiles, porque aún persiste en la memoria de muchos hablantes, de la lengua dominante, que los indígenas son personas inferiores a ellos.

El bilingüismo posee muchos factores positivos para aquellos hablantes bilingües que se encuentran en contextos donde las lenguas en uso tienen el mismo valor, sin embargo, existen hablantes donde una de las lenguas –en este caso la lengua materna–, no posee el mismo valor frente a la otra, lo que provoca que la lengua dominante cambie las actitudes de los hablantes y/o de una comunidad de habla bilingüe.

En Chiapas la población que pertenece a los pueblos originarios son bilingües y son los jóvenes quienes están padeciendo el semibilingüismo porque dominan

más la lengua dominante que su propia lengua materna, por diversas razones, lo que en gran parte de los casos la comunicación entre los familiares es limitada, es decir, sólo se pueden comunicar con los padres, hermanos, primos y tíos pero no tienen comunicación con los abuelos quienes al final de cuentas son los que heredan las tradiciones, valores y cosmogonías de su cultura.

### *1.1.3.2. Prejuicios lingüísticos: el español vs. lenguas originarias*

Los prejuicios provienen de un juicio dictado por una o varias personas que emiten una opinión sobre algo, Tusón Valls (2003, pág. 27) menciona que “un prejuicio... es un acto de simpatía o de aversión, y tiene como causa la falta de conocimiento fiable”. De lo anterior, se desprenden tres tipos de juicios: los de valor, de hecho y científico. El primero se fundamenta en la experiencia colectiva y en las ciencias; el segundo son los indicadores del gusto personal y también de la educación recibida y asumida; y, por último, el tercero son hechos comprobables y repetibles (Tusón Valls, 2003).

Los juicios de hecho no permiten formar prejuicios, no generan creencias y ni opiniones porque necesitan de la experiencia y la ciencia para tener una garantía de veracidad. Sin embargo, los juicios de valor son los que dan lugar a los prejuicios porque expresan las actitudes sobre el mundo, los acontecimientos del día a día e informan sobre las personas, es decir, los juicios de valor son valoraciones –tanto positivas o negativas– que una persona tiene con base en su propia experiencia.

El prestigio puede ser una conducta o una actitud aprendida en la interacción con otros quienes tienen definidos conceptos, actitudes, estereotipos espacio en el que habitan. Moreno Fernández (1998, pág. 189) define, al prestigio, como “un proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen



ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas de esos individuos o grupos". Por ejemplo, un grupo un grupo étnico puede tener mayor prestigio social, lo que trae como consecuencia que otros grupos étnicos imiten sus conductas y actitudes pues tienen la finalidad llegar a ser como ellos.

Lo anterior me lleva a la siguiente pregunta ¿Qué es y cómo se produce el prejuicio lingüístico? El prejuicio lingüístico según Tusón Valls (2003, pág. 27) es

Una desviación de la racionalidad que, casi siempre, toma la forma de un juicio de valor o bien sobre una lengua (o alguna de sus características), o bien sobre los hablantes de una lengua (en tanto que hablantes). Y se trata de un prejuicio generalmente dictado por la ignorancia o por la malevolencia, ajustado a estereotipos maniqueos y dictado por la desazón que nos producen todas aquellas cosas personas que son diferentes a nosotros.

Los prejuicios lingüísticos son valoraciones que se hacen sobre la lengua y son estimaciones sobrevaloradas e infravaloradas, sobre la idea que se tiene de una lengua X, es decir, una lengua puede ser más prestigiosa sobre otra porque se tiene la creencia que una lengua se basa en la riqueza literaria que se da a través de la escritura, así toda lengua ágrafa va a ser inferior porque no ha desarrollado aquellos recursos que le permiten demostrar su riqueza cultural. Los prejuicios lingüísticos pertenecen a los estereotipos que se nos inculca en las interacciones con el otro.

Existen tres peldaños que hablan sobre prejuicios lingüísticos. El primero son los prejuicios inocentes; el segundo son los prejuicios culturales y el tercero son los prejuicios geopolíticos. De estos tres tipos de prejuicios, son los prejuicios culturales los que interesan en la presente investigación, por lo tanto, se describe a continuación.

Con los prejuicios culturales se tiene la falsa creencia que existen lenguas de prestigio porque poseen muchas palabras para nombrar el mundo que las rodea. Muñoz Navarrete (2009) comenta que en el segundo peldaño se suele hablar de

lenguas primitivas y la pobreza léxica que éstas tienen porque no poseen palabras para nombrar objetos que no acontecen en su contexto. Lo que deriva es el racismo por engendrar en la psique de los hablantes, que existen lenguas más importantes que otras, en otras palabras, la supremacía de unas lenguas sobre otras.

De este prejuicio se desprende la creencia que las lenguas indígenas son dialectos y no lenguas. La mayoría de las personas tienen la idea, equivocada, de que las lenguas y dialectos son dos cosas completamente diferentes, lo que provoca, al menos para México, pensar que las lenguas indígenas son dialectos, es decir, no son lenguas porque son ágrafas y al no contar con una escritura no son consideradas lenguas. El dialecto es un

sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente con una concreta delimitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común. De modo secundario, pueden llamarse dialectos las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua (Alvar citado en Moreno Fernández, 2003, p. 88).

Este concepto deviene desde la época Renacentista donde se origina la noción de corrupción de la lengua, por sus variantes dialectales, o mejor dicho, del uso vulgar de la misma, donde se procura a toda costa mantener el uso correcto de la lengua de prestigio, a través de la “escritura como uso correcto de la lengua, y la literatura como su excelsa pauta” (Tusón Valls, 2003, pág. 35).

La creencia que existe detrás del concepto de dialecto, no es otra cosa que la transmisión colectiva de estereotipos, que no permiten ver a otras lenguas como tales, si la lengua no posee grafías entonces no es considerada como una lengua a la cual se le puede considerar como de prestigio.

Sin embargo, sabemos desde el ámbito sociolingüístico que el dialecto es “una variedad de una lengua, al lado de otras variedades, sin que alguna de todas éstas tenga preeminencia sobre las restantes” (Tusón Valls, 2003, pág. 87). Por lo

tanto, todas las lenguas poseen variantes dialectales de ellas porque son finalmente los usos que tienen dentro de las comunidades de habla<sup>11</sup>.

Un dialecto no es una desgracia, y usarlo nunca ha de ser motivo que despierte complejos de inseguridad y de inferioridad. Porque la lengua común para cualquier grupo de hablantes... no puede ser otra cosa que la coincidencia esencial de todas sus variedades, aquel denominador común que reúne a sus poseedores y que, tarde o temprano, hace que la soledad de nuestro campanario suene con voces semejantes, en una polifonía inextinguible (Tusón Valls, 2003, pág. 90).

Finalmente, en la actualidad las lenguas maternas distintas al español están condenadas a ser habladas en espacios de lo familiar, reduciendo el uso de las lenguas originarias a territorios cada vez más pequeños. Los espacios y el territorio se ven afectados por el contexto global que viven los jóvenes en nuestra actualidad y son ellos, los jóvenes, los que se ven más afectados con la pérdida de la lengua. Algunos no la hablan porque han sufrido, de una u otra forma, algún tipo de discriminación por pertenecer a una etnia o por hablar una lengua que no sea el español.

Sin embargo, en la actualidad, cada vez más los jóvenes indígenas están formando grupos de música, cantan en su lengua materna, fusionan la tradición, las costumbres, los saberes ancestrales en la música tsotsil, tsental, zoque, entre otras. Los jóvenes se encuentran trabajando desde una perspectiva ideológica acerca de la importancia de la lengua materna y de su cultura. Y gracias a la revitalización o etnogénesis, que se encuentran realizando, se puede observar cómo esto ha modificado, en gran manera, el uso de la lengua en los espacios, que anteriormente se encontraba confinado a lo familiar y de la ruptura que se tienen con la perspectiva del ser indio.

---

<sup>11</sup> Para Gimeno Menéndez (1990) la comunidad de habla o lingüística es un grupo de individuos que utilizan la misma lengua o variante dialectal en dentro de un espacio geográfico, lo que permite mantener la comunicación entre sus habitantes.

## 1.2. Cultura: ¿Qué es y para qué sirve?

El concepto de cultura, con el paso del tiempo, ha tenido diferentes acepciones, las cuales están relacionadas con los enfoques disciplinarios que se han encargado de estudiarla, como son los casos de la sociología, la antropología, el psicoanálisis, arqueología, la lingüística, la ciencia de la literatura, la pedagogía entre otras; razón por la cual, no se abordarán todas las significaciones de cultura, por lo que se abordan aquellos conceptos que permitan abonar a la investigación.

El concepto de cultura que funciona para la investigación es el que trabaja Geertz (2003), porque al ser un concepto semiótico, se entiende como el entramado de significaciones que el ser humano construye en sociedad, donde los signos son parte de los intercambios comunicativos que se realizan en las interacciones entre locutor e interlocutor. El entramado de significaciones se encuentra en las redes sociales que conforman el conocimiento, interpretando los signos como códigos, mismos que sirven en el proceso de interacción en los diferentes espacios sociales en los que los sujetos se mueven.

Esto me remite a pensar que el concepto de cultura es un concepto flexible, cambiante y que se reconstruye, de la misma forma en que los sujetos van modifican sus significados entorno al momento social, espacio-temporal en el que se encuentran inmersos y en la que las nuevas generaciones enriquecen, acrecentando el acervo de sus ancestros.

Por tal motivo la cultura “es colectiva y pública, sobre todo en las sociedades modernas. Es colectiva porque agrupa a todos los ciudadanos, y es pública porque se transmite institucionalmente de manera más abierta” (Magaña Ochoa y Pincemin Deliberos, 2011, pág. 32). Así la cultura es pensada como procesos emergentes que se dan en el mundo real, por y a través de la sociedad, en otras palabras, los cambios en la cultura surgen al interior y exterior de los grupos

étnicos; de la necesidad de ir transformando y evolucionando como resultado del contacto que viven al interactuar con otros grupos étnicos, en los procesos globales y tecnológicos.

El estudio de la cultura debe ser entendido como la interpretación de los signos, mismos que se encuentran al alcance del ser humano en los diferentes contextos sociales en los que se mueve y donde los signos proyectan una imagen del mundo dotándole un sentido. Además de comprender que todas las sociedades poseen cultura y, por ello, es relativa (Magaña Ochoa y Pincemin Deliberos, 2011). No hay alta o baja cultura, todas son importantes, porque el conocimiento es un consenso que se da con base en la interpretación del espacio y tiempo que se encuentran de la vida social dentro de su construcción.

La cultura engloba objetos y bienes materiales que un grupo social considera que forman parte de ellos, todo

territorio y los recursos naturales que contiene, las habitaciones, los espacios y edificios públicos, las instalaciones productivas y ceremoniales, los sitios sagrados, el lugar donde están enterrados nuestros muertos, los instrumentos de trabajo y los objetos que enmarcan y hacen posible la vida cotidiana; en fin, todo repertorio material que ha sido inventado o adoptado al paso del tiempo y que consideramos nuestro (Bonfil Batalla, 1990, pág. 47).

En otras palabras, todo aquello que haya inventado o adoptado y que utiliza para reconstruir su realidad formará parte de los elementos que abarquen a la cultura. De aquí que, dichos elementos se transmitan como parte de una cultura que se hereda, con todas las reglas, deberes y derechos de los miembros de la organización social. Los miembros de la comunidad aprenden a interpretar los signos que les son propios y mutables debido a que se “transmite a otros los códigos que le permiten comunicarse y entenderse entre sí: un idioma que expresa además la peculiar visión del mundo, el pensamiento creado por el grupo a lo largo de su historia” (Bonfil Batalla, 1990, pág. 47). La construcción del

conocimiento, de los grupos étnicos, se realiza a través de los saberes ancestrales<sup>12</sup> que se alimenta en la tradición oral y se reproducen de generación en generación. Los saberes ancestrales son el cúmulo de experiencias que ha tenido el hombre y perdura en la memoria colectiva (Macas, 2005), en ellas encontramos los signos que se utilizan para interpretar la realidad del territorio en que vivimos.

A través del lenguaje no sólo se comparten los códigos, necesarios para la comunicación y la comprensión del mundo, sino más aún el paralenguaje<sup>13</sup> necesario para comprender los intercambios no verbales con los miembros de la comunidad. En algunos grupos étnicos las palabras son importes, pero también son importantes lo que acompaña a dichas palabras, ya que cumplen un papel fundamental y significativo para los usuarios de la lengua.

México es uno de los países que más diversidad lingüística posee, lo que hace que su riqueza cultural se manifieste en la biodiversidad del conocimiento, así como del patrimonio cultural de la que forma parte como se verá a continuación.

### ***1.2.1. Patrimonio cultural***

Es bien sabido que todos los pueblos poseen cultura porque cuentan con una lengua, costumbres, tradiciones y todos aquellos elementos que hacen posible el conjunto de invariables llamado Patrimonio cultural. Magaña Ochoa y Pincemin Deliberos (2011, pág. 35) mencionan que el patrimonio es el bien familiar heredado, por lo tanto, el patrimonio cultural es todo aquello que es “digno de

---

<sup>12</sup> Macas (2005) comenta que los saberes ancestrales se construyen históricamente y se producen de generación en generación, toda vez que los sujetos construyen sus mitos, cosmovisiones, tradiciones y culturas en la sociedad.

<sup>13</sup> Para Tranger (1974) el paralenguaje es un sistema cultural que utiliza ciertos ruidos hechos por lo que se conoce como por órganos del habla, los cuales se combinan en secuencias recurrentes y los arregla en secuencias de distribución sistemática en relación mutua y con referencia a otros sistemas culturales. Por ello el paralenguaje va acompañado de movimientos kinésicos y vocalizaciones.

protección y conservación por una sociedad y se considera que es una selección de la cultura socialmente orientada”, la conservación del patrimonio tiene como objetivo conservar los objetos del pasado y del presente.

El patrimonio cultural es subjetivo y dinámico (Fernández-Baca Casares, 2016) porque va a depender del valor que se atribuye a los objetos en un momento determinado de la historia. Por ello, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencias y la Cultura (UNESCO) ha modificado el concepto de patrimonio cultural, elaborando nuevos instrumentos, para salvaguardar aquellos objetos que tienen un valor histórico. Actualmente encontramos que

El patrimonio no se limita a monumentos y colecciones de objetos, sino que comprende también tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional (Bokova, 2011).

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) tiene como objeto promover la diversidad cultural, fomentar el diálogo intercultural y una cultura de paz, por ello se encarga de proteger el patrimonio cultural de todo el mundo. Llull Peñalba (2005) menciona que el patrimonio forma parte de la riqueza colectiva y que es importante para la democracia cultura, por lo que es necesario el compromiso y la cooperación de la población para garantizar su conservación y su adecuada explotación.

De ahí que Bonfil Batalla (1999-2000) comenta sobre la importancia de tener en claro en qué consiste el patrimonio cultural de un pueblo y qué bienes tangibles o intangibles lo constituyen, tomando en cuenta no sólo a los especialistas sino también a la población.

Todas las sociedades han acumulado un acervo de elementos culturales, los cuales se los han apropiado a lo largo de la historia, algunos porque los creó o

porque los adoptó, así que “algunos de ellos mantienen plena vigencia como recursos para practicar o reproducir su vida social, en tanto que otros se han perdido u olvidado para siempre” (Bonfil Batalla, 1999-2000, pág. 22). El patrimonio cultural de un pueblo es el acervo de elementos culturales, elementos tangibles e intangibles.

El patrimonio cultural tangible comprende todos aquellos monumentos arqueológicos, religiosos, artísticos, etnográficos, históricos aquellos con carácter artesanal y folclórico, es decir, todos aquellos objetos materiales que son apreciados para la comunidad o el grupo social del que forma parte.

Sin embargo, y para fines prácticos de la investigación, sólo trataremos el patrimonio intangible para ubicar a la lengua como parte fundamental del patrimonio cultural.

### ***1.2.2. Patrimonio cultural intangible***

El concepto de patrimonio cultural intangible ha sido modificado como resultado de la urgencia por salvaguardar aquellos elementos inmateriales. Los aspectos de la cultura que son seleccionados para conformar el patrimonio presuponen la atribución de significados “sobre la creación de un valor, por lo que los convierte en dignos de atención y cuida por el valor y significado que las instituciones e instancias competentes le atribuyen desde el presente” (Martín, 2006, pág. 300).

Así la asignación del valor de los objetos intangibles o efímeros se debe a los espacios de negociación (Martín, 2006), para el reconocimiento de los bienes culturales donde los ciudadanos y científicos examinan, discuten y promueven las prácticas inmateriales con un valor simbólico.

Por ende, la UNESCO (Bokova, 2011) menciona que



el patrimonio cultural también comprende las tradiciones y aquellas expresiones vivas y heredadas de nuestros antepasados que se transmiten de generación en generación por medio de tradición oral; rituales; usos sociales; festividades; carnavales; prácticas y conocimientos relacionados con la naturaleza y universo; saberes y técnicas vinculado a la artesanía tradicional; y artes del espectáculo.

Es necesario conservar el patrimonio cultural intangible, para mantener la diversidad cultural que se encuentra frente a la creciente globalización (Bokova, 2011), pero, sobre todo, para promover el diálogo y el respeto hacia a las otras culturas, para comprender sus modos de vida, pero sobre todo para conocer la forma en cómo ven el mundo.

En México existe una redefinición de los discursos que hablan sobre el patrimonio cultural (García Canclini, 1999, págs. 16-17) donde:

a) Se afirma que el patrimonio no incluye sólo la herencia de cada pueblo, las expresiones 'muertas' de su cultura –sitios arqueológicos, arquitectura colonial, objetos antiguos en desuso–, sino también los bienes actuales, visibles e invisibles –nuevas artesanías, lenguas, conocimientos, tradiciones–; b) También se ha extendido la política patrimonial de la conservación y administración de lo producido en el pasado, a los usos sociales que relacionan esos bienes con las necesidades contemporáneas de la mayoría; c) Por último, frente a una selección que privilegiaba los bienes culturales producidos por las clases hegemónicas –pirámides, palacios, objetos legados a la nobleza o la aristocracia–, se reconoce que el patrimonio de una nación también está compuesto por los productos de la cultura popular: música indígena, escritos de campesinos y obreros, sistemas de autoconstrucción y preservación de los bienes materiales y simbólicos elaborados por grupos subalternos.

Lo anterior, reafirma que la lengua forma parte de la cultura inmaterial. Las lenguas maternas son patrimonio cultural de la humanidad y por ello es importante preservarlas porque en ellas se conserva la memoria colectiva de un grupo étnico y su relación con el mundo natural y social.

Los pueblos originarios son, en principio, culturas ágrafas que por no poseer escritura fueron considerados, por las culturas hegemónicas, inferiores lo que dio

como resultado que fueran, en algunos casos, exterminadas en todo el sentido de la palabra, o bien fueron prohibiéndoles ciertas prácticas sociales que formaban parte de su tradición como la creencia de sus dioses, el uso de su lengua, la realización de sacrificios entre otros.

“La producción cultural de las clases más pobres no se archiva y, por lo tanto, una vez producida, puede perderse rápidamente. La memoria popular es una memoria corta, precisamente porque depende de la memoria de las personas” (Ribeiro Durham, 1998, pág. 136 citado en Martín, 2006, p. 299). En otras palabras, la memoria de los pueblos conquistados debe ser preservada como patrimonio cultural inmaterial porque en ellas se almacenan los recuerdos, relatos y su relación con la biodiversidad a través de la tradición oral.

### *1.2.3. La lengua como patrimonio cultural: la lengua de poder*

El progreso del ser humano es algo inevitable, forma parte inherente de él, es por ello que el ser humano ha evolucionado a tal grado que crea nuevas tecnologías para satisfacer sus necesidades y adaptar el entorno que lo rodea para su supervivencia. Childe (1965, pág. 26) menciona que

en la historia humana, los vestidos, herramientas, armas y tradiciones, toman lugar de las pieles, garras, colmillos e instintos, para la búsqueda de alimento y abrigo. Las costumbres y prohibiciones, condensado siglos de experiencia acumulada y transmitida por la tradición social, ocupan el lugar de los instintos heredados, facilitando la supervivencia de nuestra especie.

La evolución del hombre y la creación de herramientas forma parte de la adaptación del hombre al espacio. Dicha adaptabilidad obligó al desarrollo nervioso y al cerebro evolucionar. La aparición del lenguaje se da a partir del desarrollo de la evolución del hombre y su organismo, en otras palabras, la laringe,

faringe, cuerdas vocales, el cerebro, la caja torácica, los pulmones, en fin, todo lo que conforma el aparato fonador propicia que el hombre desarrolle el lenguaje:

Precisamente, o proceso evolutivo que conduciu á morfoloxía actual do tracto humano é un dos puntos clave na discusión sobre a orixe da linguaxe. Partimos da base de que a mutación xenética que favoreceu unha posición máis baixa da larinxe só puido ser vantaxosa en termos evolutivos porque, segundo explicamos nas liñas anteriores, facilitaba a produción dunha linguaxe articulada. Polo tanto una mutación que se mantivo e se propagou a nosa especie (Alonso, 2000, pág. 73).

Al haber evolucionado el hombre, la interacción social del ser humano fue cada día más especializada, así el lenguaje fue convirtiéndose en una interacción social donde los hombres intercambiaban palabras para formar significados socialmente compartidos para la convivencia humana.

El habla...es un medio de comunicación entre todos los miembros de un grupo humano que habla el mismo lenguaje, o sea que, observa convenciones comunes respecto a la pronunciación de los sonidos y a los significados atribuidos a ellos. Cada uno de los miembros puede comunicar...las experiencias de todo el grupo (Childe, 1965, pág. 42).

En un principio la comunicación humana se realizaba a través de la oralidad. Fue esta base la que posibilitó la transmisión del conocimiento y la explicación del mundo que rodeaba a los grupos humanos. Cabeza (2000, págs. 141-142) comenta que

a comunicación habitual da mejor parte das comunidades humanas descansa fundamentalmente num medio oral-auditivo. Isto quere dicir que producimos sons coa boca e o resto do tracto vocal e que os percibimos a través do oído, nun proceso de decodificación que remata no cerebro. Pero non todo o que se comunica ao falar se transmite a través desta modalidade audio-oral. Normalmente, acompañamos as nosas palabras con movementos dans mans e os brazos, con acenos da cabeza, coa mirada, etc.

El lenguaje oral se encuentra acompañado de una serie de recursos paralingüísticos que, de una u otra forma, permiten la comprensión del lenguaje.

Como se había comentado en líneas arriba, el paralenguaje complementa la información que se da entre los interlocutores permitiendo que exista una sana comunicación en el cambio de códigos lingüísticos y pragmáticos.

El progreso de los pueblos llevó a que muchas de las civilizaciones desarrollaran la escritura, mientras que otras no lo pudieron hacer quedando únicamente como culturas ágrafas. Al no contar con un sistema escrito, no tuvo otra opción que preservar su conocimiento por medio de la tradición oral. Herencia que se da, de generación en generación, para preservar la memoria colectiva y social de un pueblo.

Los pueblos ágrafos están conscientes que la lengua en sí posee un gran poder para aquellos que la saben usar. El uso de la palabra da poder para aquellos seres humanos que se encuentran nominando (Ong, 2011) el mundo de las ideas, pues son capaces de comprender su relación con el ecosistema. Nombrar las cosas por sus nombres es la abstracción del pensamiento y es el resultado del dinamismo de la lengua. Ahora bien, el lenguaje también es utilizado para expresar ideas (Coseriu, 1991), para imponer o transmitir una ideología, dotar de significado al mundo siendo el vehículo por el cual se transmite la cultura.

El lenguaje facilita la comprensión de lo que se dice, transmite lo que se práctica y lo que se hace desde un contexto sociocultural; en otras palabras, el discurso otorga un marco simbólico en el que, a partir del contexto territorial, los actores sociales categorizan y clasifican su mundo cosmogónico desde su diversidad cultural. El discurso es una actividad humana que tiene una intencionalidad, su propósito es el de efectuar el *acto* comunicativo (van Dijk, 2001) desde las interpretaciones de las personas.

El lenguaje encierra un mundo de significaciones (Rohlf, 1996), en las representaciones semánticas, que los pueblos usan para crear, nombrar y

comprender su mundo. El uso de la lengua, y sus significados semánticos son aspectos de una cultura que utilizan para la sociabilización de los hombres.

La relación entre la cultura y el lenguaje estriba en el aspecto universal del pensamiento humano, donde el lenguaje desempeña la estructura lógica de entender el mundo y la relación con la experiencia humana y la interacción con la biodiversidad (Escobar, 2012) y su forma de comprenderla para su propio beneficio.

Los seres humanos, al comunicarse, utilizan un hilo discursivo con los otros actores sociales que se encuentran en las redes sociales, en un evento y situación en particular, este proceso dialéctico permite que los agentes discursivos interactúen y compartan la misma lengua y cultura.

El lenguaje como acto comunicativo continuamente se encuentra en construcción y reconstrucción de las palabras; el lenguaje, en consecuencia, es

*used in tandem with actions, interactions, nonlinguistic symbol systems, objects, tools, technologies, and distinctive ways of thinking, valuing, feeling, and believing. Sometimes what we build is quite similar to what we have built before; sometimes it is not. But language-in-action is always and everywhere an active building process (Gee, 1999, pág. 11).*

El conjunto de las acciones verbales y no verbales denotan las formas de pensar, sentir, creer y valorar el mundo que nos rodea, las relaciones sociales se encuentran reinterpretando lo que se encuentra a su alrededor. Los individuos pueden construir algo de forma similar o reconstruir el discurso, y decir otra cosa muy diferente de lo que realmente dijeron; de cualquier modo, el lenguaje es y será un proceso de construcción activo para la transmisión de información, de pensamientos, para realizar actos e influir en las personas modificando su creencia.

La lengua denota la situación social, étnica, política, ideológica, religiosa y cultural de los sujetos hablantes. El lenguaje encierra la relación que existe en las

clases sociales y las valoraciones culturales (Lomas, 1999) que éste tiene en la interacción con los sujetos. En otras palabras, los seres humanos utilizan el lenguaje para legitimar o deslegitimar al otro.

Por ello, “el discurso significa adentrarse en el entramado de las relaciones sociales, de las identidades y de los conflictos. Es intentar entender cómo se expresan los diferentes grupos socioculturales” (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 2007, pág. 2) para comprender la interacción con los otros. Los seres humanos a través del lenguaje crean categorías cognitivas y las interpretan desde su propia realidad. Cuando esas categorías cognitivas se usan para comprender las otras formas culturales, entran en conflicto porque la interpretación se da desde el **Yo**, es decir, desde sus bases y principios culturales, lo anterior supone una suerte de poder en disputa.

Las personas cuando hablan dejan entrever la ideología que profesan y que han adquirido en la construcción de las relaciones sociales. Al formar parte de una sociedad los usuarios de una lengua ejercen, según Foucault (2010), el poder a través del discurso. Las palabras proferidas por los hablantes ejercen inclusión, exclusión o prohibición donde enmascaran la verdad pues lo único que pretenden es el ejercicio del poder y la sumisión, en algunos casos. En otros la convivencia intercultural incluyente de los procesos culturales.

Al hablar de ideología se hace referencia a la dominación que ejercen algunos grupos hegemónicos legitimando el poder; por tanto, el discurso es el medio para la reproducción de la ideología. “Las ideologías son, en sí mismas, tanto sistemas sociales, ya que son compartidas por grupos, como representaciones mentales” (van Dijk, 2001, pág. 54). Dicho de otro modo, la ideología es una cognición social porque se encuentra compartida socialmente y, consensuada en las comunidades de práctica y reproducida en el lenguaje.

Finalmente coloco a la lengua como patrimonio cultural intangible porque como proceso de comunicación da sentido a las ideas, creencias, ideologías, cosmovisiones que expresan un grupo étnico para la representación de su mundo, costumbres y tradiciones. Los miembros de una comunidad entienden lo que escuchan y leen porque comparten elementos sígnicos afines a su propia cultura. Elementos culturales que se van modificando, transformando y reinterpretándose al encontrarse en contacto, cada vez más frecuente, con la globalización.

### 1.3. La muerte de una lengua

En los últimos años el estudio sobre la muerte o desaparición de la lengua ha venido cobrando más fuerza, lo anterior debido a que en la actualidad es cada vez más frecuente escuchar acerca de la desaparición de alguna lengua debido al contacto con otras lenguas consideradas mayoritarias así

les langues amérindiennes faisant l'objet d'études dans le domaine du contact des langues sont le plus souvent approchées sous l'angle de la question de la mort de langues. Si dans certains cas, ce terme est pertinent, il nous semble parfois employé à outrance dans d'autres situations. L'approche choisie est linguistique mais pas exclusivement, nous proposons en effet de mettre en relation, lorsque cela est possible, les données linguistiques avec des facteurs (Alby, 2017, pág. 46).

Lo que ha provocado que “lorsqu'il y a extinction de la population ou lorsqu'il n'y a plus de locuteur de la lengua sous quelque forme que ce soit” (Alby, 2017, pág. 46), éste hecho se agrava más cuando los hablantes viejos han dejado de comunicarse con los más jóvenes, y éstos a su vez, en la mayoría de los casos, comprenden la lengua, pero no la pueden producir o hablar. Lara (2016, 10'17") menciona que “las lenguas existen en tanto haya personas que las hablen, las personas mueren, las lenguas desaparecen cuando toda su comunidad muere o bien cambian de lengua”.

La muerte ha existido en la memoria colectiva del hombre, desde que éste se encuentra, frente a frente, con el fenómeno más natural que existe entre los seres humanos. La muerte es pues ese proceso del cual nadie se escapa. La muerte de una lengua se produce cuando no existen ni un hablante que la pueda reproducir así:

Si eres el último hablante de una lengua, está –considerada como herramienta de comunicación– ya ha muerto. Pues una lengua solo está realmente viva mientras haya alguien con quien hablarla (Crystal, 2001, pág. 14).

Si lo anterior acontece provocaría la pérdida irreparable de un cúmulo de conocimientos que no pueden ser remplazados o recuperados, porque en ellos se depositan las representaciones del mundo de una comunidad de habla.

Sin embargo, Alby (2017, pág. 47) menciona que el concepto de muerte puede llegar a ser algo engañoso, puesto que la muerte de una lengua llega a ser un término utilizado de forma inadecuada debido que “le concept de mort ou de disparition des langues fait référence à des processus variés tels que la <<transformation>>, la <<extinción>> ou la <<substitution>> ou <<remplacement>>” de la lengua considerada como minoritaria por la mayoritaria. Por consiguiente, de ahora en adelante, entenderemos que, al discutir acerca de la muerte de las lenguas, es vislumbrar que estamos haciendo referencia acerca del reemplazo o sustitución de una lengua por otra por diversos factores.

Las lenguas desaparecen porque son sustituidas por otras lenguas que pueden ser consideradas como mayoritarias, por ello, cuando una lengua llega a ser remplazada por otra, los investigadores consideran que las lenguas se mueren porque los hablantes nativos de dicha lengua han dejado de usarla para utilizar la de mayor prestigio lingüístico.

Si l'extinction relève de toute évidence de la problématique de la mort des langues, en ce sens qu'elle fait référence au fait que les locuteurs meurent sans



laisser de descendance ou au fait que la langue <<n'a plus de locuteurs de naissance>> (Alby, 2017, pág. 47).

En la actualidad la muerte de las lenguas se debe principalmente a que las nuevas generaciones ya no quieren aprender su lengua, porque la lengua dominante la desplaza.

En la psique de los jóvenes se encuentra la imagen, de que su lengua es una lengua minoritaria, es una lengua sin prestigio que no les ayuda a escalar en la escena social. León-Portilla (2016) al respecto menciona que los jóvenes no hablan su lengua por vergüenza, porque han sufrido algún tipo de discriminación por parte de los hablantes de la lengua hegemónica.

Una de las razones por la que llega a morir una lengua es por la relación que existe entre la lengua dominante con la lengua minoritaria. La lengua dominante sustituye a la lengua minoritaria de tal forma que “si les locuteurs emploient de plus en plus la/les langue(s) dominante(s) du département, leur langue n’est pas pour autant en train d’être remplacée” (Alby, 2017, pág. 47). Es natural encontrar en las comunidades de lenguas minoritarias a jóvenes que ya no desean hablar la lengua materna porque la lengua dominante o hegemónica es considerada la más importante.

El contacto con otros hablantes y, por ende, de su cultura ha permitido que los jóvenes de lenguas minoritarias conozcan otras formas de ver el mundo. “De même, la/les langue(s) de contact sont elles- mêmes en constante reconstruction du fait même de la dynamique du contact qui veut qu’il y ait non pas influence unidirectionnelle mais interaction entre les langues de contact” (Alby, 2017, pág. 47). Al mismo tiempo, se observa que el uso de las nuevas tecnologías y de la globalización, han posibilitado que las distancias se acorten y la construcción de

nuevos conocimientos modifiquen las creencias o la ideología de los jóvenes, quienes son los más propensos a ser manipulados.

Este mundo moderno de la globalización es violento, es arrasante con la existencia de las comunidades. No estamos hablando solamente de la crisis económica, estamos hablando de la desaparición de culturas y de pueblos. Algún estudio dice que diariamente desaparece al menos un pueblo, una cultura, una etnia. Es decir: desaparecen definitivamente de la memoria cultural del mundo, y jamás sabremos cómo fue su vida, cómo fueron sus dioses, cómo fue su historia, y cómo pudo haber sido su futuro (Macas, 2005, pág. 30).

La globalización, trae a la modernidad a pasos agigantados, y no es que la modernidad sea mala para los habitantes de los grupos étnicos, al contrario, pero sí hay que tomar en cuenta que, el contacto de otras culturas o costumbres, puede llegar a modificar las actitudes e ideología de los jóvenes. Los jóvenes son quienes, de alguna u otra forma, perpetúan los saberes ancestrales y si estos no se interesan por aprenderla, y reproducirla de generación en generación, entonces la cultura y todo lo que de ella emana desaparece, porque ya no hay quién la reproduzca.

Otra razón para la muerte de una lengua o desplazamiento, se debe a que los jóvenes, durante mucho tiempo, han migrado por la necesidad de mejorar las condiciones sociales y económicas de sus familias; al migrar los jóvenes tienden a modificar, en algunos casos, su conducta, sus creencias e incluso modifican el uso de la lengua por la lengua mayoritaria; en algunos otros, los jóvenes que regresan a sus lugares de origen modifican también la mentalidad y las costumbres de los jóvenes con quienes crean vínculos, en otras palabras, son admirados porque regresan con mucho mayor prestigio, debido a que han salido de sus lugares de origen, porque visten, piensan y hablan distinto.

Ahora bien, para Lara (2016) las lenguas son seres vivos, ya que tienen una existencia temporal, por lo que pasa por etapas evolucionistas donde tienen un principio, continúa con el desarrollo, llega a una edad de oro y finalmente perecen.

Esto proporciona una perspectiva amplia en cuanto la idea de que las lenguas también mueren por los cambios y fenómenos sociales que los hablantes realizan en las comunidades lingüísticas. Es por ello que Lara (2016) prefiere hablar de pérdida y/o extinción de las lenguas para concienciar sobre la desaparición de las mismas, como es el caso de las lenguas en Durango: Kakari, Zacateco, Irriptila, Toboso quizá cercano al Apache; en Chihuahua y Durango el Julime quizá pariente del Tepehuano; en Sonora el Tepahue, Macoyahui, Teparantana, Ballena, Putina entre otros (Orozco, 1864 citado en Lara, 2016), todas pertenecían a hablantes nómadas que hicieron frente a la conquista española y al prestigio lingüístico.

Lara (2016) menciona que se observa que los riesgos de la extinción de los hablantes se deben a la imposición de una lengua sobre otra, como es el caso del español sobre las lenguas indígenas, por ello, se cree que los riesgos de la pérdida de la lengua se deben al:

- reducido número de hablantes de una lengua minoritaria,
- a la reducción geográfica de los hablantes nativos de una lengua minoritaria,
- falta de estrategia de transmisión de la lengua a las nuevas generaciones,
- a la exclusión de las lenguas de los espacios públicos,
- a la ausencia del uso de la lengua en la radio y televisión,
- a la ausencia del uso de la lengua en el ámbito del hogar, y
- a los efectos del español en las lenguas indígenas.

Después de todo el estudio de la muerte de las lenguas y de la cultura es una preocupación que trata de discernir sobre “los phénomènes contemporains de substitution linguistique peut permettre d’expliquer l’apparente disparition de certaines langues” (Costa, 2010, pág. 33) que se encuentran amenazadas por otras lenguas, por ello es vital comprender que el uso del término de muerte de la[s]

lengua[s], ya que constituye una metáfora biológica que remarca la importancia de la vitalidad o revitalización de la lengua y la cultura de los pueblos minoritarios.

Si bien el tsotsil y tsental son lenguas que no están en peligro de desaparición, porque existen aún hablantes que la utilizan y es de vital importancia recalcar que, al igual que el Ch'ol, el Mam, Zoque, Tojolabal entre otros, conviven con la lengua dominante, que es el español, misma que permea a todo el sistema formal, y por ello, los jóvenes deciden dejar de hablar su lengua toda vez que han sufrido algún tipo de discriminación los que los orilla a desplazar su lengua por el español.

En resumen, comprender la muerte de las lenguas es entender que existe un desplazamiento, cambio, remplazo o sustitución de una lengua por otra provocando la pérdida o la extinción, por la imposición de una lengua hegemónica. Así que, el uso de la lengua materna minoritaria pierde su utilidad porque los locutores al desplazar la lengua han dejado de transmitir el cúmulo de conocimientos a las nuevas generaciones, lo que ha generado que la lengua se pierda. Finalmente, Lastra (2016) menciona que el gran problema de la extinción que los hablantes es que ya no quieren enseñar la lengua a las nuevas generaciones, so pretexto de que ellos ya no quieren aprenderla produciendo a generaciones que la comprenden, pero no la hablan, jóvenes que desean aprenderla, pero no les quieren enseñar y los otros quienes la hablan, pero nieguen hablarla.

#### **1.4. Revitalización de la lengua o etnogénesis**

En los últimos años se ha incrementado la reciente preocupación por la muerte, pérdida y desaparición de las lenguas y de las culturas consideradas minoritarias, frente a las lenguas dominantes. La revitalización lingüística y, podríamos agregar, cultural trabaja campos disciplinarios como la antropología, la

sociología y la lingüística. Lo que lo convierte en un campo interdisciplinario. Es un campo disciplinario joven que aparece en el año de 1980. Costa (2010, pág. 29) menciona que el campo disciplinario postula:

que la diversité linguistique est quantifiable, et que la majeure partie de la diversité linguistique de la planète est en voie de disparition, n'hésitant pas, dans certains cas, à comparer la disparition des langues à celle d'espèces animales et végétales

El campo de la revitalización lingüística aparece como un paradigma emergente de la necesidad de conservar la memoria histórica de un grupo de hablantes, que comprenden y nombran el mundo, de acuerdo al modo en que conviven con él.

Por ello, la revitalización de la lengua y la cultura es usado como una metáfora biológica (Vargas García, 2014) porque está relacionada con la creencia de volver a dar vida a la lengua. La muerte de la lengua y de la cultura está siendo un tema de vital importancia entre los lingüistas, debido a que se encuentran preocupados por la descripción de las lenguas (Crystal, 2001) por ello, se han dedicado a la elaboración de libros de gramática, diccionarios, textos y a la recuperación de la literatura a través de la oralidad. La muerte de las lenguas pone en evidencia la necesidad, de los estudios de la lengua, de concienciar la problemática que ésta representa y, de pensar, en realizar una ecología lingüística que permita una visión totalizadora del rescate de la lengua y las culturas minoritarias.

Por ello entenderemos que la revitalización de la lengua es revertir la sustitución de las lenguas minoritarias ante el uso inminente de las lenguas mayoritarias y así rescatar los elementos culturales que ella posee. La lengua como ente vivo pasa por procesos evolutivos y, como cualquier ser vivo al final pieren, por ello, es importante la revitalización de las lenguas, porque se debe mantener y

preservar el conocimiento ancestral del cual pertenecen. La revitalización de la lengua y la cultura no debe ser pensada, únicamente, en trabajar con aquellas culturas que tengan pocos hablantes, sino trabajar con aquellas culturas quienes las poblaciones más jóvenes ya no quieren hablar la lengua so pretexto de no ser una lengua de prestigio, son éstas poblaciones las que se encuentran en peligro debido a que son los propios jóvenes quienes preservan la cultura y, por ende, la lengua. Debido a lo anterior, si los grupos jóvenes no quieren aprender o hablar su lengua con ellos finaliza la preservación del conocimiento ancestral.

Para que se pueda llevar a cabo la revitalización es necesario que se realicen una serie de pasos que son vitales para que los individuos involucrados estén conscientes de la importancia de la transmisión de la lengua, por ello Darquennes (2007, pág. 63) plantea ocho etapas que sirven para que se lleve a cabo, a buen puerto, la revitalización de la lengua y la cultura, y agrega que se debe de empezar con la última hasta llegar a hasta la primera:

8. Reconstrucción Xish and adult acquisition of XSL; 7. Cultura interaction in Xish primarily involving the community-based older generation; 6. The intergenerational and demographically concentrated home-family-neighbourhood: the basis of mother tongue transmission; 5. Schools for literacy acquisition, for the old and for the young, and not in lieu of compulsory education; 4a. Schools in lieu of compulsory education and substantially under Xish curricular and staffing control; 4b. Public schools or Xish children, offering some instruction via Xish, but substantially under Yish curricular and staffing control; 3. The local/regional (i.e. non-neighbourhood) work sphere, both among Xmen and among Ymen; 2. Local/regional mass media and governmental services; 1. Education, work sphere, mass media and governmental operations at higher and nationwide levels

Estos puntos básicos fueron puestos a prueba en una comunidad, donde los hablantes de la lengua minoritaria convivían con la lengua dominante y donde el contacto de lenguas podría llegar a generar una pérdida de una lengua. Sin embargo, para la presente investigación utilizaremos los puntos siete, seis, que

podrían llegar a ser ideales para la revitalización de la lengua y la cultura a través de la música.

Si vemos a la cultura como proceso de interacción donde se involucra a todos los individuos de la comunidad, entonces comprendemos que existe una transmisión de la lengua materna, toda vez que los miembros de la comunidad interactúan entre sí. En este sentido, los jóvenes rockeros de los pueblos originarios se involucran con los miembros más viejos de la comunidad quienes les proporcionan los saberes ancestrales de su territorio, y a su vez, estos jóvenes reproducen el conocimiento a través de las letras que escriben para su repertorio.

El rescate de la cultura se debe, principalmente, a que estos jóvenes se encuentran interactuando con la gente mayor de la etnia, pero sobre todo, y tal vez más importante, es que lo hacen a través de la lengua, lo que significa una revitalización de la lengua y la cultura. La preservación de la cosmovisión se plasma a través de la lírica que se encuentran en la música, la cual se preserva cuando los jóvenes la transmiten en su lengua a las nuevas generaciones.

La etnogénesis es “la explicación que cada pueblo hace acerca de sus orígenes. Por lo general está contenida en sus narrativas míticas y mitohistóricas expresadas mediante la oralidad” (Del Ministerio del Poder Popular para la Educación) (P.E.P.I, 2014). La etnogénesis tiene como prioridad trabajar con los grupos étnicos en riesgo de pérdida de su cultura, por lo que, abogan por una educación intercultural. En este sentido Molina Bedoyan y Tabares Fernández (2014, pág. 168) hacen referencia a que el trabajo político intercultural debe crear las condiciones adecuadas para que los sectores sociales puedan realizar “proyectos de vida acordes con su pensamiento y tradición”, en otras palabras, reconocer y valorar a cada uno de los pueblos por lo que son y lo que representan a través de sus saberes y formas de vivir.

González Nájuez (2014a) menciona que es necesario

superar una educación etnocida y sesgada que sólo preparaba al indígena para recibir enseñanza en la lengua y cultura hispano dominante y se le transmitían conocimientos de esa sociedad mediante programas de educación occidental incluso en las aldeas más apartadas y donde el/los idiomas(s) mayoritarios(s) era(n) la o las lenguas indígenas que allí se hablan pero que el sistema educativo las consideraba obstáculos (en la colonia eran consideradas “lenguas salvajes o de irracionales”) contribuyendo a reforzar la vergüenza étnica<sup>14</sup>.

El trabajo, desde la etnogénesis, implica una labor titánica por la educación intercultural bilingüe (González Nájuez, 2014a) porque se necesita de un modelo educativo que respete la diversidad y las características socioculturales de las etnias que habitan el territorio de un lugar determinado, en este sentido se presta especial atención a la educación que se les debe impartir a los niños de la región toda vez que se necesita rescatar la cultura y la lengua.

La etnogénesis étnica en Venezuela se trabaja con grupos que han sufrido la pérdida de su identidad “habían casi abandonado sus tradiciones lingüísticas y culturales, encontrándose en los niños y adolescentes de las nuevas generaciones, un fuerte desarraigo y pérdida de sus valores originarios” (González Nájuez, 2012, pág. 172). Así se conformaron programas que se preocupan por trabajar con la revitalización de la lengua a través de nichos lingüísticos, es decir, un grupo de investigadores se encargan de ir de poblado en poblado, conociendo a aquella[s] persona[s] que aún hablan su lengua para que instruyan a los demás y finalmente revitalizar su lengua.

Los nichos lingüísticos tienen la finalidad de revitalizar el patrimonio cultural intangible vinculado al territorio ancestral, para ello es necesario que los habitantes “respondan a una apropiación y dominio comunal y compartido del ecosistema que caracteriza a los diferentes pueblos. En esos pueblos, sus territorios están

---

<sup>14</sup> Como se encuentra en el original



estrechamente ligados a los saberes sociocosmogónicos ancestrales” (González Nãñez, 2014b, pág. 2). Es importante recalcar que el rescate debe ser por parte de los grupos étnicos pues son ellos los que tienen los saberes que deben ser compartido.

También existen la recuperación de ciertos espacios que se pensaban perdidos a través de los rituales, danzas, tradiciones que se encuentran en estrecha relación con su cultura de tal suerte que la resistencia se da por medio de la “determinación por conservar lo que les queda de aquellos territorios colectivos heredados de sus antepasados” (Ayala Lafée-Wilbert y Rivas Gómez, 2012, pág. 69), espacios que son y fueron vitales para el pueblo pues estos forman parte de su identidad y que los recuperan a través de la realización de bailes que tienen una carga simbólica importante para su cultura.

Ahora bien, lo anterior no quiere decir que se esté incidiendo en que los pueblos indígenas permanezcan sin algún cambio. Al contrario, aquí la transformación González Nãñez (2012) la maneja como los elementos a recuperar, la memoria colectiva e individual de un grupo étnico, donde sólo existen de dos a un hablante que son los portadores de una riqueza lingüística para comprender el ecosistema en el que viven.

En Colombia, el proceso de revitalización está encaminado más a los procesos de la recuperación de conceptos culturales, tales como la cultura de paz (Gómez Montañez) en las prácticas sociales religiosas que conviven en armonía con las prácticas, consideradas en algún tiempo, sagradas. La recuperación de los espacios y de la implementación de algunas costumbres posibilitado la revitalización de la cultura.

Se debe de recordar que en Colombia como en Venezuela, la mayoría de los habitantes nativos de la región ya no hablan su lengua por lo que la revitalización

se da en términos culturales, es decir, en términos de la reconstrucción y la resignificación de sus costumbres que es otra forma de revitalización.

En la actualidad se están produciendo movimientos étnicos, en diferentes partes de Latinoamérica, que pueden llegar a ser considerados como procesos de revitalización o etnogénesis que permiten una ruptura de la visión esencialista de lo que es ser indio. Rojas (2012, pág. 7) menciona que en Venezuela estos fenómenos de etnogénesis están relacionados con la reaparición de los nativos en “la escena social demandando reconocimiento y respeto a sus derechos y su etnicidad diferenciada en el marco del estado nación de pertenencia”.

Esta demanda es una llamada de atención de los grupos indígenas que, en Venezuela, se creían inexistentes, porque al formar parte de los grupos minoritarios éstos no son visibles<sup>15</sup>. Así surge un renacimiento de la conciencia étnica (Rojas, 2012) basada en su historia de dominación, marginación e invisibilidad de perder su cultura, pero ahora, finalmente, viven momentos de transición al permitir que su identidad étnica se revitalice.

Rojas (2012) comenta que, al verse forzados los grupos étnicos a desaparecer o utilizar un camuflaje, se tuvo que recurrir a otras estrategias para observar los elementos culturales. La clave son los elementos objetivados que permiten revitalizar la cultura de un grupo indígena, que se encuentra consciente de su revitalización. Dichos elementos objetivados no son otra cosa que las costumbres, tradiciones y prácticas religiosas, así como la performance del cuerpo a través de los trajes o vestimentas. Por ello, los grupos de rock utilizan las letras que hablan

---

<sup>15</sup> La nula visibilidad también se debe a que muchos de los indígenas ya no hablan la lengua, no portan sus vestimentas y no practican sus costumbres, por lo que, en la actualidad se están dando a la tarea de recuperar sus costumbres a partir de ciertos bailes que realizan desde tiempos inmemorables. Es decir, se encuentran recuperando los espacios sociales que les fueron arrebatos por la colonización y las reformas que deseaban la homogenización de los grupos humanos a las nuevas formas de civilización.

sobre su cultura, costumbres, tradiciones y prácticas religiosas, su cuerpo se perfomatiza por los trajes o vestimentas, de las máscaras que representan su ch'ulel.

En México la revitalización se ha trabajado desde un aspecto que tiene que ver con las políticas lingüísticas donde todo se volcó al trabajo institucional donde la idea de comunidad se encuentra alejada de la recuperación de la lengua o de su cultura, en vez de verse más como un trabajo relacionado con la recuperación ideológica “del legado lingüístico y cultural desde y por las propias comunidades” (Flores Farfán, 2015, pág. 98). Y lo anterior se debe a que, en nuestra sociedad aún persisten sectores racistas con los pueblos originarios tanto en la sociedad civil como en la institucional educativa, es decir, los maestros que se encuentran laborando en las escuelas bilingües no tienen el perfil para laborar en dichas instituciones, y se renueva o continua la idea de que la lengua mayoritaria y de prestigio es el español y el inglés sobre las lenguas maternas que coexisten en la región de México.

Los procesos que se vivieron durante la colonización y evangelización de los indios en América ha tenido repercusiones a nivel social, político y cultural; con la orden dictada por Carlos I, y su sucesor Carlos III, de prohibir el uso de las lenguas vernáculas de 1550 a 1770 provocó que muchas de las lenguas nativas de aquel entonces se extinguieran, porque estaba prohibido hablarlas, convirtiéndose pues el español la lengua dominante. Los efectos han sido devastadores porque la extinción de muchas lenguas nativas da como resultado la pérdida de un legado cultural así “cuando se pierde una lengua se desvanecen conocimientos del medio ambiente, de su manejo tecnológico sustentable, informes sobre sus recursos de flora y fauna, de minerales, de farmacopea, etcétera” (Flores Farfán, 2015, pág. 93), es decir, con la muerte de una lengua se pierde toda una cosmovisión del mundo

aquella forma de comprender, representar, simbolizar el mundo y el espacio en el que habitan.

Dentro los trabajos de las políticas lingüísticas Francis y Nieto Andrade (2007) trabajan la revitalización de dos comunidades del centro de México, el Náhuatl y Chichimeca, quienes lo abordan desde una perspectiva educativa, donde tratan de revitalizar a la lengua con un concepto del trabajo bilingüe. Ambos investigadores se centran en la recuperación de la lengua en una escuela primaria bilingüe, donde las clases se las dan en la lengua dominante y sólo utilizan su lengua materna durante el recreo, así mismo señalan que al dirigirse a sus docentes lo hacen usando la lengua hegemónica.

En su trabajo de investigación señalan que uno de los grandes problemas de la transmisión de las lenguas es que los maestros bilingües no saben la lengua y, por ende, la transmisión de la lectura y la escritura de la lengua materna no se lleva a cabo, toda vez que se tiene concientizado el uso de la lengua dominante. El objetivo primordial era, o es, reactivar el uso de la lengua hablada y enseñar la escritura de los grupos étnicos, con la finalidad de revertir los daños causados por la extinción o muerte de una lengua y las implicaciones culturales que éste trae consigo.

En Oaxaca, por otro lado, se trabaja con un programa llamado Nido de lengua (INALI, 2014), enfocado en niños de cero a seis años de edad, para fomentar el uso de lengua materna en el contexto social de los infantes, pero, sobre todo, en el uso dentro de lo familiar y en el ámbito escolar. Este proyecto busca la revitalización de la lengua logrando que las nuevas generaciones se interesen por el uso de la lengua minoritaria ante el inminente uso de la lengua de poder.

Se ha cuestionado la importancia de la revitalización de la lengua en una zona, como lo es en el estado de Chiapas, donde la mayor parte de su población

continúa hablando las lenguas originarias, como es el caso del tsotsil, tsental, zoque, mam, ch'ol entre otras, sin embargo, la población juvenil es la que se encuentra en un estado de vulnerabilidad, ya que son ellos los que están en constante contacto con los otros, pero sobre todo, con la influencia de los medios de comunicación y de la internet, por lo que en pocos años las próximas generaciones dejarán de hablar la lengua materna de la cual forma parte.

El contacto cultural y lingüístico son algunas de las razones por las que los grupos étnicos tienen introyectado, en el imaginario colectivo, que la lengua de prestigio es el español, de tal forma:

se presume que en pocas generaciones la mayoría de las lenguas del mundo serán sólo un recuerdo y que la sustitución de estas lenguas y de las culturas originarias trastornará definitivamente el equilibrio sociocultural, los valores y la coexistencia pacífica de los grupos (Flores Farfán, 2015, pág. 92).

La revitalización de la lengua y la cultura es un tema importante para un estado que cuenta con una gran población de hablantes en lenguas indígenas y, que además, el contacto lingüístico se abre paso para modificar la ideología de las generaciones más jóvenes, quienes están hablando menos su lengua, o bien niegan hablar su lengua, al sufrir algún tipo de discriminación, por parte de las personas que hablan una lengua de mayor prestigio como es el caso del español. En los aspectos culturales, los jóvenes que migran a la ciudad dejan de lado sus vestimentas, sus costumbres y tradiciones para integrarse a la sociedad en la cual quieren pertenecer.

### **1.5. La música: otra forma de revitalizar la lengua y la cultura**

El rock aparece dentro del escenario en los años 50 como un movimiento social, donde se reclama el reconocimiento de nuevas prácticas identitarias que permiten la construcción de colectivos, de quienes “dependen de su articulación

hegemónicas con otras luchas y reivindicaciones” (Cousinet G. , Padilla, Etepa , y de Luca, 2009, pág. 18). El rock surge como movimiento social y cultural que se encuentra en pugna con eventos sociales, políticos que se van manifestando en el país.

El rock como manifestación da sentido social y crea un fuerte lazo de identidad del grupo étnico. Así en la inmediatez de estos procesos y en la medida en que los avatares<sup>16</sup> tienen contacto con otros grupos sociales, culturales e ideológicos, los jóvenes de los pueblos originarios, empiezan a transformar su cultura. Dicha transformación posibilita una emancipación (Bauman, 2003, pág. 21) la libertad de “deshacerse de las ataduras que impiden o constriñen el movimiento, comenzar a sentirse libres de actuar y moverse”. Los jóvenes empiezan a resignificar su cultura, comprender que el contacto con los otros trae consigo cosas buenas y malas, lo que significa una modificación en las actitudes ante la inminente modernidad.

Las creencias, costumbres y usos que hasta ahora se transmitían de generación en generación empiezan a tomar nuevas significaciones, porque los jóvenes comienzan a interactuar con el mundo globalizado. Estos jóvenes entran y salen fácilmente de ambos mundos sin trastocarlos (Zebadúa Carbonel, 2011), son capaces de reconocer cómo interactuar en ambos mundos sin que pierdan la esencia de su ser; sin embargo, los jóvenes empiezan a remplazar algunos usos por otros. La pérdida irreparable de las tradiciones, costumbres y de la propia lengua es una afectación del contacto cultural, y a eso, se le suma la idea del prestigio lingüístico que posee la lengua dominante, lo que ha provocado que sean factores que se sumen al remplazo de la lengua.

---

<sup>16</sup> Los avatares son las representaciones virtuales de los usuarios de un espacio virtual.

La interacción con los otros conlleva una aculturación, la transformación de lo que eran por lo que van a convertirse. La llegada de la modernidad, el encuentro con otras culturas y la reconstrucción de la suya posibilita que se afilien a las diferentes redes sociales en las que ahora conviven y desenvuelven.

En el mundo tsotsil, como en otros pueblos originarios, los consumos culturales y la globalización los han alcanzado. La cultura impuesta (Picó, 1999) se confronta con las nuevas actitudes y gustos que los jóvenes descubren en la modernidad. La transformación es algo eminente en la vida de los que conviven en esas comunidades étnicas, la articulación de los procesos sociales y de la era tecnológica está puesta en marcha.

No se puede negar que la globalización, y la entrada en escena de las tecnologías de la información, han posibilitado en gran medida el aceleramiento de la aculturación de los jóvenes tsotsiles, tsentales, ya que son ellos los que se encuentran en constante interacción con aquellas herramientas que acercan más y más rápido a las fronteras globales.

La música tradicional o folclórica, hasta hace poco, se había mantenido viva en la memoria colectiva (Giménez, 2009) de los sujetos de un grupo social, como es el caso de San Juan Chamula y Zinacantán, entre otros pueblos originarios de la región y, ahora, los jóvenes de las comunidades, cada vez más, modifican sus gustos por lo que la globalización les ofrece el contacto de la inmediatez.

La globalización tiene la ventaja de traspasar las fronteras y de poner en un *click* toda la información necesaria para comprender algo que se encontraba oscuro, de saber algo que se desconocía, de conocer nuevos lugares y de aprender nuevas cosas o cualquier cosa. Así llegan a nosotros los diferentes géneros musicales que han sido acogidos por los grupos jóvenes quienes se identifican con el movimiento y la transmisión ideológica de la misma.

### ***1.5.1. El impacto de la globalidad en los Altos de Chiapas: la llegada de nuevos géneros musicales***

“El crecimiento económico de un territorio, en el contexto de un sistema más y más globalizado, tienden a ser más y más exógenamente determinados” (Boisier, 1997, pág. 9), es decir, la construcción de identidades indígenas está ligada a la idea de juventudes, ya que son ellos los que mayormente están en contacto con los aspectos globalizantes. Son los mismos jóvenes quienes, en repetidas veces, tienden a migrar como resultado del desfavorable crecimiento regional, en otras palabras, no todo lo relacionado con el crecimiento económico es sinónimo de desarrollo o mejoramiento de condiciones económicas significantes.

Por lo tanto, la globalización, en los mismos términos de Pérez (1996, citado en Boiser, 1997), es una dialéctica entre lo global y lo local, que deja visualizar los posibles mundos imaginarios que se están configurando y reconfigurando en los espacios vividos y simbolizados (Bourdieu, 1999) por los sujetos en las interacciones sociales.

Así, los espacios o redes sociales donde los individuos transitan son modificados por la industria cultural o el consumo cultural, que muchos de estos jóvenes se encuentran haciendo. En este sentido, podemos observar que ellos son los que transforman el territorio en el que viven, convirtiendo a la región en una construcción social imaginada e idealizada por sus propias experiencias.

Ahora bien, sin el impacto exógeno en la región de los Altos –y como en muchos otros espacios– no habría surgido el rock tsotsil o tsental. La música tradicional otorga identidad a los individuos de una región porque les da un sentido de “pertenencia social [lo cual] implica compartir, aunque parcialmente, los modelos culturales (de tipo simbólico-expresivo) ...comparten en mayor o menor grado sus dogmas, credos y prácticas culturales” (Giménez, 2007, pág. 63). No obstante, la música tradicional –el pito, la flauta y la tambora– pierde fuerza



entre los grupos de jóvenes de los pueblos originarios quienes se interesan por nuevos géneros musicales debido a la globalización.

La música tradicional se va transformando ante la inminente llegada de la globalización, el pito, la flauta y la tambora empiezan a tocar músicas más contemporáneas y dejan las manifestaciones tradicionales que las caracterizaba, en otras palabras los ejecutantes de los instrumentos rituales –música que se toca en ceremonias y eventos culturales importantes– dejan de tocar la música que los caracterizaba y empiezan a tocar canciones más actuales, como es el caso del sonidito, la del moño colorado entre otras.

Debido a éste proceso la música étnica, de poco en poco, se ha ido sustituyendo por otros consumos culturales que marcan a la región geográfica de los Altos de Chiapas, estas nuevas realidades tienen un gran impacto entre los jóvenes quienes son consumidores de estos procesos exógenos dando como resultado ska, blues, hip hop y mal llamado etnorock<sup>17</sup>, entre otros, todos ellos cantados en lenguas originarias: el mam, el zoque, tsotsil, tsental y el tojolabal.

Lo anterior surge porque un grupo de jóvenes transforman su realidad toda vez que los procesos exógenos de la industria cultural permean, en todos los niveles sociales y culturales, al tal grado que gracias a ella reivindican su cultura y su lengua. Las prácticas culturales que en un momento se estaban olvidando, por los grupos más jóvenes, ahora se ven revitalizadas por la fusión o hibridación de la música en lengua materna.

El rock surge como un movimiento social porque obedece a “las tensiones y las oposiciones entre los que pertenecen al dominio central de la cultura dominante y la cultura de la periferia” (Cousinet G., Padilla, Etepa, y de Luca, 2009, p. 23).

---

<sup>17</sup> Término utilizado por un grupo reciente de investigadores de este fenómeno emergente, pero que en lo particular este término no me agrada porque se sigue etiquetando o colocando estigmas del ser indígena y que deben ser superadas, por ello es importante nombrarlos simplemente como rock.

Este movimiento que nace de la globalización tiene la posibilidad de modificar lo que hasta ahora se pensaba que era el ser indígena, de lo que se comprendía de su cultura y su lengua. Nace porque tiene la necesidad de romper con estas ideas colonizantes que permean aún en grupos de la población dominante y que hacen daño a los grupos minoritarios.

El impacto endógeno (Boiser, 1997) en la globalización se da a través de los actores que toman decisiones importantes y que detentan el poder; en este sentido se puede observar como existe una repercusión en el campo simbólico y cultural de la región. El aparato ideológico del rock llega a las localidades. Al ser consumida por los jóvenes que se encuentran interesados en los nuevos sonidos que no les son propios, la “producción de significados y valores son extraterritoriales” (Bauman, 2001, pág. 9) porque la distancia ya no es un problema dentro de la globalización.

Los escenarios que eran distantes en un principio se vuelven propios, logrando que se introyecten en el individuo o individuos que los consumen. La asimilación de significados tiene como resultado la resignificación del ser toda vez adquieren nuevos paradigmas para observar su realidad. Por ello “el significado de un símbolo cultural lo da en parte el campo social en el que se incorpore, las prácticas con las que se articule” (Cousinet G., Padilla, Etepa, y de Luca, 2009, p. 23), en este sentido, la resignificación se posiciona en este campo musical porque ideológicamente se van modificando las formas de convivir en estos espacios o escenarios que son testigos de cambios, de revitalización y reafirmación de identidades.

La globalización emancipa (Bauman, 2003) su visión del mundo; se sienten libres de reinterpretarlo, son libres de actuar y moverse de acuerdo a sus ideales y, por supuesto, de hacer música y adecuarla a sus propias necesidades, lo que implica alcanzar un equilibrio entre los dos mundos de los que forman parte. Los

jóvenes cantan en su lengua materna porque eso les otorga el equilibrio que tanto buscan y, por ende, son conscientes de la distinción que ello implica.

El entorno o espacio territorial es resignificado por los jóvenes a través de la hibridación de la música en lengua materna, el impacto local alcanza a lo global, debido al posicionamiento en las redes sociales y cómo éstas se representan en los distintos estratos sociales. Los espacios territoriales que antes fueron arrebatados como consecuencia de la colonización ahora se encuentran recuperándose de poco en poco, espacios que significaban o simbolizaban espacios sagrados para la población, espacios donde se podía hablar en su lengua materna, espacios que se utilizaban para la coexistencia de la vida cotidiana.

Si bien, existe una reconfiguración de la identidad, por los jóvenes de los pueblos originarios, también es cierto que hasta cierto punto existen una pertinencia local. Pujadas (2003, p. 483) comenta que “la construcción identitaria del sentimiento de pertenencia local, está directamente asociado con las ventajas de una u otra adscripción posible en un marco social y político cambiante a nivel global”. La música pone de manifiesto que los elementos locales son importantes para la exaltación y transformación de prácticas culturales, que demandan la vitalidad de la lengua materna, distinta a la hegemónica y de la cultura.

Se observa la desterritorialización, la multiculturalidad y la revitalización de la lengua materna. Pujadas (2003) menciona que la desterritorialización se da por la dislocación de personas y lugares, la multiculturalidad por la recomposición simbólica y categorías que pueden llegar a ser excluyentes o incluyentes. Si bien, la globalización encierra desigualdades, diferencias, rupturas, resistencias y reconfiguración de elementos culturales, también es cierto que son parte de la localidad, pero también se observa que la localidad afecta a los procesos globales.

### *1.5.2. Música: nuevas formas de revitalización cultural y lingüística*

La música ha permeado en todos los estratos sociales y culturales, produciendo un cambio significativo en las identidades sociales. Los procesos simbólicos y culturales que emergen en la fusión de géneros musicales, como el rock y la música étnica dan como resultado al rock en tsotsil, tsental o en cualquier otra lengua que haga uso de ese género musical. El proceso de hibridación posibilita observar como los espacios vividos son transformados para la configuración de nuevas identidades, consumos culturales y preservación o revitalización de la cultura y de la lengua materna.

El rock surge por la necesidad de describir las eventualidades de la vida cotidiana, por la necesidad de protestar ante una injusticia, de redimir una cultura, de crear conciencia a través de la música. Los grupos de rock

constituye la aparición en la escena pública de sujetos colectivos cuyas demandas estaban con anterioridad subsumidas en proyectos globales. Estos grupos (mujeres, jóvenes, gays, minorías étnicas, etc.) reclaman el reconocimiento de la especificidad de sus demandas y de su modo de operar (Cousinet G., Padilla, Etepa, y de Luca, 2009, p. 17).

Los grupos de rock reclaman su lugar en el mundo, reclaman la necesidad de manifestar sus creencias, de reivindicar su lengua, su cultura de protestar ante los sucesos o acontecimientos de la vida cotidiana. La música, en específico el rock, ha posibilitado la creación de nuevas formas de revitalización de la lengua y la cultura entre los grupos minoritarios que se encuentran bajo la incesante mirada de aquellos quienes desaprueban sus acciones.

La revitalización (Costa, 2010) aparece como un paradigma emergente de la necesidad de conservar la memoria historia de un grupo de hablantes, que comprenden y nombran el mundo de acuerdo al modo en que conviven con ella. La preservación de la cultura a través de la lengua se manifiesta en la música que

los jóvenes de los Altos de Chiapas se encuentran realizando, la transmisión oral y escrita de su cosmovisión.

Sin embargo, la revitalización no trabaja únicamente con lengua que tengan pocos hablantes, sino se encarga de la preservación de esa memoria colectiva que se encuentra amenazada por la coexistencia de una lengua hegemónica que la presiona para estandarizar y homogenizar a un conjunto de conocimientos. Por ello los grupos de rock de jóvenes tsotsiles y tsentales tienen la difícil tarea de revitalizar su lengua y su cultura, de hacer que éstas permanezcan ante los cambios globales, ante la constante lucha entre el prestigio lingüístico y de la cultura hegemónica.

Las clases sociales tienen bien delimitado los gustos musicales, esto es, los grupos sociales se expresan de manera diferente en cuanto al género musical determinado, para Vila (2000, p. 34) “la música refleja o representa a actores sociales particulares” que dejan visualizar la posición social económica, social y cultural. El rock en lengua materna, hasta hace unos pocos años, empezó a tomar gran auge entre los grupos juveniles de la región de San Juan Chamula, Zinacantán y regiones zoques, transformando así un territorio que hasta hace poco no había sido impactado por la globalización. Este movimiento social aparece en la escena social con la necesidad de reivindicar una cultura y una lengua que es dominada por la cultura hegemónica por ello los grupos de musicales en lenguas maternas tienen “demandas específicas y en algunos casos únicas, y no pretenden la toma del poder sino el ejercicio de presión sobre el Estado para lograr satisfacerlas” (Cousinet G., Padilla, Etepa, y de Luca, 2009, p. 25).

El rock es producto de los consumos culturales que los jóvenes de los pueblos originarios han apropiado para la reconfiguración de su identidad. Sin embargo, se observa que los procesos endógenos están afectados a la industria cultural, esto es,

la representación cosmogónica, los credos y las prácticas culturales se están transformando gracias a la música. Este género musical ha posibilitado que un grupo de jóvenes reivindiquen la identidad de los grupos étnicos y preserven su lengua materna (Tapia, 2014), entre quienes ya no la querían hablar.

Las manifestaciones que se dan a través del rock obedecen a que lo

político se encuentra mediatizado por lo cultural y el potencial de los movimientos sociales radica en su capacidad de renovación de los patrones socio-culturales, a través de una práctica oculta o marginal que cuestiona y resiste la cultura central o dominante. La construcción de la identidad y la conformación de nuevos sujetos es la clave que explica la atracción de estos nuevos espacios de participación general en las minorías (Cousinet G., Padilla, Etepa, y de Luca, 2009, pág. 25).

La revitalización de la lengua y la cultura preserva las formas de comprender el mundo, la manera de nombrarlo, pero sobre todo preserva la memoria colectiva de un grupo étnico que se encuentra invisibilizado y amenazado por la lengua y la cultura hegemónica. Los grupos de rock nacen de la necesidad de manifestarse ante la cultura hegemónica, de resistir una lucha de dominación de más de quinientos años y de preservar su cultura.

La música forma lazos poderosos para la reconstrucción de identidades juveniles, que se encuentran transitando entre lo local y lo global. En el momento en que escuchamos música nos afiliamos a comunidades de práctica donde manejamos códigos específicos, símbolos y lenguajes que son propios para el rol que se interpreta en el espacio habitado. Vila (2000, pág. 340) menciona que

los múltiples códigos que operan en una presentación musical (alguno de ellos no estrictamente musicales: códigos teatrales, de danza, lingüísticos, etcétera) explicaría la importancia y complejidad de la música como interpelado de identidades, y esto es algo que la distinguiría de otras manifestaciones de cultura popular de carácter menos polisémicos.

Por consiguiente, el rock se encuentra reconfigurando y reconstruyendo sentidos identitarios de grupos sociales que se identifican a través de la música; pero también se encuentran recuperando espacios que les han sido arrebatados por los grupos hegemónicos. Estos grupos comparten creencias, ideologías, es decir, revitalizan una lengua materna distinta a la hegemónica y que además impone sus propias prácticas culturales y todo lo que conlleva.

Pareciera que ésta es una lucha de poder entre los discursos colonizantes que persisten en la memoria colectiva de un grupo de personas, que vivieron en un momento crítico, donde la lengua dominante debería ser la única en uso y los discursos “descolonizados” generados por los propios jóvenes, quienes se empoderan y emancipan de esas cadenas que subyugan el ser indígena. En otras palabras, están luchando por la revitalización de la lengua y de la cultura, ya que son éstas las que los nombran y dan sentido al mundo y al territorio que los rodea.

Para Cousinet, Padilla, Etepa y de Luca (2009) el rock constituye una forma de resistencia móvil y transitoria, porque la música es capaz de trascender las fronteras de la lengua y de los estratos sociales, lo que permite que el movimiento social brinde una reestructuración de comprender al otro desde su propia mirada.

Ahora bien, como se había comentado en líneas anteriores, los jóvenes son los principales consumidores de la globalización. Estos elementos que llegan desde afuera son incorporados en la localidad re-configurando paulatinamente su espacio social.

Zebadúa Carbonel (2011, p. 39) comenta que

[las] juventudes están agregando a sus referentes una considerable cantidad de elementos que provienen de afuera de sus culturas originarias, pero, al mismo tiempo, ello hace que renueven su esencia y las hace identificarse como parte de un proceso que a veces va más allá de su comunidad, incluso en espacios transnacionales. Elementos como la moda, música (especialmente el pop, el reguetón y el rock, en las regiones rurales e indígenas) y la mencionada

influencia de los medios de comunicación masiva hace de los jóvenes indígenas una interesante composición cultural que necesariamente repercute en la manera de ver el mundo y sus construcciones identitarias.

Lo anterior pone en evidencia que las identidades se encuentran reconfigurándose, debido a la industria cultural, como lo es la música, y, por lo tanto, también existe una evolución y transformación (Giménez, 2007) del territorio donde emergen dichas identidades.

El espacio geográfico de los grupos étnicos se ha visto determinando por el incipiente desarrollo exógeno de la región, es decir, el desarrollo económico del territorio ha impacto en las prácticas socioculturales de una comunidad, modificando de tal forma el espacio localizado (Rosales Ortega, 2006), lo que se traduce como las desigualdades en los espacios territoriales o regionales provocando una inestabilidad económica que, hasta cierto punto, impacta en las identidades de los jóvenes de los pueblos originarios, haciéndolos conscientes de la creciente necesidad por concienciar a los más jóvenes de recuperar la lengua y la cultura que cada día pierde terreno ante la lengua hegemónica o de poder.

Empero hay que entender que la diferencia (García Canclini, 2004) existe cuando dos culturas se ponen en contacto, y el uso de la lengua hegemónica es la primera que resalta ante los ojos de la otredad. La dificultad estriba en la interacción con el otro, en la forma de comunicarse, de pensar y simbolizar.

Las cosmovisiones son procesos sociales que forman parte de la vida de los individuos de una comunidad, que se encuentran en resistencia desde el momento en el que son nombrados bajo la mirada del pensamiento poscolonial, resultado de lo anterior, la desigualdad histórica en la que viven y se encuentran inmersos. Para superar este discurso poscolonial, que aún persiste en la memoria colectiva de grupos de individuos, los jóvenes de los pueblos originarios revitalizan sus costumbres, cosmovisiones, prácticas culturales e incluso, y más importante su



propia lengua, se vuelven cada día más autónomos desde el momento en que su identidad se ve reflejada en la nueva forma de hacer música, de vivirla, de concebirla, simbolizarla y expresarla.

La música, como construcción simbólica, ha trascendido los espacios sociales. Ha permitido una reconstrucción de los espacios vividos (Bataillon, 1993), y genera una resignificación del territorio donde los jóvenes de los pueblos originarios han modificado sus prácticas culturales, han renovado y puesto en la mira su cosmovisión, su lengua, su corporalidad, en otras palabras, han reivindicado su cultura.

Tapia (2014) resalta el hecho de que son tres los espacios donde los amantes de la música se afilian, para compartir el intercambio simbólico; el primero es un espacio generalizado y caracterizado por aquellos espacios sociales donde el individuo se mueve, por ejemplo, la escuela, el transporte, etcétera. El segundo es el espacio de los grupos cercanos, por ejemplo, la familia y es aquí donde los gustos musicales empiezan a tomar forma y sentido, éste es el primer acercamiento con lo que se conoce musicalmente hablando. Y el tercero es un espacio íntimo o subjetivo, en este se independiza el gusto musical de las personas y se convierte en vínculo que transitorio para la nueva conformación de una identidad.

La música responde a la resignificación de los espacios vividos que un grupo de jóvenes conciben en el territorio en el que habitan. Provocado en gran medida por las influencias exógenas de la globalización y, consumidas por los grupos más jóvenes que transitan entre dos mundos completamente diferentes y complejos.

El tránsito que tienen estos jóvenes entre lo local y lo global (Zebadúa Carbonel, 2011) habla de la necesidad de estudiar a las juventudes indígenas con mayor cuidado, pues la complejidad estriba en la forma en cómo resignifican las

prácticas culturales y cómo hacen los consumos culturales que contribuyen a la reconstrucción de una identidad.

El rock en lengua materna ya no está desconectado (García Canclini, 2004) porque ha sabido superar las barreras que estaban obstaculizando su avance. La música ha logrado unir a un grupo de jóvenes que estaban caminado en una vía de la globalización.

Conocer a la conformación del rock es conocer la historia, no sólo de los individuos, sino de toda la lucha de poder que se ha mantenido desde los discursos coloniales. En la historia se ve un antes y un después de la lucha armada en el mil novecientos noventa y cuatro<sup>18</sup>, después de ese año los sujetos reconstruyen su identidad y empiezan a ostentar una cierta autonomía.

García Canclini (1999: 102) comenta

el poder que tienen las construcciones imaginarias sobre la identidad de los otros y sobre la propia [sirven] para recortar y manipular los procesos sociales...la globalización y las integraciones regionales exigen conocer mejor a los otros e indagar, con el mayor rigor posible, cómo pueden convivir nuestras diferencias y cuál es porvenir de la producción cultural propia en competencia y en intercambio con las otras regiones.

El rock marca la diferencia y el porvenir de lo que se está haciendo como industria cultural y, sobretodo, lo que se está consumiendo entre los jóvenes que no sólo pertenecen a los pueblos originarios, sino a una gran población de jóvenes al rededor del mundo. Pero debemos saber cómo nombrarlos, en el nombramiento o enunciación se da la descolonización.

Por consiguiente, es importante comprender que nombrar a los grupos de jóvenes que se encuentran haciendo rock es de vital importancia porque con ello se rompen los estereotipos que se tiene de los mismos. Así

---

<sup>18</sup> En 1994 surge el Ejercito Zapatista de Liberación Nacional (EZNL) y es una organización mexicana con tintes políticos pues evidencian las condiciones tan precarias en las que se encontraba la población indígena.

Las industrias culturales tienen el poder de adaptar y reconfigurar constantemente lo que representan. La dominación cultural produce efectos reales, aunque éstos no sean omnipotentes ni exhaustivos. Hay una lucha continua y desigual, por parte de la cultura dominante, cuyo propósito es desorganizar y reorganizar constantemente la cultura popular (Cousinet G., Padilla, Etepa, y de Luca, 2009, p. 22).

Los grupos de jóvenes que hacen música en su lengua materna se encuentran preservando las formas de ver su mundo, de comprenderlo, de nombrarlo en otras palabras se encuentran revitalizando su cultura y su lengua porque ellos son jóvenes que se dan cuenta de la forma en cómo su mundo se va transformando, comprenden que la aculturación permite una transformación y una renovación de resignificación del mundo y que son parte de dichas modificaciones.

En resumen, la música es un espacio para la revitalización de la lengua y la cultura porque comprende la aculturación de los procesos exógenos que posibilitaron aprehender el rock como dialéctica con la otredad. Música hecha por los jóvenes, para los más jóvenes, con el objetivo no sólo de trascender en la industria musical, sino para hacer conciencia de la importancia de su cultura y lengua, para recuperar los espacios que les fueron arrebatados y para modificar los estereotipos que se tiene del ser indígena.

Esto es vital para que podamos convivir en la interculturalidad de la que tanto se ha hablado, pero que pocos hemos rescatado. Comprender que Chiapas es una región plurilingüe, que necesita mucho rescate de políticas y planeación lingüística para que se puedan mantener en su reconstrucción. No se debe mirar a los agentes o grupos de los pueblos originarios como algo que debe permanecer inamovible en el tiempo, hermética, sino se debe pensar en la reconfiguración de las prácticas culturales, resignificadas desde una visión que dialoga en lo glocal.

La música es claro ejemplo de ello pues permite la revitalización de las prácticas culturales, de la lengua materna y la reconstrucción de la identidad

juvenil de los pueblos originarios. La manifestación de la música producida en la lengua originaria obedece a una llamada de atención de concienciar que las lenguas de los pueblos originarios son lenguas y no dialectos, que no es inferior a ninguna otra lengua, porque tiene la misma importancia que otras que coexisten en la región.

Este movimiento social conciencia que es necesario comprender que los indígenas son capaces de transformar y modificar su entorno, luchar ante la cultura dominante y de recuperar los espacios que les fueron arrebatados para poder hablar su lengua y manifestar sus elementos culturales, que tienen la necesidad de ser nombrados de la forma en que ellos desean ser reconocidos.

Lo anterior me lleva a pensar que éste género musical funge como un proceso descolonizador que reivindica las prácticas culturales de los jóvenes de los pueblos originarios. La revitalización de la cultura, lengua y el creciente auge por estos procesos emergentes han sido mejor proyecto de políticas culturales para el rescate de la lengua y la cultura en Chiapas, toda vez que al perder una lengua se pierde todo un acervo cosmogónico y cultural de la forma de nombrar el mundo. Se pierde la memoria colectiva y la riqueza de una población que tiene en su memoria un pasado milenario.

## CAPÍTULO 2. REGIÓN PANMAYA

### 2.1. Construyendo el espacio

El concepto de espacio nace de la filosofía de la ciencia y la física (Smith, 2006). El concepto se nos presenta con matices que se complejizan debido a su definición y aceptación. El espacio, visto desde la filosofía, da origen a tres órdenes de problemas: a la naturaleza del espacio, a la realidad y a la estructura métrica. El primero observa al espacio, desde una perspectiva con un límite inmóvil que abarca un cuerpo, es decir, como algo material; el segundo está relacionado con la noción de recipiente o contenedor de objetos materiales; y finalmente, el tercero se centra en la estructura métrica (Ramírez Velázquez y López Levi, 2012). La conformación del espacio está relacionada, con la perspectiva de los procesos y fenómenos de la construcción de la realidad contemporánea.

El concepto de espacio “se constituye como un sólido cimiento para el desarrollo social” (Smith, 2006, pág. 78) el cual está dado por el desarrollo económico, político, social y tecnológico, es decir, el espacio es otorgado en cuanto su utilización en las dinámicas y sus interacciones sociales. Por ello es frecuente

encontrar el uso del espacio como sinónimo de territorio, lugar, paisaje y región ya que desde su perspectiva metodológica el concepto de espacio obedece, finalmente, a las manifestaciones de la realidad humana.

Dentro de estas manifestaciones de las realidades humanas Boudeville (1968) identifica tres tipos de espacios: el espacio homogéneo, espacio polarizado y espacio-plan. El primero es un espacio cuyas áreas presentan entre sí características semejantes, en otras palabras, las regiones están limitadas por espacios considerados y definidos geográficamente; el segundo es un espacio mantiene una red de trueques recíprocos de diferentes mercancías, de bienes y servicios; el tercero es un espacio moderno y geográfico que establece relaciones entre los diferentes tipos de organizaciones de los seres humanos.

Para Massaey (citado en López Levi y Ramírez Vázquez, 2012, pág. 27) el espacio contiene tres postulados:

Primero, la vinculación entre el espacio y el poder; segundo, el espacio integrando la posibilidad de múltiples trayectorias; y el tercero, el espacio como sistema abierto en continuo proceso de transformación, es decir, un proceso en proceso...el espacio deja de ser estático y se encuentra en continuo movimiento; es resultado de la conjunción de co-presencias y co-existencias que se encuentran a partir de las múltiples trayectorias que adoptan los agentes; es multidimensional y, por tanto, móvil.

Esta conceptualización del espacio rompe con la idea de pensar en el espacio como ese contenedor homogéneo inamovible referencial al espacio geográfico; y nos permite pensar en la construcción de un espacio que está más relacionado con la idea del espacio sujeto a transformaciones, que posee trayectorias que le permiten moverse en las dimensiones sociales que los sujetos construyen en las dinámicas e interacciones sociales.

El espacio es creado por el individuo y es productora, es decir, es un lugar donde se vive, actúa y trabaja en la producción de un espacio en el que se dialoga

(Smith, 2006) con los sujetos que la conforman. En este sentido el espacio es un espacio social, porque los recorridos que realizan los sujetos posibilitan la interacción inter e intrapersonal, en los lugares donde habitan lo que hace más accesible el desarrollo territorial. Los espacios se transforman debido a la situación espacio-temporal que sufre las trayectorias y las dinámicas de los sujetos quienes modifican los lugares, por ello históricamente los espacios son distintos por los constantes cambios que realizan los individuos.

El concepto de espacio social es creado por Durkheim (citado en Smith, 2006, pág. 71) quien lo define como “el campo abstracto humanamente construido de los eventos sociales, y puede ser definido en un sinnúmero de formas”. El espacio social es construido por el grupo social,<sup>19</sup> quien a través de eventos sociales se apropian del espacio otorgándole un significado, y es lugar donde se relacionan con otros y comparten signos y símbolos socialmente compartidos.

El grupo social “elige y produce en determinado espacio de acuerdo con su tipo de comportamiento” (Castells, 1980, pág. 134 citado en Ardelean, 2003, pág. 23). Estos espacios son apropiados por los individuos quienes deciden vivir, actuar y trabajar en ellos. Cabe recordar que los espacios son al mismo tiempo espacios vividos, espacios que significan y resignifican para el grupo social.

Por otra parte, el espacio social es definido como

es una forma social, lo social, a su vez, se manifiesta a través de formas espaciales... [que no es más que un] conjunto de procesos que determinan la articulación concreta de elementos materiales sobre un espacio dado; o bien como la organización, respecto al espacio, de los individuos y grupos, de los medios de trabajo, de las funciones y actividades, etc. (Castells 1983, pág. 63 citado en Ardelean, 2003, pág. 22).

---

<sup>19</sup> Para Ardelean (2003, pág. 12) el grupo social son personas que mantienen una unidad porque se encuentran intereses en común.

El espacio se manifiesta en las dinámicas que el grupo social utiliza para la producción de comportamientos, actividad y manifestación de prácticas que les permite interactuar y estar en contacto con el otro. La dinámica se le considera

como parte de una dimensión compleja en la que se insertan los problemas humanos, o bien que le da sentido a los mismos. También puede entenderse como el resultado de las dinámicas sociales, como la materialización de los procesos humanos, el reflejo de la sociedad, un medio de representación social, un medio de reproducción y transformación de la realidad, como instrumentos que generan identidad, soporte de la vida cotidiana o como la base para la organización social, económica y política de la sociedad (Ramírez Velázquez y López Levi, 2012, pág. 44).

Los grupos sociales eligen y producen un espacio de acuerdo a su comportamiento, es decir, en la conducta de los grupos sociales se ve reflejada la identidad y el lugar que ocupan en el territorio.

Al respecto Ardelean (2003, pág. 38) menciona que “el espacio social es la cualidad del espacio que lo define como parte integrante de la estructura y dinámicas sociales”. El espacio social está constituido por tres niveles espaciales: el espacio personal, el espacio particular, el espacio inscrito y adscrito.

El primero es inherente al individuo por ser un ente biológico y social, en ella los grupos sociales cumplen con sus actividades y les permite satisfacer sus necesidades. El segundo es donde se manifiesta al sujeto como productor y fuerza de trabajo, en ella se encuentra en contacto con los instrumentos, medios y objetos de trabajo; el tercero es un espacio social y es donde se representa la relación dialéctica entre el agente y el proceso productivo, en este espacio se alcanza las acciones socialmente significativas del agente. Y el cuarto es el conjunto orgánico, socioeconómicamente significativos de espacios inscritos.

El espacio social es el espacio donde las interacciones y prácticas sociales cobran sentido, porque es el espacio donde las vivencias y experiencias cobran significado. Es un espacio donde los actores sociales se apropian y resignifican, a



través de experiencias, su cotidianidad (Gualteros, 2006 citado en Lerma Rodríguez, 2013, pág. 227) menciona que en los estudios del espacio vivido se observa “la creación de espacios a través de los cuales las personas despliegan sus intereses, sus pasiones y sus deseos”.

El espacio social es aquel lugar donde las interacciones y prácticas sociales cobran sentido, porque es ahí donde las vivencias y experiencias cobran significado. Es un espacio nombrado por los actores sociales que viven y recrean experiencias de la vida cotidiana.

Aunque no aparece espacio vivido como concepto en Lefebvrer (citado en Lerma Rodríguez, 2013, pág. 227) quien lo entiende como vida cotidiana comenta que es “una producción, resultado de aspectos objetivos y subjetivos, generados por los actores sociales en su vida diaria y en relación con la historia”.

Los espacios vividos se convierten en las construcciones sociales de la realidad de donde emergen por la necesidad de pertenencia, en otras palabras, lugares donde se interactúa, se piensa, se vive, se hace hogar de y en la cotidianidad.

Construir los espacios sociales está relacionado con “el espacio de las posiciones de poder” (Bourdieu, 2000, pág. 130), en estos espacios de campo de poder encontramos relaciones complejas que se dan a través de las estructuras jerárquicas ideológica de los individuos que construyen la realidad a medida que se relacionan. La realidad social enmascara

primeramente, que esta construcción no se opera en un vacío social, sino que está sometida a coacciones estructurales; en segundo lugar, que las estructuras estructurantes, las estructuras cognitivas, son ellas mismas socialmente estructuradas, porque tienen una génesis social; en tercer lugar, que la construcción de la realidad social no es solamente una empresa individual, sino que puede también volverse una empresa colectiva (Bourdieu, 2000, pág. 134).

La realidad social necesita construirse en relación con los otros porque se encuentra sometida a ciertas estructuras preestablecidas, en este sentido la realidad tiende a modificarse de acuerdo a la percepción cognitiva de cada individuo y desde el punto de vista en el que se encuentre observando la realidad social, de tal forma que las representaciones variarían el hábitus<sup>20</sup> y, la posición en el mundo social.

Lo anterior implica que los sujetos deben tener claro el sentido de su lugar y del lugar de los otros, lo que crea la percepción de las representaciones que se tiene del entorno, de la realidad que se habita y que se encuentra en contacto con los otros esto debido a que las condiciones sociales se producen a través de las formas de clasificar a través de categorías cognitivas “así, a través del habitus, tenemos un mundo de sentido común, un mundo social que parece evidente” (Bourdieu, 2000, pág. 135).

Finalmente, los espacios polarizados son necesarios en los espacios sociales, toda vez que en ellos se crean interacciones e intercambios necesarios, para los grupos humanos, para la construcción del conocimiento y de las categorizaciones del entorno geográfico en el cual se encuentran. En otras palabras, en los espacios sociales no sólo se realiza el intercambio económico, el trueque de cosas materiales, sino también se da el intercambio inmaterial como es el uso del lenguaje que afianza el conocimiento de los saberes.

---

<sup>20</sup> Bourdieu (2000, pág. 134) menciona que el hábitus “es a la vez un sistema de esquemas de producción de prácticas y un sistema de esquemas de percepción y de apreciación de las prácticas...el hábitus produce prácticas y representaciones que están disponibles para la clasificación, que están objetivamente diferenciadas; pero no son inmediatamente percibidas como tales más que por los agentes que poseen el código, los esquemas clasificatorios necesarios para comprender su sentido social.

## 2.2. La región

En el presente apartado se realizará un debate acerca del concepto de región y las dificultades que existe en el momento de utilizar un término tan polisémico como es éste, lo anterior debido a que los investigadores adoptan posturas que determinan el uso de región dependiendo de la disciplina donde se encuentran posicionados.

Al ser un concepto el cuál engloba múltiples significados (Ginsburg y Uribe Villegas, 1958) se procurará colocar algunas definiciones que sean útiles para mostrar las múltiples definiciones hasta poder encontrar aquella definición que sea la adecuada para la presente investigación y que, además, será aquella con la que se trabajara a lo largo del trabajo.

Por consiguiente, se tratará de construir una región pensada en el interés que se pueda tener para la apropiación de los aspectos culturales, económicos, políticos, sociales y globales que impactan el espacio regional en el que se circunscribe el entorno social.

### 2.2.1. *Región: un concepto polisémico*

El concepto de región se trabaja desde diferentes campos disciplinarios como la Antropología, Pedagogía, Derecho, Relaciones Internacionales, Economía, Ciencias Sociales, entre otras y cada una de estas disciplinas trabaja con un concepto de región completamente diferente. Por ello es importante comprender que la región es un término polisémico que va adoptar una significación dependiendo el enfoque teórico y metodológico con que se esté trabajando.

El primer concepto que se nos presente es el que trabaja Torres (2010, p. 1) “la palabra ‘región’ proviene del verbo latino *regio*, y también de *rego*, que significa ‘dirigir, guiar, conducir, gobernar’, y se aproxima al significado del verbo

castellano 'regir'. También está directamente relacionado con conceptos como 'límite', 'frontera', 'barrio' y 'dirección'". El concepto no puede sólo pensarse en términos que limiten la visión del investigador, y no permita construir una región en términos simbólicos, por ello es necesario revisar de manera ardua el término con la finalidad de poder reconstruir una región adecuada a la presente investigación.

Así encontramos que para el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE, 2010) menciona que la región proviene del latín *regio*, *-onis* y la define, en primer lugar, como una porción territorial que se encuentra determinada por rasgos étnicos o por circunstancias especiales como el clima, topografía, gobierno entre otros.

En segundo lugar, la región es definida como una división territorial de una nación, que se encuentra determinada por ciertas características geográficas, históricas y sociales, y que a la vez se divide en provincias, departamentos, etcétera.

En tercer lugar, se define como todo aquel espacio que se puede imaginar y de poseer mucha capacidad; y finalmente desde la filosofía antigua, encontramos que el espacio que ocupaba cada uno de los cuatro elementos. Este acercamiento al concepto muestra claramente que es un término pensado principalmente en el territorio que ocupa un cuerpo o en su defecto un lugar y por lo tanto que se encuentra delimitado geográficamente por un espacio ocupado por un grupo de personas en interacción con otros.

Ginsburg y Uribe Villegas (1958, pág. 782) define a la región como una planeación regional donde "surgen varias definiciones, todas las cuales son válidas, tanto desde el ángulo académico como desde el ángulo práctico de la administración, del control de la tierra, de la expansión de los establecimientos o

instalaciones y desarrollo de los recursos”. La idea de región que se ofrece está ligada al hecho de la importancia a el desarrollo territorial que tiene como objetivo el bienestar del ser humano, es decir, la región es pensada como el uso adecuado del territorio tomando en cuenta los problemas de planificación y, lo que esto conlleva, lo anterior debido a la explotación de algunos recursos naturales que podrían tener como consecuencia el excesivo uso y desgaste de la porción territorial y geográfica, por lo tanto, se toma en cuenta la necesidad de una planeación regional para evitar dicha problemática.

El acercamiento conceptual de región pensado como un bienestar humano donde se prevé los problemas de planificación son justificables en tanto se observe a la región como un territorio que necesita proporcionar soluciones a los problemas que pueda acarrear la sobrepoblación de un lugar, por lo que este concepto reduce en mucho el campo con el que se desea trabajar.

En otro momento encontramos que la región está pensada como “un elemento estructural y autónomo, con crecimiento propio, del Estado constitucional y no debe regir como algo así como una mera forma, por así decirlo, ‘incompleta’ del federalismo” (Härbele, 2006, pág. 148). La perspectiva regional se encuentra basada en la idea clara que la región, a diferencia del federalismo, se halla como una estructura constitucional deseable que posibilita aquellos rasgos políticos-constitucionales que conforman regiones territoriales que dinamicen distintos flujos para el desarrollo regional, donde la autonomía existe en los espacios territoriales constituidas en comunidades o municipios. Bajo esta perspectiva la región esta delimita bajo la estructura federalista que desea superar sus limitaciones para llegar a convertirse en algo más completo e importante y así complementar los rasgos políticos-constitucionales.

La siguiente definición de región suele “referirse tanto a la interacción espacial, a la geografía económica, a la jurisdicción institucional o gubernamental, así como a las características sociales o culturales. Y cualquiera que sea el significado que se le atribuya al concepto, de algún modo siempre parece ser una referencia a algún aspecto de territorio” (Van Langenhove, 2003, pág. 4 citado en Alzugaray Treto, 2009, pág. 3). En este sentido el concepto de región reduce su mira a aquellos aspectos de la territorialidad lo que limita hasta cierto punto la construcción de una región que pueda llegar a enriquecer los aspectos sociales y culturales de la cotidianidad pero que además se encuentra influenciada por la globalización.

Los grupos étnicos<sup>21</sup> se relacionan constantemente con los procesos exógenos que la globalización trae consigo, es decir, el acercamiento de nuevas comunidades cybernéticas que puede llegar a determinar una transformación importante en el carácter de dichas comunidades, o al menos transformar la visión y creencias de un grupo.

Por ello, es necesario trabajar con aquellos términos que posibiliten, de una u otra forma, la construcción de una región que visualice una región simbólica que se construya a partir de los intereses del autor y que permitan la interacción de los agentes en los contextos globalizantes.

Así encontramos que Hettne y Soderbaum, (2000 citado en Alzugaray Treto, 2009, pág. 4) mencionan que “cuando hablamos de regiones lo que queremos decir es regiones en construcción. No hay regiones ‘naturales’ ni ‘dadas’, éstas se crean y se recrean en el proceso de transformación global”. En la actualidad las regiones no deben ser rígidas o que sólo delimiten la actuación de los actores por los límites culturales dadas de una comunidad –o de los aspectos territorialidad– y sin tomar en cuenta los aspectos de la globalización como explica Fábregas Puig (1992, citado

---

<sup>21</sup> Entenderemos por etnia a todos aquellos grupos humanos que viven en una sociedad y los cuales comparten

en Ayora Díaz, 1995) sino que deben ser una construcción a partir de las necesidades del investigador.

Al respecto Ayora Díaz, (1995, pág. 1) comenta que

el concepto de región puede entenderse solamente en el ámbito de las relaciones globales, tanto económicas como políticas y culturales. En este sentido una región es un campo en el que se enfrentan fuerzas y que es, a su vez, constituido por otras relaciones de poder que tienen un origen externo a dicha área...el pensar en regiones es pensar en un campo global de relaciones de poder, expresadas tanto en lo económico como en lo político y cultural.

Así tenemos que la región debe pensarse en el ámbito de las relaciones globales debido a que en la actualidad los sujetos interactúan en relación de todos aquellos procesos endógenos y exógenos que intervienen en un espacio de poder. De tal forma que las regiones se hacen y rehacen (Alzugaray Treto, 2009) en relación de las fronteras que se dibujan a través de una constante lucha política e ideológica que se encuentran en constante cambios por el espacio y tiempo en el que se encuentran.

Al crear una región es importante considerar “qué son los rasgos característicos debe poseer una región para ser considerada como tal, siempre teniendo en cuenta que no todas las regiones tienen el mismo grado de cohesión e integración” (Alzugaray Treto, 2009, pág. 7). Para conformar una región es necesario considerar una serie de características y necesidades que determinan el espacio en el que se hace y rehace la región, si se toman en consideración esos rasgos se puede llegar a establecer una construcción que posibilite entender cómo a través del tiempo y espacio cambian el estado de las cosas, por ello la región debe entenderse a partir de los siguientes elementos:

- Lo social ya que es a partir de la sociedad donde los sujetos transforman los espacios que viven renovándolos y otorgándoles nuevos significados lo que

permite que las transformaciones se vuelvan significativas porque posibilitan renovaciones al interior de las propias comunidades;

- Lo económico pensando que las transformaciones sociales afectan el desarrollo económico del territorio a partir de los procesos endógenos y exógenos del espacio, por ello es de vital importancia tomar en cuenta que las afectaciones pueden ser producidas por la globalización por el impacto que tienen en los agentes;
- Lo político prevé que los aparatos gubernamentales estén atentos de la situación y necesidades del Estado, es decir, como una regulación de la parte administrativa y política que define al territorio, al Estado, entidades federativa y municipios (Paniagua Álvarez, 2025) en elementos que conforman los económicos, sociales, culturales e históricos en su conformación; y finalmente,
- Lo cultural pensando que las transformaciones simbólicas influyen en todas las dimensiones de la vida social (Giménez, 2007) y por supuesto en todos los elementos que conforman la cultura de una comunidad. En este sentido los sujetos son los principales agentes de cambio para que se lleve a cabo las transformaciones, en la reconstrucción del espacio regional. Los sistemas simbólicos propician la resignificación, de los elementos culturales, que constituyen las dimensiones sociales necesarias para la conformación de la cultura.

Es necesario tener en cuenta todos y cada uno de ellos porque finalmente no se puede construir una región sin considerar como pueden llegar a afectar si no se llegarán a considerarse, y esto se debe a que, de una forma u de otra, todos afectan de manera indirecta a la construcción de la región. Es por ello, que el investigador no debe perder de vista algunos de los elementos porque finalmente todos



conforman las dimensiones sociales necesarias para realizar las relaciones intra e interpersonales de los sujetos.

Por ello, de aquí en adelante la región se entenderá como los espacios que se conforman en interacción con los actores sociales que se mueven en diferentes redes sociales donde hacen y rehacen los espacios que habitan en los procesos globales tomando a cuenta los elementos culturales, sociales, políticos y económicos. Puesto que la región debe pensarse en la conformación de nuevas significaciones en el espacio y tiempo en el que se encuentran resignificándose, es necesario posicionarse desde una perspectiva interdisciplinaria e inclusive transdisciplinaria para comprender de manera global todo el contexto en el que emerge el objeto de estudio.

La región se crea a partir de las necesidades que tenga el investigador para conformar un lugar, donde los espacios transformen a las interacciones de los sujetos en interrelación con los diferentes contextos en los que se mueven, es decir, en aquellas redes que dialogan para trazar líneas de interrelación entre los procesos endógenos y exógenos del lugar.

En la medida en que se rehace el espacio como una región, se puntualiza la necesidad de dejar en claro que la globalización forma parte de las relaciones tanto inter como intrapersonales de los sujetos en las diferentes comunidades, lo que significa que debe de haber una construcción dialéctica con los elementos exógenos y endógenos, que impactan al espacio territorial del lugar, lo que beneficia a la constitución de nuevos espacios donde los actores sociales moldean, crean, recrean nuevas significaciones para el lugar.

En estas regiones la dimensión cultural cobra nuevos significados en la medida en la que se establece los espacios donde trata de “identificar los espacios otros, aquellos que no han sido reconocidos ni vistos” (Ramírez Velázquez y López

Levi, 2012, pág. 36), esto es, espacios culturales-simbólicos que dialogan constantemente con las transformaciones y las resignificaciones que le otorgan los miembros de la comunidad.

La transformación del territorio se da en un proceso paulatino, es decir, por el desarrollo económico del lugar y todo lo que se deviene donde interviene el espacio-tiempo en el momento en el que emerge el objeto de estudio, no obstante, el desarrollo no es garantía de un verdadero impacto económico del lugar y, muchas veces eso se traduce como la producción de desigualdad, desterritorialización, transculturación.

Ahora bien, no se debe poner de lado, que el impacto glocal es uno de los principales componentes para modificar los procesos culturales de un lugar. El resultado de dichas modificaciones son las recientes investigaciones que se realizan desde diferentes puntos de vista como lo es lo económico, lo cultural, lo social y lo político. Sin embargo, no se debe de estudiar desde una perspectiva disciplinaria sino como una interdisciplina o mejor aún desde la transdisciplina para tener una perspectiva totalizadora para entender el todo de las transformaciones.

### ***2.2.2. La región como una construcción del espacio***

Lo regional se presenta bajo la mirada del espacio que es clasificado a través de categorías cognitivas que el ser humano utiliza para nombrar su realidad social.

En ella se observan:

los ordenamientos constitucionales y legales, es una regulación de la región como parte administrativa y política que define territorialmente al Estado, en entidades federativas y municipios. Esta es la forma en que se ha venido construyendo jurídicamente el concepto de región, vinculado al de territorio, como se puede ver, tanto en la Constitución federal como en la constitución de los estados partes (Paniagua Álvarez, 2014, pág. 1).

Los espacios regionales dibujan fronteras y en ellas se plantea que se debe tomar en cuenta los aspectos culturales, económicos, sociales para comprender las disposiciones en las que se forman las microregiones que, actualmente, están sufriendo una diáspora debido a cotos de poder.

La lucha en las microrregiones se debe a los aspectos religiosos y principalmente ideológicos generándose desterritorialización, desigualdades, aculturación por parte de aquellos individuos que se ven forzados a abandonar sus microrregiones y, al mismo tiempo, demandan que se hagan cumplir sus derechos territoriales, lo anterior, debido a que en el imaginario de los sujetos se crean espacios regionales que se dibujan en el imaginario del colectivo de personas por la necesidad de hacer, rehacer y recrear los espacios regionales que originalmente han abandonado.

Dentro de las fronteras regionales se dibujan procesos de desigualdades y de diferencias las cuales muestran una problemática “visible en las prácticas culturales. Los actores de los movimientos indígenas saben que la desigualdad tiene una dimensión cultural, y los más informados sobre la constitución de las diferencias conocen que éstas residen, más que en rasgos genéticos o culturales esencializados (la lengua, costumbres heredadas e inamovibles), en procesos históricos de configuración social” (García Canclini, 2004, págs. 115-116). Sin embargo, cabe recordar que las desigualdades y la diferencia radica en la mayoría de los casos de rasgos genéticos y culturales.

Desde los aspectos de los estudios de la cultura la región “es una acotación relacional de espacio y tiempo en la que se identifican cualidades y condiciones similares que la distinguen (característica de distinguibilidad) de otros espacios, estas circunstancias se mantienen y se reconocen en la interacción constante” (Chacón Reinoso, 2015, pág. 1). Aquí se pone de manifiesto que la construcción es

imaginada por las reconfiguraciones simbólicas de las prácticas culturales en los espacios vividos, en donde el agente articula los elementos glociales al entrar y salir de ella, al incorporarse y afiliarse a las redes en las que se desenvuelve.

Bajo estos conceptos ¿cuál es la región que se construye para mi objeto de estudio? Pues bien, la región es una construcción de narrativas discursivas identitarias en que se producen en la música. La región cultural en la que se encuentra definidas por los productos y procesos culturales que caracterizan a la música. Desde donde se da una hibridación de los productos culturales y socioculturales, porque la música tiene reminiscencias de la cultura en la letra, performática y cosmogónica de la región.

Sin embargo, se adoptan géneros, instrumentos y estilos musicales para revitalizar la cultura, observando así procesos de reconfiguraciones identitarias entre los jóvenes de los pueblos originarios.

Cuando hablo de una región imaginada construida desde los discursos narrados por los jóvenes, me refiero precisamente a que en esas narrativas se van dilucidando los aspectos endógenos y exógenos de la región geográfica a la cual pertenecen, donde el imaginario se encuentra simbolizado. En ella los agentes reconstruyen los símbolos y los resignifican con la finalidad de apropiarse y dotarse de poder.

Es en el discurso donde los agentes comparten sus ideologías con otros, revitalizan la lengua y, donde se encuentran en resistencia con los discursos poscoloniales que aún no saben cómo nombrarlos. La música fija la mira en la descolonización, porque los agentes quieren ser renombrados, autonombrándose y disputándose el poder con aquellos que insisten en marcar sus diferencias, desigualdades.

El espacio social se puede comparar con un espacio geográfico donde

en el interior del cual se recortan las regiones. Pero este espacio está construido de tal manera que los agentes, los grupos o las instituciones que en él se encuentran colocados tienen tantas más propiedades en común cuanto más próximos estén en este espacio (Bourdieu, 2000, pág. 130).

Estos espacios regionales son vitales para observar las formas de interacción y las distancias entre el grupo de personas que tienden ocupar posiciones superiores a los otros. En los espacios regionales “tienden a funcionar como un espacio simbólico, un espacio de estilos de vida y de grupos de estatus, caracterizados por diferentes estilos de vida” (Bourdieu, 2000, pág. 136) estos espacios simbólicos posibilitan la construcción y reconstrucción de los signos que se comparten en sociedad donde constantemente se encuentran resignificando.

En el espacio regional se manifiestan las relaciones de poder simbólico porque en él se desata la “lucha simbólica por el poder de producir y de imponer la visión del mundo legítima” (Bourdieu, 2000, págs. 136-137), la imposición no sólo es de la percepción del mundo sino también es ideológica y representacional de lo que debería de ser el estado de las cosas, es decir, a los grupos que están en desventaja por ser considerados minoritarios se les obliga a ver el mundo de una forma con la finalidad de manipular la realidad social. Así

el capital simbólico no es otra cosa que el capital económico o cultural cuando es conocido y reconocido, cuando es conocido según las categorías de percepción que impone, las relaciones de fuerza tienden a reproducir y a reforzar las relaciones de fuerza que constituyen las estructuras del espacio social (Bourdieu, 2000, pág. 138).

Los conflictos que se presentan en la medida en que los grupos de poder desean legitimar su ideología ante la realidad social, pueden llegar a modificar los espacios geográficos, sociales, culturales, políticos y económica. La conformación de los imaginarios regionales se da a través de las relaciones de poder en el diálogo de lo que debe ser y cómo debe ser los espacios simbólicos. La designación de la

realidad puede llegar a ser modificada, pero para ello “es necesario cambiar las maneras de hacer el mundo, es decir, la visión del mundo y las operaciones prácticas por las cuales los grupos son producidos y reproducidos” (Bourdieu, 2000, pág. 140).

En estos escenarios la región también presenta elementos donde se disputa las formas de nombrar la realidad, a través de categorías cognitivas, usadas por los sujetos para ordenar el espacio simbólico del mundo empleando el lenguaje como medio por el cual los términos de categoría y clasificación cobran sentido en el momento en el que se relaciona entre los objetos y los sujetos (Nates Cruz, 2011). No obstante, los objetos no obedecen a la misma realidad en los mismos contextos, por ello, se les nombra de manera diferente dependiendo el contexto, las cosmogonías, la región conforma los espacios de tránsito de los sujetos donde tienen prácticas sociales y culturales.

La música se encuentra dialogando en los espacios de vida, donde se creía que no tenían derecho a encontrarse, la designación de lo que se debe escuchar y en dónde y por quién escuchar el rock, el ska, el pop, el rap, la cumbia entre otros, se dan en los espacios simbólicos donde se manifiesta el poder, y se asigna a los grupos sociales que resignifican las regiones logrando unir a los grupos de jóvenes que están caminando hacia la globalización.

La región como espacio social transita en los espacios de vida que los actores construyen, hacen, rehacen en el que hacer de la vida cotidiana como un lugar que se encuentra en constante transformación, debido a las características físicas (Ramírez Velázquez y López Levi, 2012) del entorno social. El constructo regional depende de la memoria histórica (Giménez, 2007) de sus habitantes quienes son los que transmiten la percepción cosmogónica del hacer lugar. Ya que los saberes ancestrales (Macas, 2005) forman parte de la memoria colectiva de los grupos

étnicos es necesario construir la región entorno al campo de conocimientos que éstos construyen de su espacio geográfico, social, cultural, político y económico pues ellos son los que se encuentran relacionándose con el medio físico, y por qué no, sobre natural.

En los espacios regionales los productos culturales empiezan a hacer una ruptura con las miradas esencialistas, debido a que la industria cultural reconstruye a la región colocándola en un estado donde las etnias dejan de ser estáticas, inamovibles y herméticas en el tiempo.

Al respecto Kindgard (2004) menciona que actualmente las comunidades determinan la forma en que las comunidades determinan su región, debido a las prácticas culturales dentro de un nuevo orden social, donde se revaloriza la capacidad de acción de un colectivo de personas comprometidas con el cambio de la visión esencialista, pero manteniendo la idea básica de conocimiento ancestral.

En otras palabras, el pasado y el presente no debe pelarse con las formas en cómo se construye el conocimiento porque todas las civilizaciones poseen, dentro de su cultura tradicional, mitos sobre historias de la conformación del mundo en ellas existen “relatos que ostensiblemente intentan explicar en forma metafórica y fundamentar el ámbito de los valores, prácticas, creencias o instituciones de la comunidad, así como darle sentido a los fenómenos naturales” (Díaz, 2011, pág. 108), la percepción del mundo constituye las estructuras donde se transmite y difunde el conocimiento.

Finalmente existen flujos de espacio donde los habitantes interactúan de acuerdo a las necesidades que tienen con relación a los demás. Estos flujos se asocian con la región y los elementos naturales que ahí existen debido a esto, los mayas construyen sus conocimientos partiendo del espacio en el que habitan y reconstruyen.

### 2.3. El movimiento Panmaya

El prefijo *pan* es un vocablo de origen griego que indica “todo, totalidad” (Moliner, 1982), en este sentido hace referencia a todo lo que tiene que ver con la cultura maya.

La denominación maya es un término genérico que se encuentra relacionada con los activistas indígenas y que han retomado el nombre original de las primeras comunidades culturales y que han dado origen a las familias lingüísticas mayas, las cuales se extienden gran parte de México, Guatemala, Belice y parcialmente en Honduras (Bastos y Cumes, 2007).

La categoría maya fue aceptada por el movimiento panmaya “sin que se planteara en ningún momento qué era lo específicamente maya y qué lo que a un nivel más general podría considerarse mesoamericano” (Becquelin, 2003, pág. 14). Al crear la categoría maya no se había pensado en cuáles eran o son los elementos que conforman lo maya, sin embargo, lo maya se define por la relación de la región, del conocimiento que hace uso del espacio y los flujos en los que transita, interactúa con los demás.

Como ideología lo panmaya surge como un movimiento entre la población maya de Guatemala y México. En Guatemala, el concepto de Panmaya surge con la guerra civil en la década de 1980 cuando las comunidades indígenas son devastadas por la guerra, por lo que buscaron estrategias para que un sector de la población indígena pudiese revitalizar su cultura “one sector of this movement aims to revitalize Maya culture and unify indigenous groups across linguistic divides” (Pandey, 2011, pág. 108). Este movimiento tenía como objetivo no permitir la imposición o la unificación cultural del estado de Guatemala.

El movimiento panmaya en Guatemala fue hecho por mayas educados, es decir, profesionales que se dedicaban a la abogacía, a la enseñanza, científicos,



investigadores entre otros, que entendieron la relevancia del rescate de su cultura, tradiciones porque se encontraban interactuando entre lo local y lo global “many have remained in indigenous rural communities while others have relocated to urban areas” (Pandey, 2011, pág. 203). En este punto, es vital mencionar que el movimiento panmaya inicia, porque fue pensado por los miembros de la misma comunidad que al tener una profesión reflexionan sobre su identidad, pero sobre todo de lo que hay sufrido por lo que modifican su entorno y su ideología.

Este movimiento maya, fusiona los elementos culturales antiguos y modernos logrando reinterpretar su historia y tradiciones desde su propia perspectiva, desde lo que es ser maya en la modernidad (Pandey, 2011). La fusión de los elementos tradicionales cobra vida en los nuevos espacios de la realidad social. En ellos confluye nuevas formas de comprender lo étnico.

El movimiento panmaya en Guatemala no sólo revitaliza la lengua y su cultura sino también los símbolos de identidad que están relacionados con la montaña, espacios sagrados consagrados a los espíritus, pero sobretodo deja entrever los problemas de género entre las comunidades (Montejo, 2005), y que actualmente aún persiste entre la población.

Los grupos indígenas, tras la lucha armada, han trabajado con la “integration, and the assimilation of indigenous people into national life, the new document supported a paradigm of strengthening indigenous cultural rights, language, schools, and autonomy in development priorities” (Warren, 1998, pág. 7). Los cambios al interior de las etnias indígenas están siendo modificadas por los mismos grupos indígenas, que han observado las necesidades desde adentro y, han comprendido que son ellos los que necesitan señalar cuales son los elementos que deben de revitalizar dentro de sus propias comunidades, siendo éstas consideradas como prioritarias así

In brief, it advocate the rights of indigenous groups to develop their own ethnic and cultural characteristics; to protect their cultural practices and ceremonial, historical, and archaeological sites; to practice their own spiritual traditions; to promote their own languages; to name themselves and their communities; to have a voice in legal and administrative proceedings with the assistance of interpreters if necessary; to control their own school; to have Access to the mass media; to gain recognition of their customary laws and land tenure systems; to recibe restitution or compensation for lands that have been usurped; to enact a wide range of environmental protections; to actively participate in their own social and economic improvement with state support; to have autonomy in internal and local affairs (Warren, 1998, pág. 7).

Las articulaciones de estas agrupaciones indígenas trazan la lucha por el reconocimiento de sus derechos que fueron arrebatados por la guerrilla armada; por lo tanto, el movimiento panmaya busca pues reivindicar, revitalizar todos y cada uno de cosmovisiones, tradiciones que conforman la construcción de sus realidades. Las categorías cognitivas utilizadas en el nombrar las cosas forma parte de una visión más panorámica de quiénes son y cómo quien ser reconocidos ante los demás.

El autonombramiento de movimiento Panmaya obedece pues a la búsqueda de sus derechos históricos, culturales, lingüísticos y al reconocimiento de los lazos espirituales con el entorno en el que habitan, aquellos lugares en donde hacen lugar. “The Word Pan-Maya use for themselves in national and international forums is the Maya pueblo, meaning the Maya people, nation, community” (Warren, 1998, pág. 8).

En México el panmayismo surge en Yucatán en el año de 1847 cuando estalla la guerra de castas en Yucatán y al término de esta en 1901 se empieza a gestar un movimiento político pues los grupos mayas deseaban ser escuchados (Burns, 1998). Este movimiento, al igual que acontece en Guatemala, trata de revitalizar la cultura a través de un proceso de globalización, es decir, los grupos mayas que se encontraban transitando entre lo rural y lo urbano buscan cambiar la ideología

esencialista del ser indígena, así: “la profundidad histórica en el calendario maya relaciona a la gente maya actual con las civilizaciones prehispánicas en Mesoamérica” (Burns, 1998, pág. 25).

El panmayismo es un símbolo de resistencia al control mexicano que tiene alcances hasta Guatemala y Chiapas. Existen cuatro características del panmayismo:

- La literatura local;
- El conjunto de símbolos que se utiliza para definir la cultura maya;
- La legitimidad y autoridad de los maestros en su papel como activistas del panmayismo;

Promulgación de uniformidad y heterogeneidad en el panmayismo (Burns, 1998). La región panmaya es la construcción consciente de una identidad local en el área maya de Yucatán, pero que tiene alcance con otros grupos mayas fuera de ella, como Chiapas, Guatemala, Belice y parte de los Estados Unidos.

El desarrollo de la identidad panmaya ocurre con los cambios globalizantes de la actualidad. La ideología panmaya es una corriente política que “trata de revitalizar la identidad maya en el mundo maya” (Burns, 1998, pág. 19), sus bases se encuentran en las ideologías regionales, lingüísticas y comunitarias que permite la reconstrucción de la identidad.

El movimiento panmaya nace en la interacción de lo urbano y lo rural. Los panmayas son capaces de ir y venir de la globalización así de encontrarse con lo local. De tal forma, encontramos que los jóvenes que forman los grupos de música en su lengua materna son capaces de ir y venir entre lo global y lo local, sin ningún problema. Estos jóvenes son los que se encuentran revitalizando su cultura y por ende su lengua. Son jóvenes quienes se encuentran transmitiendo su legado

(Warren, 1998), con toques de modernidad, a otros jóvenes quienes han dejado a un lado sus raíces; y que a través de la música tocan fibras que intensifican la identidad de lo que ahora es ser indígena, es decir, lo que ellos son ahora desde la modernidad.

La idea del movimiento panmaya es la revitalización del origen y significado del conocimiento de las prácticas mayas bajo un sentido reflexivo e interpretativo. Desde esta perspectiva se deja de lado la idea del esencialismo o la teoría de la cultura maya (Burns, 1998, pág. 26) pues rompe con la concepto de las características mayas heredadas de ser indio, donde encontramos elementos básicos que se manifiestan en la forma en como los mayas hablan de su historia y cultura contemporánea (Burns, 1998).

Literatura, capacidad de leer y escribir; lucha entre las perspectivas ortodoxas y heterodoxas y la importancia que se atribuye a la educación como locus de la ideología panmaya (Burns, 1998, pág. 27). En Chiapas el movimiento panmaya es el espacio en el que los grupos pertenecientes a la familia maya, se reinterpretan desde su propia perspectiva, es decir, desde lo que ellos consideran, actualmente, ser maya.

Durante la rebelión del movimiento armado Zapatistas se prestó especial atención a los derechos de los indígenas en Chiapas, México lo que ha posibilitado de alguna forma movimientos en pro de la visibilidad de los indígenas. Los movimientos tanto en México como en Guatemala han creado la existencia de otros movimientos en diferentes partes del mundo como es Hawaii, Canada, Chile y Brasil demostrando que los “indigenous groups point to incidents of ethnic violence; make political claims for reforms concerning lands, schools, and legal systems in the language of universal rights; and work to ‘revitalize’ and to ‘modernize’ their cultures” (Warren, 1998, pág. 9), los límites de la lucha por el

reconocimiento de los derechos se logran de manera paulatina como pequeños cambios en el interior de las comunidades y de las regiones.

La revitalización y modernización de la cultura se da en los procesos de mantenimiento de sus tradiciones, en las nuevas formas de transmitir su cosmogonía, en la revitalización de su lengua y su cultura a través de diferentes medios como son la música, la literatura, las redes sociales. Los encargados de mantener la modernización de su cultura son las nuevas generaciones quienes son los que salen y entran de lo local a lo global.

Ahora bien, las personas que conforman el movimiento

Pan-maya is composed primarily of individuals for whom ethnic passing into the dominant mainstream to escape invidious racism and discrimination would be feasible, given that they are educated, fluent in Spanish, and economically mobile. Rather than becoming urban Ladinos –an open possibility in this hierarchical ethnic formation and one that many recent bicultural migrants have pursued– activists have turned to the difficult project of promoting the resurgence of ‘Maya culture’ (Warren, 1998, pág. 11).

Sin embargo, no necesariamente todos los que conforman el movimiento panmaya son indígenas, sino también encontramos personas que se han unido al movimiento porque comprenden la necesidad del cambio ante los fenómenos que se presentan en la actualidad. La autodenominación panmaya obedece a las actividades que ha realizado los grupos indígenas que se identifican como miembros originales de una comunidad primigenia de la región, es decir, que se consideran descendientes de los grupos mayas que dio origen a otras familias mayas que se encuentran situados en México, Guatemala, Belice y Honduras (Bastos y Cumes, 2007).

Bastos y Cumes (2007, pág. 12) comentan que el movimiento Panmaya se origina por el rechazo y aceptación de políticas públicas que tienen como objetivo

eliminación cultural y física de los indígenas para obtener una nación constituida solamente por gente de piel blanca, hablantes del español y culturalmente criollos y ladinos...[pero] también busca la aceptación de la propia identidad étnica, lo que equivale a aceptar la propia especificidad étnica.

En Guatemala las políticas públicas desean construir una nación donde exista una homogeneidad étnica y sobre todo de la lengua nacional, esto origina la discriminación que da a los indígenas por ser culturalmente diferentes.

Los integrantes de éste movimiento han identificado los marcadores étnicos perdidos para renovarlos y adaptarlos a las necesidades del día a día, lo que implica a

recurrir a los ancestros para alimentarse de sus conocimientos y reconocen lo que han heredado a la humanidad y a sus descendientes. Implica adaptarse selectivamente a las condiciones del mercado y de la globalización, así como las exigencias tecnológicas de la modernización para ser competitivos y actualizados sin perder la identidad y sin dejar ejercer la identidad maya. Implica buscar el autogobierno y la autogestión para cada comunidad lingüística y para el pueblo maya, así como la participación y representación en las instancias comunes que se tengan con el pueblo indígena, para fines de desarrollo con identidad, de autoprotección y para enriquecimiento mutuo. Implica la lucha por el control de los recursos y el poder de decisión. Implica transformar el Estado y la democracia guatemaltecas de manera que sean multiculturales, e **implica transformar al no indígena de manera cosmopolita y valorice positivamente las raíces mayas**<sup>22</sup> (Bastos y Cumes, 2007, pág. 12).

El trabajo del movimiento panmaya busca la revitalización y modernización de su cultura, pero sobre todo busca el cambio en la percepción de los indígenas en los no indígenas para así poder erradicar diásporas, desigualdades entre las poblaciones más marginadas. La imagen de los no indígenas por el movimiento posee una valoración negativa (Bastos y Cumes, 2007) pues aún persiste en sus mentes la superioridad de razas.

---

<sup>22</sup> Lo que se encuentra en negritas es mío.

El cambio también implica una transformación en la percepción de algunos indígenas que se avergüenzan de su propia etnicidad. Es por ello que el movimiento panmaya busca un cambio al interior de las comunidades, en otras palabras, un cambio de ellos y por ellos. El movimiento panmaya realiza todo un trabajo de resistencia ante las injusticias que se circunscriben en la región maya para el cambio las representaciones sociales.

Dicho movimiento reivindica al grupo étnico en todos los sentidos de la palabra, ya que los panmayas revitalizan su historia, sus valores, cosmogonías, refuerzan su identidad y las renuevan ante la nueva era globalizada (Bastos y Cumes, 2007), exigen sus derechos y buscan la transformación de las miradas hacia lo indígena, lo que se traduce en una mejoría en la valoración del ser indígena y del conocimiento que ellos poseen.

Los discursos que promueven los movimientos panmayas se encuentran dirigidos hacia la revitalización de su cultura, hacia el cambio por la valorización de lo indígena, pero sobre todo los discursos promueven el cambio o las transformaciones del mundo maya. Cabe recalcar que los que se encuentran realizando los cambios y transformación desde adentro son los jóvenes quienes preocupados por la memoria colectiva ancestral empiezan a preservar su cultura, su lengua, sus costumbres, tradiciones, vestimenta, ideología, rituales, leyendas entre otras cosas, pero las renuevan en el tiempo y espacio en el que se encuentran posicionados.

Finalmente, lo panmaya es un grupo de resistencia que tiene la intención de revitalizar y modernizar su cultura con la intención de reivindicar los espacios en los que habitan. El movimiento panmaya busca transmitir sus conocimientos ancestrales con la finalidad de preservar su ideología, valores, mitos entre otros

para modificar y transformar la forma en cómo los grupos no indígenas los observan.

Por ellos es necesario, romper con las miradas esencialistas de lo que debe ser considerado indígena y comprender que la modernización sólo es una forma de revitalizar su cultura en este mundo globalizado. Y que todo muta la lengua evoluciona, las costumbres cambian, la ideología se transforma todo, absolutamente todo cambia con el paso del tiempo.

### *2.3.1. Estudios sobre los mayas*

En los últimos años, los estudios sobre la cultura maya han tomado un gran auge donde disciplinas como la antropología, física, la sociología, la literatura, la educación, la historia del arte, la historia, la antropología física, la epigrafía y la arqueología (Luna Traill, 1991) trabajan realizando investigaciones que abarcan diferentes épocas desde la prehispánica, la colonia hasta llegar a la modernidad. Por ello, en este apartado mostraré algunas de las investigaciones que se han realizado y que contribuyen al movimiento panmaya.

En el estado de Quintana Roo se realizó una investigación arqueológica que nace debido a un proyecto turístico en Xcaret. El objetivo principal del proyecto estaba relacionado con el rescate de la zona arqueológica que ahí se encuentra, para evitar que aquellos montículos que aún no se habían escarbado, fueran destruidos debido al proyecto turístico que se encontraba a punto de dar inicio. La investigación tiene el claro interés de proteger los espacios que conforman la zona arqueológica de Xcaret por lo que los investigadores se dieron a la tarea de describir y recolectar información del lugar. Mucha de la información recopilada sirvió para recrear los espacios habitacionales que ocupan los mayas en el periodo postclásico tardío (Con, 1991) y su relación con el medio ambiente.



De Montmollin (1991, pág. 131) estudió las estructuras domésticas del Rosario, Chiapas y se dedicó a excavar los patrones de asentamiento para “entender la organización sociopolítica de los mayas de la época clásica”. La investigación tiene como objeto descubrir los principales asentamientos que se utilizaron como espacios habitacionales.

Valdés (1991) trabajó en la recuperación de unas máscaras en un sector habitacional de un grupo mayor conocido Mundo Perdido de Tikal donde fueron localizados 3 mascarones de estucos en los edificios conocidos como Perdido y Corriental. El primer mascarón mide 2.20 metros de largo y su altura se desconoce pues se presupone fue mutilada la sección superior, ahora bien, se cree que los tres mascarones son “las representaciones del sol diurno emergiendo del jaguar-sol nocturno o del inframundo... imágenes que eran claramente visibles y que mostraban una alegoría que evocaba un mensaje de la vida cotidiana” (Valdés, 1991, págs. 241-243). A través de los mascarones se busca realizar una interpretación de la relación entre los gobernantes y las divinidades; la interpretación de los mascarones busca rescatar la memoria histórica de un pueblo.

Marquéz Morfín (1991) investiga a cerca de la dieta de los habitantes durante el periodo Clásico Tardío. La finalidad de la investigación es encontrar los alimentos que consumían entre los pobladores y sus alrededores, lo anterior, debido a que la población empieza a tener una mayor explotación de la vida humana y los recursos naturales del entorno.

La región está conformada por manglares, caminos de agua y lagos que proveen de recursos de pesca y caza, así como una gran variedad gastrópodos y ostras, también existían nidos de aves. La investigadora concluye que existen varios aspectos importantes en los resultados de interpretación de la dieta de los mayas, descubrieron que si bien había problemas de salud en algunas poblaciones

no era el caso para los que vivían en la costera, debido a que habían desarrollado una mejor calidad en los productos alimenticios y gran variedad de ellos. Sin duda la información recupera la dieta básica de una población asentada en la costa de Yucatán, lo que muestra en gran medida que el hábitat y la gran diversidad de los productos puede mejorar la vida de los habitantes.

Graulich (1991) realiza un trabajo de interpretación con las murales que se encuentran en Bonampak, utilizando una técnica egipcia recurrida por muchos investigadores. Dicha técnica es de vital importancia porque al igual que los egipcios, los mayas, dibujan imágenes “to represent a three-dimensional object on a flat surface, they proceed by ‘frontal views’ of parts of the object: that which seen frontally in face on in profile extends into the third dimension in transferred to the flat plane of the image” (Graulich, 1991, pág. 263). El investigador tiene la firme creencia que las imágenes, pueden ser leídas fonéticamente por lo que recurre a dicha técnica para decodificar a partir de una serie de elementos el contenido y lo que se narra a través de las imágenes en Bonampak.

Tiene la certeza que en las imágenes se encuentran inscritas los nombres y el rango de los personajes más importantes, así como el nombre de los artistas que los pintaron, además de que podrán descubrir a la escuela a la que pertenecen los artistas. Sin lugar a dudas, ésta investigación hace un rescate de la memoria histórica de los gobernantes de Bonampak pero sobretodo realiza un trabajo lingüístico para recuperar las estructuras gramaticales dentro de las imágenes.

Cruz Coutiño (2011) realizó una investigación exhaustiva en la recolección de las leyendas, mitos y cuentos del estado de Chiapas. El rescate de las leyendas que se extienden a través de las regiones son el claro ejemplo de la riqueza de la tradición oral que aún persiste en algunas comunidades, colonias o poblados de la región y que forman parte del patrimonio cultural intangible, debido a que se

transmite por medio de la tradición oral. El investigador clasifica los mitos, leyendas y cuentos de la siguiente manera relatos cosmogónicos, de la creación, históricos, de seres fantásticos, rituales y aquellos que se derivan de la tradición judeo-cristiana. Con esta investigación se rescata la memoria colectiva de un grupo de personas que usan la oralidad para la transmisión de la herencia histórica que se construye, reconstruye<sup>23</sup> con el devenir del tiempo.

Craveri (2007, pág. 23) investiga acerca de las producciones literarias realizadas por los indígenas y el impacto que tiene la globalización para la producción de las mismas, en ellas se deja entrever que la mirada occidental pone nombre a las producciones artísticas indígenas y les pone nombre, es decir,

las distintas expresiones culturales autóctonas como la música, la poesía, los tejidos y las artes plásticas, a través de las industrias transnacionales de la comunicación se han transformado en objetos de consumo global, bajo la etiqueta reductora de 'etnomúsica', 'etnopoésía', 'artesanía popular' y 'folklore'

Bajo esta mirada algunos indígenas aprovechan las oportunidades y se convierten en parte de ese juego esencialista que los occidentales imponen. Sin embargo, existen grupos o movimientos que trabajan para romper con esa mira y lograr un cambio desde adentro, es por ello que buscan la revitalización de su cultura desde una nueva perspectiva. Es por ello que esta investigación realza la importancia del movimiento panmaya pues procura "la identidad pluricultural se nutre de las relaciones interétnicas y es el resultado de la lectura de distintos actores sociales en conflicto" (Craveri, 2007, pág. 30). Y hace una crítica fuerte a la mira de los esencialistas quienes pretenden que los indígenas no cambien su

---

<sup>23</sup> Cruz Coutiño (2011, pág. 14) menciona que "las leyendas –y los mitos que contienen o expresan– se mueven y renuevan al ritmo cómo evolucionan las sociedades" lo que nos lleva a pensar que las leyendas, mitos y cuentos se construyen y reconstruyen porque al formar parte de un espacio y tiempo determinado se le van incorporando nuevos elementos que forman parte de la vida cotidiana.

pureza y preservarlos de tal cual. Esta investigación rescata las posiciones de los movimientos panmayas y reivindica el posicionamiento ideológico.

Estas son algunas de las investigaciones que trabajan objetos de estudio en espacios mayas y que moldean, de una u otra la manera, el cómo los mayas concebían los espacios y su región.

### **2.3.2. Región Panmaya**

La cultura maya tiene una estrecha relación con “los elementos del mundo natural y los marcadores del espacio social que perciben sus sentidos” (Breton, Monod Becquelin, y Ruz, 2003, pág. 10).

La región panmaya son espacios que se constituyen principalmente por los lugares donde se hace lugar, en otras palabras, son espacios de la vida cotidiana, aquellos que cobran significado porque los mayas lo habitan. La región panmaya cobra significados en los espacios donde se realizan actividades comerciales (Con, 1991).

Luna Traill (1991) comenta que la región panmaya se encuentra bajo la perspectiva de las actividades domésticas en las que interactuaban los habitantes antes de la colonización. En este sentido deja entrever que la región se encuentra conformada en las zonas donde habitaban y se realizaban intercambios comerciales; en otras palabras, la región panmaya se conforma en los espacios habitacionales.

De tal forma, la región panmaya se encuentra conformada por la revitalización de la cultura construyendo y negociando con las representaciones sociales que se tiene de ser indígena. La mirada esencialista que busca romper con la falsa creencia de que el indígena debe permanecer estático en el tiempo sin que sufra transformaciones culturales como consecuencia del espacio-temporal.

### Si bien la construcción de la región panmaya

se le puede entender coloquialmente y en una forma general como el proceso de valoración, rescate, uso y desarrollo de los elementos objetivos (idioma, traje, culinaria, arquitectura, organización) y subjetivos (conciencia étnica, espiritualidad, lealtad, orgullo de sí) de la cultura maya en distintas esferas de la sociedad...y de reconocimiento de los derechos humanos colectivos e individuales de los pueblos y comunidades lingüísticas mayas (Bastos y Cumes, 2007, pág. 10).

También se debe pensar que estos espacios regionales no sólo obedecen a un grupo lingüístico determinado, sino a aquellos grupos lingüísticos minoritarios que se encuentran amenazados por lenguas mayoritarias y de mayor prestigio.

La región panmaya obedece a la identificación de los marcadores étnicos (Bastos y Cumes, 2007), los cuales pudieron ser olvidados o deteriorados para que, finalmente, el rescate de dichos marcadores se adapte al espacio-tiempo en el que se encuentra definido. Sin embargo, para que se pueda llevar a cabo la identificación se debe recurrir a la dialéctica entre ambas partes, es decir, entre los herederos de los elementos culturales, que en la mayoría del tiempo son los jóvenes, y entre aquellos quienes heredan el conocimiento, que en su mayoría es el consejo de ancianos quienes transmiten el conocimiento ancestral a través de la tradición oral.

Ahora bien, para empezar a construir una región panmaya se debe tomar en cuenta que son las propias comunidades quienes deben tomar el control en la revitalización de su cultura pues son ellos los que: a) saben cuáles son los elementos culturales deben de renovarse y b) son capaces de transformar su cultura de acuerdo a las necesidades de la globalización, lo cual “implica transformar al no indígena de manera que se cosmopolita y valore positivamente sus raíces mayas...el ser maya es ante todo una elección, una ética que combina la

pasión por los ancestros y el deseo de perdurar en la historia” (Bastos y Cumes, 2007, págs. 12-13).

En párrafos anteriores se había comentado que, los integrantes del movimiento panmaya se conformaba tanto de indígenas como de personas que no lo son, pero se asumen como parte de una etnia. Así encontramos que, dentro de ésta organización, existen indígenas que han concluido sus estudios, obteniendo grados académicos, lo que hace propicio la reflexión acerca de la importancia de sus raíces y de la necesidad de crear nichos (González Nãñez, 2014b) para la revitalización de la cultura antes que los más jóvenes dejen de tener interés por ella. De la misma manera, encontramos a personas que se identifican con el discurso e ideología (Bastos y Cumes, 2007) de movimiento lo que hace más propenso la revitalización de la cultura y la lengua.

En la construcción de la región panmaya nos encontramos que el movimiento se extiende más allá del territorio del que pertenecen, en otras palabras, los migrantes (Bastos y Cumes, 2007) que se ven forzados a salir de sus hogares, por distintas razones llevan consigo sus tradiciones, costumbres, mitos, cosmogonía en fin su cultura que revitalizan en el contexto, en el espacio y tiempo en el que se encuentran, en otras palabras, transforman el espacio que habitan y lo adecúan según sus propias necesidades, de tal forma configuran los espacios para recrear los usos y costumbres de su región.

Al respecto encontramos que existen comunidades transnacionales que al verse desterritorializados, de su lugar de origen, tienden a conformar nuevas comunidades donde los espacios de flujos cobran nuevos significados desde el momento en que ven incorporadas sus prácticas culturales al respecto Camus (2008, pág. 30) comenta que

la actual comunidad étnica dispersa y fragmentada ha generado nuevas instituciones sociales como las redes y organizaciones de inmigrantes,

produciéndose una “readecuación de la comunidad a las nuevas circunstancias que le exige la globalización”. Hay un gran abanico de asociaciones de inmigrantes mayas en Estados Unidos. En buena parte suelen estar vinculadas a la iglesia católica y su eje de acción es la revitalización cultural y el “panmayismo”.

Los trabajos de revitalización de la lengua y la cultura se dan en los distintos espacios de flujos que se forman en el colectivo imaginario para la preservación, mantenimiento y actualización de la cosmogonía de una cultura. Lo que nos lleva a pensar que, en estos espacios de comunidades transnacionales son regiones que se conforman en el imaginario colectivo de un grupo de personas que conforman una comunidad.

La región, en los espacios transnacionales, se construye en los espacios de flujo, donde los hablantes de una lengua distinta a la mayoritaria, conforman las interacciones, las prácticas sociales y culturales entre los miembros de la misma comunidad. Estos espacios de flujo, efectivamente, se construyen y reconstruyen en las prácticas socioculturales donde los miembros del movimiento panmaya interactúan con los otros.

La región se describe a partir de la relación que el movimiento panmaya tiene con el mundo natural y los marcadores del espacio social, donde se perciben los sentidos. El movimiento panmaya se relaciona en los espacios naturales, aquellos que se encuentran en armonía con la naturaleza, son espacios donde los actores socializan su ideología y donde las interacciones se convierten en espacios, donde se instauran nuevas prácticas sociales o de la transformación de las mismas.

Al respecto Breton, Monod Becquelin y Ruz (2003, pág. 11) comentan que los espacios se encuentran delimitados por los lugares definidos por

los marcadores visibles o invisibles de los espacios socializados –las pirámides, las plazas, las estelas y altares, las milpas, los sitios domésticos, los pueblos y ciudades, las cruces, los mojones, los topónimos, etc.– y tratan de definir los

límites y el contenido de las categorías sobresalientes del paisaje maya pasado y presente (montañas, cuevas, aguas, selvas...)

Los espacios mayas se han cambiado con el paso del tiempo. La modernización de los espacios ha provocado que los espacios y los flujos, donde se llevan a cabo las interacciones sociales de los individuos, se transformen en la medida en que estos espacios regionales sean reusados.

Ahora, actualmente la región panmaya se compone de los espacios que se encuentran al interior de la ciudad, espacios donde los edificios, las plazas, las calles, los museos, los mercados, los espacios recreativos, sitios domésticos, las iglesias, los cruces y aquellos otros destinados al deporte se convierten en los nuevos espacios regionales donde los grupos étnicos luchan por la transformación de su cultura.

Los espacios regionales también están compuestos por

el paisaje socializado de los mayas está poblado por entidades sobrenaturales que hay que tomar en cuenta porque también intervienen en la construcción mental de los espacios: elementos atmosféricos (viento, tormentas, arco iris, lluvias...), cuerpos celestes, espíritus y divinidades (almas, compañeros, antepasados, santos del mundo y de los animales, duendes, espantos, etcétera) (Breton, Monod Becquelin y Ruz, 2003, pág. 11).

Los espacios consagrados a las divinidades son espacios que, si bien se han transformados, aún se encuentran en uso por un grupo de personas que se preocupa por reproducir sus prácticas socioculturales con la finalidad de heredarlas. Cabe recalcar que, algunas de estas prácticas socioculturales se han modificado porque así lo demanda el tiempo-espacio en el que se encuentra, lo que no se ha modificado es la creencia de la importancia de los espacios confinados a las divinidades y su relación con la naturaleza.

Finalmente, la región panmaya se conforma por los elementos socioculturales que forman parte de la etnia. Elementos que se van modificando debido a la



globalización y el comportamiento que se tiene en las interacciones de prácticas sociales y culturales. Estas regiones responden pues a las dinámicas que se dan en las relaciones inter e intrapersonales, indican los usos de los espacios y su relación con el medio ambiente.

Estos espacios se significan, resignifican, se construyen y reconstruyen debido a que los jóvenes son quienes revitalizan la cultura y quienes se dedican a darle difusión a la misma. Son espacios utilizados para el intercambio ideológico donde se reconoce la interculturalidad y se dialoga antes los procesos de globalización donde se entra y se sale de lo exógeno y lo endógeno. En otras palabras, la región panmaya es el lugar donde se revitaliza la cultura a través de la música que permite transformar la ideología de lo que es ser indígena.

## CAPÍTULO 3. AL HACER LA INVESTIGACIÓN

### 3.1. Dónde me encuentro posicionada

El hombre utiliza técnicas de análisis que contribuyen al conocimiento de la realidad sociocultural, ya que la investigación requiere conocimientos y del uso de una metodología que sea la apropiada para conocer el objeto de estudio. La investigación debe ser una actividad planificada y sistemática ya que proporciona la información que permite transformar la realidad. Por ello, es necesario adoptar un posicionamiento paradigmático porque éste guiará el procedimiento de la investigación.

El adoptar un paradigma es necesario debido a que se encuentra relacionado con el planteamiento del problema y la forma en cómo se desarrollará el objeto de estudio. Pons y Hernández Reyes (2012) mencionan que el investigador debe adoptar una postura pues las acciones que hagamos definirán lo que hacemos y somos como investigadores, en otras palabras, es necesario saber seleccionar de forma adecuada la teoría, los métodos, los instrumentos y técnicas para llevar a cabo la interpretación del corpus. Lo anterior debido a que los presupuestos teóricos y metodológicos trabajan con sus propios métodos, sin embargo, algunas

veces los investigadores toman prestados métodos de otras disciplinas con la finalidad de obtener un mejor análisis en la investigación.

Pérez Serrano (2008, p. 17) alude a que el posicionamiento paradigmático se encuentra asociado con la “concepción de lo *qué es* la investigación: *cómo* investigar, *qué* investigar y *para qué* sirve la investigación”, por lo que es necesario definir los métodos, los instrumentos y la técnica para el diseño adecuado del estudio.

Ursua y González, (2006) explican que la realidad debe estar mediada por la interpretación de los contextos puesto que el conocimiento se encuentra incrustado en el mundo de la vida cotidiana, por ello la interacción y el lenguaje no se puede desvincular de las acciones del ser humano.

Finalmente, el investigador debe comprender la importancia de la postura epistemológica porque lo obliga a observar y explicar la realidad con una posición que intente llegar a las conclusiones de valides y fiabilidad.

### ***3.1.1. El debate sobre el ¿qué es un paradigma?***

La confrontación acerca la investigación cualitativa contra la cualitativa, ha durado por muchos años y pareciera ser que los investigadores aún no se ponen de acuerdo acerca de dicho debate, sin embargo, en la actualidad, éste ha sido superado logrando que ambas posturas trabajen en conjunto, por tanto, dependiendo del tipo de paradigma elija el investigador será la postura epistemológica con la que trabajará durante el resto de la investigación.

Lo que nos lleva a la siguiente interrogante ¿qué es paradigma? Un paradigma es un “conjunto de realizaciones científicas universalmente reconocidas, que durante cierto tiempo proporcionan modelos de problemas y soluciones a una comunidad científica” (Kuhn, 1986, p. 3 citado en Sandin Esteban,

2006, p. 7). El paradigma es la forma en cómo comprendemos el espacio que nos rodea y es

“una visión del mundo, una perspectiva general, un modo de desmenuzar la complejidad del mundo real...les dicen lo que es importante, legítimo y razonable. Los paradigmas son también normativos; señalan al profesional lo que ha de hacer sin necesidad de prolongadas consideraciones existenciales o epistemológicas” (Patton, 1978, p. 203 citado en Sandin Esteban, 2006, p. 28).

Es por ello que por paradigma se comprenderá como aquello que la comunidad científica comparte, es decir una “una constelación de creencias, valores y técnicas, por un lado, y de soluciones de problemas tipo por el otro, que sirven para la resolución de problemas aún no resueltos, que constituyen el punto de partida de la investigación” (Sandin Esteban, 2006, p. 7).

El término de paradigma es utilizado en las ciencias sociales y humanas porque crea los cimientos para la identificación de los enfoques o perspectivas en la investigación social, además de encontrarse en relación directa con el planteamiento del problema, lo que permite el desarrollo óptimo de los elementos teóricos, metodológicos e interpretativos.

Así encontramos que, el paradigma posee tres dimensiones básicas que se relacionan con el objeto de conocimiento: lo ontológico, epistemológico y metodológico. El primero es la percepción y construcción que tiene el investigador de su realidad. El segundo se encuentra relacionado con la forma en cómo adquiere el conocimiento. Por último, el tercero son aquellas técnicas, modificaciones e interpretaciones pertinentes para conocer el objeto de estudio.

No se puede separar estas tres dimensiones porque guían a la investigación en la construcción de la realidad y la comprensión de la misma. Los paradigmas se encuentran clasificados en: “a) el paradigma prevaleciente, clásico, racionalista o cuantitativo; b) paradigma emergente, alternativo, naturalista, constructivista,

interpretativo o cualitativo” (Sandin Esteban, 2006, pág. 30). Sin embargo, se llega a hablar de un paradigma emergente llamado sociocrítico, el cual dentro de la investigación social está teniendo mucho auge. Lo que nos lleva a comprender la existencia de tres tipos de paradigmas: el positivista, sociocrítico y hermenéutico interpretativo.

Finalmente cabe señalar que en la presente investigación me encuentro posicionada en el paradigma hermenéutico-interpretativo. Lo anterior porque este paradigma nos permite explicar la realidad siempre tomando en cuenta el objeto de estudio y el contexto en el que emerge.

### ***3.1.2. Paradigma hermenéutico-interpretativo***

Para la siguiente investigación el paradigma en la que me encuentro posicionada es el hermenéutico-interpretativo porque permite la interpretación de la realidad a través del corpus recolectado en el contexto en el que se origina la investigación. Por ello, este paradigma es de corte subjetivo pues trata de comprender la realidad a través de las acciones de los sujetos.

Como bien se sabe, el paradigma hermenéutico-interpretativo posee sus fundamentos en la fenomenología debido a que puede ser fuente de conocimiento como presupuesto metodológico, así la experiencia y la intuición son la principal fuente de conocimiento del investigador ya que trata de acercarse al estudio, al análisis, y a la construcción de la realidad (Pérez Serrano, 2008). Por ello, al analizar la realidad el investigador debe observar no sólo los elementos externos, sino también los significados, símbolos elaborados, construidos y reconstruidos por los actores sociales en sus comunidades de prácticas.

La interpretación del contexto social sólo cobra sentido cuando se produce en las comunidades de donde se origina el fenómeno que se encuentra investigando,

es decir, en la reconstrucción de las significaciones de los contextos socioculturales donde se produce la cotidianidad de las relaciones inter e intrapersonales (Pérez Serrano, 2008).

Como se había comentado en apartados anteriores, dentro de la investigación se puede utilizar “la combinación de metodologías en el estudio de un mismo fenómeno” (Pérez Serrano, 2008b, p. 55), lo anterior se debe a que el paradigma hermenéutico-interpretativo puede utilizar tanto lo cuantitativo como lo cualitativo, ya que posibilita la triangulación de la información con la finalidad de interpretar los resultados lo mejor posible. Tal forma que, el objeto de la investigación se convierte en el “pensamiento-lenguaje referido a la realidad, los niveles de percepción sobre ésta y su visión del mundo” (Pérez Serrano, 2008, p. 39), ya que son los sujetos quienes se encuentran reconstruyendo su realidad y la relación que tienen con la percepción del mundo.

Al ser los individuos quienes le confieren significados a sus propias acciones y a los de los otros permite que la investigación utilice este paradigma porque el

contenido de lo que se comunica está constituido por los conocimientos, los supuestos, los discursos, lenguajes, valores y convenciones creados alrededor de las prácticas de las comunidades dedicadas a esta tarea. Es esto lo que almacena en la memoria colectiva de la comunidad (Tarrés, 2001, pág. 36).

Al ser los sujetos quienes confieren significaciones al contexto donde se relacionan se crean redes de resignificación, que se producen en el intercambio comunicativo. Ahora bien, la realidad está constituida por símbolos que el ser humano elabora en relación con otros individuos, por ello aprenden a decodificarlas de manera correcta porque son signos que se utilizan en el contexto en el que emergen (Pérez Serrano, 2008).

Finalmente, el posicionarme en este paradigma me permite discernir los fenómenos de la realidad social, utilizando los métodos cualitativos que

proporcionan una mejor comprensión de la interacción de los individuos en sus comunidades de prácticas, ya que son ellos quienes dotan de signos para luego decodificarlos en sus contextos socioculturales. De tal forma que a las acciones de los individuos se les dota significado en los diferentes escenarios y espacios donde realizan dichas acciones.

### 3.2. En búsqueda de la metodología de investigación

La elección de la metodología tiene la misma relevancia que la elección del paradigma, por tal motivo la metodología se determina por el supuesto que rige la investigación, por ello Taylor y Bogdan (1986, p. 15 citado en Pérez Serrano, 2008, p. 18) comentan que el término metodología se

designa al modo en que enfocamos los problemas y buscamos las respuestas. En las ciencias sociales se aplica a la manera de realizar la investigación. Nuestros supuestos, intereses y propósitos nos llevan a elegir una u otra metodología. Reducidos a sus rasgos esenciales, los debates sobre metodología tratan sobre supuestos y propósitos, sobre teoría y perspectiva.

El método es definido por la repetición, generalización o predicción de los hechos sociales. Vela Peón (2001) menciona que los métodos cualitativos hacen énfasis en la perspectiva de los sujetos y en el análisis del contexto en el que se desarrolla la investigación, por ello centra la interpretación en las relaciones donde se manifiesta las interacciones de los sujetos. Por consiguiente, se busca trabajar con métodos que permitan la recolección del corpus que servirá como una adecuada interpretación de los datos.

Son muchos los investigadores que aún no se ponen de acuerdo acerca de la diferenciación entre método y técnica, al respecto Álvares-Gayou Jurgeson (2011) menciona que hace uso tanto del método como de la técnica de forma indistinta, ya que al final de cuentas obtiene los resultados necesarios para la investigación. Sin embargo, en la presente investigación se definirá que es lo que se entiende por método y técnica.

Entenderé por método como al conjunto de operaciones y actividades que se realizan de manera sistemática para conocer la realidad y las diferentes aristas que de ella se desprende; mientras que por técnica la comprendo como la recolección de los datos, medición y análisis del corpus obtenido durante la investigación (Pérez Serrano, 2011), es decir, al conjunto de procedimientos y recursos en los que se apoya las ciencias para la investigación. Lo anterior, debido a que existen una serie de pasos y reglas que se deben llevar a cabo en la investigación es así que Peña Zepeda y González (2001) mencionan que es necesario seleccionar las técnicas y métodos adecuados para la investigación.

Así en los siguientes apartados se abordan los métodos y técnicas utilizadas para la investigación.

### **3.2.1. Las tocadás: el trabajo de campo**

Como sugerencia de mi director de tesis, el Dr. Jorge Magaña Ochoa, hice trabajo de campo que consistió en ir a algunas presentaciones de los grupos musicales con la finalidad de ver el comportamiento de los grupos y de los asistentes. El trabajo de campo se inicia en el mes de septiembre de 2016 y se continuaron en los meses siguientes y se asisten a algunas presentaciones de inicio del 2017, por lo que se observará en los relatos las fechas en las que se hizo las observaciones.

El día 30 de septiembre de 2016 tuvo lugar el evento musical *Bats'i Fest: emergencias musicales en lengua indígena* llevando a cabo en el Parque Central de Ocozocoutla de Espinoza –también conocida como Coita– y donde se presentaron ocho grupos musicales en lengua indígena.



Al comenzar el evento, la primera banda fue *Lekilal* un grupo de rock tsotsil formada en el 2012. Los chicos subieron al escenario y empezaron a probar el audio, los micrófonos, las guitarras y una vez listos, interpretaron sus canciones.

Algunos asistentes que se encontraban hasta adelante se encontraban sentados y atentos escuchando las canciones, los asistentes en ningún momento se pusieron a bailar con la música; incluso había un grupo de jóvenes que se encontraban en la parte de atrás que gritaban cosas como: “ya váyanse”, “ya no canten”, “ya me hartaron”, “mejor en español”, “¡que horror, son indígenas!”, “canto mejor yo”. Y así continuaron durante todo el tiempo en que estuvieron tocando.

El grupo de *Lekilal* tocó tres canciones en tsotsil y las dos últimas canciones fueron en español. Mientras el grupo cantaba en español el público se animaba, en sus asientos pues se sobre entiende, que como era canciones en español la gente comprendía lo de qué trataba las canciones. Al terminar de tocar, el grupo agradeció al público por asistir al evento y haberlos invitado.

Mientras el segundo grupo se preparaba en la prueba de los instrumentos, en el escenario, los presentadores narraban un poco la biografía del grupo *Kojama*. Ellos son un grupo de metal zoque y comentaban que son originarios de Ocoatepec, Chiapas, que está conformado por cinco integrantes y que hablan la lengua zoque, acto seguido el grupo interpretó sus canciones.

El grupo de *Kojama* empezó a tocar y los asistentes, al igual que con el grupo anterior, se encontraban atentos al grupo, pero sin que esto significara que existiera una interacción con ellos, es decir, estaban sentados en sus lugares. Al terminar la primera canción el vocalista agradece al público en su lengua y acto seguido lo hace en español. Empiezan a tocar la segunda y después la tercera canción y el público en ningún momento se pone a bailar con la música, sólo permanecen

sentados y atentos a las canciones. Es en el transcurso de estas dos canciones que el grupo de jóvenes volvían a gritar cosas como: “ya váyanse”, “no sirven”, “en español”, “eso no es música”, este grupo de jóvenes actuaban muy mal gritando todo el tiempo, descalificando las canciones tan solo por el hecho de estar escritas en una lengua distinta a la de ellos.

En la cuarta canción se despiden. Durante toda la presentación el grupo demostró una energía impresionante. Una vez que finalizaron agradecieron a los asistentes por haberlos invitados.

El siguiente grupo se encontraba preparando el escenario, revisando sus instrumentos, mientras los presentadores se encontraban dando una breve reseña del grupo. El grupo *Yik'alk'op* es un grupo de rock en lengua tsental originarios de Oxchuc; empezaron tocando cantando la siguiente canción y al término dijeron algo agradecieron en su lengua, algo que me llamo la atención de este grupo es que se notaba su nerviosismo en el escenario porque la voz del vocalista no era tan animosa, como los dos grupos anteriores, sin embargo, cuando tocaron el *Cananchin* con ritmo de *sax* la gente empezó a interactuar con el grupo, y la interacción consistió en aplaudir con las palmas al ritmo de la música, al término agradecen en lengua y en español por la invitación.

El vocalista presenta a los miembros del grupo y acto seguido empiezan a tocar otra rola. Este grupo toco cuatro canciones, al igual que el resto de los grupos y terminaron con el *Bolonchon*, los asistentes aplaudieron al ritmo de la canción en los últimos 10 minutos, antes de terminar la canción. Cabe de resaltar que el grupo de jóvenes que se encontraban gritando hizo lo mismo con este grupo.

El siguiente grupo fue *Mabasi*, originario de Tapalapa, Chiapas. Un grupo rock en lengua zoque, antes de iniciar el grupo agradece por la invitación en español y acto seguido empiezan a tocar en zoque la primera canción y los

asistentes aplauden al finalizar las canciones, y al inicio de la siguiente le dedican la canción a un amigo de ellos que no pudo presentarse en ese momento, empieza la rola. El grupo durante todas las canciones, cuando finalizaban de tocar alguna canción, hablaban en español para interactuar con los asistentes, comentado de que trataban las canciones.

La última canción la cantan entono de *blus* y cuando empiezan a tocar comienza a llover, la gente del público se va retirando de poco en poco por miedo de mojarse, pero el grupo sigue tocando y finalizan agradeciendo a los asistentes.

Los presentadores invitan al público a no retirarse por la lluvia indicando que va a pasar rápido, pero el público no regresa a sus lugares y se refugia de bajo de árboles y de algunas tiendas que se encuentran en los alrededores.

El siguiente grupo sube al escenario y al igual que el resto de los grupos hacen prueba de sonido, revisan micrófonos, guitarras, etcétera. El grupo se llama *Yok'el Jk'umaltik* es un grupo que canta en la lengua tsotsil.

El grupo empieza a tocar sus canciones y al inicio agradecen en su lengua y después lo traducen al español. Tocan la primera canción y a pesar de que estaba lloviendo la gente aún continuaba en el evento, finalizan y agradecen que aún estén ahí los asistentes y, comienzan a tocar la siguiente rola. La gente aplaudía, pero no existía una interacción con ellos, el grupo los incitaba a gritar y aplaudir, pero no había respuesta por parte del público. Finalmente, terminaron con la cuarta rola y agradecieron a las personas por haberlos invitado y esperando regresar el siguiente año.

Para cuando se presentó el siguiente grupo, el agua empezó a aminorar y los organizadores, empezaron a limpiar un poco las sillas para que la gente regresara a sus lugares. Durante este inter los animadores presentan al siguiente grupo llamado *La sexta vocal*, ellos son un grupo de *ska* que canta en lengua zoque y al

igual que al resto de los demás grupos hacen una breve reseña de los mismos. El grupo prepara los instrumentos y empiezan a tocar.

El grupo arranca y la vibra del grupo y del vocalista hacen que los asistentes se animen a bailar ska y, a medida que iban tocando rola con rola, la gente iba creciendo en número, bailando, brincando, corriendo en círculos y se veía que había mujeres y hombres bailando al ritmo del ska. El vocalista de *La sexta vocal* es un joven que tiene una actitud en el escenario increíble, tiene un excelente performance, lo que permite que los asistentes se contagien y bailen al ritmo de la música.

Cabe mencionar, que el grupo toco más de cuatro canciones lo que se llevó más tiempo que el resto de los demás grupos, por lo que a la sexta canción agradecieron al público por la asistencia y también se disculparon por no poder tocar más canciones explicando que aún faltaban dos grupos por pasar.

Los presentadores dan una reseña del siguiente grupo y los presentan como *Lumaltok* un grupo de rock/ psicodelic-pox-blues en lengua tsotsil. Mientras que el grupo revisa los instrumentos y afina las guitarras, los presentadores indican que el público puede tomar asiento pues los organizadores han secado las sillas, una vez terminado el anuncio, los chicos empiezan a tocar la primera rola.

Los chicos que se habían prendido con el grupo anterior empezaron a bailar y al ritmo de la canción; al término de la canción el vocalista presenta a los integrantes del grupo y agradece en lengua tsotsil la invitación. El grupo continúa tocando las siguientes canciones y, en todo momento los jóvenes estaban animados bailando las canciones. El grupo al sentir la actitud de los chicos tocaban con más energía y tuvieron una presentación muy animada con mucha vibra y llena de mucho ánimo por parte de los asistentes.

Finalmente, se presentó el último grupo *Rebelión skarlata* un grupo de rock tojolabal que cerraron con broche de oro. El grupo mantuvo la energía en todo momento para que los asistentes no se fueran y para que los jóvenes continuaran bailando al ritmo de la música. El grupo tocó su primera canción y al término agradeció en su lengua y lo tradujo al español y continuó tocando el resto de las canciones. Durante ese tiempo el grupo mantuvo una energía increíble e incitaban a los jóvenes a continuar bailando y a los demás a aplaudir. Finalizaron agradeciendo a todo el público.

Durante este concierto que me gustaría comentar que todos los grupos al finalizar sus participaciones siempre estuvieron haciendo hincapié en la importancia de preservar su lengua materna, de que los jóvenes no deben sentirse avergonzados de sus costumbres y de su lengua. Además, que algunos grupos estaban conformados tanto con hablantes de la lengua como con chicos que no hablaban la lengua pero que simpatizaban con la idea de la revitalización cultural.

El 11 de noviembre del 2016 el grupo de *Lumaltok* se presentó en el Teatro Universitario de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (Unicach) en Ciudad Universitaria, en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas a las 19:00 horas. El teatro universitario estaba repleto de jóvenes de varias licenciaturas de la Unicach y se reunieron a disfrutar del concierto de rock que los chicos de *Lumaltok* ofrecieron.

Después de haber sido presentados acto seguido empezaron su primera canción los chicos hablaron un poco de cómo fue conformado el grupo y al inicio de la siguiente rola la dedicaron a un amigo de ellos que a pesar de estar un poco indispuerto de salud se encontraba con ellos tocando, eso hizo que los jóvenes gritaran y aplaudieran por el hecho de estar ahí a pesar de la enfermedad.

La siguiente canción fue presentada y comentaban que hablaba de la importancia de recuperar sus costumbres y tradiciones, empezaron a tocar y los

jóvenes continuaban muy animados, pero a medida que continuaban tocando muchos chicos se iban retirando por la hora, ya que no iban a encontrar colectivo para regresar a sus casas. El grupo tocó alrededor de cinco canciones muy animados, con mucha energía

La última canción fue una canción nueva y sin más explicación empezaron a tocarla y con esa se despidieron y agradecieron a los asistentes por haber estado con ellos. Durante toda la presentación los jóvenes universitarios se comportaron bien en todo momento y no hubo comentarios negativos hacia al grupo, al contrario, estaban muy animados por conocerlos por primera vez.

El 19 de noviembre de 2016 se presentó en AK'NA a las 18:00 horas, un bar de Tuxtla Gutiérrez, el grupo de *La sexta vocal* formando parte de un evento para *ska dance night*, ahí alternaron con otros grupos de ska como *El Arado Tradicional*, *Sistema Proletario*, *The Mamuska*, *Tuchtlán*, *La Ruta*, todos grupos de ska en español.

El acceso al club fue de 70 pesos sin contar el consumo. El ingreso fue algo difícil por la cantidad de personas que se habían reunidos para disfrutar de música. El grupo de *La sexta vocal* fue el tercero en presentarse, por lo que el ambiente ya estaba bastante alegre, la gente muy animada bailando, solicitando más música.

Cuando se presentaron, las personas que se encontraban en el lugar al escuchar la música en zoque no se sorprendieron o se desanimaron, al contrario, estaban muy prendidos por la vibra que emanaba el grupo a través de su música. El performance del vocalista se mantuvo durante toda la presentación, y como eran varios grupos los que estaban presentándose tocaron cuatro canciones, siempre invitando a seguir bailando y a disfrutar del ska.

El 18 de diciembre de 2016 a las 19:00 horas se presentó *Lumaltok* en el marco de la Feria Chiapas 2016. El grupo se presentó en el teatro del pueblo la entrada fue

completamente gratis, sólo se pagó el acceso de a la Feria Chiapas. Una vez instalado el grupo empezaron a afinar sus instrumentos, revisar micrófonos, sonidos para arrancar con la música.

Había una persona que los presentó y el grupo sin más empezó a tocar. Este concierto fue algo corto porque los asistentes éramos muy pocos, porque se dio muy poca difusión de los grupos que iban a presentarse en el teatro del pueblo, pero, aun así, el grupo estuvo muy contento de estar ahí, de tocar sus canciones y siempre estaban tocando muy animados todo el tiempo.

Durante la primera canción el grupo tuvo ciertas dificultades para conectarse con el público, pero a partir de la segunda canción los asistentes estaban muy animados. El público bailando con la tercera y cuarta canción –saltando, moviendo las cabezas– muy animados. A pesar que había poca genta, pues el teatro no estaba lleno por completo, la gente que estaba ahí se encontraban apoyando al grupo en todo momento.

Al retirarme del concierto había una pareja de jóvenes, que por su ropa y los accesorios que llevaban se veían que era de clase media alta, y estaban comentando cosas muy ofensivas del grupo cosas como que “ese tipo de personas no deberían estar tocando música”, “que como se atreven a decir que son rockeros”, “pinches indios que van a saber de buena música”, “deberían de prohibirles la entrada”, “sólo sirven para vender dulces y verduras”, “mejor deberían de hablar español”.

El 6 de abril de 2017 se presenta *La sexta vocal* como invitados especiales en el Festival Académico la Horajasca, un festival organizado por los jóvenes de la licenciatura en Lengua y Literatura Hispanoamericanas, de la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH), como parte de un proyecto de la materia de lengua y comunicación.

Al término de las actividades académicas programadas el grupo fue presentado por uno de los organizadores, quien reflexiona sobre la importancia de la labor que realiza el grupo por la preservación de su cultura y su lengua. *La sexta vocal* tocó seis canciones en total. Eran pocos los asistentes al concierto, es decir, eran pocos los alumnos que se dieron cita al evento, sin embargo, habían, chicos que no pertenecían a la Facultad de Humanidades y que fueron los que se arrancaron a bailar desde el primer momento en que los chicos se pusieron a tocar.

Canción tras canción la gente seguía bailando con muchos ánimos, a pesar de que ya era un poco tarde, las 21:00 horas, las energías del grupo eran increíbles.

Finalmente, los grupos de música indígena se presentaron dentro y fuera del Estado de Chiapas, por ejemplo, en el programa Central 11, del Instituto Politécnico Nacional (IPN), el día 13 de mayo de 2017, por lo que hubo presentaciones a los cuales no pude asistir porque los eventos interferían con mis clases de Doctorado.

### **3.2.2. La entrevista**

La entrevista fue uno de los métodos que se utilizaron para la recolección de los datos en la revitalización de la cultura y la lengua en los grupos de rock, ya que a través de ella pude tener acceso a la información de los propios sujetos que se encuentran realizando dicho movimiento.

Pero ¿qué es la entrevista? Vela Peón (2001) menciona que la entrevista es un método que se produce en las enunciaciones de los hablantes, donde los discursos crean situaciones que expresan, dentro de una conversación dialógica, situaciones esenciales del pasado, presente y algunas veces del futuro, en otras palabras en la entrevista existe una interacción entre participantes, donde mantienen un diálogo



y en ella proporcionan información al entrevistador quien se encarga de retroalimentar el proceso de la interacción.

La entrevista es “una conversación entre el entrevistador y el entrevistado con el fin de obtener de éste una información determinada” (Moser y Kalton, 1971, p. 271 citado en Bell, 2002, pág. 151). La entrevista está sujeta a esquemas o pautas relacionada con el tema que se va a tratar durante el transcurso de la entrevista, por ende, es necesario preparar las preguntas con la finalidad de no salirse del tema.

Por otra parte, Taylor y Bogdan (1994, pág. 101) comentan que “el entrevistador sirve como un cuidadoso recolector de datos; su rol incluye el trabajo de lograr que los sujetos se relajen lo bastante como para responder por completo a la serie predefinida de preguntas”, en este sentido el entrevistador es el encargado de crear el ambiente adecuado para que los entrevistados tengan la confianza de responder lo mejor posible las preguntas. Al lograr el ambiente adecuado se asegura que las interacciones entre los individuos posibiliten la fiabilidad del corpus.

Por último, al ser entrevista es necesario que “las grabaciones pueden ser útiles para comprobar las palabras exactas de alguna afirmación que quisiéramos citar y confirmar que las notas que tomamos son fieles” (Bell, 2002, pág. 156). La recolección de los datos va a consistir de las dimensiones y matices que se tengan en la investigación. Así encontramos que existen diversos tipos de entrevistas, sin embargo, para ésta investigación se utilizó la entrevista de historia oral en conjunto con la entrevista semidirijida.

### 2.2.2.1. *La entrevista de historia oral*

La historia oral aparece por primera vez como recurso de las ciencias sociales “en el que diversas disciplinas permiten que se haga una comprensión más profunda en la vida de los sujetos entrevistados, como pueden ser los estudios derivados de la sociología, de la antropología, lingüística, la educación o la psicología” (Rodríguez García, Luque Pérez, y Navas Sánchez, 2014, pág. 194). La metodología de la historia oral es utilizada por diversas disciplinas, lo que la hace ideal para la investigación y el objeto de estudio, lo anterior debido a que es una técnica que permite aproximarse a los testimonios.

Sin embargo, la historia oral no es tan nueva, ya que

la historia de los pueblos se ha transmitido a lo largo de los siglos a través de la tradición oral, sino en la sistemática de recuperación y de utilización de la fuente oral...el testimonio oral ha sido utilizado desde épocas muy antiguas, antes incluso que el escrito, para conocer el pasado (Mariezkurrena Iturmendi, 2008, pág. 227).

Si bien la transmisión de la historia oral ha sido utilizada, desde hace mucho tiempo, también es cierto que es un método que ha cobrado gran importancia en las recientes disciplinas quienes se han dado cuenta del valor que tiene en la recuperación y recolección de los datos, ya que recobra los testimonios de personas con la finalidad de reconstruir la vida cotidiana urbana y rural.

Jiménez de Aberasturi y Otaegi (1987) mencionan que la historia oral es un método que acopia información histórica de forma oral y se registra en una cinta magnetofónica con la finalidad de preservar la memoria colectiva de los informantes. Sin embargo, en la actualidad ya no se utiliza las citas magnetofónicas en su lugar utilizamos grabadoras –reporteras–, que registran audio de alta calidad.

Por otra parte, Rodríguez García, Luque Pérez y Navas Sánchez (2014) mencionan que la historia oral es ideal para la recuperación de los testimonios de un grupo de personas que han sido silenciadas o bien olvidadas en algún momento vital de la historia, es por ello que

La narración de hechos y sucesos pasados que son expresados a viva voz, con palabras y que, a su vez, permiten que salgan a la luz testimonios de personas desconocidas, 'gente sin historia', fomentado la recuperación de la memoria histórica a través de las vivencias, las experiencias, las prácticas a lo largo de la vida, sensaciones vividas... y que son recogidas de manera escrita (Jiménez, 2009 citado en Rodríguez García, Luque Pérez y Navas Sánchez, 2014, pág. 194)

Lo que convierte a la historia oral en ideal para la recolección de los datos, pues cuenta con sus propios instrumentos para la realización de la misma. Además de que rescata la narraciones de aquellas personas que viven en sectores marginados, por ejemplo se dedican a recolectar los testimonios de "historia de vida de cotidiana de los campesinos, la familia, la mujer, el obrero, los inmigrantes, minorías étnicas, el sexo, la moda, la cocina" (Mariezkurrena Iturmendi, 2008, pág. 228) y, que se convierten en los invisibilizados, esto es personas que han vivido algún tipo de situaciones de discriminación, marginación y desterritorialización son las minorías cuyos testimonios dejan de existir por no encontrarse dentro de los discursos de poder.

La recuperación de estos discursos "proporciona un acceso a nuevos caminos...[a] las memorias de nuestros antepasados [que] son fieles indicadores de dónde y qué tenemos que investigar, produciéndose de alguna manera un proceso de selección instintiva, tópicos o áreas de interés" (Jiménez de Aberasturi y Otaegi Arizmendi, 1987, pág. 80). Es en el discurso, de los sujetos, donde se proporciona los caminos que se debe seguir para reconstruir la realidad e interpretarla de acuerdo al objeto de estudio.

Dado que

la revaloración de los testimonios y documentos verbales, prestándose una mayor atención a los recuerdos, experiencias y puntos de vista de los testigos y actores del acontecer contemporáneo, personas que en ningún momento se han considerado así mismos como protagonistas del devenir históricos (Mariezcurrera Iturmendi, 2008, págs. 228-229).

El desarrollo de las narraciones de los individuos se realizan a través de los relatos que se preservan en la memoria individual y colectiva de la comunidad, pues al formar parte de los recuerdos la memoria se preserva, lo cual “la historia oral permite la recuperación sistemática de los discursos a través de la palabra... lo cual beneficiará la construcción de un aprendizaje simbólico y significativo” (Rodríguez García, Luque Pérez y Navas Sánchez, 2014, págs. 195-196).

Es en la narración de la historia biográfica donde los sujetos posibilitan la construcción y reconstrucción de la realidad, en ella se incrustan los signos que cobran sentido en el contexto cultural de las personas mostrando las distintas realidades de los sujetos, así como las perspectivas que tienen del mundo.

Al usar la historia oral se adquiere un compromiso el cual es el “rescatar el mayor número de material verbal, que no se ha escrito, que no se escribirá, ya sea por circunstancias de educación, de tiempo, por escasez de posibilidades, por cuestiones de orden político, etc.” (Meyer y Olivera de Bonfil, 1971, pág. 378). La historia oral trabaja con la recolección de testimonios orales que son escritos para la preservación de la memoria de un grupo de hablantes que deben ser escuchados porque su voz puede llegar a convertirse en susurros que con el paso del tiempo desaparecerán.

Al respecto Pujadas (2000) comenta que la importancia de la memoria se debe principalmente en que existen una pluralidad de voces y de interpretaciones de la realidad social y en ellas se ve reflejada la ideología de la comunidad o etnia. De tal

forma, que la historia oral le da voz a los sin voz posibilitando la preservación de la cosmogonía, ideología, creencias, costumbres en general la cultura que se encuentra evolucionando junto con los sujetos que la transforman.

Como se había mencionado en párrafos arriba la historia oral trabaja con sus propias técnicas e instrumentos, es por ello que recurre a la entrevista para buscar información que ayude a la investigación. Por tal motivo, la realización de la entrevista debe hacerse a partir de

una adecuada elección de los informantes, un profundo conocimiento previo de la temática a investigar, la definición clara de problemáticas e hipótesis de investigación, la amplitud necesaria para abordar aspectos no contemplados en las instancias previas a la entrevista, que puedan abrir nuevas vertientes, y el registro no sólo de lo dicho sino también de lo omitido (Mariezkurrena Iturmendi, 2008, pág. 229).

Al tomarse en cuenta lo anterior, le permite al entrevistador estar pendiente de todos aquellos elementos que le permitirán una adecuada recolección de datos para llevar a cabo el análisis.

La entrevista de historial oral se convierte en una técnica que permite comprender la realidad a través de las vivencias (Mariezkurrena Iturmendi, 2008) de los entrevistados e interpretar los testimonios.

Grele (1998, p. 44 citado De Garay, 1999, p. 85) define a la entrevista de historia oral “como una ‘narrativa conversacional’... es conversacional por la relación que se establece entre entrevistado y entrevistador y narrativa por la forma de exposición –el que se cuenta, relata o narra una historia”, el o los discursos elaborados por los entrevistados recrean la visión del mundo y la manera en cómo estos transforman la experiencia de la vida cotidiana.

El uso de la entrevista de historia oral me posibilita acceder a las vivencias, juicios de valor, puntos de vista, mitos, ideologías, conclusiones, creencias de los

entrevistados para ser resignificado; sin embargo De Garay (1999) menciona que existen tres aspectos fundamentales: uno interno y dos externos.

- El primero se refiere a los signos y sus interrelaciones, en otras palabras, la relación que existe entre el signo lingüístico y el contexto en el que emerge, así como la estructura gramatical y literaria de la entrevista, ya que en ésta debe poseer una estructura interna para su elaboración.
- El segundo se desprende de la relación entre entrevistado y entrevistador, en ella se observa el tipo de relación o la atmosfera que se crea entre ambos, así como la comunicación.
- El tercero corresponde al entrevistado, ya que éste no sólo narra su historia sino también enuncia la visión de la comunidad a la que pertenece donde explica su propia visión.

Cabe recalcar que la entrevista de historia oral debe de tomar en cuenta el contexto donde emerge la entrevista, así como el performance (De Garay, 1999) de los entrevistados, en otras palabras, el investigador una vez que finalizó la entrevista debe de apuntar o anotar las pautas de comportamiento que presentaron los sujetos durante la conversación, así como los silencios debido a que todos estos elementos extralingüísticos se les debe de colocar un significado. La entrevista de historia oral al ser una narrativa conversacional reconoce los actos comunicativos que se presentan en la misma.

Por último, como ayuda a la entrevista de historia oral es necesario prestar atención a que la cantidad de informantes será decisión del investigador ya que depende del tema a investigar, en este sentido la entrevista semidirigida da cuenta de ello. Es por ello que en el siguiente apartado se hablará de ésta técnica. Cabe resaltar que “lo importante es saber interpretar la experiencia de una persona, ya

que su testimonio nos aporta el privilegio de conocer y comprender las vivencias íntimas de esa[s] persona[s] (Mariezkurrena Iturmendi, 2008, pág. 231).”

Así la realidad se reconstruye en la medida en que los testimonios otorgan las creencias, ideologías, opiniones, cosmogonías de un grupo de personas que han sido infravaloradas y por tanto no se les ha dado voz.

#### *2.2.2.2. La entrevista semidirigida con final abierto*

La entrevista semidirigida se plantea como la ideal para la elaboración de las preguntas que regirán la investigación, esto debido a que permite una flexibilidad en la realización de la investigación, además de que este modelo “dependerá de la decisión del entrevistador, de los temas elegidos, de la disponibilidad en la cantidad de informantes o del número de encuentros que se crea necesario lleva a cabo” (Mariezkurrena Iturmendi, 2008, pág. 231).

Hammer y Wildavsky (1990) comentan que es una de las técnicas más utilizadas para la realización de la historia oral, debido a que a la posibilita la comprensión del proceso hablado con las personas con las que estuvieron realizando las entrevistas y enfatiza que debe ser semidirigida con final abierto porque es flexible.

Una de las ventajas de esta técnica de investigación es que se cuentan con preguntas que previamente se han creado para guiar la entrevista. La finalidad de realizar un guion de entrevista es para que el entrevistador mantenga, durante el transcurso de la entrevista, el tema a investigar. Si bien el entrevistador no tiene la capacidad de controlar (Vela Peón, 2001) las manifestaciones discursivas de los entrevistados, lo que sí puede hacer es estar atento de los discursos que emanen de la conversación, y si observa que se desvían del tema a investigar regresarlo de manera sutil.

Cabe recalcar que las preguntas deben de estar estructuradas con un lenguaje que sea acorde al utilizado por los informantes, lo anterior para evitar realizar preguntas que sean oscuras o que incurran a confusión a los entrevistados, es por ello que el entrevistador debe utilizar el lenguaje adecuado para recopilar el mayor número de información.

Ahora bien, Hammer y Wildacsky (1990) indican que existen tres requerimientos importantes para la realizar la entrevista semidirigida con final abierto es: a) el primero es la valentía para poder llevar a buen puerto la investigación, b) el segundo es la flexibilidad para aprender de los errores y superar las adversidades que pueda conllevar la investigación y c) el tercero es la autogestión, se refiere a la experiencia que tiene el entrevistador y la capacidad de resolver dificultades que se puedan presentar en la entrevista.

Por último, la entrevista semiridigida permite estudiar los elementos de tipo social y cultural que se encuentran entorno a las comunidades y recopilar los datos, además de “proporciona información cualitativa relativa a las percepciones, opiniones, actitudes subyacentes sobre patrones de comportamiento” (Vela Peón, p. 80), lo que la hace ideal para observar cómo se revitaliza la cultura y la lengua a través de los grupos de rock de las comunidades indígenas.

#### **3.2.2.2. Diseño**

El diseño de la entrevista semidirigida es importante porque realizar las preguntas, para la entrevista, requiere de precisión, práctica y cuidado con la finalidad de obtener la información adecuada (Aron, 1972 citado en Bell, 2002); es por ello que se debe seleccionar el tema a tratar, diseñar las preguntas que servirán para guiarse durante la entrevista y tomar en cuenta el método que se utilizará para la interpretación del corpus. Así, al diseñar un guion de entrevista es



necesario cuidar el lenguaje para que no exista ambigüedad, lo anterior debido a que los informantes comprendan de manera clara y sencilla lo que se les está preguntando, para obtener las respuestas deseadas.

Al hacer el guion de la entrevista se debe pensar a quién va dirigido, su posición económica, el grado de estudio, el capital cultural (Hammer y Wildavsky, 1990). Sin no se toma en cuenta lo anterior, las preguntas no servirán de nada y los datos obtenidos no tendrán ningún significado. Algunas veces el realizar una prueba piloto puede ser beneficioso a la investigación, porque habrán preguntas que no aporten nada a la investigación y puede llegar a modificarse con la finalidad de esclarecer alguna duda. La prueba piloto puede realizarse a alguna persona ajena a la investigación y que permita reflexionar acerca de si la pregunta sirve o no a la investigación.

Cabe resaltar que, al realizar la entrevista existe una flexibilidad en su realización, es decir, al ser una entrevista semidirigida se tiene la ventaja de realizar preguntas que no se hayan contemplado en el guion de entrevista, pero que tenga que ver con lo que los informantes estén comentando.

Al respecto Vela Peón (2001, p. 79) agrega que “hay flexibilidad en el orden con que se cubren los temas y hay libertad para seguir las líneas de discusión”. De tal forma que, el diseño se convierte en un proceso relevante para la investigación, ya que él genera conocimiento que se produce en ella, además que los datos recolectados son válidos y confiables para la investigación.

Otro de los puntos importantes que se han de atender a la hora de diseñar la entrevista es poner atención en el cómo, dónde y cuándo se va a realizar la entrevista, así como definir el número de participantes y la selección de los mismos (Hammer y Wildavsky, 1990). Algunos investigadores aún no se ponen de acuerdo con el número de entrevistados ya que algunos señalan que lo ideal es trabajar con

seis personas para obtener una diversidad de opiniones, pero hay otros que indican que lo ideas es trabajar con 20 personas.

Al realizar una entrevista hay que tener en cuenta que “las personas que se prestan a una entrevista merecen cierta consideración y, por consiguiente, deberemos ajustarnos a sus planes, por inconvenientes que nos puedan plantear. Procuremos fijar un lugar y una hora en que no se nos vaya a molestar” (Bell, 2002, p. 157). Así es necesario comprender que los informantes tienen diferentes actividades (Hammer y Wildavsky, 1990), por lo que se tiene que prestar especial atención a las necesidades que puedan tener los informantes.

Una vez programada la hora y el lugar de la entrevista es necesario crear un ambiente agradable para su realización, ya que los informantes tienen que sentirse cómodos para expresarse libremente.

Vela Peón (2001) menciona que existen cinco pasos para realizar la entrevista los cuales son el: inicio de la entrevista; el *rapport*, identificación de información de interés, contemplando la entrevista y finalmente el cierre de la entrevista.

- Al iniciar la entrevista se establece el contacto entre el entrevistador y entrevistado. En esta primera parte se deja en claro el objeto de estudio y el propósito de la investigación con la finalidad de que los informantes conozcan y acepten ser parte de la entrevista. El entrevistador debe solicitar a sus entrevistados presentarse, otorgando lo siguientes datos nombre, lugar de procedencia, edad, escolaridad, etcétera, la finalidad es que el entrevistador pueda reconocer la voz de los informantes a la hora de transcribir el audio de la entrevista.
- Establecer el *rapport* es vital para crear un ambiente agradable, evitar un lenguaje complejo para evitar malos entendidos.

- Identificación de la información de interés, esto significa que el entrevistador debe reconocer en qué momento los entrevistados dan información relevante para la investigación y alentarlos para que explotar el tema lo mejor posible. El investigador debe poseer habilidades para reconocer cuando no exista una comunicación entre los receptores, y al mismo tiempo, familiarizarse con el lenguaje no verbal que alguno de los entrevistados pueda realizar y que sea relevante a la investigación.
- Completando la entrevista, en esta parte el investigador debe saber en qué momento finalizar la entrevista, lo cual se logra cuando se tiene la información deseada, además de que se recomienda que sea una entrevista corta para no aburrir o abrumar a los informantes.
- Al cierre de la entrevista se debe agradecer a los informantes por haber colaborado en la entrevista y solicitar su ayuda, si en algún momento de la transcripción se necesitara una segunda entrevista.

Por último, es recomendable que el investigador no pierda el control de la entrevista, por lo que se le obliga a estar atento de la conversación y para mantener el tema central en cada instante.

### **3.3. Los instrumentos y la herramienta**

Para llevar a cabo la investigación se hizo uso de dos instrumentos: a) el guion de entrevista y b) la transcripción, los cuales me permitieron la recolección de los datos.

En primer lugar, tenemos al guion de entrevista. Como ya se había mencionado en los apartados anteriores, el guion de entrevista tiene la finalidad de recolectar la información proporcionada por los informantes, por lo que es importante pensar en el diseño adecuado para construir preguntas que posibiliten

la recolección del material (Jiménez de Aberasturi y Otaegi Arizmendi, 1987) necesario para la interpretación de los datos. En este sentido las preguntas fueron construidas tomando dos puntos importantes: a) conocer el tema que se está investigando y b) conocer la trayectoria de los informantes. Es por ello que el guion de entrevista tiene la función de la búsqueda del corpus para la interpretación de los datos.

En segundo lugar, tenemos el uso de la transcripción y en este sentido Jiménez Aberasturi y Otaegi Arizmendi comentan que, una vez finalizada las entrevistas, es necesario transcribir el audio para tener el registro documentando de manera escrita, además agregan que es necesario colocar en una carpeta las transcripciones, así:

La transcripción es el elemento fundamental para el aprovechamiento de la historia oral y para que el trabajo realizado pueda ser rentabilizado...es más fácil leer u ojear las entrevistas escritas que volver a escucharlas enteras cada vez que necesitamos consultarlas (1987, pág. 93).

La transcripción es un instrumento necesario en el trabajo de campo debido a que se puede subrayar o identificar las partes que pueden ser relevantes a la investigación y que se detectan con mayor rapidez que con el uso del audio. Además, que “la transcripción es un momento ineliminable cuando se quiere hacer de la historia de vida un objeto de análisis y de circulación cultural” (Jiménez de Aberasturi y Otaegi Arizmendi, 1987, pág. 93)<sup>24</sup>.

Ahora bien, al hacer la transcripción se debe poner atención en tres aspectos, que según Jiménez de Aberasturi y Otaegi Arismendi (1987) son fundamentales

- La reelaboración del texto oral con la finalidad de presentar de manera literaria y estética lo que se está transcribiendo;

---

<sup>24</sup> Cita como se encuentra en el original

- La adaptación parcial del texto oral a la comunicación escrita y donde se añade los titubeos, dicciones, correcciones lingüísticas entre otras cosas; y finalmente
- La transcripción literal donde se pueda observar de manera literal o fidedigna el relato oral que se obtuvo.

Y por motivos de la investigación la transcripción que se realizó de los testimonios orales fueron hechos fusionando el punto número dos y el tres, en otras palabras, la transcripción fue transcrita de manera literal, para respetar el testimonio de los participantes, pero colocando los titubeos, las dicciones, silencios entre otros que se presentaron en la investigación.

Por último, hablaré de las herramientas utilizadas en la investigación las cuales fueron la grabadora o reportera *Philips* y el uso de un *software* denominado *Trascriber-1.5.1*. El uso de la reportera fue de vital importancia porque me permitió grabar los testimonios orales y así hacer la recolección de los datos. Y finalmente el uso del *software* me permitió realizar la transcripción de los testimonios orales, facilitándome el poder regresar a un momento específico del audio, sin que esto significara que regresara todo el audio.

#### **3.4. Para el análisis del corpus**

Para el análisis de los datos fue necesario utilizar el método de la tradición de historia oral (Jiménez de Aberasturi y Otaegi Arizmendi, 1987), con la finalidad de que pueda ser revisada y consultada por el resto de las personas que necesitan de dicho documento. Es por ello que para dicho análisis es necesario ordenar el documento de tal forma que “para tratarlos como hace con el resto de los documentos, es decir, ordenarlos, clasificarlos, inventariarlos, para ponerlos a la disposición del público para que en el futuro sirvan al trabajo del historiador”

(Jiménez de Aberasturi y Otaegi Arizmendi, 1987, pág. 94), el clasificar el documento servirá para ir detectando los datos más importantes.

Es necesario realizar la clasificación porque posibilitará poder encontrar los ítems o los temas más recurrentes dentro del corpus recogido a través de la entrevista de historia oral con final abierto.

Una vez identificados los temas más recurrentes por los informantes se procede a realizar el análisis de los datos o del corpus de los datos.

Así se encuentra que algunos investigadores que trabajan con la historia oral utilizan el análisis del contenido, porque a través de este método se pueden identificar los temas más recurrentes por los entrevistados, puesto que se emiten juicios, valoraciones, explicaciones subjetivas de los acontecimientos tal y como las vivieron o las están viviendo en su vida cotidiana (Meyer y Olivera de Bonfil, 1971), lo que lo convierte en un método ideal al trabajar de manera interdisciplinaria.

#### ***3.4.1. El análisis del contenido***

El análisis del contenido se ha convertido en una técnica utilizada por su carácter multi, inter y transdisciplinario por diferentes disciplinas como la antropología, la pedagogía, la lingüística, la sociología entre otras, logrando adquirir una relevancia por trabajar tanto con los datos cuantitativo como con los datos cualitativos (Piñuel Raigada, 2002).

El análisis del contenido es una técnica que se encuentra destinada a formular ciertas inferencias reproducibles y válidas que se encuentran contenidas en los discursos, ya sea orales o textuales,

el análisis de contenido no debe perseguir otro objetivo que el de lograr la emergencia de aquel sentido latente que procede de las prácticas sociales y cognitivas que instrumentalmente recurren a la comunicación para facilitar la interacción que subyace en los actos comunicativos concretos y subtiende la superficie material del texto (Piñuel Raigada, 2002, pág. 4).

Al usar el análisis de contenido se llegan a crear esquemas de conocimiento que permite al investigador establecer categorías (Piñuel Raigada, 2002) o variables con un valor que se determina una vez que se haya recolectado los datos o el corpus de los datos. Por lo que se utiliza un procedimiento sistemático y objetivo donde se visualizan los fragmentos donde se encuentran contenidas las inferencias (Pérez Serrano, 2011), en la producción y reproducción de los discursos, ya sean textuales u orales.

En el análisis de contenido se recupera información para el análisis de los datos, los cuales se obtiene a través de: a) la selección de la comunicación utilizada, que en este caso es la entrevista de historia oral; b) la selección de categorías que se encuentran en el corpus recuperado, y finalmente c) la selección de los fragmentos de análisis (Piñuel Raigada, 2002).

Lo anterior facilita al investigador recuperar aquella información que es relevante para el análisis de los datos obtenidos en los cuales se ve reflejada por las categorías, ítems que surgen en el momento de clasificar el corpus recuperado por los entrevistados, lo que nos proporciona una perspectiva para la comprensión y generación de conocimiento. Por ello, se “indica que en el proceso de codificación y descodificación intervienen, de forma básica, las actitudes, intereses, la personalidad y los valores de quien escribe y de quien recibe” (Pérez Serrano, 2011, p. 141). La información recuperada a través de la historia oral da como resultado que el análisis de contenido sea ideal para el análisis de los datos.

Piñuel Raigada (2002) menciona que el análisis de contenido va a obedecer la investigación y a las situaciones comunicativas que se puedan llegar a dar en la recolección de los datos, por ello es de suma importancia observar que se puede llegar a hacer el análisis desde tres perspectivas: el análisis exploratorio, descriptivo y verificativo o explicativo.

- El análisis de contenido exploratorio se basa en el diseño de la investigación, donde se elabora, registra y trata datos sobre documentos. En ella se plantea la señalización de categorías relevantes para el estudio comunicativo y la prueba de indicadores, así como de los criterios para el análisis del corpus.
- El análisis de contenido descriptivo tiene por objeto la identificación y catalogación de la realidad en un marco de estudio predeterminado, donde su estudio se puede dar otorgar a través del texto orales o escritos. El análisis se produce en situaciones sociales, culturalmente integradas donde las situaciones, los contextos y los entornos determinan la conducta de los individuos, instituciones o grupos.
- El análisis de contenido descriptivo o verificativo da cuenta de las inferencias que se dan dentro de los textos, tanto orales como escritos, ya que son éstos los que posibilitan el análisis de los procesos comunicativos que se dan en las interacciones de los grupos socioculturales, a través de la conformación de ciertas categorías o ítems que aparecen en el corpus recolectado.

El análisis de contenido trabaja con datos recopilados o elaborados de acuerdo al proyecto de investigación que se encuentre realizando, para Pérez Serrano (2011) el análisis de contenido se realiza por medio de la clasificación, según la función de sus aplicaciones. En un primer momento se encuentra la función semántica, donde se crea o elabora las categorías para, posteriormente analizar los datos recopilados; en un segundo momento se encuentra la captación del tono, en este proceso se identifican las actitudes de los informantes, por medio de las respuestas. Y finalmente, en un tercer momento, se encuentran las inferencias relacionadas con las implicaciones o deducciones del corpus a analizar.

Al utilizar el análisis de contenido se observa que el significado simbólico de los mensajes transmite y genera una infinidad de conocimientos, acontecimientos,



hechos o sucesos del pasado y del presente acerca de la realidad que acontece en la cotidianidad. Es a partir de ese momento que el analista formula inferencias específicas de los datos recopilados y proporcionados por los informantes. El uso de las inferencias es importante para la decodificación de los mensajes en el contexto en el que se generan los datos. Lo anterior propicia que el corpus recopilado sean datos simbólicos, pues proporcionan la información necesaria para que se analicen.

## CAPÍTULO 4. LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA: ANÁLISIS DE LOS DATOS RECUPERADOS

### 4.1. La revitalización de la lengua y la cultura en la música en lenguas maternas: el surgimiento de los grupos musicales en lengua materna

Es necesario ubicar la investigación dentro de un territorio que permita ver la conformación de un lugar en una zona geográfica, económica, política, religiosa, social y cultural, donde se empiezan a manifestar proyectos emergentes, por la necesidad de transformar la cultura, las percepciones y las ideologías de los grupos étnicos indígenas.

Zinacantán colinda, geográficamente, al norte y noroeste con Chamula, al este con San Cristóbal de las Casas, al sur con San Lucas y Acala, al suroeste con Chiapa de Corzo y, finalmente, al oeste con Ixtapa; cuenta con una extensión territorial de 200 km<sup>2</sup> (INEGI, 2009).

Está conformada por 41 comunidades que se encuentran comunicadas por un laberinto de caminos de terracerías y pavimento. El nombre del lugar es de origen náhuatl *Tzinacantlan* (Rincón García, 2007) que significa “lugar de murciélagos” que en tsotsil es *Sots’leb* donde *Sots* significa murciélago y *Leb* lugar.

Zinacantán fue construido en “un valle formado por montañas sagradas, donde descansan los *totil me’iletik* o padres-madres, dioses ancestrales protectores

del chanul de los zinacantecos, animal con quien comparten el ama” (Rincón García, 2007, pág. 12).

Zinacantán se ha convertido en un paraje Turístico, lo que ha posibilitado una cierta economía para los pobladores, ya que al ser una de las zonas más marginadas, los índices de analfabetismo, de falta de salud, mortalidad entre otras incrementa.

Es en Zinacantán donde se empieza a gestar el primer proyecto de música en lengua materna con uno de los principales integrantes del grupo *Sak Tzevul*<sup>25</sup>, Damián y su hermano Enrique Martínez. Ambos son de padres bilingües, esto es, el padre habla tsotsil como lengua materna y como segunda lengua, la lengua dominante el español; su madre habla como lengua materna el zapoteco y como segunda lengua, la lengua dominante el español, pero a pesar de que ambos padres hablan lenguas maternas, ninguno de los dos aprende a hablarlas. No es hasta que se van a vivir al municipio de Zinacantán y empiezan a vivir en carne viva la discriminación que existe por ser de ascendencia indígena y discriminación por ser *cashlanes* (Rivera, 2015).

Es ahí cuando empiezan a hacer conciencia del pertenecer a ambos mundos al indígena y al occidental. Es con Damián quién, principalmente, empieza a tomar conciencia de la importancia de conocer sus raíces, su cultura, sus tradiciones, sus cosmovisiones, su lengua y como todo niño empieza a asistir a los eventos culturales para aprender sus costumbres, empieza a aprender su lengua y por ende su cosmogonía.

La discriminación que sufrieron de niños, por pertenecer y no pertenecer a ambas culturas, son estigmas (Goffman, 2006) que se encuentran, aún en día, tatuadas en la piel. Estos estigmas son los responsables de que Damián Martínez

---

<sup>25</sup> Sak Tzevul significa relámpago en tsotsil.

haya conformado un grupo de rock en tsotsil pensando en la forma de reivindicar su cultura, su cosmogonía y su stirpe.

El grupo de Sak Tzevul, en un principio, estaba conformado hasta hace algunos años por Rie Watanabe tocando el violín y siendo la voz, por David Álvarez en la percusión latina, José L. Lobato en la batería y finalmente Damián Martínez en la guitarra y también es el vocalista principal del grupo. Esta agrupación con el paso de los años se ha modificado, lo que ha posibilitado que la agrupación cuente con la fusión de nuevos sonidos y estilos musicales. La fusión de lo tradicional con lo moderno da como resultado la revitalización de una cultura que se va transformando por los jóvenes, quienes la están modernizando.

Con el movimiento armado de Ejército Zapatista de Liberación Nacional –de aquí en adelante me referiré a este movimiento como el EZLN– se empiezan a visibilizar a los grupos más marginados de la población mexicana, quienes resultan ser los pueblos indígenas por todos los antecedentes históricos desde la conquista de los españoles.

Ambos movimientos son importantes para los Altos de Chiapas, porque ambos ponen en la mira del mundo un estado que cuenta con la mayor diversidad de lenguas maternas, que demandan ser escuchados y que exigen sus derechos ante un gobierno que los margina, los reprime, los discrimina por el simple hecho de ser indígenas.

El proyecto de hacer música rock en lengua tsotsil se consolida cuando empieza a extenderse entre los jóvenes, de la misma población, quienes también se encuentran interesados de expresar sus emociones, su acontecer de la vida cotidiana, de enunciar los problemas que viven actualmente, pero sobre todo, de la preocupación de hacer algo en su lengua en pro de la cultura y de todos elementos que de ella deviene.

El grupo de *Sak Tzevul* les abre el camino a nuevas agrupaciones de jóvenes indígenas que también se sienten atraídos por estos nuevos sonidos. Es así que en Zinacantán surgen los grupos *Lumaltok*<sup>26</sup> y *Lekilal*, mientras que en San Juan Chamula se nacen *Vayigel*<sup>27</sup> y *Yibel Jme'Tik Banamil*<sup>28</sup>; en Ocotepc acontece la agrupación de *La sexta vocal*, también surgen agrupaciones como *Mabasi*, *Yik'al K'Op*, *Kojama* entre otras agrupaciones de jóvenes que tocan en tojolobal, mam, zoque, tsotsil y tsental.

#### 4.2. Las categorías de análisis

Las categorías que aquí aparecen son el resultado de las entrevistas de historia oral semiestructurada con final abierto que se realizaron a los integrantes de los grupos musicales en lengua maternal.

La entrevista estuvo dividida en cuatro apartados o campos de conocimiento importantes para la investigación, los cuales tienen que ver con la información de los grupos, la lengua, la cultura y finalmente la música.

En cada uno de estos apartados se realizaron preguntas, con la finalidad de recuperar la información adecuada para observar cómo se está realizando el trabajo de revitalización de la lengua y la cultura a través de la música. Es por ello que las categorías que a continuación se muestran están relacionadas con la forma en cómo se recupera la información; en otras palabras, son categorías o ítems o campos semánticos que surgen porque los informantes son los que otorgan las mismas categorías. Así las categorías que se describen han sido creadas a partir de una extensa reflexión que surge durante la transcripción de la entrevista oral y que

---

<sup>26</sup> *Lumaltok* en tsotsil significa niebla de la tierra.

<sup>27</sup> *Vayigel* en tsental significa animal guardian.

<sup>28</sup> *Yibel Jme'tik Banamil* significa raíces de la madre tierra.

coinciden con los procesos de revitalización que se realiza a través de la música en lengua materna.

Cabe resaltar que también existen elementos que sin haberse tomando en cuenta emanan como categorías importantes, porque los informantes las elaboran en el momento en el que se da la entrevista oral. Dichas categorías se convierten, pues, en una necesidad ya que surgen de la emergencia por la preservación de la cultura debido a que los elementos culturales –y entre ellos la lengua– tienden a evolucionar por los sujetos que las transforman.

El siguiente cuadro se muestra las categorías se construyeron a partir de la entrevista de historia oral:

Categorías		
Lengua	Cultura	Música
Discriminación	Tradiciones	Juventud
Marginación	Mitos	Rebeldía
Educación	Identidad	Modernización
Oralidad	Aculturación	Panmaya
Pérdida de la lengua		
Revitalización		

Fig. 1. Esquema donde se señalan las categorías para el análisis

En la figura 1 se muestra claramente como han sido colocadas las categorías a partir de los tres bloques o campos de conocimiento, con la finalidad de que se visualice el campo de conocimiento a la cual pertenece de cada una de ellas.

Por ello, a continuación, se enlistan las categorías y se hace una pequeña descripción de las mismas:

- Juventud: Grupo de adolescentes que se sienten comprometidos con lo que representan.
- Discriminación: Se caracteriza por la diferenciación o exclusión de una persona o un grupo de personas que son privadas de sus derechos.

- **Rebeldía:** Se caracteriza por la resistencia o el desafío que existe a las instituciones que te dicen cuáles son las pautas de comportamiento que se debe tener o seguir en sociedad.
- **Panmaya:** Movimiento que surge por los mayas y que tiene que ver con las nuevas formas de ver y comprender a los mayas en la actualidad. Además, se le agrega que este movimiento se da en la resistencia por la defensa de la lengua y la cultura.
- **Modernidad:** Este concepto nace de los procesos sociales que se están viviendo en los pueblos originarios, con el afán de revitalizar su cultura a través de las fusiones de lo tradicional y la modernidad. Además de que son procesos que son realizados por un grupo de jóvenes.
- **Tradiciones:** Esta categoría se crea a partir que surgen los elementos culturales como son la música tradicional, las danzas.
- **Mitos:** Acontecimientos pasados con un carácter extraordinario o sobrenatural que dan explicación a un fenómeno o una creencia pasada.
- **Identidad:** Conjunto de rasgos que otorgan a un individuo o grupo de individuos la pertenencia a un grupo étnico determinado.
- **Marginación:** Situación de aislamiento o excusión social que se crea por tener una desventaja económica, profesional, política o de estrato social.
- **Educación:** Proceso de facilitar el aprendizaje o el conocimiento a un grupo étnico, donde se transmiten los saberes, valores de un grupo social.
- **Oralidad:** Este concepto está relacionado con la oralidad primaria donde se privilegia la comunicación cara a cara debido a que la persona permite activar su memoria.
- **Aculturación:** Adquisición de una nueva cultura como resultado de un proceso de colonización, donde se puede observar que el proceso de aculturación puede

llegar a implicar la pérdida de la propia cultura o la transformación de la misma.

- Revitalización: proceso de permite fortalecer o dar vitalidad a algo que está en proceso o amenaza de extinguirse.
- Pérdida de la lengua: esta categoría nace cuando una persona o grupos de personas niegan hablar la lengua, o niegan a sus hijos a aprender la lengua, porque tienen miedo de que sean discriminados.

Estas categorías dan cuerpo del análisis y que además visibilizan el trabajo de revitalización que se está realizando a través de la música en lengua materna.

#### **4.3. La revitalización de la lengua y la cultura a través de la música**

Como bien se sabe la revitalización de la lengua y la cultura está relacionada con la idea de revertir la creencia de que los grupos étnicos minoritarios, al no poseer una cultura y una lengua, desaparezcan o sean absorbidas por la creciente era de la globalización. Donde la población más afectada son aquellos jóvenes indígenas que al estar en contacto con otras culturas empiezan a influenciarse de que su cultura y lengua no son idóneas para el mundo al que se enfrentan; lo anterior se debe a que se encuentran constantemente bombardeados con la idea de que ellos, al ser indígenas, no pueden aspirar a tener puestos importantes dentro de la sociedad globalizada.

En este sentido se puede llegar a observar que, si bien la revitalización trabaja con grupos étnicos indígenas que han perdido la lengua y parte de su cosmogonía, elementos culturales, el presente trabajo de investigación pretende dar una mirada a aquellos grupos étnicos indígenas donde la población más joven ya no quiere



hablar su lengua o bien ya no desea aprender su cultura porque creen que la cultura y lengua mayoritaria son mejores que la de ellos.

La construcción de las categorías, ítems o palabras semánticas se realizó bajo un exhaustivo análisis, como resultado de las entrevistas hechas a los informantes y que se dieron en cuatro bloques o campos de conocimientos, como ya se había mencionado.

#### *4.3.1. La revitalización de la lengua*

En este apartado he decidido colocar seis categorías que nacen de la entrevista de historia oral con final semiestructurado, pero que son categorías que se tenían contempladas al ser parte de la investigación. El orden en el cual se presentan no es el orden de cómo aparecen en la entrevista de historia oral, sin embargo, he decido colocarlas en dicho orden porque considero que es lo más apropiado para explicar el impacto que tiene la lengua en las poblaciones indígenas que, al ser ágrafas, necesariamente necesitan preservar su cosmovisión a través de la tradición oral.

La primera categoría que aparece es la de *pérdida de la lengua*, la cual sirve para mostrar los procesos por los cuales las personas ya no quieren hablar su lengua, porque creen que la lengua mayoritaria, en este caso el español, es mejor que su lengua materna.

Sak Tzevul: mi caso también yo aprendí la lengua ya grande, pesar de los orígenes que tenemos a veces...nuestra generación pasada nuestros papás caían todavía en la idea de que erradicar la lengua era lo mejor

Lekilal: el tsotsil pues algunos, quizás piensen que es menor a las otras lenguas, pero la verdad ya no quieren hablar la lengua, quizá por vergüenza, pena, quién sabe, quizás...

Este fragmento sólo realza el hecho de que aún permea en la mente de la población indígena que hablar su lengua es algo que debe estar prohibido, por el simple hecho que no encaja en la ideología implementada en el Periodo de Porfirio Díaz, dejando las cuestiones educativas en mano de Justo Sierra, para complementar la ideología de proyecto de nación donde se plantea el hecho que las lenguas maternas deben de extinguirse para continuar con la modernización de la sociedad.

El hecho de algunos padres de familias no quiere enseñar la lengua a las nuevas generaciones está relacionada con la idea que los jóvenes pueden tener acceso a otro tipo de oportunidades

Sak Stzevul: Para que no tengas como un acento, pa'que no te desprecien, pa'que no te discriminen en la ciudad, pa'que tengas éxito, pa'que prograses

Esto sólo demuestra que aún, en pleno siglo XXI, se tiene la creencia que el no hablar la lengua y negar sus raíces es signo de tener mejores oportunidades para obtener mejores puestos, para no ser discriminados, para representar el progreso que les han negado, porque los han querido mantener estáticos sin cambios en el tiempo, sin ponerse a reflexionar que la evolución del hombre es algo que no puede ser frenado.

Como resultado del proyecto de nación la educación pública, y posiblemente las privadas, no les interesa tener planes educativos que se encuentren enfocados en la educación de todas aquellas lenguas maternas distintas al español.

Sak Tzevul: un poco que lo que paso antes, es que para la educación pública, en el país, también era una política de erradicar las lenguas porque creían que así iban a alfabetizar a todos a todo mundo. Entonces una causa por otra alfabetización de todos los mexicanos con el sacrificio de las lenguas

El ideal de nación es un proyecto que tiene por objetivo la alfabetización de toda la población de la República Mexicana y al ser los *cashlanes* los que se

encuentran dentro del poder, es decir al ser los mestizos quienes se encuentran trabajando en las instituciones gubernamentales, son los que deciden qué es lo que debe pasar y cómo debe ser dirigida la nación.

Si bien es cierto que existen escuelas bilingües que tienen el proyecto de enseñar a sus alumnos en ambas lenguas, para que cuando finalicen la escuela media superior tengan las herramientas adecuadas para poder ingresar a las escuelas superiores:

Sak Tzevul: entonces es un gran retroceso de todo lo que se avanzó de la educación bilingüe con tanta lucha del magisterio y toda la historia que tu quieras indagar se logró que haya maestros bilingües que, que muchos libros de texto sean bilingües y ahora vamos hacia atrás

La realidad es que la educación bilingüe es una escueta utopía que se queda dentro de las regulaciones de una simple aspiración, porque los maestros bilingües que son formados no hablan la variante dialectal de la población a la que se dirigen y lo mismo pasa con las impresiones de los libros bilingües.

En otras palabras, los libros de educación primaria son impresos en una lengua materna sin tomar en cuenta las variantes dialectales que existen entorno a ella, por lo que al llegar a los demás municipios que tienen una variante dialectal distinta, los niños de la población, no llegan a reconocer algún elemento léxico por lo que ese libro ya no sirve para los fines por lo que fue hecho.

Otra razón, para la pérdida de una lengua, o para no hablar la lengua, es la aceptación que se puede llegar a tener en la sociedad:

La sexta vocal: Entonces quiere como este estar bien, y entonces ellos piensan que dejando de hablar la lengua, ellos van a hacer más aceptados acá no. La aceptación de la sociedad capital hacia ellos, porque esa es la idea que tienen o tenemos de que sí nos tratan mal acá, pero esa es la idea que se tiene o se difunde allá, esa es la idea que se difunde y yo creo que eso es uno de los motivos por el cual las personas o los jóvenes quieren dejar de hablar la lengua.

Los jóvenes, quienes son los más propensos a ser manipulados, tienden a creer todo lo que los mayores dicen y por miedo a ser discriminados empiezan a no querer hablar su lengua, con el único objetivo de encajar con la sociedad.

La segunda categoría es la *discriminación* que se puede dar de dos formas. La primera es la que se produce porque los miembros de la misma comunidad denigran y descalifican lo que se está haciendo, porque son vistos como cashlanes.

La sexta vocal: Es triste que la misma gente de allá esté en contra de lo que estás haciendo y con tu lengua...Nos decían: –eso lo hacen allá en la ciudad, ustedes que van a lograr haciendo esto, –realmente no, no van a lograr nada. Y algunos nos decían que sólo íbamos a hacer el ridículo y así porque queríamos sentirnos que éramos de la ciudad y en realidad somos de ahí ¡no! En realidad nos trataban así de decir, pinches bueyes se creen que son de la ciudad y que los van a escuchar. Entonces era contra eso teníamos que luchar.

La discriminación se produce porque los mismos pobladores creen que todo lo que está relacionado con los cashlanes es malo, y estas creencias se dan porque los mismos miembros del grupo étnico inculcan estas creencias, lo que provoca al interior del mismo grupo suspicacia de que podría acontecer algo malo.

Sak Tzevul: originalmente nosotros también somos una mezcla entre lo tsotsil, lo mestizo y lo zapoteco, en el caso de mi familia mi hermano y yo tenemos hay mucha mezcla...lo cual también te das cuenta de cómo el racismo, no solamente es de lo mestizo a lo indígena, sino al revés también.

Como se había comentado en párrafos anteriores, los dos miembros de la banda *Sak Tzevul* sufrieron discriminación por parte del grupo étnico al cual pertenecían, porque eran considerados cashlanes, al no hablar su lengua se vieron forzados a transitar entre dos mundos a los cuales no sentían que pertenecieran, por las constantes discriminaciones a las cuales fueron objeto.

En este sentido, en el siguiente párrafo, se muestra que la discriminación y la desconfianza es algo que existe de años atrás

Sak Tzevul: cuando tenemos nuestros primeros conciertos o nos damos cuenta del impacto que causa a desentrañar PREJUICIOS y como que has de cuenta que se destapa una caja de pandora y empiezan a salir de toda la historia de la historia de la discriminación racial de nuestro país, historia de los pueblos

La discriminación es un proceso de exclusión que se ha dado desde la llegada de los españoles al nuevo continente. La discriminación comienza con la idea que los indígenas o los pobladores son menores que los animales, que son bárbaros por las costumbres que tienen.

La segunda clasificación de discriminación se da también de mestizos hacia los indígenas

La sexta vocal: Entonces más bien empezamos a hacer nuestra propia música y agregábamos esta parte de la lengua quisimos empezamos a hacer música propia, música en nuestra lengua y de alguna manera si fue discriminado porque las primeras veces cuando venimos a Tuxtla era común, bueno sabemos cómo son los este como son tratadas las personas indígenas en las ciudades. Como se han dado esta historia entonces también nosotros sentíamos ese miedo, inseguridad, la verdad si te provoca mucha inseguridad cuando vienes a las grandes ciudades. Las personas que son de allá o de cualquier parte del mundo que son indígenas siempre van a tener como una inseguridad y un poco de miedo al principio cuando llegan a la ciudad por lo mismo, que pasan muchas cosas, y por como son tratados y como la historia lo cuenta, como han sido tratados estas personas, entonces eso lo tienes, creo que lo tienes desde que naces en realidad.

Discriminar a un indígena es algo común para algunas gentes de la ciudad, se naturaliza el hecho de burlarse de ellos por hablar o pronunciar mal, por cometer errores sintácticos e inclusive es común burlarse de ellos porque no hacen una adecuada diferenciación entre el género y el número. El burlarse de ellos es algo que se produce de forma inconsciente, porque a todos los indígenas, no importando la región, les llamamos chamulas o les denominamos chicleritos por la actividad comercial que ejercen.

La tercera categoría es la de *marginación*, como es bien sabido las poblaciones más marginadas son las poblaciones indígenas, ya que sufren de una desventaja económica como se muestra a continuación:

Sak Tzevul: Pues vivimos en sociedades perdóneme la palabra, pero en sociedades racistas pero claro que hay una cultura que ha sido más marginal que otra, que es la cultura indígena...pues te digo esa de poder equilibrar la cultura, de decir vemos que realmente la cultura indígena la tenemos marginada y entonces también ver como los jóvenes de aquél entonces venir a una ciudad y hablar una lengua, era sinónimo de vergüenza y de esconderse

La discriminación ha provocado que exista una marginación hacia los pueblos indígenas quienes son los que más padecen por el simple hecho de ser indígenas, porque los mestizos piensan que su cultura no vale nada. La vergüenza de poseer raíces indígenas es suficiente para dejar de hablar la lengua con tal de no sufrir marginación de los otros y poder tener acceso a mejores puestos de trabajo.

Lekilal: Pues sí, la dificultad que tuvimos que soportar por un buen tiempo es que no tuvimos instrumentos, o sea, nos gustó este movimiento del rock pero no teníamos con qué, y ahí estuvimos prestando y creo eso fue lo más difícil que tuvimos que enfrentar

Este pequeño fragmento revela las condiciones en la que viven muchos jóvenes de las comunidades más marginadas, que no pueden costearse instrumentos caros porque no tienen las condiciones económicas para poder hacerse de ellas.

La sexta vocal: El ska llegó allá a partir de las migraciones, porque allá es un pueblo pobre, es un pueblo con mucha marginación, entonces si no hay trabajo entonces la población no tiene el trabajo, incluso en el campo, ya que no da mucho entonces las personas migran a otros lugares, a ciudades, a otros lugares entonces traen nuevas cosas cuando, llegan aquí, al pueblo ¡no

La marginación ha provocado que los pobladores tengan la necesidad migrar de sus lugares de orígenes, para poder sobrevivir y obtener una forma de ingreso

económico, para poder llevar a sus hogares y no padecer necesidades alimenticias, de salud e inclusive educativas.

La cuarta categoría es la de *oralidad* para los pueblos indígenas es de los más importantes debido a que al ser un pueblo ágrafo estos necesitaban o necesitan preservar su cultura a través de la tradición oral.

Sak Tzevul: Y por eso te digo utilizar esa tecnología para continuar esa oralidad, por eso yo no creo que este peleado que tú lleves un audio libro y lo pongas y que sea el cuento de un anciano que este hablando su lengua y que lo escuchen los niños. Va a ser la misma comunicación, va a hacer quizá no va hacer eso de tener al anciano de tenerlo junto a ti platicando, pero vas a tener la misma historia entrando otra vez reproduciendo ese ciclo de la oralidad

El rescate de la tradición oral es importante para comprender todo el bagaje cultural que posee un grupo de personas mayores que, al ser analfabetas, la única forma de compartir su conocimiento es a través de la memoria histórica, que otorgan a las generaciones más jóvenes con la finalidad de preservar su cosmovisión.

La sexta vocal: Bueno primero que nada, este nuestros abuelos siempre han estado presentes en nosotros con historias. Y este cuando nosotros escuchamos sobre el inframundo que se llama *Ipster* se traduce originalmente como veinte casas, porque el inframundo se divide en veinte casas, es la cosmovisión de allá. Entonces a partir de eso, de las historias de nuestros abuelos, de nuestros padres empezamos esta serie de investigaciones en el mismo pueblo de preguntar con las personas de qué sabían sobre esto, del inframundo, nosotros teníamos una idea también inclusive un poquito vaga, por lo mismo que se esta perdiendo muchas cosas, entonces no tienes una idea como tal de eso, si lo escuchas desde chavos, desde niños lo escuchas pero no ya no lo sabes como esta, entonces tenemos esta idea vaga y quisimos profundizar un poco más en esto y encontramos una serie de cosas muy interesantes para nosotros y que nos llamó muchísimo la atención y que se merece ser, ser sacado porque se esta perdiendo y si se pierde ya nunca no lo puedes recuperar...cuántas cosas se han perdido a lo largo de la historia. Y que se pudieron haberse hecho muchas cosas con eso.

La importancia de la tradición oral se enmarca en este fragmento, que deja en claro la postura de la pérdida de muchos mitos, leyendas, tradiciones porque los jóvenes ya no se encuentran interesados en aprenderlas. Lo que demuestra claramente que con la muerte de una lengua se olvida toda la cosmovisión y la comprensión del mundo.

La preservación de la tradición oral posibilita la interrelación entre los adultos mayores y los más jóvenes, ya que es una forma de seguir en contacto con la juventud y de mantener viva la memoria histórica y garantizar la reproducción de su cosmogonía.

La quinta categoría es la de **educación**, se pone de manifiesto la importancia de tener una educación bilingüe, como se muestra a continuación

La sexta vocal: sí piensas que eres distintos a las personas de la ciudad ¡no! O al menos es lo que te hacen creer cuando eres un chavo de allá, cuando yo crecí –yo pensaba No, ¿cómo me voy a juntar con personas de la ciudad? Si ellos son de otra clase. Inclusive decían de ellos que son más inteligentes y realmente no.

Este pensamiento lo único que demuestra es que la educación que se imparte para las zonas marginadas puede llegar a ser deficiente y no es un problema que se presente por la falta de experiencia de los maestros, sino que muchas veces la educación de muchos jóvenes indígenas se ve comprometidas por becas.

Estas becas económicas son otorgadas a los jóvenes por cumplir con la asistencia a la escuela, no importando la calificación que sea, siempre que sea la mínima aprobatoria, ya que deben de reunir un número determinado de sellos para poder cobrar el dinero. Esto significa que los jóvenes sólo van a la escuela por cobrar y así mantener a la familia, ya que ellos se convierten en el sostén de la casa.

Sak Tzevul: En ese sentido, si se, se impulsa esa idea la revalorización de la lengua, más no es el proceso final porque todavía faltaría que la gente escriba y lea en su propia lengua y ese proceso todavía está muy verde.. Sí una es por las políticas educativas y otra es porque no tenemos la cultura de la lectura en,



ancestralmente no tenemos esa cultura, entonces yo, ahí todavía estoy en que lo auditivo es el camino todavía porque como es oralidad entonces esos libros, todos estos escritores indígenas de varias lenguas se tendrían que estar grabando en audiolibros para que la gente este escuchando su lengua.

Es de suma importancia recobrar los espacios educativos hacia una educación en lengua maternas, pero que no sólo se quede en las políticas lingüísticas, o como leyes que mencionan que los indígenas tienen el derecho de que les impartan clases en su lengua en todos los niveles educativos, o que escribir sus reportes de en su propia lengua y los maestros tienen la obligación de recibir el reporte e inclusive impartir la clase en lengua del estudiante.

Se retoma la idea de que la revitalización, a través de la música, es un paso para la preservación de una cultura, pero que existen muchos proyectos que necesitan un mayor empuje, tales como el proyecto donde las nuevas tecnologías hagan su trabajo de revitalización, en el momento en que la cosmovisión sea grabada con la finalidad de perdurar en el espacio de tiempo.

Finalmente, la sexta categoría es la de la *revitalización*, fortalece y da vitalidad a los elementos culturales con la finalidad de revertir los procesos de amenaza y extinción de la lengua y la cultura. Así leemos que:

Sak Tzevul: Que prácticamente esta gente la que nos motivó a continuar más o menos y, a partir de hoy ¡pues sí!, o sea realmente la libertad de expresión también tiene que ser en tu lengua, no sólo tiene que ser en español, o sea tu tienes derecho a cantar y a decir lo que, que quieras decir mientras no agradas la libertad de otro en tu lengua.

Sak Tzevul: Cómo revertir esos procesos y darle vuelta y hablar una lengua debe ser razón de orgullo

La preservación de la lengua y la cultura se logra gracias a que la cultura y la lengua se revitalizan desde el momento en que un grupo de jóvenes se encuentran transformando la ideología y modernizando los elementos culturales de un grupo

étnico, con la revitalización de la cultura y la lengua se combate la idea de que la lengua mayoritaria es más importante o que las lenguas indígenas, por ser ágrafas o son consideradas dialectos. El trabajar la revitalización es un trabajo que llena de orgullo para aquellas personas que son bilingües.

Lekilal: Bueno el objetivo principal, creo que es expresarnos como personas, como músicos principalmente, o sea hacer la música tal y como somos, no disfrazarnos no cantar en español en inglés y dejarlo atrás nuestras raíces. Queremos darle un valor muy importante, o sea queremos darle el valor que se merece, a lo que somos, a nuestras lenguas pensamos que la lengua tsotsil no es menor que el español, no es menor que el inglés, es una forma de hablar, una forma de expresar tal y como somos y ese el principal objetivo que tienen, que tenemos de expresarnos tal, tal cual somos

La revitalización de la cultura y la lengua debe hacerse únicamente por aquellas personas que están interesadas en el rescate y revitalización de la lengua y la cultura, pues son ellos los principales agentes del cambio social.

Lekilal: antes se pensaba que sólo en español se puede hacer música o hacer teatro se puede hacer en español o en inglés, que están más avanzadas pero ahora quiero dar a conocer que con nuestra lengua se puede llegar a hacer mil cosas, mil maravillas con nuestra lengua tal y como somos; porque ya hay locutores que ahora ya conducen en tsotsil en tsental, ahora ya hacen cortometraje en tsotsil, teatro tsotsil y, y nosotros hacemos música, o sea cantamos en tsotsil y ya se esta dando un impacto que, que es bueno con lo que estamos haciendo

Lekilal: Antes de que iniciará este movimiento en hacer canciones en lengua maternas, no se veía o no se escuchaba que en la radio o en la televisión que hablaran personas en su lengua o hicieran cosas en su lengua, todo era en español, en inglés, en francés o en italiano, o sea en lenguas extranjeras pues, pero ya hoy en día, pues ya están saliendo...he visto a jóvenes y niños que sí les gusta expresarse en su lengua materna.

La revitalización de la cultura se está dando en muchos niveles de los elementos culturales, pero también se está viendo que la revitalización se da a través del teatro, de la radio, la televisión, con programas que atienden las

necesidades de los pueblos originarios y los hacen partícipes de las transformación, cambios y modernización de muchos de sus elementos culturales.

La sexta vocal: a partir que nos invitan a un evento ahí en el pueblo, donde era un evento cultural de una radio, era el aniversario de una radio cercana del pueblo, este y como era un evento cultural estos nos dijeron si podíamos vestir de manta y cosas así, porque es el traje típico de allá y entonces nosotros dijimos ya nosotros dijimos –va, lo hagamos y pongamos algo extra, traduzcamos las canciones que tenemos, porque eran *covers* todavía en zoque para que fuera más cultural todavía

Son los jóvenes quienes se encargan de revitalizar la cultura y de preservar la lengua porque se sienten comprometidos con lo que se encuentran haciendo. Además de que ellos conocen muy bien las necesidades y carencias que existen dentro de la misma comunidad.

#### 4.3.2. *La revitalización de la cultura*

La revitalización de la cultura se da a través de los múltiples elementos que posee la cultura. En este apartado se trabajó con cuatro categorías que se relacionan en cómo se revitaliza la cultura a través del rock.

La primera categoría que aparece es la de las *tradiciones*, las cuales surgen de la forma en cómo los grupos se encuentran realizando la preservación de los elementos culturales como: la música tradicional, algunas danzas, entre otras.

La sexta vocal: Creo que haciendo ska...con mezclas de música tradicional. Tenemos una canción que se llama Son de pasión en Zoque es *Peka Wane*, y retomamos un canto que se hace en semana santa de una trompetas, unas trompetas que se hacen temprano durante toda la semana santa<sup>29</sup>.

---

<sup>29</sup> Para mejor legibilidad de los comentarios que se van a analizar en el presente apartado, he decidido modificar únicamente los fragmentos utilizados para que tengan más fluidez en el análisis, sin embargo, en los anexos se pueden encontrar las transcripciones originales ya que estas me ayudan a identificar algunas categorías y marcadores del paralenguaje que me permiten hacer ciertas inferencias a partir de lo que ellos construyen oralmente durante la entrevista de historia oral.

La revitalización de la cultura se encuentra incorporada en los sonidos de la música tradicional que se fusionan la música más moderna, esto origina que los grupos musicales se encuentren comprometidos con lo que están haciendo, al llevar su cultura con sonidos muy modernos estas tradiciones se fusionan en el ambiente.

La sexta vocal: la danza de la calavera que definitivamente se está perdiendo y que la incorporamos en algunas de nuestras canciones, por ahí hay una canción que se llama tambores, *Coadam* en donde hablamos precisamente sobre esto ¿no! sobre estas danza y de la fiesta que se hace cuando esto se da, la fiesta de la calavera, la fiesta del tigre. Es una canción alegre donde pretendemos decir esto ¿no! Cómo es la fiesta Zoque, cómo es la fiesta Zoque con tambores y flauta y el baile de los niños y de las personas entonces es también mostrar la parte tradicional de nuestra gente. Y bueno la otra parte de nuestras letras, en el primer disco, fue sobre las problemáticas sociales de ahí, pero sin dejar de lado las tradiciones y la fiesta, que, aunque la gente de allá es muy pobre, siempre esta alegre entonces eso está muy, eso es lo que también cuenta muchísimo y es lo que también queremos transmitir esa alegría que hay en los pueblos Zoques. Bien, bueno gran parte de las preguntas ya me las has respondido. Me gustaría saber, bueno también por qué hicieron el cambio del rock a ska, ya me la respondiste, que tiene que ver con este repentino movimiento innovador de recuperar algo y de hacer algo nuevo ¿no!.

En estos dos párrafos encontramos la importancia de incorporar los elementos culturales a los trabajos de revitalización a través de la música. En ellos podemos encontrar los sonidos de la música tradicional que se preservan gracias al trabajo de recuperación de los jóvenes.

Sak Tzevul: historia y toda la cultura de un pueblo, por eso la lengua es una especie de punta de lanza para, para decir pues este es un aspecto que representa la cultura ¿por qué?, porque cada concepto, cada palabra va a tener un, una historia distinta de las palabras en otra lengua te va hablar totalmente de la historia de un pueblo, y pues para empezar ahí, y de ahí pues ya he incorporado cantos tradicionales que hablan de alguna, un poco de las cuestiones ya espirituales, místicas que acompañan la, la cultura ancestral.

Lekilal: En las letras pues yo creo que lo que decimos, no podríamos escribir letras o contar una historia que sea del otro lado, sino que lo que vivimos a

diario, lo que vivimos cotidiano es lo que escribimos y creo que de esa forma incorporamos nuestra cultura porque es lo que vivimos acá en Zinacantán, porque hacer una canción o escribir esta una canción es lo que ves es lo que escribes. Y sí es de ahí es donde incorporamos lo que somos también en cuestiones de nuestra cultura

El sólo hecho de cantar en lengua se preserva la cosmovisión de un pueblo, porque las palabras están llenas de saberes ancestrales. Por supuesto, las letras están relacionadas con los acontecimientos de la vida cotidiana, de las preocupaciones que se vive en el día a día.

La segunda categoría hace referencia a los *mitos*, la cual tiene que ver con los acontecimientos pasados

La sexta vocal: Bueno primero que nada, este nuestros abuelos siempre han estado presentes en nosotros con historias ¡no!. Y este cuando nosotros escuchamos sobre el inframundo, el inframundo en este caso se llama *Ipster*. qué se traduce originalmente como veinte casas, porque el inframundo se divide en veinte casas, es la cosmovisión de allá.

La recuperación de los mitos deja en claro el trabajo de la tradición oral, ya que se necesita claramente transformar algunos elementos míticos para que los más jóvenes se puedan interesar en los mismos.

Sak Tzevul: Pues, sí. Desde el momento en que incorporas una lengua ya estas incorporando un elemento cultural ¡no!, [E:ujum]. ¿Por qué? Porque cada lengua, en cada palabra trae, trae, la propia historia de la propia cosmovisión

Los mitos, las leyendas, ritos, danzas son incorporadas a la música para revitalizar y modernizar los elementos que fueron olvidados por el grupo pero que se están recuperando, gracias al trabajo que se encuentran haciendo los grupos musicales en lenguas maternas.

La tercera categoría es la de *identidad*, en este conjunto de rasgos que tienen los individuos son necesariamente importantes en la revitalización de la lengua, lo anterior es porque existe una exaltación de su identidad como indígenas

Este bueno lo incorporamos más cuando nos presentamos en concierto porque utilizamos la ropa que normalmente utilizamos, o sea, no es nada del otro mundo que traigamos ya, a dar a conocer o sea utilizamos en fiestas, en, en ocasiones especiales y nos los ponemos, es nuestra ropa tal como somos y como nos vamos a presentar y como es importante pues nos ponemos la ropa que es utilizamos y ahí incorporamos algo de nuestra cultura para dar a conocer quienes somos

La identidad es estar orgulloso de quiénes son, de lo qué hacen y en este sentido la identidad también hermana a los pueblos indígenas, conformando un solo pueblo

a mayoría de los grupos de los integrantes de lenguas de aquí de Chiapas sí los conocemos y ellos nos conocen a nosotros, entonces hemos convivido. Creo que es muy interesante el hecho que podamos platicar o podemos intercambiar ideas o intercambiar culturas porque al final... Y en este caso ellos que hacen también rock, blues o lo que sea en su lengua somos como compañeros musicales que sí nos identificamos porque igual nos hermanamos mucho porque al final somos como un mismo pueblo.

En los procesos identitarios se comparten, entre los pueblos indígenas, rasgos distintivos, tradiciones, lengua, mito, una misma historia de dolor y marginación que se va superando debido a que las nuevas generaciones tienen actitudes positivas para el cambio y la transformación de ciertas costumbres.

Sak Tzevul: No la oportunidad de hacer esto es la de promover una de la nueva identidad de lo que es lo mexicano, lo más cercano a ser mexicano es, es pluricultural, es ser multicultural, que existe una gran diversidad de lenguas eso es México. México no es un sólo color no es una sola apariencia, es miles de colores, miles de expresiones, miles de forma de decir cómo eres mexicano y esa es la idea, tenemos tanta riqueza en el país no sólo en recursos naturales sino también en gente que tiene talento, entonces pues hay que utilizar todos los recursos disponibles para promover una identidad más verdadera más incluyente

Se enfatiza la urgencia de transformar la forma de ver al indígena, ya que no podemos frenar los cambios culturales que están sufriendo. El pensar que la identidad del indígena no debe cambiar es una idea muy romántica que se tiene de

qué es lo que debe ser el indígena. Los cambios actitudinales deben ser los principales factores para que las identidades permitan una transformación hacia dentro de los pueblos indígenas, y después que se dé un cambio hacia fuera.

Finalmente, la cuarta categoría es la de *aculturación* esta categoría existe porque, sin lugar a dudas, las bandas de música en lenguas maternas están conscientes que existe una aculturación de los indígenas por elementos que ya han incorporado del mundo occidental, tal es el caso cuando mencionan que existen objetos musicales, que es una mezcla o una hibridación que se dio de la conquista:

Sak Tzevul: Y hasta imitar esos procesos, porque la música indígena actual no es la misma música de antes de la llegada de los españoles, entonces sí hay procesos de transculturación, hay procesos de apropiación y hay procesos de fusión de culturas de tal manera que ahora escuchamos una música con arpa, guitarra y violín y dices ¡aaaaah, pues! Es música indígena pero no, en un instante no lo fue, en un instante fue música de afuera...tuvo que haber un proceso de reincorporación, quizá algunos decían que no estaba bien, algunos decían que sí estaba bien y tuvo ese proceso de introducirse y después decir ¡ah!, pues es ahora nuestra música en nuestras comunidades. Es lo mismo que paso con el rock, también hubo ese proceso de resistirse, hay pues eso no es nuestro, y después cuando vienes a ver a pues ahora es nuestro rock.

La sexta vocal: Creo que haciendo ska mezclas de música tradicional y retomamos un canto que se hace en semana santa de una trompetas, unas trompetas que se hacen temprano durante toda la semana santa, se hacen temprano aunque ya es una hibridación el catolicismo. Y es que no es puro pues porque ya esta muy hibrido entonces sí, pero de alguna manera sí es una tradición todavía de muchísimos años, aunque sea del catolicismo aunque tenemos muchas, muchas tradiciones que no se vinculan con el catolicismo.

Los jóvenes están conscientes que los procesos de aculturación han posibilitado en gran parte la revitalización y las transformaciones a nivel ideológico, dentro de las poblaciones, quienes comienzan a modificar comportamientos hacia dentro de la misma población. En este sentido empiezan a reconocer que la nueva música que se están realizando los jóvenes de las comunidades ya les pertenece porque forma parte de su identidad.

### 4.3.3. La revitalización a través de la música

La música juega un papel importante para la revitalización de la cultura y la lengua, en los grupos étnicos indígenas, porque es a través de la música que los jóvenes encuentran una especie de libertad para converger con el creciente reclamo sobre hacia dónde se dirigen y cuál es su lugar en este mundo globalizado.

Es la música el componente principal para la transformación de los lugares donde habitan, pero que no se queda únicamente en la evolución de los espacios sino también la revitalización de la lengua y la cultura a través de la modernización de los elementos culturales que les son propios del territorio. Es por ello que se han creado cuatro categorías afines al proyecto musical.

La primera categoría *juventud* nace como un elemento de los informantes al manifestar que las bandas a las cuales pertenecen nacen al principio como un juego, que tiende a evolucionar hasta conformarse en un proyecto más consolidado:

Cuando se le pregunta a Sak Tzevul de cómo surge la banda comentan lo siguiente:

Este bueno, en un principio es un proyecto como, bueno ni siquiera proyecto, proyecto ya es algo muy formal ¡no! Es una aventura así musical, este un instinto así juvenil ¡no!, adolescente y básicamente por eso, por puro gusto como cuando empieza uno espontáneamente ¡no!<sup>30</sup>

La banda se creó a raíz de que un grupo de jóvenes tienen la necesidad de expresar algunas de las inquietudes que los acecha, y claro como todo joven lleno de dudas, preguntas se ve en la necesidad de ocupar su tiempo en algo que lo

---

<sup>30</sup> Para mejor legibilidad de los comentarios que se van a analizar en el presente apartado, he decidido modificar únicamente los fragmentos utilizados para que tengan más fluidez en el análisis, sin embargo, en los anexos se pueden encontrar las transcripciones originales ya que estas me ayudan a identificar algunas categorías y marcadores del paralenguaje que me permiten hacer ciertas inferencias a partir de lo que ellos construyen oralmente durante la entrevista de historia oral.



satisfaga, es por ello que la banda de rock en lengua materna nace. Pareciera ser que grupo nace un poco para satisfacer sus inquietudes.

Sin embargo, después que se termina la entrevista seguimos platicando y se retoma un poco el comentario que surge de la entrevista, que está relacionado con el movimiento que inicia en 1994, en Chiapas, con el movimiento armado del EZLN y aparece de forma inconsciente:

Sak Tzevul: Pues también se conforma porque comparten ideología con el EZLN que como movimiento son los primeros en visibilizar las necesidades del indígena

Ahora bien, el comentario me orilla a inferir que también son el resultado de este movimiento que fue tan importante en 1994 cuando estalla el movimiento Zapatista por la lucha de los derechos y la visibilización de los pueblos indígenas que por tanto tiempo estuvieron olvidados por el gobierno de México.

De igual forma, el grupo de la sexta vocal reconoce que la banda se origina

La sexta vocal: Bueno el grupo surge allá en nuestro pueblo, que es donde surgió todo esto en Ocoatepec, Chiapas. Y surge a partir de querer hacer cosas que nos entretuviera.

La necesidad de conformar una banda surge por principio de cuentas para mantenerse ocupados en un lugar donde los jóvenes no tienen más opción que estar en sus casas, trabajar. La ociosidad se da adentro de las casas, en soledad. Sin embargo, los jóvenes que empiezan a tener contacto con otras culturas y sus intereses van modificando la perspectiva de la vida, de su cotidianidad.

En el siguiente párrafo se muestra como el grupo se juntan para tener otras actividades:

La sexta vocal: En este caso reunirnos para escuchar música, que por lo regular se escucha música estando en tu casa. Y en este caso nosotros reuníamos para escuchar música en un lugar en específico, nos juntábamos una bolita de amigos y empezábamos a ESCUCHAR MÚSICA y a bailar.

El hecho de juntarse ya significaba una conducta que no era la común para los jóvenes que viven dentro de la comunidad, es por ello que el simple hecho de reunirse a escuchar música ya era un signo de rebeldía, un signo que va acentuando la necesidad de grupo de jóvenes por modificar y cambiar ciertas pautas de comportamiento dentro de su grupo étnico.

La agrupación confía que al ver que existían otras bandas que hacían lo que ellos querían hacer, empiezan a hacer lo mismo

La sexta vocal: Entonces nosotros quisimos como va, ya no vamos a hacer tanto esto o sí lo vamos a hacer, pero ahora nos vamos a integrar nosotros como grupo. Entonces nace a partir de ahí como una inspiración por parte de las agrupaciones de acá.

La mimesis se da en todos los niveles de la vida en sociedad, es decir, el imitar a otros jóvenes o grupos de chicos posibilita que uno aprenda de manera paulatina el quehacer o el oficio de aquello que se desea imitar. Y en este caso el conformar una banda de música no fue la excepción.

Cuando le pregunto al grupo de *Lekilal* cómo surge la banda de rock tsotsil comentan que:

Lekilal: somos amigos desde siempre, o sea, nos conocimos desde la primaria, luego desde la secundaria, formamos una rondalla en la iglesia.

En este primer momento la inferencia que se logra realizar es que, como cualquier grupo de jóvenes, ya se conocían desde que eran pequeños, lo que posibilita comprender y formar un grupo por las afinidades que compartían como grupo, de igual forma aseveran que al pertenecer a una rondalla ya empezaban a sentir curiosidad por la música.

Sin embargo, más adelante también mencionan que el grupo inician

Lekilal: Cuando iniciamos, iniciamos formando la banda pues iniciamos como un pasatiempo y teníamos una ((curiosidad)) de haber que pasa después

Con este fragmento se llega a inferir que, como casi todos los jóvenes, sienten o tienen el anhelo de conformar una banda para poder expresar sus sentimientos, por lo que empiezan a reunirse para tener la oportunidad de tocar algo. Sin embargo, es con el siguiente comentario donde se observa la verdadera razón del por qué nace la banda de rock:

Lekilal: Y de ahí vimos que había un movimiento de rock en tsotsil y pues decidimos expresarnos de esa manera también y así entramos en este movimiento.

Cuando el grupo manifiesta que cuando ellos se enteran que existe un movimiento de rock que tocan en lengua materna, comienzan a interesarse por dicho movimiento y es lo que realmente los anima –finalmente– a conformar a la banda. Los tres fragmentos enmarcan los momentos más importantes para la conformación de una banda de música en lengua materna. Ya que sin la gestación de este proyecto de música en lengua materna no se hubieran visibilizado las necesidades de la juventud indígena.

Sin lugar a duda, las agrupaciones juveniles de música en lengua materna nacen en un momento que –necesariamente– los coloca en la mira de la reconstrucción de los grupos étnicos, ya que son grupos que se encuentran resignificando su cultura, su lengua, sus tradiciones son grupos que tienen la necesidad de expresarse.

La segunda categoría que se encuentra estrechamente relacionada a la anterior es la de *rebeldía*. Esta categoría hace referencia a la resistencia hacia las instituciones que marcan los modelos culturales que se deben seguir, pero también las pautas de comportamiento.

Sak Tzevul: Entonces eso ha pasado con el rock actualmente, no ha sido un proceso estático, no ha sido un proceso de estar siempre resistiendo, a pues lo estamos haciendo porque somos rebeldes. La rebeldía es una energía pero el siguiente paso de la rebeldía es la integración de toda la revolución no se

puede quedar en revolución toda la vida y pasar por el proceso de evolución y de integración

Sak Tzevul: Y no porque te estén pagando unos pesos tú ya compraron tu ideología, ya compraron tu rebeldía, eso no va a suceder, y digo eso no le pueden hacer a ningún chavo, una vez fuimos a otro concierto y los chavos en desmadre, es que nos dijeron que no dijéramos nada de Ayotzinapa, y digo pues a mí no me dijeron nada además si me lo hubieron dicho, pues yo digo por qué, o sea te das cuenta que el poder a veces quiere manipular también al rock y el rock no se deja. El rock es un chavo rebelde que va a estar ahí cabrón entonces si quieren realmente beneficiar a los chavos entonces déjenlos que digan y expresen lo que sienten y hasta creo que políticamente les va a beneficiar más, porque si tu les das libertad tú tienes derecho a ser libre también.

El rock siempre se ha relacionado directamente con el estado rebelde de un grupo de jóvenes que tienen el interés de marcar las diferencias sociales, políticas, culturales y económicas es por ello que se manifiesta un compromiso social con lo que son y con la sociedad porque luchan por alcanzar un cambio a nivel no sólo social, sino cultural.

La sexta vocal: Entonces nosotros llegamos a esos lugares, les decimos de dónde somos este decimos que lengua hablamos y que es lo que hacemos y hay mucha gente que se acerca a nosotros a preguntar y nos dice: -oye y ¿qué es esto?, y de ¿dónde son los Zoques?, y ¿cómo es la historia?, y a partir de ahí ya es algo bueno ¡no!, ya trae algo bueno porque te preguntan ¿cómo es un Zoque?, de dónde vienes y todas esas cosas por las que se empiezan a interesar la gente y de alguna manera promueves en ese sentido tu cultura.

Esta rebeldía los ha convertido, hasta cierto punto, en promotores culturales porque gracias a su cultura a la fusión de sonidos que se encuentran realizando han logrado promover su cultura, su identidad, lo que son y hacia dónde quieren ir. Creo que la revitalización se está dando debido a los grupos de rock es principalmente porque la lengua y la cultura se están renovando a partir de espacios juveniles y porque la promoción cultural que se está dando a través de la

música permite que exista más personas que empiezan a interesarse por la cultura de un lugar o por su propia cultura.

La tercera categoría es la *modernización* este concepto nace porque los procesos sociales o las transformaciones que se están dando a nivel cultural, en otras palabras, los grupos de música en lenguas maternas se encuentran realizando modificaciones en los elementos culturales, ya que son ellos los que se encuentran fusionando sonidos de la música tradicional con los sonidos de la modernidad.

La sexta vocal: Por supuesto de ideas nuevas, ideas contemporáneas y sobre todo desde el arte, desde el arte y creo que eso es muy importante porque también...y el arte no sólo significa la música sino muchas cosas la pintura, la danza un montón de expresiones que al final de cuentas lo que importa es expresarte. Y creo...que las generaciones futuras si podemos aprovecharlo de buena manera que podemos ayudar creo que el Zoque contemporáneo va hacer distinto. Somos los Zoques contemporáneos pero con ideas nuevas.

Están conscientes de que son Zoques contemporáneos porque están revitalizando los espacios donde habitan, a través de nuevos sonidos musicales que se fusionan con la música tradicional de la región, pero que también incorporan elementos culturales importantes y los modernizan para que los más jóvenes se interesen por su cultura, para que se enorgullezcan de dónde son y hacia dónde van.

Sak Tzevul: Entonces eso es algo positivo, pero también puede ser negativo pues lo que hay que hacer es encaminar hacia sus raíces que pues sí el acceso a la tecnología no se puede frenar, ni se puede prohibir pero lo que se puede hacer es adaptar todas las cuestiones ancestrales a procesos de actualización trabajar la identidad y mezclarla con la tecnología de la actualidad, yo pienso que eso es una clave para la evolución y preservar valores todavía, muy buenos valores sociales ¡no!

La modernización también se ve en cómo los jóvenes, quienes son los que entran y salen de la globalización empiezan a recuperar los espacios que les fueron arrebatados hace muchos años porque ahora tienen la oportunidad de transformar

su ideología, la percepción que tienen ellos de sí mismos y la que otros tienen de ellos.

Sak Tzevul: le damos vuelta a esa idea, porque decimos no, no es así la cosa, el progreso debe ser con tus raíces...La evolución es todo lo que tengas que hacer tiene que ser en base a lo que existe culturalmente que es valioso, y no se tiene que tirar nada, no se tiene porque que tirar ninguna raíz.

La modernización no está peleada con las transformaciones que se están dando en las comunidades, la modernización está posibilitando que estas comunidades comprendan que es un fenómeno natural evolutivo cambiar y que deben de dejar de seguir estos modelos esencialistas que les dicen cómo deben actuar, cómo deben de caminar.

Por último, tenemos la última categoría que es la *panmaya*. He decido dejar al último esta categoría porque muestra la ubicación que tengo de mi región y cómo voy dándole forma a una región que se convierte en una región simbólica.

Sak Tzevul: Bueno es que este proyecto prácticamente es generar ideas, es un hacer arte, hacer música, pero también un activismo cultural, en qué consiste eso en, en que no, no, no está la misma gente en el grupo. Y no se trata de imponer reglas de imponer, yo soy el que prácticamente ha creado esta idea, y soy el que prácticamente quien dirige de una manera cómo presentarse, cómo hacer las cosas, pero siempre se han utilizado músicos pueden ser de, de Zicacantán o no, o cuál otro estado o de otros país, es, es un tema abierto esto, por lo que, por eso no te puedo decir que, por eso no entramos. Yo pienso que promovemos, es una idea cultural, es una idea de libertad, es un activismo y la música es el canal de ello y se acepta colaboraciones de la gente que quiera participar la gente que quiera aportar y que este más en esta idea de compartir culturalmente que este en esta apertura, no, no ha sido una idea cerrado de decir sólo van a hacer indígenas, sólo van a hacer tsotsiles, sólo van hacer Zinacantecos.

La región panmaya se construye en colaboración con aquellas personas que, sin ser del grupo étnico, colaboran en la revitalización de la cultura, de la lengua, en la promoción de aquellos elementos que los hacen ser otros. Con esto quiero decir que los mayas de hace miles de años, ya no son los mismos mayas que se

encuentran actualmente. Y esto se debe a que su cultura se ha venido transformando gracias al progreso.

La sexta vocal: cuando empezamos si todos éramos de allá, pero bueno este, bueno se viene dando una serie de cosas, este posteriormente y ahora tenemos tres integrantes de acá de Tuxtla y los otros cuatro somos de allá de Ocotepic, pero esas tres personas no hablan zoque pero pues sí, cuando vivimos los cuatro tratamos de integrar a esas personas para poder dialogar, este comunicarnos. De manera que entiendan ellos también, y creo que sí ha sido como ya hemos estado ya, creo que ha sido un par de años, no entonces como que ellos ya se acostumbran a escuchar ya el zoque entonces se interesan mucho en eso en querer aprender y escucharlo.

La región panmaya se compone por la lucha de los derechos de los pueblos indígena, que creo que no puede ser únicamente de la región maya, porque al existir un sentimiento de hermandad entre todos los indígenas posibilita que la región panmaya sea esta región que reivindica los derechos culturales, sociales, políticos y económicos de una región altamente marginada, una región estigmatizada por una visión occidental que constantemente les dice qué es ser maya.

La región panmaya es una región que revitaliza la lengua y la cultura de un grupo que está amenazado porque su población juvenil, y que es la población que adquiere y trasmite el conocimiento ya no desea aprenderla porque la marginación, la discriminación dan como resultado la pérdida de la lengua y con ella su cosmogonía.

## CONCLUSIONES

La revitalización que se encuentran haciendo los grupos de música en lenguas maternas es un proyecto muy importante porque permite ver la urgencia que existe, en la actualidad, de promover y preservar la lengua y la cultura de los pueblos originarios. Y esto es porque mucha de la población joven, que en su mayoría es bilingüe, ya no desean hablar la lengua o en su defecto niegan hablar la lengua porque tienen miedo de ser discriminados por la población mestiza que se encuentra laborando en las instituciones gubernamentales.

Pero bueno, con esta investigación se visibiliza que la discriminación es histórica y que data desde la conquista española, cuando éstos tachan al indígena de animales, bárbaros; y claro con el paso del tiempo esta idea se ha ido modificando a tal extremo que el indígena no puede tener acceso a puestos institucionales porque son reservados para los mestizos, quienes ejercen su derecho. Desde que el proyecto de nación se institucionaliza en toda la República Mexicana.

Es en ese momento en que se vuelven invisibles, se convierten en un lastre para el gobierno que los margina, y según su conveniencia, los vuelve invisibles y los vuelve visibles porque tiene necesidad de ellos.



Y no es con el movimiento armado de 1994 que los indígenas vuelven a ser visibles para el gobierno. Es a partir de ahí que exigen sus derechos a ser escuchados, a tener las mismas condiciones sociales, de salud, de educación que el resto de la población civil. Es con este movimiento que nacen también los primeros proyectos de música en lengua materna. Empieza a germinar la idea de la protesta social hecha por los mismos pobladores.

Este nuevo movimiento panmaya se constituye en una región porque no sólo son grupos de personas indígenas haciendo música en su lengua materna, sino que dentro de estos grupos musicales hay personas que, sin pertenecer al grupo étnico o hablar la lengua, colaboran para el rescate de la cultura y de la lengua. Sin embargo, los indígenas que se encuentran realizando dicho movimiento son indígenas que tienen una profesión, es decir, son personas preparadas y que comprenden la necesidad de revitalizar la cultura y la lengua como medio de prevalecer en el tiempo.

La revitalización se ayuda de la globalización, para llegar a más personas y que estas comprendan la emergencia de utilizar bien las tecnologías para su recuperación. Pero también concienciar que con la globalización los grupos más vulnerables son la población indígena más joven, quienes son al final de cuentas quienes salen y entran de lo glocal.

Con esto no se pretende satanizar a los procesos que trae la globalización, pero sí poner en evidencia que muchas veces la aculturación de los grupos étnicos indígenas se ve afectados por el contacto cultural y esto se debe a que la mayoría de las veces los jóvenes indígenas son los que se ven influenciados por la falsa creencia que las nuevas culturas a las que están teniendo acceso o contacto son mejores que su propia cultura.

La música se ha convertido en el medio por el cual cada día más y más jóvenes ven una válvula de escape para expresar sus emociones, de transmitir sus preocupaciones y la mirada que tienen de su propia cultura. La preocupación de muchos de estos jóvenes se ve reflejada en la letra de sus canciones porque en ellas se transmite la ideología de la banda, quienes dan una mirada hacia los problemas de su cotidianidad.

Es por ello que es la música el medio más propicio para transformar la cultura de los grupos étnicos indígenas y llevarlos a los espacios de la modernización. En otras palabras, la música se encuentra transformando los espacios indígenas y modificando la perspectiva del ser indígena.

Y la gestación, del primer proyecto se da con el primer grupo de música en lengua materna que es *Sak Tzevul* y son ellos los pioneros en configurar una región panmaya, en reconstruir una nueva identidad del ser indígena y en revitalizar la lengua y sobre todo la cultura. Son los que abren el camino para que cada vez más jóvenes estén interesados en hacer algo más que trabajar en el campo, son los pioneros en transformar la mirada del occidental hacia lo indígena, de poner el dedo en la llaga y decir que la discriminación no es algo que se haya terminado el siglo pasado, sino que aún perdura en pleno siglo XXI. Que es necesario observar que existen usos y costumbres que deben ser modificados desde y en el interior de los mismos pueblos. Que es el pueblo principalmente que tiene que realizar los cambios ideológicos para que la transformación a la modernidad sea el resultado de todo el movimiento.

Sin duda alguna los grupos de música en lenguas maternas –distintas al español– nacen de la necesidad de expresar libremente y de denunciar todos los problemas del quehacer del día a día. Su realidad cotidiana es plasmada en la letra de sus canciones, la revitalización de su cultura aparece en el momento en que los

grupos fusionan la música tradicional con los sonidos del rock, del ska, de punk metal son sonidos que modernizan la música tradicional volviéndola más atractiva para la población juvenil.

Además de revitalizar otros elementos de la cultura como son los ritos, la danzas, los mitos, la recuperación de cada uno de estos elementos son importantes porque con ello se preserva la memoria colectiva de un grupo de individuos que trabaja con la tradición oral porque es a la cultura a la cual pertenecen.

Es aquí donde se construye la región panmaya en la modernidad de los jóvenes que se encuentran luchando por sus ideales, por la lucha de los derechos y por la representación de una voz que grita por la igualdad. La región panmaya la construye todas aquellas personas que están interesadas en revitalizar la lengua y la cultura de una región, no importando si perteneces o no, de transformar los espacios que habitan, pero sobre todo de gritar que la mayanidad no es la misma que existían hace millones de años, sino que ahora existen mayas contemporáneos que viven en la era digital y que forman parte de ello.

## REFERENCIAS

- Alby, S. (2017). Mort des langues ou changement linguistique? Contact entre le kali'na et le français dans le discours bilingue d'un groupe d'enfants kali'naphones en Guyane française. *Termisti.* , 46 -59.
- Alonso, J. (2000). A orixe da lingaxe. En F. Ramallo, G. Rei-Doval, y X. P. Rodríguez Yáñez, *Manual de Ciencias da Lingaxe* (págs. 63-96). Galicia: Edicións Xerais de Galicia.
- Álvarez-Gayou Jurgenson, J. L. (2011). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. México: Paidós.
- Alzugaray Treto, C. (Diciembre de 2009). *Centro de Estudios y Programas Interamericanos*. Obtenido de Centro de Estudios y Programas Interamericanos: <http://interamericanos.itam.mx>
- Ardelean, C. (2003). Una propuesta teórica de análisis del espacio social. *Boletín de Antropología Americana*, 7-40.
- Ayala Lafée-Wilbert, C. y Rivas Gómez, P. (2012). Elementos de la etnogénesis cultural guaiquerí. *Presente y Pasado. Revista de Historia* (34), 65-88.
- Ayora Díaz, S. (1995). Región y globalización: reflexiones de un concepto desde la antropología. *Cuadernos de Arquitectura y Urbanismo* (1), 9-40.
- Bastos , S., y Cumes, A. (2007). *Mayanización y vida cotidiana. La ideología multicultural en la sociedad Guatemalteca*. Guatemala: FLACSO CIRMA.
- Bataillon, C. (1993). *Las regiones geográficas de México*. México: Siglo XXI.

- Bauman, Z. (2001). *La globalización. Consecuencias humanas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Bauman, Z. (2003). *Modernidad líquida*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Becquelin, P. (2003). Introducción. En A. Breton, A. Monod Becquelin, y M. H. Ruz, *Espacios mayas. Usos, representaciones y creencias* (págs. 13-22). México: Universidad Nacional Autónoma de México/Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.
- Bell, J. (2002). *Cómo hacer tu primer trabajo de investigación. Guía para investigar en educación y ciencias*. Barcelona: Gedisa.
- Boisier, S. (1997). El vuelo de una cometa. Una metáfora para una teoría del desarrollo territorial. *Eure*, XXII(69), 7-29.
- Bokova, I. (2011). *Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura*. Obtenido de Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura: <http://www.unesco.org/culture/ich/es/que-es-el-patrimonio-inmaterial-00003>
- Bonfil Batalla, G. (1990). *México profundo. Una civilización negada*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/ Grijalbo.
- Bonfil Batalla, G. (1999-2000). Nuestro Patrimonio Cultural: un Laberinto de Significados. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, XLV-XLVI, 16-39.
- Boudeville, J. (1968). La región económica. En J. R. Boudeville, *L'espace et les poles de croissance* (págs. 51-157). México: Fondo de Cultura Económica.
- Bourdieu, P. (2000). *Cosas dichas*. Barcelona: Gedisa.
- Bourdieu, P. (2001). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. España: Ediciones Akal.
- Breton, A., Monod Becquelin, A., y Ruz, M. H. (2003). *Espacios Mayas. Usos, representaciones, creencias*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Filológicas/Centro de Estudios Mayas.
- Burns, A. (Julio-diciembre de 1998). La ideología panmaya y la educación bilingüe en Yucatan. *Educación y Ciencia*, 2(4 (18)), 19-30.

- Cabeza, C. (2000). Comunicación visual e lingua de signos. En F. Ramallo, G. Reidoval, y X. Rodríguez Yáñez, *Manual de Ciencias da Linguaxe* (págs. 139-172). Galicia: Edicións Xerais de Galicia.
- Calsamiglia Blancafort, H., y Tusón Valls, A. (2007). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona : Ariel.
- Camus, M. (2008). La comunidades mayas de Guatemala en Estados Unidos. En J. Carrasco, y A. Torres, *Al filo de la identidad. La migración indígena en América Latina* (págs. 23-46). Ecuador: FLACSO.
- Chacon Reinoso, K. (2015). *Regiones culturales*. (Apuntes del Seminario General de Estudios Regionales del Doctorado en Estudios Regionales, Universidad Autónoma de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas).
- Childe, V. (1965). *Los orígenes de la civilización*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Company Company , C. (2014). El español en México: orígenes y caracterización histórica. En D. (. Valadés, *La lengua oficial y lenguas nacionales en México* (págs. 15-26). México: Academia Mexicana de la lengua.
- Con, M. (1991). Trabajos recientes en Xcaret, Quintana Roo. En E. Luna Traill, *Estudios de Cultura Maya* (págs. 65-129). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Coseriu, E. (1991). *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos.
- Costa, J. (2010). *Revitalisation linguistique: Discours, mythes et idéologies. Une approche critique de mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse. Linguistique*. Français: Université de Grenoble.
- Cousinet, G., Padilla, M., Etepa , V., y de Luca, M. (2009). *Extramuros. La historia del movimiento de rock mendocino*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.
- Craveri, M. (2007). Voces de la tierra y voces sin tierra. La construcción de la identidad indígena en tiempos de globalización. En D. Liano, *Varia Hispanica* (págs. 19-32). Milano: Università Cattolica del Sacro Coure.
- Cruz Coutiño, A. (2011). *Mitología Maya Contemporánea*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas.

- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Darquennes, J. (2007). Paths to Language Revitalization. *Plurilingua XXX*, 61-77.
- De Garay, G. (1999). La entrevista de historia oral: ¿monólogo o conversación? *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 1(1), 82-89.
- De Montmollin, O. (1991). La clasificación de estructuras domésticas mayas utilizando datos de superficie. El caso de el Rosario, Chiapas. En E. Luna Trull, *Estudios Culturales Mayas* (págs. 131-155). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Del Ministerio del Poder Popular para la Educación (P.E.P.I). (2014). *Cosmovisión y etnovisión de los pueblos originarios para la construcción de sus proyectos educativos por cada pueblo y comunidades indígenas*. Venezuela: Dirección General de Educación Intercultural/ Dirección General de Currículo.
- Díaz, J. (2011). *El ábaco, la lira y la rosa. Las regiones del conocimiento*. México: Fondo de Cultura Económica/SEP/ CONACyT.
- DRAE. (2010). *Diccionario de la Real Academia Española*. Barcelona: Espasa-Calpe.
- Escobar, A. (2012). Cultura y diferencia: la ontología política del campo de cultura y desarrollo. *Wale'keru. Revista en investigación en Cultura y Desarrollo* (2), 1-10.
- Fernández-Baca Casares, R. (31 de Julio de 2016). *Junta de Andalucía*. Recuperado el 31 de Julio de 2016, de Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. consejería de cultura: <http://www.iaph.es/web/canales/patrimonio-cultural/>
- Flores Farfán, J. (Junio de 2015). NA'AT LE BA'ALA' PAALEN NA'AT LE BA'ALA' PAALEN. ADIVINA ESTA COSA NINIO. La experiencia de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural en México con énfasis en el maya yucateco. *Trace 67* , 92-120.
- Foucault, M. (2010). *El orden del discurso*. México: Fábula Tusquets.
- Francis, N., y Nieto Andrade, R. (2007). Stories for Language Revitalization in Náhuatl and Chichimeca. En G. Cantoni, *Stabilizing Indigenous Languages* (págs. 146-154). Arizona: Northern Arizona University.

- García Canclini, N. (1999). Los usos sociales del Patrimonio Cultural. En E. Aguilar Criado, *Patrimonio Etnológico. Nuevas perspectivas de estudio*. (págs. 16-33). Andalucía: Consejería de Cultura. Junta de Andalucía.
- García Canclini, N. (2004). Diferentes, desiguales o desconectados. *Revista CIDOB D'AFERS INTERNACIONALS. Representaciones e interculturalidad* (66-67), 113-133.
- Garrido, F. (2014). Lengua, cultura y nación. En D. (. Valadés, *Lengua oficial y lenguas nacionales en México* (págs. 147-168). México: Academia Mexicana de la Lengua.
- Garza Cuarón, B. (1990). Los estudios lingüísticos en México. En V. Demonte, y B. Garza Cuarón, *Estudios lingüísticos de España y México* (págs. 35-80). México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional de México-Instituto de Cooperación Iberoamericana-El Colegio de México.
- Garza Cuarón, B. (1997). *Políticas lingüísticas en México*. México: La jornada Ediciones/ Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades/ UNAM.
- Gee, J. (1999). *An introduction to Discourse Analysis. Theory and Method*. New York: Routledge.
- Geertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Giménez, G. (2007). IV Territorio, cultura e identidades. La región sociocultural. En *Estudios sobre la cultural y las identidades sociales* (págs. 119-154). México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/ Instituto Coahuilense de Cultura.
- Giménez, G. (2009). *Identidades Sociales* (Vol. 4). México: CONACULTA/Instituto Mexiquense de Cultura, Intersecciones.
- Ginsburg, L., y Uribe Villegas, O. (1958). Significado del término "Región". *Revista Mexicana de Sociología* , 20 (3), 781-789.
- Goffman, E. (2006). *Estigma. La identidad deteriorada*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- González Nájuez, O. (2012). Documentos. Ideas y propuestas sobre una extensión del programa de los Nichos Etnolingüísticos a los Municipios Atabapo, Alto



- Orinoco Rio Negro (sector Casiquiare) y Maroa del Estado Amazonas. *Presente y Pasado. Revista de Historia* (34), 169-178.
- González Nájuez, O. (2014a). Ministerio del poder popular para la educación. Dirección de Educación Intercultural. *Encuentro Nacional de Educación Intercultural Bilingüe*, (págs. 1-9). Caracas.
- González Nájuez, O. (2014b). Los nichos etnolingüísticos, derechos territoriales y ecosocialismos: un modelo para el rescate de la educación inicial propia y la diversidad cultural de los pueblos indígenas. *2do Congreso de Gestión Ambiental: "Sustentabilidad, ecosocialismos...¿cuál es el modelo?"* (págs. 1-7). Venezuela: Universidad Bolivariana.
- Graulich, M. (1991). Oblique views and three-dimensionality in Maya art. En E. Luna Traill, *Estudios de Cultura Maya* (págs. 263-306). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Grimson, A. (2000). *Interculturalidad y comunicación*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma.
- Hammer, D., y Wildavsky, A. (1990). La entrevista semi-estructurada de final abierto. Aproximación a una guía operativa. En *Historia y fuente oral* (págs. 23-61). Barcelona: Ayuntamiento y Universidad de Barcelona.
- Härbele, P. (2006). Federalismo, regionalismo y pequeños Estados de Europa. En *El federalismo y regionalismo como reforma estructural del Estado Constitucional* (págs. 134-163). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- INALI. (2014). Encuentro Nacional de Lenguas y otras experiencias de revitalización lingüística. 1-26.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2009). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones referencias geográficas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Jiménez de Aberasturi, J. C., y Otaegi Arizmendi, M. (1987). Historia oral y arquivística oral: un método para el estudio de la historia local. *Estudios de historia local*, 79-101.
- Johansson K, P. (2014). Lenguas y literaturas indígenas Mexicanas. En D. Valadés, *Lengua Oficial y lenguas nacionales en México* (págs. 50-99). México: Academia Mexicana de la Lengua.

- Kindgard, A. (julio de 2004). Historia regional, racionalidad y cultura: sobre la incorporación de la variable cultura en la definición de las regiones. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales*(024), 165-176.
- Lara, L. F. (18 de Octubre de 2016). Panorama de los procesos de pérdida, extinción y adaptación de las lenguas. México, México, México.
- Lastra, Y. (18 de Octubre de 2016). Ejemplos de desplazamiento y conservación dentro de la pérdida gradual de hablantes en el náhuatl contemporáneo. México, México, México.
- León-Portilla, M. (18 de Octubre de 2016). Perduración y riesgos en la supervivencia del náhuatl desde la Independencia de México hasta el presente. México, México, México.
- León-Portilla, M. (2014). Guerras de lenguas o valoración de un tesoro. En D. Valádes, *Lengua oficial y lenguas nacionales en México* (págs. 41-49). México: Academia Mexicana de la Lengua.
- Lerma Rodríguez, E. (Junio-noviembre de 2013). Espacio vivido: del espacio local al reticular. Notas en torno a la representación social del espacio vivido en la globalización. *Revista Pueblos y fronteras digital*, 8(15), 225-250.
- Llull Peñalba, J. (2005). Evolución del concepto y de la significación social del patrimonio cultural. *Arte, Individuo y Sociedad*, 17, 175-204.
- Lomas, C. (1999). Lengua, cultura y sociedad. En C. Lomas, *Cómo enseñar hacer cosas con las palabras* (Vol. II, págs. 159-257). Barcelona: Paidós.
- Luna Traill, E. (1991). *Estudios de Cultura Maya*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Macas, L. (2005). La necesidad política de una reconstrucción epistémica de los saberes ancestrales. En P. (. Dávalos, *Pueblos Indígenas, Estado y democracia* (págs. 17-42). Buenos Aires: CLACSO.
- Magaña Ochoa, J., y Pincemin Deliberos, S. (2011). Cultura y Patrimonio Cultural en los Estudios Regionales. *Pensar la Educación. Anuario del Doctorado en Educación* (5), 27-39.
- Mariezkurrena Iturmendi, D. (2008). La historia oral como método de investigación histórica. *Gerónimo de Uztariz*, 23(24), 227-233.

- Marquéz Morfín, L. (1991). La dieta Maya Prehispánica en la costa Yucateca. En E. Luna Traill, *Estudios de Cultura Maya* (págs. 359-394). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Martin, A. (2006). El patrimonio inmaterial, intangible, simbólico o vivo. *ILHA Revista de Antropología*, 8 (1,2), 297-313.
- Meyer, E., y Olivera de Bonfil, A. (Oct-dic de 1971). La historia oral. Origen, metodología, desarrollo y perspectivas. *Historia mexicana*, 21(2), 372-387.
- Molina Bedoya, V. A. (2014). Educación propia. Resistencia al modelo de homogeneización de los pueblos indígenas de Colombia. *Polis, Revista de la Universidad Bolivariana*, 13(38), 149-172.
- Moreno de Alba, J. G. (2014). El español mexicano. En D. Valadés, *Lengua oficial y lenguas nacionales en México* (págs. 27-38). México: Academia Mexicana de la Lengua.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Muñoz Navarrete, M. (28 de Junio de 2009). *Rebelión*. Obtenido de El supremacismo lingüístico: <http://www.rebelion.org/mostrar.php?tipo=5&id=Manuel%20Mu%F1oz%20Navarrete&inicio=0>
- Nates Cruz, B. (2011). *La territorialización del conocimiento. Categorías y clasificaciones culturales como ejercicio antropológicos*. México: Anthropos.
- Ong, W. (2011). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*.
- Pandey, G. (2011). *Subalternity and Difference. Investigations from the North and South*. New York: Routledge.
- Paniagua Álvarez, A. (Enero-junio de 2025). Un estudio de constitucional de la región en el marco del Estado Federal mexicano. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Pellicer, D. (1997). Derechos lingüísticos y educación plural en México. En B. (. Garza Cuarón, *Políticas lingüísticas en México* (págs. 273-283). México: La jornada ediciones/Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias Sociales y Humanidades/UNAM.

- Peña Zepada, J., y González, O. (2001). La representación social. Teoría, método y técnica. En M. L. Tarrés, *Observar, escuchar y comprender. Sobre la tradición Cualitativa en la investigación social* (págs. 327-372). México: El Colegio de México/FLACSO.
- Pérez Serrano, G. (2008). La investigación cualitativa: problemas y posibilidades. In *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. Métodos* (5a ed., Vol. I, pp. 43-76). Madrid: La Muralla.
- Pérez Serrano, G. (2008). Modelos o paradigmas de análisis de la realidad. In *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. Métodos* (5a ed., Vol. I, pp. 15-42). Madrid: La Muralla.
- Pérez Serrano, G. (2011). El método del análisis de contenido: origen y desarrollo. In *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. Técnicas y análisis de datos* (5a ed., Vol. II, pp. 133-160). Madrid: La Muralla.
- Picó, J. (1999). *Cultura y modernidad. Seducciones y desengaños de la cultura moderna*. Madrid: Alianza Editorial.
- Piñuel Raigada, J. (2002). Epistemología, metodología y técnicas de análisis de contenido. *Estudios de sociolingüística*, 3(1), 1-42.
- Pons Bonals, L., y Hernández Reyes, N. L. (2012). En torno a los debates epistemológicos y paradigmas. In E. M. Díaz Ordaz Castillejos, y F. (. Lara, *El protocolo de investigación. Enfoques, métodos y técnicas de ciencias sociales y humanas* (pp. 41-96). Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Facultad de Humanidades/PIFI /Cecol Editoria .
- Pujadas, J. J. (2000). El método biográfico y los géneros de la memoria. *Revista de Antropología Social* , 9, 127-158.
- Pujadas, J. J. (2003). Biografía de una frontera. Procesos de globalización en dos enclaves pirenaicos: Andorra y Cerdeña. En C. Bueno, y E. (. Aguilar, *Las expresiones locales de la globalización: México y España*. México: CIESAS/Universidad Iberoamericana/ Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa.
- Ramírez Velázquez, B. R., y López Levi, L. (2012). Pensar el espacio: región, paisaje, territorio y lugar en las ciencias sociales. En *Explorando territorios: una visión desde las ciencias sociales* (págs. 21-48). México: UAM/CSH/ Depto. de Relaciones Sociales.

- Rincón García, L. (2007). *Comunicación y cultura en Zinacantán. Un acercamiento a los procesos comunicacionales*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Consejo Estatal para las Culturas y las Artes de Chiapas/Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas.
- Rivera, G. (Junio de 2015). Rock en tzotzil la postura de Sak Tzevul. *EMEQUIS*, 52-57.
- Rodríguez García, A., Luque Pérez, R. M., y Navas Sánchez, A. M. (2014). Usos y beneficios de la historia oral. *Reidocrea*, 3, 193-200.
- Rohlf, G. (1996). *Lengua y cultura. Estudios lingüísticos y folklóricos*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Rojas, B. (2012). Presentación. *Presente y Pasado. Revista de Historia* , 17 (34), 7-10.
- Rojas, B. (Julio-diciembre de 2012). Fiesta y revitalización étnica en Lagunillas, Estado de Mérida, Venezuela. *Presente y Pasado. Revista de Historia*, 17(34), 89-114.
- Rosales Ortega, R. (2006). Geografía humana. En *Tratado de geografía humana* (págs. 129-146). México: Anthropos/Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Iztapalapa.
- Salazar Sotelo, F. (1993). Identidad nacional y nacionalismos. *Sociología. Revista del departamento de sociología* , 8 (21), 1-17.
- Sandin Esteban, M. P. (2006). *Investigación cualitativa en Educación. Fundamento y tradiciones*. Madrid: McGraw Hill Interamericana.
- Saussure, F. (1998). *Curso de lingüística general*. México: Fontamara.
- Smith, N. (2006). La producción del espacio. En *La producción de la naturaleza: la producción del espacio* (págs. 60-100). México: UNAM.
- Tapia, J. (2014). Rock en tu idioma, rock en mi idioma: Etnicidad y geografías culturales en el consumo del rock tsotsil. En J. P. Zebadúa Carbonel, *Etnorock: los rostros de una música global en el sur de México* (págs. 96-109). México: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas/Centro de Estudios Superiores de Centroamerica/Juan Pablos Editor.

- Tarrés, M. L. (2001). Lo cualitativo como tradición. En M. L. Tarrés, *Observar, escuchar y comprender. Sobre la tradición cualitativa en la investigación social* (págs. 35-60). México: El Colegio de México/FLACSO.
- Taylor, S. J., y Bogdan, R. (1994). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados*. España: Paídos.
- Torres, M. (2010). *Regiones históricas y culturales*. (Apuntes del Seminario General de Estudios Regionales del Doctorado en Estudios Regionales, Universidad Autónoma de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas).
- Tragger, G. (1974). Paralenguaje. Un primer esbozo. En P. L. Garvin y Y. (. Lastra, *Antología de estudios etnolingüísticos y sociolingüísticos* (págs. 90-102). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Tusón Valls, J. (2003). *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona: Octaedro .
- Ursua, N., y González, J. d. (2006). Postura fenomenológica, hermenéutica y lingüística. In *Introducción a la filosofía de las ciencias sociales y humanas* (pp. 111-132). México: Ediciones Coyoacán.
- Valadés, D. (2014). Capítulo XXII. La lengua oficial y las lenguas nacionales en México y en derecho comparado. En J. (. Vega Gómez, *Temas selectos de derecho internacional privado y de derechos humanos. Estudios en homenaje a Sonia Rodríguez Jiménez* (págs. 515-536). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Valdés, J. A. (1991). Los marcarones del grupo 6C-XVI. En E. Luna Traill, *Estudios de Cultural Maya* (págs. 233-262). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Valiñas C., L. (2014). Las lenguas indígenas nacionales: su número, distribución territorial, población y futuro. En D. Valadés, *Lengua Oficial y lenguas nacionales en México* (págs. 100-123). México: Academia Mexicana de la Lengua.
- van Dijk, T. (2001). *El discurso como interacción social*. España: Gedisa.
- Vargas García, I. (2014). *Clarooscuro en la revitalización lingüística del HÑAHÑÚ del Valle del mezquital*. México: UAM.

- Vela Peón, P. (2001). Un acto metodológico básico de la investigación social: la entrevista cualitativa. En M. L. Tarrés, *Observar, escuchar y comprender. Sobre la tradición cualitativa en la investigación social* (págs. 63-95). México: El Colegio de México.
- Vila, P. (2000). Música e identidad. La capacidad interpelado y narrativa de los sonidos, las letras y las actuaciones musicales. En *Recepción artística y consumo cultural* (págs. 331-369). México: Instituto Nacional de Bellas Artes/Centro Nacional de Investigación, Documental e Información de Artes Plásticas/Ediciones casa Juan Pablos.
- Warren, K. (1998). *Indigenous movements and their critics. Pan-Maya activism in Guatemala*. United States of America: Pricenton University Press.
- Wurm, S. (1997). Lenguas y culturas en contacto en el mundo de hoy: panorama general. En B. (. Garza Cuarón, *Políticas lingüísticas en México* (págs. 19-38). México: La Joranada Ediciones/ Centro de Investiaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades/ UNAM.
- Zebadúa Carbonel, J. P. (junio de 2011). Cultura, identidades y transculturalidad. Apuntes sobre la construcción identitaria de las juventudes indígenas. *Laminar*, IX (1), 36-47.

---

---

## ANEXO 2. GUIÓN DE ENTREVISTAS

### Información

1. ¿Cómo surge Sak Tzevul?
2. ¿Cuáles fueron las dificultades que tuvieron al inicio de su carrera?
3. ¿Sufrieron algún tipo de discriminación en sus inicios?
4. ¿Cuántos hablantes del tsotil existen en la banda?
5. ¿Cuál fue el objetivo o finalidad de crear una banda de rock?

### Lengua

1. ¿Qué es lo que los impulsa a hacer rock en tsotsil?
2. ¿Por qué creen que hay jóvenes que ya no quieren hablar su lengua?
3. ¿Cuál consideras que es el impacto de su música en los jóvenes tsotsiles?
4. ¿Qué sienten al ser los primeros en sentar las bases en la revitalización o preservación de su lengua?
5. ¿En algún momento pensaron en cantar en tsotsil para la preservación de su lengua?
6. ¿Qué es lo que esperan lograr cantando en su lengua materna?
7. ¿Han observado que los miembros de la comunidad de habla han modificado sus conductas hacia su propia lengua?
8. ¿Qué impacto tiene en ustedes ser parte de un grupo que esta promoviendo el uso de su lengua materna?

### Cultura

1. ¿Cómo incorporan su cultura a su estilo rockero?
2. ¿Además de la vestimenta qué otros elementos culturales incorporan a su música?
3. ¿Qué elementos culturales incorporan en las letras de su música?
4. ¿De qué manera revitalizan su cultura en su comunidad?
5. ¿Qué cambios culturales han observado en la conducta de los jóvenes de su comunidad?

### Música

1. ¿Qué los motivo a tocar rock?
2. ¿Por qué rock y no otro género musical?
3. ¿Qué impacto tiene su música en los jóvenes de tsotsiles y de los hablantes de otras lenguas?
4. ¿Cómo se sienten al ser los primeros en abrirles paso a otras bandas hablantes de una lengua?
5. ¿Cuáles son sus gustos musicales?
6. ¿Quiénes son los grupos o bandas de rock que los motiva a cantar en rock en su lengua?



---

## ANEXO 3. GUIÓN DE ENTREVISTAS

### Información

1. ¿Cómo surge Lekilal?
2. ¿Cuáles fueron las dificultades que tuvieron al inicio de su carrera?
3. ¿Sufrieron algún tipo de discriminación en sus inicios?
4. ¿Cuántos hablantes del tsotil existen en la banda?
5. ¿Cuál fue el objetivo o finalidad de crear una banda de rock?

### Lengua

1. ¿Qué es lo que los impulsa a hacer rock en tsotsil?
2. ¿Por qué creen que hay jóvenes que ya no quieren hablar su lengua?
3. ¿Cuál consideran que sea el impacto de su música en los jóvenes tsotsiles?
4. ¿Consideran que su música tenga algún efecto en revitalizar la lengua?
5. ¿En algún momento pensaron en cantar en tsotsil para la preservación de su lengua?
6. ¿Qué es lo que esperan lograr cantando en tsotsil?
7. ¿Han observado que los miembros de la comunidad han modificado sus conductas hacia su propia lengua?
8. ¿Qué impacto tiene en ustedes ser parte de un grupo que esta promoviendo el uso del tsotsil?

### Cultura

1. ¿Cómo incorporan su cultura a su estilo rockero?
2. ¿Además de la vestimenta qué otros elementos culturales incorporan a su música?
3. ¿Qué elementos culturales incorporan en las letras de su música?
4. ¿De qué manera revitalizan su cultura en su comunidad?
5. ¿Qué cambios culturales han observando en la conducata de los jóvenes de su comunidad?

### Música

1. ¿Por qué rock y no otro género musical?
2. ¿Qué impacto tiene su música en los jóvenes de tsotsiles y de los hablantes de otras lenguas?
3. ¿Cómo se sienten al ser los primeros en abrirles paso a otras bandas hablantes de una lengua?
4. ¿Cuáles son sus gustos musicales?
5. ¿Quiénes son los grupos o bandas de rock que los motiva a cantar en rock en su lengua?

---

## ANEXO 4. GUIÓN DE ENTREVISTAS

### Información

1. ¿Cómo surge La sexta vocal?
2. ¿Cómo fueron los incios del grupo?
3. ¿Cuántos integrantes tiene el grupo?
3. ¿Cuáles fueron las dificultades que tuvieron al inicio de su carrera?
3. ¿Sufrieron algún tipo de discriminación en sus inicios?
4. ¿Cuántos hablantes del zoque existen en la banda?
5. ¿Cuál fue el objetivo o finalidad de crear una banda de ska?

### Lengua

1. ¿Qué es lo que los impulsa a hacer ska en zoque?
2. ¿Por qué creen que hay jóvenes que ya no quieren hablar su lengua?
3. ¿Cuál consideran que sea el impacto de su música en los jóvenes que hablan zoque?
4. ¿Consideran que su música tenga algún efecto en revitalizar o promover la lengua zoque?
5. ¿En algún momento pensaron en cantar en zoque para la preservación de su lengua?
6. ¿Qué es lo que esperan lograr cantando en zoque?
7. ¿Han observado que los miembros de la comunidad han modificado sus conductas hacia su propia lengua y cultura?
8. ¿Qué impacto tiene en ustedes ser parte de un grupo que esta promoviendo el uso del zoque?

### Cultura

1. ¿Cómo incorporan su cultura a su estilo ska?
2. ¿Además de la vestimenta qué otros elementos culturales incorporan a su música?
3. ¿Qué elementos culturales incorporan en las letras de su música?
4. ¿De qué manera revitalizan o preservan su cultura en su comunidad?
5. ¿Qué cambios culturales han observando en la conducta de los jóvenes de su comunidad?
6. ¿Cómo incorporan su cultura a su música?

### Música

1. ¿Por qué hicieron el cambio de rock a ska?
2. ¿Por qué escogieron cantar en ska?
3. ¿Qué impacto tiene su música en los jóvenes de habla zoque y de los hablantes de otras lenguas?
3. ¿Cómo se sienten al ser los primeros en abrirles paso a otras bandas hablantes de una lengua?
4. ¿Cuáles son sus gustos musicales?
5. ¿Qué los motivó en cantar en zoque?
6. ¿Tienen contacto con otros grupos que cantan en lengua materna y cuál ha sido su relación entre ellos?



---

---

## ANEXO 5. GUIÓN DE ENTREVISTAS

### Información

1. ¿Cómo surge Lumaltok?
2. ¿Cuáles fueron las dificultades que tuvieron al inicio de su carrera?
3. ¿Sufrieron algún tipo de discriminación en sus inicios por ser hablantes del tsotsil?
4. ¿Todos hablan tsotsil o hay alguien que hable otra lengua?
5. ¿Cuál fue el objetivo o finalidad de crear una banda de rock?

### Lengua

1. ¿Qué es lo que los impulsa a hacer rock en tsotsil?
2. ¿Por qué creen que hay jóvenes que ya no quieren hablar su lengua?
3. ¿Cuál consideran que sea el impacto de su música en los jóvenes tsotsiles?
4. ¿Consideran que su música tenga algún efecto en preservar su lengua?
5. ¿En algún momento pensaron en cantar en tsotsil para la preservación de su lengua?
6. ¿Qué es lo que esperan lograr cantando en tsotsil?
7. ¿Han observado que los miembros de la comunidad han modificado sus conductas hacia su propia lengua y su cultura?
8. ¿Qué impacto tiene en ustedes ser parte de un grupo que esta promoviendo el uso de la lengua en tsotsil y de su cultura?

### Cultura

1. ¿Cómo incorporan su cultura a su estilo rockero?
2. ¿Además de la vestimenta qué otros elementos culturales incorporan a su música como: las música, instrumentos, rituales entre otros?
3. ¿Qué elementos culturales incorporan en las letras de su música?
4. ¿De qué manera revitalizan o preservan su cultura en su comunidad?
5. ¿Qué cambios culturales han observado en la conducta de los jóvenes de su comunidad?

### Música

1. ¿Por qué decidieron tocar y cantar en rock y no otro género musical?
2. ¿Qué impacto tiene su música en los jóvenes de tsotsiles y de los hablantes de otras lenguas?
3. ¿Cómo se sienten al ser los primeros en abrirles paso a otras bandas hablantes de una lengua?
4. ¿Cuáles son sus gustos musicales?
5. ¿Quiénes son los grupos o bandas de rock que los motiva a cantar en rock en su lengua?
6. ¿Qué los motivo a cantar en tsotsil?
7. ¿Tienen contacto con otros grupos que canten en otras lenguas? Y ¿cuál es la relación que tienen con ellos?

## ANEXO 6. LEKILAL

Entrevista al grupo Lekilal originarios de Zinacantán. Cantantes de rock en su lengua materna el cuál es el tsotsil. La entrevista se realizó durante la grabación de su primer álbum en la casa discográfica de Damián Martínez –vocalista de la banda Sak Tzevul–, la entrevista ser llevó a cabo con tres de los cinco integrantes ya que se encontraban grabando en el estudio.

Resumen: Una vez localizados a los integrantes de Lekilal, me presento y presento a la persona que iba acompañándome y me doy a la tarea de explicarles de que iba la entrevista. Y les comento que tiene que ver con el hecho de existe una revitalización o preservación de la lengua tsotsil a través de la música, así como la preservación de la cultura que actualmente se esta perdiendo por contacto de ciertos elementos globales que los jóvenes se encuentran consumiendo.

Entrevistadora (E): Muchas gracias por aceptar la, la entrevista y este pues voy a empezar con las preguntas y me gustaría saber ¿cómo surge Lekilal?

René (R): Estee, este (0.13”) somos amigos desde siempre, o sea, nos conocimos desde la primaria, luego desde la secundaria, formamos una rondalla en la iglesia. E: ujum. R= Y de ahí vimos que había un movimiento de /// rock en tsotsil y pues decidimos expresarnos de esa manera también y /// así entramos en este movimiento.

Entrevistadora: Sí, esta bien; me gustaría saber ¿cómo esta conformado el grupo, cuántos son los integrantes del grupo, si se pueden presentar también?

René: Ahora, en este momento estamos con cinco integrantes con Fernando el de sintetizador, Chus (Jesús) en el bajo y Enrique en la guitarra (risas) (F: es que los dos son Quiques) y el otro Enrique esta en la batería y yo René en la voz.

Entrevistadora: Muy bien, y estee tuvieron algunas dificultades cuando iniciaron la carrera como músicos.

Fernando (F): Pues sí, la dificultad que tuvimos que soportar por un buen tiempo es que no tuvimos instrumentos, o sea, nos gusto este movimiento del rock pero no teníamos con qué, y ahí estuvimos prestando y creo que, creo que eso fue lo más difícil que tuvimos que enfrentar.

René: Chus tenía algunos equipos, no estaba en la banda cuando iniciamos (F: no, él luego se incorporo). R= Él nos apoyaba con unos instrumentos que tenía también, con unos amplificadores que tenía [F: equipos de sonido], R= equipo de sonido nos prestaba para poder avanzar y después, pst (sonido con los labios) como siempre estuvo apoyados, se incorpora cuando salió un bajista y estaba siempre él cerca de nosotros y lo invitamos a que formara parte del grupo.

Entrevistadora: ¡Ah! Esta súper bien, entonces te incorporaste y con todo.

Chus (Ch): Sí, [E: muy bien], yo vi cuando la banda ya se estaba desintegrando más bien, entonces hubo la oportunidad que ellos me invitaron a una tocada, así como más o menos me gusta la música este // pude este incorporarme fácilmente a ellos, ya fue que me invitaron a ser parte y ya formar parte de pst (sonido de los labios) de la banda. Ser parte formal de la banda.

Entrevistadora: ¡Ah, bien! A parte de, de los instrumentos tuvieron alguna otra dificultad.

René: (0.15") Pues lo más fuerte fue ahí, porque teníamos todas las ganas, en esos tiempos pues cuando iniciamos, teníamos las ganas o sea, pst [E: la actitud], la actitud para ser eso, pero lo único que nos detenía eran los instrumentos, o sea, nos invitaban a unos festivales que hicieron aquí, en Zinacantán, o sea, las guitarras que utilizamos eran prestadas, los amplica(dores) eran prestadas pero aún así venimos a presentarlos.

Entrevistadora: ¡Ah, que padre! ¿Y todos hablan tsotsil o hay alguien que no habla la lengua?

René: Sí, hablamos todos (respondieron todos los integrantes al unísono).

Entrevistadora: Y finalmente ¿Cuál es el objetivo de crear esta banda de rock?

René: Bueno el objetivo principal, creo que /// es expresarnos como personas, como músicos principalmente, o sea (0.10") este hacer la música tal y como somos, no disfrazarnos como no sé, ahora ya cantarlo en español en inglés y dejarlo atrás nuestras raíces. Queremos darle un valor muy importante, o sea queremos darle el valor que se merece, a lo que somos, a nuestras lenguas [E: ujum], pensamos que la lengua tsotsil no es menor que el español, no es menor que el inglés, es una forma de hablar, una forma de expresar tal y como somos y ese el principal objetivo que tienen,

que tenemos de expresarnos tal, tal cual somos, también hablamos en, en, en /// o sea también hablamos en tsotsil y también escribimos canciones tsotsil, en, en español.

Entrevistadora: En español, ¡ah, bien! Emmm, pues creo que ya me respondieron la siguiente pregunta ¿por qué creen que hay jóvenes que ya no quieren hablar su lengua?

Fernando: Pues este, quién sabe (risas) este porque este, no sé, quizás tienen la idea o piensen que la lengua que ellos hablan, por ejemplo el de nosotros que es el tsotsil pues algunos, quizás /// piensen que es menor a las otras lenguas, pero la verdad no sabría el porqué este ya no quieren hablar la lengua, quizá por vergüenza, pena, quién sabe, quizás...

René: Es por sentirse menores que los que hablen español o tal vez sea que los hayan discriminado por eso, por muchas razones o también la decisión de cada quien de decidir cambiar, o sea [E: una lengua por otra], una lengua por otra.

Entrevistadora: Ajam ¿Cuál consideran que es el impacto de su música hacia los jóvenes?

René: Creo que el impacto que como dije creo que es el valor de la lengua ¡no!, porque, porque antes, antes se pensaba que sólo en español se puede hacer música o hacer teatro se puede hacer en español o en inglés, que están más avanzadas pero ahora quiero dar a conocer que con nuestra lengua se puede llegar a hacer mil cosas, mil maravillas con nuestra lengua tal y como somos y, y, y ese es el impacto más importante que queremos, que creo que vamos a dar [F: creo que ya se esta dando]. R= Y ya se esta dando [F: ha llegado a tocar un poco ese punto que esperamos alcanzar]. R= Sí, porque ya hay locutores que ahora ya hablan, o sea, ya conducen en tsotsil en tsental, ahora ya hacen cortometraje en tsotsil, teatro tsotsil y, y nosotros hacemos música, o sea cantamos en tsotsil y ya se esta dando un impacto que, que es bueno con lo que estamos haciendo.

Lilian: Muy bien, consideran que su música tiene algún efecto en revitalizar su lengua en tsotsil, en promoverla.

Fernando: Sí, yo creo que sí esta teniendo un efecto en eso porque llega a lo mismo ¡no! Antes de que iniciará este movimiento en hacer canciones en lengua maternas, no se veía o no se escuchaba que en la radio o en la televisión que hablaran personas en su lengua o hicieran cosas en su lengua pst (sonido con los labios) no, todo era en español, en inglés, en francés o en italiano, o sea en lenguas extranjeras pues, pero ya hoy en día, pues ya están saliendo aaaa demostrándose pues, expresándose lo que

somos en realidad sería eso. Aumm emm ¿qué es lo que esperan ustedes lograr cantando en tsotsil?

Chus: Esperar, esperar pues no. Como nosotros ya se mencionó cantamos en tsotsil por lo que es nuestra lengua desde nuestra niñez, [E: ujum], entonces nosotros conocimos la música y ya sólo lo cantamos en la forma en la que nosotros la hablamos, no, no incorporamos para que se haga una cosas ya todo en tsotsil, como ya se mencionó, nosotros tocamos en tsotsil e igual cantamos música en español por lo que nos gusta ambas, y ya en la comunidad se hablan la dos lenguas y nosotros nos queremos expresar como somos, como ya se mencionó, tocar, cantar o hablar tal como somos y expresarnos en toda la manera posible, es lo que queremos lograr con nuestra música. E: muy bien.

René: Y lo que queremos lograr también es llegar a la gente no, es lo más importante, llegar a la gente llegar a conocernos y, y esperar y vivir de esto ¡no! Vivir de lo que hacemos, vivir de lo que expresarnos y esperamos que la gente lo, lo escuche, la gente escuche nuestra propuesta.

Entrevistadora: Y con respecto a eso ustedes han observado que con la propuesta que ustedes tienen como banda de rock modifica alguna o algunos elementos o modifica algunas conductas de los jóvenes de Zinacantán

Fernando: Pues en parte yo creo que sí, o sea

René: Yo creo que sí porque como te decía, los jóvenes ven que podemos hacer maravillas con nuestra lengua ¡no!, y o sea, no se puede limitar aaaa o decir que yo hablo tsotsil y no puedo hacer tal cosa, yo hablo tsotsil no puedo hacer tal cosa, y ahora los jóvenes ven que sí se puede hacer, sólo es que tengan la actitud y, y, las ganas de hacer esto ooo expresarse de otra forma [E: ujum], y no limitarse de que soy de un pueblo o yo hablo tsotsil y no puedo hacer tal cosa o sea ya piensan en grande ya piensan que si se puede hacer.

Fernando: Sí, este de mi parte ya he visto a jóvenes y niños que, que sí como que les esta gustando esta onda como de expresarse en su lengua materna. Antes creo que las casas de cultura pues casi, no llegaban niños, no llegaban personas estaba como abandonada [E: ajam], pero creo, veo que hoy en día ya se llena porque veo que quieren aprender a hacer teatro, quieren aprender hacer música y como que quieren expresar lo que, lo que, lo que son en realidad y creo que es el impacto con este movimiento que estamos haciendo nosotros.

Entrevistadora: Bien, ¿cómo incorporan su cultura a su estilo rockero?



René: Este bueno lo incorporamos más cuando nos presentamos en concierto porque utilizamos la ropa que normalmente utilizamos, o sea, no es nada del otro mundo que traigamos ya, a dar a conocer o sea utilizamos en fiestas, en, en ocasiones especiales y nos los ponemos, es nuestra ropa tal como somos y como nos vamos a presentar y como es importante pues nos ponemos la ropa que es utilizamos y ahí incorporamos algo de nuestra cultura para dar a conocer quienes somos.

Entrevistadora: Muy bien, emmm aparte de la vestimenta en las letras cómo incorporan estos elementos de su cultura.

Fernando: En las letras pues yo creo que eeen lo que decimos, no podríamos escribir letras o contar una historia que sea del otro lado, sino que lo que vivimos a diario, lo que vivimos cotidiano es lo que escribimos y creo que de esa forma incorporamos nuestra cultura porque es lo que vivimos acá en Zinacantán, porque hacer una canción o escribir este una canción es lo que ves es lo que escribes [R: es inspirarse de lo que vez] (risa de Fernando). Y sí es de ahí es donde incorporamos lo que somos también en cuestiones de nuestra cultura.

Entrevistadora: Sonidos este de la música tradicional, también lo incorporan dentro de su música.

René: En nuestra propuesta, en nosotros, no decidimos incluir la música tradicional [E: ujum], o sea /// queremos darnos a conocer tal y como somos, como chavos, como vivimos /// como desamor, amor y desamor en tsotsil y decidimos no meternos ahí en cuestión de la música tradicional porque es un punto que nos hace falta conocer E: claro.

Fernando: Y lo que hacemos eess, como dice René, o sea, lo que somos es lo que, es lo que expresamos en las canciones tanto en la coordinación del género, o sea la música que escuchamos pues es lo que creo que es lo que nos ha llevado a ser lo que estamos haciendo ahorita.

Entrevistadora: Y con respecto a la música me gustaría saber ¿por qué escogieron el rock y no otro género musical?

Chus: Porque es lo que más escuchábamos (todos al mismo tiempo), es lo que más nos impacta pues, ya ves una música que te guste tienes una letra y ya, ya lo incorporas ya en la música.

---

Entrevistadora: Bien, y entonces ¿qué es lo que les gusta escuchar a ustedes, qué bandas les gusta escuchar qué los incitó a formar una banda de rock?

Fernando: Pues de mi parte escucho más rock extranjero por ejemplo más *Skiller*, *Limp Bizkt* o sea, /// los que están en esa onda de hacer este tipo de rock [E: alternativo]. No, no tan alternativo, si no más bien es una fusión entre lo *punk* y eso, sí.

Entrevistadora: Bien, emmm qué impacto tiene su música en los jóvenes tsotsiles y en los jóvenes que no hablan la lengua, porque bueno también ustedes van a lugares donde hay chicos que no hablan la lengua, pues me gustaría saber el impacto o como lo perciben.

René: Sí bueno como sabemos la música es universal, toda la, aunque sea, aunque no entendemos lo que dice, nos gusta, nos atrae y es, y, y cuando llegamos a lugares que no hablan tsotsil pues les interesa, les atrae y /// o sea, lo aceptan [E: han tenido buen recibimiento]. Sí hemos tenido buen recibimiento y nos han aceptado muchas personas.

Chus: Nos han aceptado muchas personas y igual este, sin palabras este con nuestra música nos han aceptado tal como somos, pareciera que si nos entendieran tal y como nos queremos expresar con la simple música este nos entienden.

René: Y hasta hay personas que después de un concierto nos preguntan como se dice ¿cómo te llamas?, en tsotsil [Ch: ya se interesan en lengua tsotsil] sí les interesa en la lengua que hablamos o cómo se dice a dónde vas y pues le decimos.

Chus: Son palabras simples, que se usan diariamente y ya lo quieren pronunciar ellos en a igual que el tsotsil o en otras lenguas; igual que cada concierto que vamos, a veces nos topamos con otras bandas de otras lenguas e igual ahí convivimos y se da, se da esa comunicación por la música por la música y nos comunicamos entre todos, y ya con el público igual

Entrevistadora: Bien, y bueno ya para finalizar eee ¿ustedes tienen contacto con otras bandas de rock en tsotsil o en tsental o en otra lengua?

Fernando: Sí (todos contestaron), de hecho casi nos llevamos con todas las bandas que están todavía por el momento bandas como el tsotsil nos llevamos con Damián de Sak Tzevul, con los chicos de Lumaltok, los de Vajigel, los Tipel, los de la Sexta vocal de Ocotepc [E:ujum]. Los de las margaritas Yakelumaltek, los de Ochuck Lukilalmajao (susurro), (Ch: si hay varias bandas con las que nos llevamos bien con ellos). Como

dice Chus al, al tener la oportunidad de presentarnos en algún lugar ahí convivimos, platicamos y pues ya empezamos a interactuar, a intercambiar ideas de la vida, y eso nos ha llevado a tener una buena comunicación con todos.

Entrevistadora: Pues este muchas de las preguntas que les iba a realizar ya me las contestaron, muchísimas gracias. (René: sin querer) (risas), sí esa es la ventaja (René: lo hicimos en una sola) (risas). No en varias, pues muchas gracias chicos por aceptar mi entrevista y les deseo muchísimo éxito, soy fanática de ustedes me encanta su música. Y como decía también René aunque no conocemos la lengua, la música nos llega al alma, y eso es lo que nos atrae también, me gusta mucho si música, me gusta mucho lo que están haciendo también.

René: Muchísimas gracias también, eso es lo que nos alienta a seguir.

Entrevistadora: no, a ustedes que nos agrada mucho escucharlos.

Fernando: Pues muchas gracias, de verdad es un gran honor escuchar de ustedes que, que les gusta lo que estamos haciendo es un impulso para nosotros el seguir echándole ganas. [E: ganas].

Lilian: ¿Ustedes pensaban que se iban a dedicar a esto?

René: No (todos al unísono). Cuando iniciamos, iniciamos formando la banda pues iniciamos como un pasatiempo y teníamos una (O) de haber que pasa después...

Chus: Pero nunca se imagino, o sea daba la idea de que esto iba a ser, una banda que fuera más allá [E: transcender, Ch= Sí simplemente era tocar nada más, hacerlo en la sala y todo. Nos gustaba la música y ahí con una guitarrita ahí y tocábamos, ya después como no había pues los instrumentos pero igual se estuvo dando los ensayos y todo eso y ya después poco a poco se dio el tener los instrumentos, formar bien la banda y nos da la oportunidad de hacer bien las cosas.

Fernando: Sí, por el momento ya estamos grabando el primer material.

Entrevistadora: Sí, pues me comentaba Damián que, que ya estaban en el primer álbum no. [F, R y Ch: Sí, exactamente]. Y ¿qué se siente?

René: Pues uff, ya te imaginaras (risas, del los integrantes).

Entrevistadora: Pues no me lo puedo imaginar, porque nunca he grabado, además la voz no me da imaginase salen corriendo...

René: Yo pienso que es un logro, un logro de todo músico es lo que /// a veces da siempre que uno aprende, pues ya te dan la oportunidad de grabar para un disco, para lazar algo más, es una gran satisfacción de cada músico [E: claro]. Es como un sueño cumplido ¡no!

Fernando: Sentir que has dado un gran paso y seguir hacia delante.

E: Es como su bebé verdad, eso es padrísimo (risas) cuántos años le invertidos

Marco (M): ¿Cuántos años llevan?

Fernando: Pues desde que se inició la locura, que será unos seis o siete años. ¡Ah! Eso se me paso. Tuvimos una dificultad de que, de que no estábamos así bien formados ¡ah! R: Teníamos la banda como un pasatiempo y no le dábamos mucha importancia. F= Al poco tiempo salía uno, al otro tiempo salía otro y así, ¡y, así! Y este sólo quedamos los que iniciamos desde, desde /// los primeros pasos de este, de este movimiento, que son René, yo, y el baterista. Ya nada más Chus y el otro Kike se integro después, y con ellos, creo que llevamos ya dos años. Ch: Conmigo, sí dos años. R: con kike más. E: es un bebé, sí es el más pequeño de todos.

Entrevistadora: ¡Ah! Entonces son más colmilludos estos chiquios (risas) Ch: sí sufrí las novatadas. ¡Ahh, no quiero saber! (risas por parte de la banda).

Chus: Sí, yo este apenas estoy iniciándome con esto, como se dijo estuve desde los inicios pues, pero igual no me incorporaba a la banda, este iba por otros lados ahí, me gustaba la música, me compraba un instrumento, o me apoyaba con un instrumentos, este, este me dio de ver eso del audio, me gusta bastante, (en)tons(ces) se dio la oportunidad de comprar unos baflesitos ahí, y ya con ellos los apoyaba, como no tenían nada pues igual entre nosotros nos apoyábamos ibas a dar por ahí, íbamos a dar un pequeño concierto por ahí o un eventito privado por ahí, (en)tons(ces) yo les echaba la mano con, con los equipos, ya cuando se desintegran, ya pues igual me invitan [E: ya dices de aquí soy], (risas de la banda). Pues como te digo pues, como todo músico lo que siempre busca, lo que siempre anhela es tener una banda, grabar un disco y ya expresar su música y llevar su música hasta donde se pueda. Se da la oportunidad de que me invitan y ya era fácil para mi integrarme.

Entrevistadora: Muy bien, chicos ¿y ustedes se dedican a otra cosas, digo aparte de ser músicos?

Chus: Sí (todos al unísono). Sí, nos morimos de hambre.

Entrevistadora: Y a ¿qué se dedican?

Fernando: A comer, dormir (risas). No pues este, yo me dedico a la sastrería. E:aja.

Entrevistadora: Y René...

René: Yo este, estoy trabajando ahí se llama, como coordinador de operador de diseños en una máquina industrial. E: ha de ser bien pesado. R= Pues, no mucho, son los trajes que utilizamos aquí en Zinacantán, son los bordados [E: ah yo pensé] [F y Ch: Naaa él diseña las flores, los arreglos que lleva cada (())]. E: ¡Ah! El muchacho que barbaro. R: Ahí me dieron la oportunidad de trabajar ahí, me intereso y era una forma de dibujar y diseñar E: más artístico ¡no! R=Aja M: la creatividad. R= y pues acepte y estoy trabajando ahí por el momento.

Entrevistadora: Y Jesús...

Fernando: Él es músico de corazón, de tiempo completo E: Ah sí, con razón los baflesitos.

Chus: No, pues de hecho me gusta más pues, ya ves que desgraciadamente aquí si buscas un trabajo igual te limitan [E:uju]. Ya tienes horario y todo eso, eso a mí no se me dio, entonces vi la manera de ganar un poquito de dinero con eso con la música, pues igual a tiendo a grupos, doy cla(ses) talleres de música para los muchachos de la secundaria, primaria y otras partes. Y este se da pues a eso, como que más me dedicó a eso, igual con los equipos, los instrumentos los rentos, o envié o mando grupos y me piden grupos aquí y ya veo la manera de ver eso E: es el manager. Poquito

Marco: Tienen ustedes un manager.

Fernando: No, estamos solos por el momento.

Marco: Y a sí con Damián, no hay contrato o es apoyo...

Fernando: No, él por el momento Damián es nuestro productor para el disco que estamos haciendo. E: dentro de poco los veré viajando, eso es uno de los retos de sacar un disco. F= Muchas gracias porque eso nos permite seguir con esto, y, y este no, no nos sentimos como unos rock stars, sino simplemente nosotros tal como somos.

Entrevistadora: Muchas gracias chicos nuevamente por haber aceptado la entrevista y les deseo todo el éxito con este proyecto que están arrancando con nuevo álbum.

## ANEXO 8. SAK TZEVUL

Entrevista a Damián Martínez vocalista del grupo Sak Tzevul. Originario de Zinacantán. Cantante de rock en lengua materna, tsotsil. La entrevista se llevó a cabo en San Cristóbal de las Casas en la casa de Damián, por Lilian Aurora Rodríguez González.

Resumen: Explicación de la entrevista a Damián Martínez. La entrevista va a girar entorno a la revitalización o preservación de la lengua tsotsil a través de la música que se encuentra realizando algunos grupos de rock y de otros géneros musicales en otras lenguas, lo anterior debido a que actualmente los jóvenes hablantes, en este caso del tsotsil, ya no quieren hablar la lengua por diversos factores como son la discriminación, el prestigio que se tiene de que una lengua es mejor o superior a otra, mejores puestos de trabajos, que los padres ya no les quieren enseñar entre otros.

Entrevistadora (E): Gracias por aceptar la, la entrevista [DM: sí, ¡ah! Chido no te preocupes] (risas), y bueno ee [DM: ahí, estamos] eestoy un poquito nerviosa (risas). Antonio: Un poquito la vieras visto en todo el camino (risas), sí porque... [DM: Aaa naa]. E= Por conocerte ¡no! y estee emmm me gustaría iniciar con esta cuestión, de una cuestión informativa [DM]: sí ¡eh! ¿cómo surge Sak Tzevul?

Damián Martínez (DM): Estee, bueno / estee en un principio es un proyecto comoooo, bueno ni siquiera proyecto, proyecto ya es algo muy formal ¡no! Es una aventura así / musical, estee un instinto así juvenil ¡no!, adolescente yyy básicamente por eso, por, por puro gusto como cuando empieza uno espontáneamente ¡no!, después, sí después cuandooo tenemos nuestros primeross ¿qué será? Conciertos o nos damos cuenta del impacto que causa ¡no! [E: ujumm, sí]. DM= Entonces si te das cuenta que, que viene aaa /// como a desentrañar prejuicios [E: Sí]. DM= Este y como que has de cuenta que se destapa una caja de pandora y empiezan a salir de todo la historia [E: sí, sí] de la historia de la discriminación racial de nuestro país, historia de los pueblos, como que se nos empieza aaa / como que destapamos un // ¿qué será? Una coladera ¡no! E: sí.

Entonces empiezan a salir, te digo (d)entro el mismo pueblo se ven manifestaciones estee a favor y en contra, o sea controversia yy entonces yo eee es ahí, donde pueess, como queee vemos que esto no es solamente como unaaa, digo vemos porque pueess empecé con mi hermano ¡no!, mi hermano Enrique entonces como que nos damos cuenta de no sólo es unaaa // como una, eso no, no, no puede quedar sólo como unaaa ¿qué te diré? Aventura de así de adolescentes ¡no!, sino que podríamos plantear otra

forma de ver la cultura indígena [E: así es, ujumm]. DM= Y la cosa es que puess tampoco, nosotros, este o sea, ahora sí que // originalmente nosotros también somos una mezcla entre lo tsotsil, lo mestizo y lo zapoteco, ((¡no!)), en el caso de mi familia ((mi her)) [E: ¡qué interesante!] mi hermano y yo, o sea, entonces sí tenemos ahí mucha mezcla lo cual también te das cuenta de cómo el racismo, no solamente es de lo mestizo a lo indígena, sino al revés también. Pues vivimos en sociedades // perdóneme la palabra pero en sociedades racistas [E: si claro totalmente], y es una idea de que, que yyy yo creo que prácticamente parte uno de esa idea deeee sinooo, sino poder combatir uno solo el racismo pues quizá hacer más consciente a más gente. [E: así es], de que puess todos somos eeee una mezcla en la actualidad ¡no!, mmm prácticamente por ahí, pero // claro, claro que hay una cultura que ha sido más marginal que otra, que es la cultura indígena. E: sí.

Entonces yo, yo considero puess, cantar en lengua, que también en mi caso también yo aprendí la lengua ya grande, este // te digo a pesar de los orígenes que tenemos a veces en no noo, también nuestra generación pasada, nuestros papás caían todavía en la idea de que erradicar la lengua era lo mejor [E: así es]. DM: Para que no tengas como un acento, pa'que no te desprecien, pa'que no te discriminen en la ciudad, pa'que tengas éxito, pa'que prograses, y entonces, le damos vuelta a esa idea, porque decimos no, no es así la cosa, el progreso debe ser con tus raíces. E: así es.

La evolución, laa / todo lo que tengas que hacer tiene que ser en base a lo que existe culturalmente que es valioso, y no se tiene que tirar nada, no se tiene porque que tirar ninguna raíz. E: sí.

Te digo que también un poco // un poco que lo que paso antes, es que, que para la, la esta cuestión de la educación pública en el país también era una política de erradicar las lenguas porque creían que así iban a alfabetizar a todos a todo mundo. E: sí.

Entonces una causa por otra, alfabezi, alfabetización de todos los mexicanos eeee con el sacrificio de las lenguas, ¿por qué? Porque pues la (idea cortada), yo pienso que es un poco unnn pues para el gobierno un poco para no complicarse la vida pues hay que traducir cada lengua, no eso no y ahora veo otra vez, que con la reforma educativa otra vez lo mismo, esta otra vez la idea de no darle, de, de dejar a la educación bilingüe a un lado, cuando ya se había logrado, es un gran retroceso porque no se esta tomando la educación bilingüe como parte de, de la evolución educación que se tiene que hacer más eee preparada cada vez ¡no! y al contrario que tienen que aprender los niños de preescolar inglés y computación hazme el favor, digo ¡puta!, o sea, tenemos que aprender una lengua extranjera como prioridad más que nuestras lenguas preguntó yo al éste secretario Nuño.

Me parece estúpido realmente, entonces es un gran retroceso de todo lo que se avanzó de la educación bilingüe con tanta lucha del magisterio y toda la historia que tu quieras indagar se logró que haya maestros bilingües que, que muchos libros de texto

---

sean bilingües y ahora vamos hacia atrás entonces yo digo es frustrante ver como eee el, el poder político no le importa realmente a los seres humanos, le importa más cuestiones económicas y más en eso se basa y es por eso que existimos colectivos así que de alguna manera tratamos que con nuestra propuesta artística, seguir, seguir promoviendo eeee, eeeee estos valores. E: sí.

Entrevistadora: Emmm // habías comentado al inicio que sufrieron una cierta cuestión de prejuicios ¿Cuáles fueron estas eeee dificultades o discriminación que ustedes sufrieron?

Damián Martínez: Sí, Bueno yo me refiero a los prejuicios porque en cada sociedad en, en los pueblos indígenas se tuvieron que crear mecanismos históricamente para la resistencia para poder sobrevivir uno de esos mecanismos son ciertas reglas ¡no! para poder sobrevivir E: sí, (aplauzo suave por parte de Damián).

Yyy pero llega el momento en que, en que esas reglas ya son obsoletas, en este caso usar la lengua para hacer nueva música no se había hecho anteriormente, salvo los cantos tradicionales y salvo otras religiones que han llegado a los, a las comunidades y que pues ya cantan en su lengua sus cantos-alabanzas y todo eso ¡no! Pero eso es más en cuestión religiosa en una cuestión popular no se había dado eso ¡no! Hasta que pues, nosotros tocamos y ponemos el dedo en la llaga E: sí.

Y pues salen todo este tipo de prejuicios que yo considero que sean ido supes, al menos en mi pueblo se han ido superando con el tiempo, viendo que, que realmente, sí es necesario que los jóvenes tengan una forma de expresión, y más y si siguen usando la lengua es algo mejor E: claro.

Se ha abierto mucho ese canal las mentalidades ha cambiado un poco con eso, y te digo no todos eran, no todos tenían el prejuicio también había mucha gente como progresista en este sentido E: sí. DM= Que prácticamente eeeee esta gente la que nos motivo a continuar más o menos yy, a partir de hoy ¡pues sí!, o sea realmente la libertad de expresión también tiene que ser en tu lengua, no sólo tiene que ser en español, o sea [E: claro], o sea tu tienes derecho a cantar y a decir lo que, que quieras decir mientras no agradas la libertad de otro en tu lengua, es también es libertad de expresión ¡no!, entonces a veces aaa a veces estamos en una gran confusión en México, porque también los usos y costumbres los confundimos y pensamos que también la represión es parte de los usos y costumbres y ¡no!

Hay cosas que ya tenemos que, irlos cambiando, claro son cambios que tienen ser paulatinamente y procesos que tienen que tener una base social y un efecto social positivo [E: sí], sino tiene un efecto social positivo yo creo que, que no son // no viable hacerlo pues, pero en este aspecto no sólo es música, no es rebeldía es comunicación y es libertad de expresión.



Entrevistadora: Muy bien yy // sé que en la banda, en la que tú eres vocalista, existen otras personas ellos también, ellos también hablan la lengua o existen otras personas que, que hablan otras lenguas?

Damián Martínez: ¡Eh! Bueno es que este, este proyecto no sé, como, como, como prácticamente es, es sólo generar ideas es, es un hacer arte, hacer música pero también un activismo cultural, en qué consiste eso en, en que no, no, no esta la misma gente en el grupo. E:ujumm.

Y no se trata de imponer reglas de imponer o de eee, yo soy el que prácticamente ha creado esta idea, y soy el que prácticamente quien dirige de una manera cómo presentarse, cómo hacer las cosas pero siempre se han utilizado músicos pueden ser de, de Zicacantán o no, o cuál otro estado o de otros país, es, es un tema abierto esto [E: sí], por lo que, por eso no te puedo decir que, por eso no entramos, yo pienso, en una mecánica comercial, en una dinámica comercial de, de la música comercial porque prácticamente es una idea lo que promovemos, es una idea cultural, es una idea de libertad, es un activismo y la música es el canal de ello, pues el que ha estado constantemente al frente (Shhh, ladridos de perro ¡Umaa! aaauam) (risa) es este eeee, pues si yo, yo, ahora para esa finalidad sí, se usa la gente necesaria eeee la gente que quiera participar la gente que quiera aportar (aom, sonido gutural) /// y que este más en esta idea de compartir culturalmente que este en esta apertura, no, no ha sido una idea cerrado de decir sólo van a hacer indígenas, sólo van a hacer tsotsiles, sólo van a hacer Zinacantecos.

No la oportunidad de hacer esto, yo mi, mi idea es, es, es promover una, una ¿cómo te diré? Una, una de la nueva identidad de lo que es lo mexicano, lo más cercano a ser mexicano es, es pluricultural, es ser multicultural este eeee // diversidad de ideas de, de lenguas eso es México ¡no! México no es un sólo color no es una sola apariencia, es miles de colores, miles de expresiones, miles de forma de decir cómo eres mexicano y esa es la idea, tenemos tanta riqueza en el país no sólo en recursos naturales sino también en gente que tiene talento, entonces pues hay que utilizar todos los recursos disponibles para promover una identidad más verdadera más incluyente [E: ujumm], sí.

Entrevistadora: Sí, emmm ¿Qué es lo que impulsa hacer rock en tsotsil?

Damián Martínez: Emm pues te digo esa, esa idea de, de poder equilibrar la cultura, de decir vemos que, que realmente la cultura indígena la tenemos, la tenemos ahora sí que la tenemos [E: marginada] marginada [E:ujum] y, y entonces también ver como los jóvenes de aquél entonces todavía, eee venir a una ciudad y hablar una lengua, era sinónimo de vergüenza y de esconderse, y decir cómo, cómo revertir esos procesos y darle vuelta y ha hablar una lengua debe ser razón de orgullo y también en eso

también se trabajo mucho, pero te digo que también con eso de, debe hacer con los medios de comunicación actualmente, los medios de comunicación son los que tienen mucho poder para difundir una idea ¡no!, E: sí.

Desafortunadamente los medios de comunicación a veces los utilizan para, para ¿cómo te diré?, para dominar más a la población a partir del poder político pero no tiene que ser así, los medios de comunicación debe de alimentar a la sociedad con valores positivos, entonces te digo, el cantar en, en, en una lengua es prácticamente unnn símbolo de no solamente de resistencia cultural, sino también de buscar el equilibrio para ¿cómo te diré?, buscar el equilibrio, me entiendes, en nuestras sociedades y ponerlas al mismo nivel y decir pues todos tenemos las mismas capacidades, los mismos derechos yyy más allá de todas estas cuestiones sociales, pues hacerle un homenaje a nuestras raíces eso es lo más principal que, que en vez, que muchas veces nos pasamos imitando lo, lo extranjero ¡no!

Este muchas costumbres que hemos adoptado los mexicanos, tienen, tienen que ver más con lo que es la, la cultura en otras ambientes Occidentales, extranjeros que con lo que tienen que ver con nuestra propia aaa historia como pueblo mexicano, nuestro historia de nuestro pueblo mexicano no es de aquí a 500 años atrás es más todavía y eso a veces no lo incluimos en nuestra, en nuestra cotidianidad, (en)tonces es el momento, no es no es que no lo incluyamos, yo creo que si lo incluimos pero no nos damos cuenta que aspectos son los que traemos, me entiendes, de, de nuestro nuestra vida ancestral, nuestra historia ancestral, entonces traer esa historia ancestral, pero reconocerla, decodificarla y enriquecerla, es lo que podría, es lo que podría solucionar tantas cuestiones, incluso económicas de nuestro país, retomar [E: aja] saberes ancestrales ¡no!, porque por algo los pueblos están vivos desde hace más mil(e) milenariamente ¡no! [E: claro].

Sin sus, sin sus prácticas muchas costumbres de los pueblos indígenas no tuvieran efecto, pues ya estarían desaparecidos [E: sí], mmm esta idea de sociedad, esta idea de capitalismo burdo, esta idea de colonialismo, de neocolinonolismo neocolonialismo fuera verdaderamente efectiva, ¡pues, no manches! Ya estaríamos donde ¡no!, pero efectiva pues ¡no manches!, ya estaríamos quién sabe donde ¡no! Pero te das cuenta que eso no es efectivo en nuestros pueblos, efectivo es las costumbres que han mantenido a nuestros pueblos vivos, pues porque no retomarlos de manera oficial, darles un reconocimiento oficial /// yy engrandecerlas ¡no!, me entiendes.

Entrevistadora: Yyy bueno, por lo que he leído, los jóvenes son los agentes promotores del cambio emmm ¿cómo ves tú a los jóvenes tsotsiles?

Damián Martínez: Eesste pues estamos en una etapa en que muchos de los jóvenes tsotsiles tienen ya un *smartfone*, (en)tonces quiere decir que ya tienen mucho acceso al *facebook*, al internet [E: sí] // emm te das cuenta que chavos que una palabra, una

cosa que no conocen, inmediatamente se meten a *Google* [E: sí], entonces que quiere decir eso, que hay una herramienta de buscar información pero también hay un riesgo de perder más la identidad [E: claro] ¿por qué?, pues porque todo esta al alcance de la mano ¡no!

Entonces eso es algo positivo pero también puede ser negativo pues lo que hay que hacer es encaminar, eeuuk (sonido gutural) vuelvo al mismo tema, este encaminarlo hacia sus raíces que pues sí eeeee el acceso a la tecnología no se puede frenar, ni se puede prohibir ¡no! [E: sí] pero lo que se puede hacer es adaptar todas las cuestiones ancestrales a procesos de actualización eeuukk (sonido gutural) trabajar la identidad y mezclarla con la tecnología de la actualidad, yo pienso que eso es una clave para la evolución y preservar valores todavía, muy buenos valores sociales ¡no!

Entrevistadora: Sí, ¿cuál es, cuál consideras que es el impacto de tú música en los jóvenes tsotsiles?

Damián Martínez: Pues ya ahorita, como que es un efecto que ya, ya paso ¡creo, no! Eeste, ya hay generaciones que se crecieron escuchando rock tsotsil, y hay jóvenes que se crecieron escuchando eso, lo ven como algo posible, lo hacen, lo llevan a cabo, lo realizan, pues ya tienen una banda, los contratan los llevan por aquí por allá, yo ya veo más, yo ya veo más una realidad, yo ya no veo que tanto efecto este causando ahora, sino lo que ya sucedió, lo que ya sucedió es crear una nueva realidad [E: claro]. Eeee digo no va hacer lo mismo que nazcas, que crezcas todavía ni siquiera imaginado como es cantando un rock en lengua, que cuando ya te naces desde chiquitos y escuchando en la radio fulanos grupos ya sabes que eso es posible, que nadie te va a decir nada, que nadie te va aaa juzgar [E: sí]. Al contrario que si lo haces te van a reconocer, hemos creado otra realidad, sin proponerlo, sin, sin buscar, sin esa pretensión se ha creado otro nuevo contexto [E: fueron los agentes de cambio no]. Pues sí, si lo quieres ver así, pues [E: pues sí, ¡no!] (risas), sí.

Entrevistadora: ¿Consideras que tu música ha revitalizado, en parte, la lengua?

Damián Martínez: Sí, sí lo consi(deraría) consideraría, pero hay una parte que, que tampoco, que todavía hace falta trabajar que no esta dentro de la música.

La música esss como una cosa inevitable ¡no!, eee la pintura pues tienes que pararte enfrente del cuadro verlo e incluso tener cierto conocimiento teórico, histórico de ver qué onda para poder entender eso, eeee la escultura también, la literatura también tienes, primeramente saber leer en la lengua en la que esta escrito y tener el hábito sentarte y leer, pero la música es un arte que no te pide permiso para poder entrar a tu cuerpo, vas en la radio y escuchas la música y no, no te va a decir tus oídos ¡hay, déjame entrar!, te va a entrar directamente el mensaje es uno de las artes y de las

disciplinas que más rápido más se contagia entre la gente, que más rápido tiene efecto en ti, puede ser un gran intelectual o puedes no haber ni haber estudiado la primaria pero la música la vas a sentir, claro que la música se propaga como el fuego E: sí.

Sí propagas esa idea de la música y en esa mús(ica), digo, en una música lleva un idea, también esa idea eeee, aunque no sea muy intelectual /// sinceramente te llega, si algo que resuena en tu cuerpo te llega, y si en esa música metemos la idea de la lengua, de la cultura eso inevitablemente va a llegar a la gente, E: sí.

En ese sentido, si se, se impulsa esa idea // de, de, de la revalorización de la lengua, más no, no es el proceso final porque todavía faltaría que la gente escriba y lea en su propia lengua y ese proceso todavía esta muy verde. [E: Sí, sobre estas cuestiones que decías tú de las políticas educativas ¡no!]. Sí una es por las políticas educativas y otra es porque no tenemos la cultura de la lectura en, ancestralmente no tenemos esa cultura, [E: sí, es oralidad], entonces yo, ahí todavía estoy en que lo auditivo es el camino todavía porque como es oralidad [E: ujumm] entonces esos libros, todos estos escritores indígenas de varias lenguas se tendrían que estar grabando en audiolibros para que la gente este escuchando su lengua [E: claro].

Y por eso te digo utilizar esa tecnología para continuar esa oralidad, por eso yo, yo no creo que este peleado que tú lleves un audio libro y lo pongas y que sea el cuento de un anciano que este hablando su lengua y que lo escuchen los niños. Va a ser la misma comunicación, va a hacer quizá no va hacer eso de tener al anciano de tenerlo junto a ti platicando, pero vas a tener la misma historia entrando otra vez eee re reproduciendo ese ciclo de la oralidad, entiendes. E: claro.

Entonces sí tendríamos que ver los mecanismos y te digo porque no utilizar las tecnologías para, para revitalizar las lenguas y eso no se esta haciendo, se escriben libros y se quedan guardados los leen muy poca gente porque muy pocos leen y escriben en su lengua y los ancianos pues, pues muchos ancianos no escriben y leen en su lengua, tal vez los que tengan más posibilidades sean los niños, E: sí.

Pero ya muchos ancianos, lo que tendríamos que estar haciendo es eeee ese proceso de oralidad aprovechando la tecnología grabando *cds*, [E: claro]. Grabando los discos, los libros en discos y que la gente los escuche, pasándolos en la radio esos audios, entiendes [E: Si, la preservación ¡no!, a través de estas nuevas tecnologías], y, y eso todo va aaaa, digo no todo le podemos echar la, la culpa al gobierno, este pero sí tiene gran responsabilidad que no destine muchas veces recursos para ese tipo de cuestiones, porque precisamente uno elige un gobierno para que te administre tus recursos pero /// aaa puess (gatural) ahora vemos que los recursos se utilizan para cuestiones electorales, entonces vez cuanto desperdicio de dinero hay en cuestiones de promoción de los políticos, que en programas que pudieran beneficiar a las poblaciones [E: en programas culturales, claro], y otra parte es nuestra responsabilidad como sociedad de exigir que eso se haga o empezar a ser como sea (chaskuido de dedos) comunitariamente, este colectivamente a través de

organizaciones pero también te digo, también nosotros tenemos ahí responsabilidad de hacer esos procesos reales o al menos y, y, y // al menos, iniciarlos oooo ver de que manera realizarlos, también la sociedad tienen que preocuparse por, por la misma subsistencia de sus propios valores.

Entrevistadora: Sí, eeee hace unos momentos comentabas que, hasta cierto punto, tú veías un cambio en, en Zinacantán emm ¿Esto es a partir de, lo que has hecho tú como parte de este cambio?

Damián Martínez: (13") Pues sí, un poco. Digo no, no me gusto mucho hablar de, de mí ni las cosas (risas por parte de ambos) porque a veces no sabe uno realmente hasta qué alcance tiene lo que uno hace, pero sí seguramente estamos en un mundo donde lo que aquí haces repercute ¡no! ahora más en la cuestión en que todo esta globalmente eee (sonido gutural) rápidamente puedes saber que es lo que esta pasando en cualquier parte del mundo ¡no! Y repercute una experiencia local, repercute globalmente ¡no! entonces /// eestee /// yoooo te digo, sí me dediqué a esto ya totalmente, es porque prácticamente tuvo hueco no sólo en mi comunidad, sino en varios pueblos de México y hemos trabajado en varias instituciones que han, han usado nuestro trabajo como experiencia para reproducirlo en otras poblaciones indígenas, entonces esto es, es más a nivel global, me entiendes, y sí, me siento muy bien de haber sido parte de este proceso, y no se quedo sólo en Zinacantán se expandió en todo en México [E: claro, trascendió]. Se expandió en todo México. E: claro.

Y te digo, las, las estas aaa instituciones culturales, principalmente CONACULTA Y Culturas Populares adoptaron mucho, esta experiencia la, la hicieron suya y la llevarón a otros nivel, de tal manera que hubieran programas especiales, para la el estímulo de la creación de música en lengua, [E: sí], ya no sólo digamos rock, ya toda música nueva en lengua es apoyada en la actualidad en el país. [E: sí, sí, he sabido de chicos que ya, tocan *ska*, *hevymetal*]. Sí, pero en los inicios no sabíamos lo que estábamos tocando no, no sabíamos que era una vena tan importante de la historia de nuestro país que estábamos tocando, ahora sí, lo comprendo totalmente porque todo el efecto que ha pasado, pero en ese momento fue de una manera muy, muy, quizás inconsciente, inconsciente pero no a la a la deriva, sino fue con mucho corazón, fue con mucha rebeldía.

Entrevistadora: Claro, eemmm ¿Cómo incorporas tú cultura, a tu estilo rockero?

Damián Martínez: Eso también fue algo muy esteeee, muy esteeee ¿cómo te diré?, eeee // eso fue un trabajo que se tuvo que hacer, este ¿cómo te diré?, con, con mucho tiempo porque no solamente se trataba de disfrazarlo lo que ya había con nuevos

instrumentos, implica hacer un trabajo de la historia un trabajo de la música, un, un poco estudiar las estructuras musicales, tradicionales y un poco también conocer que procesos ha pasado la música [E:sí].

Yyy hasta imitar esos procesos, porque la música indígena actual no es la misma música de antes de la llegada de los españoles [E: así], es entonces sí hay procesos de transculturación, hay procesos de apropiación y hay procesos de fusión de culturas de tal manera que ahora escuchamos una música con arpa, guitarra y violín yyy dices ¡aaaah, pues! Es música indígena pero no, en un instante no lo fue, en un instante fue música de afuera [E: claro].

Me entiendes, tuvo que haber un proceso de reincorporación, quizá algunos decían que no estaba bien, algunos decían que sí estaba bien y tu(vo) tuvo ese proceso de introducirse y después decir ¡ah!, pues es ahora nuestra música en nuestras comunidades. Es lo mismo que paso con el rock, también hubo ese proceso de resistirse, hay pues eso no es nuestro, y después cuando vienes a ver a pues ahora es nuestro rock, [E: aja]. Me, me entiendes.

Hay una aceptación, pero pasa un proceso de que algo nuevo que llega es raro y después pasa ese proceso de adaptación hasta que ya pasa a un proceso de integración y ya es parte de ti, ya es parte de la cultura. Entonces eso ha pasado con el rock actualmente, no ha sido un proceso estático, no ha sido un proceso de estar siempre resistiendo, a pues lo estamos haciendo porque somos rebeldes ¡no! (risas por parte de ambos), la rebeldía es unna energía pero el siguiente paso de la rebeldía es la integración de /// de toda la revolución, tiene, tiene toda revolución no se puede quedar en revolución toda la vida y pasar por el proceso de evolución y de integración y así, así es esto.

Yo lo veo integrado ahora te digo creo que no es muy, es parte de la inquietud de los jóvenes cantar en su lengua y lo hacen con lo que saben, si les gusta el *ska* lo hacen con *ska*, si les gusta el rock lo hacen con rock, si les gusta el *regge*, lo hacen con *regge* pero ya, ya no es un proceso que no esta patrocinando una institución determinada ¡no!, sino son ya necesidades propias de los jóvenes.

Entrevistadora: Sí, además de, de tu vestimenta, de la vestimenta que ustedes usan en el escenario ¿qué otros elementos culturales incorporan?

Damián Martínez: Sí, puess. Eso de la vestimenta y de los elementos fue, fue prácticamente la idea fue hacer un performances, como demostrarle al pueblo que hay varios elementos que se pueden incorporar, es como abrir las posibilidades no es, no es solamente crear un producto folklórico y decir ah pues somos de Zinacantán y tocamos rock, ¡mirenos! [E: claro].

No, son simbolismos para nuestra propia gente, para decirles miren este, soy de Zinacantán y puedo hacer estos pero ese procesos no se puede quedar, yo en mi caso

no me puedo quedar toda la vida soy de Zinacantán y puedo tocar la guitarra [E: claro].

O sea, es sólo un paso abrir el camino abrir la mentalidad a nuestro pueblo y, también a las otras personas que han discriminado a la cultura indígena es sólo ese paso de ahí, todos tenemos derecho a presentarnos como, como nos de la gana, tenemos el derecho a cantar lo que nos de la gana, a, a dedicarle nuestra música a lo que queramos, de ahí es la libertad entera [E:ujum]. O sea, no, no nos podemos quedar en, en, la vida es una evolución constante, no podemos quedar en un sólo proceso de ni de victimización ni de, de, de, de estar defendiendo siempre todo, tenemos que pasar por un proceso de ver las cosas y hacer las cosas ya a un nivel artístico, a un nivel artístico, a un nivel de perfección artística o a un nivel de inclusión cultural, de enriquecimiento de fusión, es decir, se pasa por otros procesos no nos podemos quedar solamente en uno [E: claro], entonces te digo, todo esos simbolismos que se adoptaron, tal vez en algún otro momento se adopten otros, ya dependiendo del evento de la causa de promover, tu vez que elementos adoptas [E:ujum]. Pero son, son, pienso que son pasos para llegar este equilibrio el cual se esta buscando.

Entrevistadora: Sí, emmm ¿incorporas elementos culturales en la letra de tu música?

Damián Martínez: Pues, sí. Desde el momento en que incorporas una lengua ya estas incorporando un elemento cultural ¡no!, [E:ujum]. ¿Por qué? Porque cada lengua, en cada palabra trae, trae, la propia historia de la propia cosmovisión, [E: ajam]. Inmediatamente que estas hablando en otra lengua ya estas incorporando toda la historia y toda la cultura de un pueblo, por eso la lengua es una especie de punta de lanza para, para decir pues este es un aspecto que representa la cultura ¿por qué?, porque cada concepto, cada palabra va a tener un, una historia distinta de las palabras en otra lengua ¡no! [E: sí], te va hablar totalmente de la historia de un pueblo, y pues para empezar ahí, y de ahí pues /// ya he incorporado cantos tradicionales que hablan de alguna, un poco de las cuestiones ya espirituales, místicas // que acompañan la, la cultura ancestral.

Aunque no lo he hecho yo de una forma tan profunda como un tratado o un trabajo etnomusicológico, o sea, no deja de ser etnomusicológico pero mi, mi, mi finalidad es finalmente es hacer algo que pueda tener acceso la población en general, no algo que sólo tenga acceso los estudiosos, los académicos [E: la elite, ajam]. Exacto, yo quiero hacer algo que lo entienda todo el pueblo, que entienda mi mensaje [E: aja, claro]. Ya si lo va estudiar un académico, voy a agarrar este cacho de tu música y voy a ver que elementos tiene, pues ya es un caso a parte, verdad.

Entrevistadora: Muy bien, y, y mmm ¿qué cambios culturales has observado en la conducta de los jóvenes?

Damián Martínez: Pues, a parte de lo que me decías de que ya nacieron y todo eso. Pues hay varios aspectos, la, la música y la cuestión cultural, los movimientos culturales, tú sabrás, el movimiento importantes como la Ilustración en Francia o otros movimientos como el rock and roll, de los sesentas, como, como los movimientos traen otras ideas y, yo pienso que eso afecta a los nuestros pueblos de tal manera que los jóvenes, se les da, se dan a si mismo la oportunidad de vivir su juventud, que pues en un tiempo atrás la vida era muy distinta. Pasabas de niño y ya tenías la suficiente fuerza y a casarte, no pasabas este proceso de estar yendo a las tocadas (risa) y estar coqueteando con las chiiicas y todo ese rollo, o sea, hay un ambiente juvenil podemos hablar de eso, hay un ambiente de vivir la juventud de las comunidades, que eso es lo que tendríamos que verlo ¡no!, pues porque hasta cierto punto, no lleva a otros riesgos aaa pues rock and roll lo relacionas con drogas, con marihuana, con alcohol, tampoco es así, también tienes que buscar el equilibrio, y otras de las cosas que veo entre los jóvenes, es esta ya protegerse de la cuestión sexual, [E: ujum].

También eso viene dentro del mismo cambio, las cuestiones de género las mismas chavas tienen derecho de ir a una tocada o el que yo ande con esta chava no quiere decir que nos vamos a casar, [E: ya, sí]. O no quiere decir el que tengamos relaciones sexuales, no quiere decir que ya es para tener hijos, o sea, hay ciertas cosas que acompañan a los procesos culturales en una sociedad, y también pienso que estas ideas son también de nuestro tiempo, o sean, entonces uno va, va teniendo acceso a eso ¡no! [E: sí, así es]. Y eso es también, creo, es un poco de cambio entre nuestros jóvenes porque se ha dado, porque ves a chavos que pueden estar así unos años y, y, sin vivir juntos, sin tener hijos y llevar ese tipo de relación de otro tipo, que no se había dado anteriormente, anteriormente la cultura indígena, incluso tu ves una mujer y tu le dices a tú papa pues vamos a pedirla, me voy a casar ¡y, ya! (aplauzo, suave). Hay, hay cambios sociales, [E: ideológicos], ideológicos [E:claro], así es.

Entrevistadora: Emmm ¿por qué rock y no otro género musical?

Damián Martínez: Emmm yo pienso que el rock es lo más cercano, como es a veces lo más salvaje, lo más visceral que nos puede ocurrir [E: ujum]. Esta en el rock ¿por qué?, porque hay varios subgéneros de rock, *el rock punk*, *el death metal* y, y además eeee, yo estudie música clásica y en la música clásica te exigen cierta disciplina que, que alguien de bajo nivel social económico pueda estudiar artes, es, es muy difícil para nuestro país, porque ni siquiera tenemos un sistema de becas para artistas, sin embargo, en nuestras comunidades, el rock fue lo más cercano ¡no!, porqueeee eee, sólo necesitas el ánimo de armar tu banda y hacerlo (risas por parte de ambos), si lo haces bien te va bien y si no, pues paso tu época de rebeldía y pues puedes decir, tuve mi



banda de rock cuando era joven ¡no! [E: aja]. Y es algo que pasa por la mente de muchos jóvenes en todo el mundo, tener una banda es un anhelo muy juvenil y muy adolescente ¡no!, y entonces compras una guitarra eléctrica y ya, andas ahí.

No quiero decir que sea fácil el camino de la música, el camino del rock ¡no!, si quieres especializarte, si quieres vivir de eso, pues sí es un camino bastante difícil [E: mucha dedicación]. Entonces ahíii hayyy, pero tienes la oportunidad de hacerlo [E: claro]. Me entiendes, más que /// aquí no tenemos muchoo pues aquí no tenemos escuela de música, salvo la escuela de música en Tuxtla, no tenemos muchas es cuestiones académicas que nos pudieran transmitir de una manera más académica y lo agarras como puedes. Ahora es en internet hay muchísima información te bajas tutoriales de guitarra eléctrica de bajo, hay demasiada información que nada más los jóvenes sólo tienen que salir y ver aaa ver que cosa quieren, o sea, es prácticamente otro tiempo ya.

Entrevistadora: Bueno, muchas de las preguntas ya me las respondiste, este pero me gustaría preguntarte algo que no puedo, no puedo dejar de preguntarte. ¿cómo sientes o qué sientes hacer el primero en, en abrirle paso a los chicos que están haciendo esto que es cantar en, en su lengua?

Damián Martínez: Bueno esstee, yo no, yo no había tomado mucha responsabilidad en Esto porque digooo he intentado dividir mi vida para mi puess, [E: ujum]. Si algunas cosas puedo hacer porr estas cuestiones sociales la he hecho porque también tengo mi corazón en eso [E: claro]. Pero no vivo para ser el número 1 (risas), ni estoy pensando en esto todo el día eeee. Y ni siquiera me había dado cuenta, hasta hace poco tiempo, que, que, que la gente así como tú, los medios se acercaron pues tu eres el primero y yo creo que sí les digo, y ya después se fue comprobando históricamente que sí efectivamente (sonrisa por parte de él, risa por parte de mi).

Bueno, después dije bueno entonces con esa onda, entonces sí, sí soy uno de los que tiene más experiencia en esta cuestión y entonces eeeste después me dedique hacer algunos festivales (5") [E: sí]. En los que te digo /// los valores que, que los valores tiene uno como la oportunidad de decir que valores le vas a dejar a los chavos les vas a proyectar, uno de los valores pues que en los festivales no se venda alcohol, otros de los valores es pues si quieren echarle ganas a la música tendrán que, tendrán que dedicarse a eso ¡no!, y en un principio yo cómo formar rockeros, rockeros músicos después me di cuenta, que no era una, no era una necesidad de todos los jóvenes de ser músicos para toda su vida, nada más era unnn ¿cómo decírtelo? Era un desahogo, como un romanticismo después, ya después terminaban como chambeando de otras cosas [otra cosas, claro] aquél término su carrera de abogado, y ya es abogado.

Pues no, no, no es necesario que todos tengan que ser músicos, (en)tonces te das cuenta que la música no sólo te sirve para ser profesionales, sino también te sirve para darles una especie de, otra idea de vida a la gente [E: ujum]. Y entonces, eso fue lo que

yo aprendí, no todos se tienen que dedicar a la música como yo, o sea yo lo hago apasionadamente pero no todos tienen que vivir de esta pasión, pero bueno, puede ser que esta pasión de la música puede darles otras ideas de vida [E: sí]; y tal vez pueda eso pueda ayudar el resto de sus vidas ¡no! Y decir bueno, y ahora pienso digo -los jóvenes que ahora piensan tocar, pues yo puedo apoyarles, e incluso tengo ya tengo mi estudio, mi sello discográfico [E: aja, claro], yo estoy seleccionando grupos que siento que van a tener un impacto social, en nuestro grupo comunitario e incluso más allá también [E: sí].

Pero también estoy con la otra idea de decir, bueno no, no tienes que pedirles a todos que se dediquen a esto, tienen, eso también es parte de ser libre es decir: pues yo quiero estar un momento de mi vida y después voy a seguir mi camino pero sabes que eso va a contribuir a, a una sociedad, a alimentar sus sueños o a forjarse valores de quizá de ser más libres, de ser más justos, de justicia social, incluso de ver incluso el rock siempre está acompañado de rebeldía, y la rebeldía siempre ve las injusticias que pasan en el país, de sentir que estás gritando tus, tus lamentos y que alguien los va a escuchar, y pues digo tan sólo eso tiene que ser que en su corazón lleven esa idea de poderse comunicar, aunque después vayan a hacer otras cosas, entonces eee eso sí que no está en mi poder definirlo, [E: ujum].

Perooo te digo, cuando me dices que sientes que fuiste el primero, siento a veces que, que // es una responsabilidad que no, no, no estaba este estaba esperando pero que hay que sí hay asumir para proponer cosas positivas ¡no!, no este // como que también me ubica porque me pierdo en mi camino, como que cualquier rocker (risas de ambos) pero a veces reflexiono y digo no, no, no puedo este, no puedo terminar mal mi historia // porque sería como (muy ucks, sonido con la boca) miren él se dedicó al rock y terminó muy mal ¡no! (risas) No sigan ese ejemplo, dije no, no puede ser así (risas), entonces (entonces) como dice Zapata: Me quiebro pero no me doblo, (risas), entonces (entonces) sí, digo si es difícil pero me tengo que levantar, porque me tengo que levantar [E: claro].

Entonces te digo a mí también me sirve porque no me puedo dejar vencer, hay muchas adversidades, hay mucha gente todavía que, que en la cuestión cultural, hay Instituciones que todavía nos denigran, [E: ¡de verdad!]. Sí, me enteré hace poco que aunque nos contrataba CONECULTA todavía nos mandaban a vigilar si decíamos cosas con, para el EZLN y cosas así [E: ¡de verdad!]. Y dije, dije cómo pueden ser Hipócritas de contratarme y estar me vigilando si digo o no digo eeee /// y al final me reafirmo a mí mismo, que el rock es verdaderamente libre y su destino es ser libre [E: claro], pero realmente que me perdone quien me contrate, me pague o me lleve de concierto. Yo voy a decir lo que tengo que decir de mi corazón porque para eso nació mi música [E: claro], me entiendes [E: sí]. Y no estoy, y nunca he insultado a nadie te lo juro así personalmente nunca he dicho una mala palabra para nadie, lo que sí es que hay dolores que están dentro de ti y uno como músico los trae, lo siente y vez que también

la sociedad esta dolorosa con varias cuestiones como por ejemplo lo que paso con Ayotzinapa [E: sí]. Como tu en un concierto no vas a decir algo, [E: claro], como no vas a manifestar si, si eres parte, si tú eres producto del dolor, me entiendes [E: sí, además se ve reflejado en la música].

Y no porque te estén pagando unos pesos tú ya, ya compraron tu ideología, ya compraron tu rebeldía, eso no va a suceder, y digo eso no le pueden hacer a ningún chavo, una vez fuimos a otro concierto y los chavos en desmadre, es que nos dijeron que no dijéramos nada de Ayotzinapa (susurro), y digo pues a mí no me dijeron nada además si me lo hubieron dicho, pues yo digo por qué, o sea [E: claro], o sea te das cuenta que el poder a veces quiere manipular también al rock y el rock no se deja. El rock es un chavo rebelde que va a estar ahí cabrón (susurro) entonces si quieren realmente beneficiar a los chavos entonces déjenlos que digan y expresen lo que sienten y hasta creo que políticamente les va a beneficiar más [E: claro], porque si tu les das libertad eeee (gutural) tú tienes derecho a ser libre también [E: ujum].

Entrevistadora: Mmm dices que ya eres productor [DM: sí]. ¿Tienes alguna banda dónde canten solamente mujeres?

Damián Martínez: Hasta el momento no, poorqueeeeeeeeeee, eeee esa cuestión tiene mucho, yo creo esta onda del rock que es muy machista pienso, y eso también un ambiente un poco hasta cierto punto agresivo y, y, con contestatario y estee ¿cuál es la otra palabra?, es contestatario y a veces hasta violento diríamos el rock es rebelde, pero una cosa que he visto en todas partes del mundo, ves bandas de rock y casi son puros barracos /// hay muy escasas bandas de chavas, que si las hay así a nivel mundial ¡no!

Pero en comparación ves los ambientes de rockeros y es puro macho [E: ujum], puro macho y perdóname la palabra pero puro macho mamón (risas, ademanes y gestos por parte de Damián), o sea puta realmente ese el ambiente de rock que a mí no me ha gustado puro, puro *rock start* que (risas) que se sube al escenario y que puta quiere que los estés alabando (risas, ademanes y gestos por parte de Damián) y eso es algo que también no, no me gusta de, de esto y sí ves que los chavos agarran esa actitud de ser divos [E: a poco si].

Y dices es algo pero bueno digo ahora sí cada quien con su, pero es un poco es(to), esto del rock hay unas cosas que /// que son ya coooooomooo /// muy clásicas pero bueno digo el que todo mundo los haga, que todo mundo tenga un estereotipo del rockero macho alfa este (risas) mamón, divo, no, no quiere decir que nosotros lo vamos a reproducir, o sea, [E:claro], me entiendes [E: sí], y pues en ese contexto pues yo intento ser así como soy /// me entiendes, [E: sí]. Y, y claro que ya subes al escenario y claro ya tienes que ser mamón porque es parte del teatro [performance] del performance ¡no!, perooo ya ese personaje se queda guardado cuando me quito mi

traje de *Batman* (risas) lo cuelgo y ya digo soy una persona normal no, no puedo vivir todo el tiempo con esa idea (lo dijo como riendo, sin ser risa) e ir a la calle y no, no pues no le veo caso (risas), si me gustara pues sí, sí lo haría ¡no!, vendría aquí con mi limusina y todo el desmadre pero no, no va conmigo es también un personaje el que entra dentro de mí a la hora que estoy a la hora de estoy tocando y respeto a ese personaje pero también tiene que descansar ese personaje en mi vida normal tengo que ser yo, con mis pensamientos, con mis ideas sociales, con mi, con mi idea de ver el mundo, con querer a la gente con esa idea quiero mantener porque esa idea me hace bien en mi vida cotidiana, pero sí cuando me subo al escenario se apodera de ti el personaje pero ya no eres tú (risas) pero hay que saberlo sobre llevarlo (risa por parte de Damián)[E: Es mi gemelo malvado dice, risas], no pues sí terminas muy mal sí.

Entrevistadora: Ya para finalizar y es algo que me interesa mucho, también preguntarte a parte del tsotsil, hablas también zapoteco por lo que me decías?

Damián Martínez: No, no he tenido la oportunidad sinceramente deee y eso es uno de mis objetivos para el futuro, integrar un poco más la cultura de lo zapoteco porque no tuvimos la oportunidad de, de meternos estuvimos más en el lado de Zinacantán la onda tsotsil ahí se fue a vivir mi mamá con mi papá, y entonces no tuvimos mucho contacto del otro lado, pero si, si tengo intenciones de, de inmiscuirme un poco más // ¡no! [E: ujum]. Precisamente este año estoy dedicado a acomodar muchas cosas dentro de mí, y una de esas cosas va hacer eso, y sí, también te digo también hablo un poco de inglés [E: ujum]. Y con eso también nos defendemos cuando vamos por ahí eee /// yo creo que como seres humanos tenemos tanta capacidad de asimilar conocimiento, pero lo primero que hay que hacer es romper nuestras barreras mentales [E: sí].

Somos tan capaces, el ser humano es tan capaz de hacer cosas tan hermosas como el arte, como la relaciones sociales, como relacionarse con muchas culturas pero también están destructivo y lo vemos a hora con la cuestión de las guerras, o sea, y lo que esta pasando siempre en el mundo, hay mucho también esta el otro lado, o sea, el ser humano es capaz de crear lo más hermoso, pero también crear el caos más destructivo, entonces yo creo que depende de cada uno qué es lo que queramos pero pues yo estoy siempre en lo positivo esa es también mi idea aunque, aunque también nos da el bajón y pero pues también a levantarse y seguir ¡no! [E: sí].

Entrevistadora: Pues yo creo que, muchas de las preguntas, te vuelvo a repetir me las contestaste y entonces [DM: ¡ah órale!, ¡ah pues sí!, espero que sirva de algo, es para tu tesis ¡no!, ah órale] sí es para mi tesis doctoral así que te agradezco infinitamente, muchísimas gracias Damián.

---

---

## ANEXO 9. LA SEXTA VOCAL

Entrevista a Pedro Estrada Hernández vocalista de la agrupación de *Ska* de La sexta vocal. La cual se llevó a cabo en la Facultad de Humanidades en un cubículo que nos prestaron para realizar la entrevista.

Resumen: Una vez que nos establecimos en el cubículo, expliqué de que iba la entrevista, por lo que le comente que actualmente me encuentro trabajo la revitalización de la lengua y la cultura a través de los grupos de música que lo hacen en lengua materna y que se esta perdiendo debido a que actualmente algunos jóvenes se encuentran en contacto con ciertos elementos de las culturas globales.

Entrevistadora: El proyecto que estoy realizando tiene que ver con la revitalización de la lengua y la cultura en los grupos musicales de lenguas maternas. P: ah ok. Y ahorita ya realice la entrevista a Damián de...P: Sak Tzevul, E=aja, también a los chicos de Lekilal y me hace falta trabajar con más grupos como P: claro Lumaltok, Lumaltok, aja. E= sí, nada más que es más ellos tienen un eee es más difícil entrevistarlos porque como // están haciendo otras actividades P: claro. E: como ustedes están haciendo otras actividades es un poco difícil.

Pedro: Es un poco difícil porque bueno en nuestro caso, sobre todo no estamos en un sólo lugar nosotros venimos de un pueblo llamado Ocotepc yyy la mayoría de, de los otros integrantes están radicando allá, bueno yo también vivo allá pero ahorita estoy radicando acá, por lo mismo, de la escuela E: por la escuela. P= por la escuela exacto, entonces este también por esa parte se nos complica mucho agendar algooo // no previsto, se nos hace algo muy difícil juntarnos porque en cambio si lo hacemos algo, algo más previo pues entonces puede ser que sí, es más probable para reunir todo el grupo.

Entrevistadora: Sí, si eso también es algo que había observado con el grupo de Lekilal, estaban haciendo su trabajo de producción de su primer álbum en Zinacantán y aún estando todo el grupo fue difícil que los pudiera reunir a todos, y me dije bueno con los que pueda yo trabajar porque también comprendo que tienen sus tiempos y que no puedo abusar de ello. Y bueno mi trabajo es ese la preservación o revitalización de la lengua materna y de la cultura de las bandas de rock, ska, rock metal, etcétera entonces.

Marco: Puedo tomar una foto.

Pedro: Claro.

Marco: Siempre es bueno pedir permiso.

Entrevistadora: Y me mucho cuando Danae me comento que estas estudiando aquí y yo dije –ahh, no lo puedo creer, no lo había visto. Y sí no, no te había visto, porque como también estamos dando clases en el área de literatura.

Pedro: Ahh, ya pero si andan por . están

Entrevistadora: Sí pero bueno este semestre nos dieron horas súper corridas y no, no podía coincidir no. Entonces bueno este mmm sé un poco sobre el desarrollo del grupo de la sexta vocal entonces bueno voy a empezar la entrevista. Este mmm y me gustaría, bueno por principio de cuentas me gustaría que me dijeras tu nombre y a qué te dedicas actualmente.

Pedro: Bueno mi nombre es Pedro Estrada Hernández, soy estudiante de aquí de la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH) y también soy el vocalista del grupo de La sexta vocal.

Entrevistadora: ¿cómo surge el grupo de La sexta vocal? Bueno el grupo surge, bueno al principio allá en nuestro pueblo que es donde surgió todo esto ¡no! En Ocoatepec, Chiapas y surge a partir deee quererrr hacer cosas que nos entretuviera, allá en un principio en el pueblo, porque básicamenteee estamos acostumbrados aaa aaa, ahora sí que válgase las redundancias aa las costumbres de allá ¡no! De estar escuchando la música tradicional o la música más popular, la música mexicana más popular ¡no!, como en este caso [E: la banda] P= la ranchera, la banda E: aja. Entonces salir de eso era un poquito difícil ¡no! Nosotros // empezamos escuchar otro tipo de música porque también esa música llegó tarde ¡no! Fue un poquito tardía el llegar el rock en específico en Ocoatepec, entonces cuando llegó esto, cuando llego el rock fue otra cosas ¡no! Fue totalmente distinto a lo que estábamos acostumbrados, no era, no era una ninguna banda, ni duranguense o ranchera inclusive entonces era algo totalmente nuevo para nosotros, yyyy bueno /// algo que nos gusto ¡no! En este caso, personalmente, me gusto mucho el escuchar la música de rock y pasaron unos años para seguir investigando más y conociendo más nueva música y entonces llega el Ska allá, por una serie de cosas, llega y nosotros empezamos a movernos por nuestra propia cuenta como éramos los REBELDES de allá de nuestro pueblo porque hacíamos cosas totalmente afuera de lo común allá ¡no! E: aja. En este caso Reunirnos para escuchar música, que por lo regular se escucha música estando en tu casa ¡no! Y en este caso nosotros reuníamos para escuchar música en un lugar en específico, nos juntábamos una bolita de amigos y empezábamos a escuchar música y a BAilar ¡no!, era algo como fiesta o algo parecido pero básicamente era, es escuchar música era lo primordial y /// a partir de eso empezamos a movernos más y de repente nos topamos con banda de aquí de Tuxtla E: aja, en donde vimos, venimos a conocer acá, nos abrimos nuevos horizontes como decir –va estamos aquí escuchando música pero queremos hacer otra cosas. Ahorita vayamos a la capital del estado para ver que conocemos. Y nos venimos acá yyy /// asistimos a una serie de conciertos, conciertos bueno, tocadas independientes por parte que ahora se hacen todavía mucho, entonces

conocimos a agrupaciones de acá que tocaban Ska y contactamos, hicimos contacto con ellos yyy de repente nosotros looooo invitamos a dar un concierto a nuestro pueblo allá para que la gente, fue como el primer concierto de rock allá en nuestro pueblo, banda de acá de Tuxtla entonces sí, a partir de ahí nosotros creímos que como imitar lo que estaban haciendo ellos, porque pues así empezó esto no, imitar a nuestros grupos favoritos en ese entonces [E: claro], yyy empezamos aaa /// como a reunirnos, bueno se disminuyo la bandita con la que realmente estábamos como muy, muy dispuestos a hacer cosas. Entonces este empezamos a reunirnos y a decir que hiciéramos música por nuestra propia cuenta, ya no era necesario llamar a la banda de Tuxtla para venir a tocar aquí más bien nosotros toquemos aquí ¡no! E: ujum. Entonces fue ahí cuando dijimos -va, esta bien. Pero no sabíamos nada, no éramos músicos todo era muy empírico en ese sentido porque...bueno yo provengo de una familia de músicos, mi papá es músico pero /// nooo hasta ese entonces no había aprendido mucho sobre música ¡no! Hasta que por fin hicimos esto y empezamos así muy empírico a tocar de manera muy, muy (risa), no tocábamos bien nada bien de verdad. E: Como toda banda. P= Como toda banda pero creo que fue, fue muy inspirador el hecho de llevar a grupos de acá de Tuxtla y ver como hacían ellos este, interpretaban la música fue muy inspirador para nosotros para decir que sí podíamos hacerlo. Sí y bueno este inicio fue a partir de que ustedes invitan a otras bandas, P: exacto. E= Para que ustedes pudieran hacer lo mismo ¡no!

Pedro: Por supuesto, así fue, fue como la, el impulso que nos dio a nosotros el saber que la gente de acá estaba dispuesta a ir allá y escucharnos. Y también vimos cuál fue la reacción del público de allá ante la, ante el grupo. Y nosotros también dijimos que si podíamos hacer, tratar de hacer lo mismo ¡no! Es decir, nosotros hiciéramos ruido en vez, en vez de la banda de acá ¡no! Porque, porque era como una onda cooperar entre todos, entre mucha gente de ahí, bueno las que reuníamos pidiendo cooperación para poder solventar a estas bandas que llegaran E: sí. Entonces nosotros quisimos como va, ya no vamos a hacer tanto esto o sí lo vamos a hacer pero ahora nos vamos a integrar nosotros como grupo ¡no! E: sí. Entonces nace a partir de ahí como una inspiración por parte de las agrupaciones de acá.

Entrevistadora: Bueno y sé que de los inicios de La sexta vocal tocaban primero rock y este, y sucede algo en ese transcurso de que están tocando rock y después te integras tú y ya empiezan a tocar como Ska ¡no!, eso es lo que me llama la atención.

Pedro: El, como te digo primero llegó el rock entonces cuando nosotros, bueno ellos empezaron a como a tocar si era como lo más, si cabría decirlo lo más un poquito común, pero también era como muy raro también entonces pero lo más común era el rock, no se pasaba el rock E: ujum. Porque ya se escuchaba el rock, no se decía rock pero ya se escuchaba, entonces que alguien hiciera rock como ya no era algo de muy de locos ¡no! E: aja. Este /// en cambia el ska era un género totalmente desconocido, pero yo creo queeee cuando ellos empezaron a experimentar con esto fue porque por

lo mismo, porque mucha genta escuchaba más el rock y ya conocía canciones o bandas de rock entonces eeee empezaron a hacer *cover* de estas bandas populares /// no sé como el Haragán o bandas ya así muy populares ¡no! PERO estaba muy también, este el *ska* en nosotros por ejemplo cuando yo entro al grupo a mi me gustaba, yo ya lo escuchaba, me gustaba el rock pero me gustaba escuchar más *ska*, entonces yooo les digo a mis compañeros me gustaría que hiciéramos *ska* y entonces ellos, como que también tenían eso que no querían sacar ¡no! E: uja. Ellos realmente, tal vez si querían hacer *ska* pero como...no sé por una serie de cosas pues hicieron rock pero como VA hagamos *ska* era algo nuevo también, y también era como un miedo de no saber cómo iba hacer tomado eso /// El miedo desde que se formo el grupo ¡no! A partir de ahí surge como un miedo, pero esta transición del rock al *ska* no es tan /// tan radical porque prácticamente escuchábamos *rock*, *ska* y mezclamos un poco también de eso.

Entrevistadora: No fue tan abrupta, entonces el cambio P: exacto. E= Muy bien, ¿cuántos integrantes conforman la banda de La sexta vocal?

Pedro: Actualmente somos siete /// el bueno esta el Miguel, Miguel es el guitarrista y como el líder de la banda ¡no!, Damián Morales que esta en el teclado y la guitarra, esta Fredy que esta en la batería, Marco en el saxofón, Luis en el trombón, Jonathan en el bajo y Yo en la voz y somos los integrantes de la banda.

Entrevistadora: Y todos ellos, eee /// tienen otras ocupaciones.

Pedro: Ujum eee sí. Este yo, de mi parte estoy estudiando ahorita la carrera de comunicación. Miguel es egresado de, de, de la licenciatura en pedagogía en la Universidad del Sur. Damián, él este, bueno realmente no estoy muy seguro que es lo que hace, el esta en Ocotepéc. Marco de hecho, el estudio en la escuela de música de aquí en la UNICACH Eeee Fredy es egresado de la escuela de psicología por la Universidad del Sur y bueno los demás ya desconozco de sus oficios porque siempre andan como cambiando mucho ¡no!

Entrevistadora: Bien este, ¿tuvieron alguna dificultad cuando ustedes iniciaron su carrera de músicos cuando empezaron con La sexta vocal y cuáles fueron estas dificultades?

Pedro: Dificultad en qué sentido porque dificultad en el sentido de la música, sí fue difícil porque como te digo, nosotros empezamos sin saber tocar nada, sin saber toca realmente mucho, teníamos muy pocos conocimientos pero empezamos a practicar y practicar y si se nos dificulto porque cuando ensayábamos íbamos muy dispares o no nos acoplábamos a algo entonces fue un procesos un poquito largo que bueno, a la postre si va a servir mucho, y bueno en ese sentido sí se nos dificulto mucho el formar el grupo. Y también, bueno en el sentido de la aceptación fue la otra parte la otra parte que también habíamos tenido un poquito de problemas porque como mencionaba hace rato fue el hacer ese tipo de música o el expresarse de esa manera era muy, no, no es no era muy común de allá. E: aja. P= Entonces la gente, la sociedad de ella esta muy (10") ya tiene muy impregnada sus cosas, sus costumbres entonces salirse de



ellos, salirse de ese paradigma es, es [E: muy difícil], es muy difícil ¡no!, y entonces cuando lo rompes es creas algo nuevo ¡no! Cuando lo creas es el miedo a la aceptación a es cambio ¡no! Fuimos combatiendo eso y creo que lo hemos estado logrando.

Entrevistadora: Sí esas dificultades que tuvieron con, sobre todo con la gente, no con la gente joven porque la gente joven también cuando ve a otras personas tocar o hacer algo diferente como que suele imitarlo ¡no! Esas dificultades fueron más bien con las personas más grandes que son más arraigadas a las costumbres [P: Sí, exacto] y que no permiten las transformaciones de esas mismas costumbres ¡no!

Pedro: Exacto, sí porque de parte, primero que nada por parte de nuestros padres de cada integrante, era el conflicto entre los padres ¡no! Porque de alguna manera mi papá comprendía de la parte de la música, porque él es músico ¡no! ...l también tiene un grupo tropical, de cumbia y así y eeeennn en esa parte él comprendí que a mi me gustara la música pero lo que no aceptaba, bueno lo que le costo más aceptar era que era música distinta y bueno en este caso era el *rock* o el *ska*, entonces fue la parte en donde él me decía que también –no, pues cómo iban a hacer ese tipo de música, si eso no se escucha acá. Y no sé, están locos, nos tachaban de cualquier cosa, en realidad si fue muy, inclusive muy satanizados esa parte, porque el rock es del diablo era lo que nos decían el rock es del diablo, ustedes son muy satánicos y cosas así y luchábamos contra eso e incluso con nuestros padres, porque nuestros padres nos decían: –no pues están diciendo esto de ustedes, que no sé pero, pero también agradecemos, bueno yo agradezco mucho a mis padres en ese sentido porque supieron sobre llevar esas cosas que decían de nosotros pero nuestros papás, mis papás nunca me exigieron que dejara el grupo o que no hiciera eso, entonces también en ese sentido también combatimos mucho.

Entrevistadora: Y ¿todas hablan la lengua zoque o existen personas que no la hablan?

Pedro: En el grupo. E: aja, en el grupo. Este cuando empezamos si todos éramos de allá, pero bueno este, bueno se viene dando una serie de cosas, este posteriormente y ahora tenemos tres integrantes de acá de Tuxtla y los otros cuatro somos de allá de Ocoatepec, pero esas tres personas no hablan zoque pero pues sí, cuando vivimos los cuatro tratamos de integrar a esas personas para poder dialogar ooo este comunicarnos ¡no! E: claro. De manera que entiendan ellos también, y creo que sí ha sido como ya hemos estado ya, creo que ha sido un par de años, no entonces como que ellos ya se acostumbran a escuchar ya el zoque (en)tonces se interesan mucho en eso en querer aprender eee escuchándolo, escuchándolo se lo enseñamos nosotros entonces, se han, se han estado bien, creo que han podido estar estables con nosotros.

Entrevistadora: Sí, yy emmm estas, estas cuatro personas si hablan la lengua, tus papás hablan la lengua.

Pedro: Mis papas si hablan la lengua

Entrevistadora: Ah mira

Pedro: Sí, mis papá. Allá en la población de Ocotepéc el creo que el 90% de la población aún hablan zoque. Básicamente casi todos en su totalidad, pero es poco el porcentaje que ya no lo habla.

Entrevistadora: Bien, emmm entonces tuvieron discriminación por hablar la lengua, los discriminaron cuando, cuando hablan lengua cuando cantaban ska en la lengua

Pedro: Era la otra parte rara de todo esto que surgió, primero por hacer rock y la segunda porque era un rock distinto ¡no! Era un rock de *cover* nada más, como comenzó, entonces más bien empezamos a hacer nuestra propia música y agregábamos esta parte de la lengua quisimos empezamos a hacer música propia, música en nuestra lengua yyy de alguna manera si fue discriminado porque las primeras veces cuando venimos a Tuxtla era común, bueno sabemos como son los este /// como son tratadas las personas indígenas en las ciudades ¡no! Como se han dado esta historia (risa nerviosa) entonces también nosotros sentíamos ese miedo, inseguridad, la verdad si te provoca mucha inseguridad cuando vienes a las grandes ciudades ¡no! Las personas que son de allá o de cualquier parte del mundo que son indígenas siempre van a tener como una inseguridad y un poco de miedo al principio cuando llegan a la ciudad por lo mismo, que pasan muchas cosas, y por como son tratados y como la historia lo cuenta, como han sido tratados estas personas, entonces eso lo tienes, creo que lo tienes desde que naces en realidad porque /// sí piensas que eres distintos a las personas de la ciudad ¡no! O al menos es lo que te hacen creer cuando eres un chavo de allá, E: aja. Cuando yo crecí –yo pensaba No, ¿cómo me voy a juntar con personas de la ciudad? Si ellos son de otra clase. Inclusive decían de ellos que son más inteligentes y realmente no (risas por parte de ambos) Entonces, si esta muy impregnado todavía eso en toda la comunidad.

Entrevistadora: En la comunidad esta todavía muy impregnada la idea del que, por decirlo así, que el *caxlan* es mejor que el indígena.

Pedro: Exacto y por eso mismo, cuando nosotros creamos el grupo, no dice: –como se atreven a hacer esto. –Esto lo hacen allá. Nos decían: –eso lo hacen allá en la ciudad, ustedes que van a lograr haciendo esto, –realmente no, no van a lograr nada. Y algunos nos decían que sólo íbamos a hacer el ridículo y así porque queríamos sentirnos que éramos de la ciudad y en realidad somos de ahí ¡no! En realidad nos trataban así de decir, pinches bueyes se creen que son de la ciudad y que los van a escuchar ¡no! Entonces era contra eso teníamos que luchar, E: sí. Y de alguna manera eso también es discriminación y con la misma gente de ahí [E: y es lo más triste ¡no! con la misma gente] P= Es lo más triste, exacto porque al mismo tiempo te das cuenta que es muy triste que la misma gente de allá esté en contra de lo que estas haciendo y con tu lengua ¡no! Entonces sss (sonido con los labios), es un reflejo también de cómo ha sido atacado mucho, como hemos sido atacados y cómo nos crean esta idea de que la gente de la ciudad es superior a nosotros, y pues que lo muestran como nos atacan mucho, entonces combatimos nosotros contra eso y cuando venimos a la ciudad, sí //

realmente nos recibieron muy bien y creo que también cuando venimos por primera vez si nos recibieron bien, y creo que la primera impresión cuenta mucho y entonces nos llevamos una impresión buena decidimos seguir realmente con esto ¡no! Porque éramos inseguros, éramos inseguros y teníamos miedo, era la primera vez que salíamos de nuestro pueblo para ir a tocar a otro lado, y entonces si hubiéramos tenido una sensación negativa entonces creo sí, hasta no sé si seguiría el grupo pero afortunadamente seguimos acá (risas). E: ¿Qué es lo más importante! P= Cinco años después. E: Cinco años ya. P= Sí, ya cinco años.

Entrevistadora: Mira, esta padrísimo. P: Sí. E= Parece que ha sido más tiempo pero ha sido un periodo un poco corto ¡no!

Pedro: Claro todavía estamos empezando y creo que todavía viene lo mejor.

Entrevistadora: Sí, emmm qué es lo que los impulsa a hacer ska en su lengua zoque.

Pedro: El ska llegó allá a partir de las migraciones, porque allá es un pueblo pobre, es un pueblo con mucha marginación, entonces si no hay trabajo entonces la /// este hay más población y entonces el trabajo, incluso de campo ya no da mucho entonces las personas migran a otros lugares, a ciudades, a otros lugares entonces traen nuevas cosas cuando, llegan aquí, al pueblo ¡no! E: Sí. Sobre todo a la ciudad de México, cuando las personas se van a la ciudad de México es cuando traen una serie de cosas nuevas al pueblo, y entonces es (risas de felicidad), es como, es como esta historia de cien años de soledad. ¿cómo se llaman estos? M: Los beduinos, E: aja. P= sí, pero cuando esta este, llegaban ¿cómo se llaman? Pasaban, traían nuevas cosas, traían el hielo, después este E: este emmm. M: los mercaderes. Bueno el chiste era así como : llegaban y eran como guao cosas nuevas ya vienen esos bueyes y vamos a ver que traen ¡no! Porque mucha gente se iba y regresaban. Se iban periodos y luego regresaban y con nuevas cosas ¡no! E incluso se dedicaban a eso no a ir, y regresar con nuevas cosas y venderlas. Entonces este en una de esas un chavo llegó y lo que trajo y lo que a nosotros nos llamo la atención es que trajo varios discos de rock, porque el rock ya se conocía. Pero en esos discos de rock había un par de discos que eran de ska, que no los habíamos escuchado nunca, en específico de la banda de Escape que es una banda española /// Entonces cuando trajo eso, nosotros no sé, no sabíamos que era y entonces yo le dije al chavo que si nos los podía prestarlos y cosas así porque no lo conocíamos. Y entonces empezamos a escuchar ese tipo de música porque era algo distinto al rock con distorsiones o con baladas mas distintas, y en este caso era música rápida con otro tipo de rasgueo en la guitarra y con la batería otra cosa, era completamente distinto no era el rock con el que estábamos acostumbrados nosotros. Entonces nos empezó a llamar la atención y en lo personal a mí me empezó a llamar mucho la atención y creo que empezamos a escuchar ska, a buscar otros grupos y también surgió el grupo, nos gusto el ska porque en el auge del ska mexicano que fue en los 90-95, cuando tomaron mucho, cuando los conciertos estaban prohibidos en la Ciudad de México muchas bandas surgieron a partir del '95 como una protesta por lo

que estaba pasando aquí en Chiapas por lo del movimiento Zapatista, entonces muchas bandas que ya estaban pero no podían darse a conocer porque estaba prohibido estaban prohibidos los conciertos de rock en la Ciudad de México se levantaron, se levantaron ¡no! a decir –sabe que no, nosotros vamos a hacer música, nos vamos a expresar entonces empezaron a surgir bandas como Panteón Rococó, Sekta Core, La tremenda corte muchas bandas que hoy son pilares del ska mexicano y también del rock mexicano, Entonces también las temáticas que abordaban ellos eran precisamente lo que estaba pasando en ese momento aquí en Chiapas, estaban las letras de Panteón Rococó, La tremenda hablaban mucho de lo que estaba pasando acá [E: de la cotidianidad no] de la cotidianidad, de los conflictos Zapatistas entonces nosotros también de alguna manera también nos identificamos en esa parte ¡no! Nos identificamos, eesteee en el sentido de la lucha, de la lucha del día a día que se hace, aunque sea de manera inconsciente allá en nuestro pueblo, pero si se hace una lucha día a día ¡no! (10") Entonces creo que nos familiarizamos mucho con eso también y quisimos hacerlo de esa manera. Y abordar temas que nos preocupaban, temas que queríamos sacarlo de nuestra mente yy el ska era eso para nosotros ¡no! El ska era uuun medio donde podíamos decir lo que pensamos ¡no! Y no sólo hablar de amor ¡no! Bueno por ejemplo en las canciones que estábamos acostumbrados (risas) no pues una chica, una chica que le rompe el corazón a alguien, no sé cosas así. E: Que es lo más típico ¡no! P= Aja es lo más típico (risa). Entonces esto era otro tipo de música, abordaba temas diferentes, hablaba de la sociedad, hablaba de cómo se sentían las personas o las problemáticas entonces nosotros también quisimos hacer eso, porque sí era, es muy, muy, muy vigente, muy palpable las problemáticas que se dan allá y entonces también decirlas a través de la música fue un, un [E: un, medio] P: Un medio y un buen pretexto para gritarlo ¡no!

Entrevistadora: Y en qué momento dijeron hace la música en Zoque y no en español, porque me imagino que la población también habla español pero decidieron cantar en Zoque

Pedro: (10") Primero empezamos haciendo *cover* en español, creo que es lo más normal que hace un grupo, hacen *covers* /// pero nosotros quisimos integrar el zoque porque /// a partir que nos invitan a un evento ahí en el pueblo, donde era un evento cultural de una radio, era el aniversario de una radio cercana del pueblo, estee y como era un evento cultural este nos dijeron si podíamos vestir de manta y cosas así, porque es el traje típico de allá y entonces nosotros dijimos ya nosotros dijimos –va, lo hagamos yy pongamos algo extra, traduzcamos las canciones que tenemos, porque eran *covers* todavía en zoque para que fuera más cultural todavía, porque no era la intención que quisiéramos tocar en zoque al principio. E: aja. Entonces fue porque en este evento se requería básicamente. Entonces traducimos las canciones y salíamos. Para mí fue un reto personal, personalmente para mí fue muy, muy grande porque soy el vocalista ¡no!, y entonces yo me voy a enfrentar al público, bueno todos en el grupo,

pero yo voy a hablar y yo voy a cantar en Zoque y nadie, nadie había nunca había escuchado nunca cantar en Zoque o al menos música que no sea de otra clase que no sea la tradicional E: aja. Eee entonces como que era el primero, entonces como que también era una responsabilidad grande para mí el hacer esto, porque también a partir de ahí se iban a surgir muchas cosas. Entonces para mí fue un reto muy, muy grande y que afortunadamente pude afrontarlo porque cuando tocamos, tocamos al rededor de cinco canciones y sí fue bien recibida y la impresión de la gente que yo note, fue una, fue una impresión de no sé, la cara de ellos decía que era algo nuevo que estaban viendo y que sí muchas de las risas algunas de burlas y pero otras de felicidad. E: satisfacción ¡no! P= De satisfacción entonces dije pues esta chido. Y empezamos con esto y –dijimos pues agarremos esto, ya no hagamos música en español. Porque es que hacer música en lengua /// es algo tan natural, o sea nuestra lengua esta ahí nacimos con ella, en nuestra cotidianidad estamos constantemente hablando en nuestra lengua, SIEMPRE básicamente siempre estamos hablando en nuestra lengua y entonces hacerlo en música es un proceso muy natural para nosotros ¡no! Creo que es algo muy natural y creo que por eso mismo la arropamos bien de buena manera

Entrevistadora: Sí, por lo que yo he leído y por muchas de las personas que hablan lengua, esteee hay muchos jóvenes que ya no quieren hablar la lengua o ya no la hablan, por diversos motivos, eee ¿cómo ves tú a estos jóvenes que ya no hablan la lengua, sobre todo en Zoque o en cualquier otra lengua?

Pedro: Yo creo que por lo mismo, que estaba como ((tando)) hace rato de que nos impregnan antes ¡no!, desde de que, desde pequeños la idea que nos dan de cómo es la persona indígena y como es la gente de la capital ¡no! Creo que es esa idea que se tiene que se tiene y contra ello se combate ¡no! Entonces en muchos, muchos inclusive se va a otros lugares y cómo son tratados allá /// por eso mismo como que quieren dejar la lengua entonces llegan, se van a otros lugares y regresan al pueblo y cuentan sus experiencias y empiezan a decir no es que allá me tratan mal y cosas así. Entonces las personas que lo escuchan y se van a otros lugares pues PRETENDEN no hablar la lengua. E: aja. Llegan como queriendo decir yo no soy un indígena, yo soy de acá como para no sufrir esto. E: Sí. P= Entonces yo creo que a partir de esas situaciones, los jóvenes, porque también la juventud esta muy loca ¡no! Entonces quiere como este estar bien, y entonces ellos piensan que dejando de hablar la lengua, ellos van a hacer más aceptados acá no. La aceptación de la sociedad capital (risa, burlona por parte de Pedro) hacia ellos ¡no!, porque esa es la idea que tienen o tenemos ¡no! de que sí nos tratan mal acá, y que si nos discriminan nos maltratan aunque no siempre es así, pero esa es la idea que se tiene o se difunde allá, esa es la idea que se difunde y yo creo que eso es uno de los motivos por el cual las personas o los jóvenes quieren dejar de hablar la lengua. Perooo nosotros como agrupación tenemos esa responsabilidad de difundir nuestra lengua y que SÍ PODEMOS HACER LAS COSAS que hacen las personas de acá y con nuestra lengua, en este caso con el rock and roll, hacemos rock and roll en

nuestra lengua, entonces decimos sí podemos, y hemos estado en varios lugares y hemos demostrado que sí podemos pues, y entonces eso es lo que queremos transmitir también a nuestra gente de allá y a las personas que con las que hemos estado. E: Con los que conviven. P= Exacto, con las que convivimos.

Entrevistadora: Tú consideras que la agrupación ha tenido un impacto con los jóvenes que hablan Zoque

Pedro: Yo creo que sí. Creo que sí han tenido un impacto porqueee a partir de eso, han surgido otros grupos de allá nuestro pueblo. A partir de que nosotros comenzamos la banda, al año surgieron otros grupos y es muy chido porque no surgió un grupo de Ska sino surgió un grupo de punk mental ¡no! Y dices que loco ¡no!, o sea punk mental en Zoque. E: sí. Entonces dices: -¡ah! órale que chingón ¡no!. Pero creo que en algún momento se tenía que dar esto ¡no!, porque creo que la juventud de allá ya estaba desesperada de querer gritar las cosa eee entonces nosotros nos atrevimos hacer esto como que abrimos un panorama de hacia ellos como diciendo: -¡ah!, pues ellos lo hicieron, pues cámara yo también voy para allá. Entonces era como un hilito como que alguien se atrevía a hacer esto y past la banda se dejaba caer, porque alguien se tenía que atrever a hacer esto. Y en este caso fue La sexta vocal con, cuando empezamos hacer esto y la gente pam empezaron a crear sus propias propuestas, empezaron a hacer otras cosas ¡no! Entonces esteee creo que sí ha tenido un impacto hacia los jóvenes en ese sentido y en el sentido también dee sentirse representados ¡no! Cuando vamos a otros lugares pretendemos llevar la voz de nuestra cultura, la voz de nuestra gente, la voz de nuestro pueblo, de la cotidianidad de allá, de las cosas que pasan entonces cuando hacen referencias a algunas personas. Y cuando hacen referencia aaa algunas personas a, a algunas personas si he escuchado que hacen referencia hacia nosotros cuando quieren hablar o cuando nos preguntan algo de sobre la lengua Zoque y entonces creo que es un impacto positivo en ese sentido.

Entrevistadora: Claro. Sí eso me ha llamado mucho la atención porque ustedes son como estas aristas que permitieron que otras agrupaciones o otros jóvenes se pudieran hacer. Ya había escuchado a los chicos que hacen punk mental, escuchamos que cantaban una canción deee mmm esta agrupación alemana P y M: *Rammstein* y se escucha increíble no.

Pedro: Sí y es que sí, por ejemplo estos chavos cuando empezaron tocaron *covers* de *Black Sabbath* y tu decías: -buey que chingo, de *Iron Maiden* ¡no!. De estas bandas que son pilares del metal y que ellos ya conocían y entonces era muy, muy, muy padre pero creo que se dio porque alguien se atrevió ha hacerlo para que la otra gente pudiera hacerlo también (risa de orgullo). Entonces nosotros por nuestra parte el ska realmente nos apasiona mucho el ska y a ellos les gusta el metal pues que hagan metal porque pues que chingón ¡no!

Entrevistadora: Sí, porque no tiene que ser como que el mismo género ¡no!

Pedro: Exacto, exacto puedes hacer lo que tú quieras [E: lo importante es que se haga]. Chiste es hacerlo, yo tengo la idea que el chiste es hacerlo y no quedarte sólo con la idea de queriéndolo hacer.

Entrevistadora: Sí y bueno esteee consideras qué tu música, que la música que ustedes hacen, tiene un efecto en promover la lengua Zoque no solamente con la comunidad en la que ustedes se encuentran, sino también con las demás poblaciones que ya no hablan la lengua.

Pedro: Yo creo, creo que sí porque en los lugares en donde hemos estado, que afortunadamente hemos estado en varios lugares, hay mucha gente que no conocía, ni siquiera sabía que era el Zoque no, o sea que no conocía la lengua, ni nada de los Zoques ¡no! Entonces como llevamos esta parte de nuestra cultura Zoque hacia otros lugares donde no se conoce o lugares que si hay Zoques pero no se, pero no es vigente. Entonces nosotros llegamos a esos lugares, les decimos de dónde somos este decimos que lengua hablamos y que es lo que hacemos y hay mucha gente que se acerca a nosotros a preguntar y nos dice: -oye y ¿qué es esto?, y de ¿dónde son los Zoques?, y ¿cómo es la historia?, y a partir de ahí ya es algo bueno ¡no!, ya trae algo bueno porque te preguntan ¿cómo es un Zoque?, de dónde vienes y todas esas cosas por las que se empiezan a interesar la gente y de alguna manera promueves en ese sentido tu cultura, los llevas hacia otros lados yyy e inclusive con los discos que nosotros vendemos dejamos discos en la Ciudad de México, dejamos discos acá y por allá, entonces con eso ya tienes un aporte bueno creo yo. [E: sí, claro cultural y lingüísticamente hablando], bueno, un aporte cultural, claro exacto.

Entrevistadora: Sí esto me llama mucho la atención, en cómo ustedes están revitalizando o preservando porque esteee en algún tiempo se pensó que la lengua Zoque ya no se hablaba ¡no!

Pedro: Exacto y se valor· más creo yo a partir que salimos porque nosotros cuando estábamos allá, te digo pues es muy natural hablar en Zoque, luego ya se vuelve muy natural hablar en Zoque, pero cuando salimos es cuando valoramos más nuestra lengua porque nos empiezan a preguntar de qué hermoso se escucha o qué chido, o sea no todo aquí que te bombardeen o te discriminen, pero hay también muchísima gente que le interesa también esto, entonces cuando, cuando salimos nos preguntan nos, nos, nos dicen que bonito que sigan hablando esto. Ves no ves lo que realmente vale tu lengua, que es lo que tú eres, es que creo que hay que analizarlo desde adentro y desde fuera, y creo que en nuestro caso lo analizamos desde adentro y desde afuera. De cómo se siente ser Zoque desde fuera y no estar dentro de tu comunidad, y en ese caso fue muy bueno para nosotros y por eso creo que hay que valorar mucho la lengua en ese sentido porque hay mucha gente que si se interesa ¡no! Porque eres tú, es tu identidad. Tan simple como eso.

Entrevistadora: Sí, todo se basa en eso. Alguna vez pensaron cantar en Zoque para la revitalización o preservación de su lengua.

Pedro: Primero era pura diversión, nosotros queríamos cotorrear pasarla bien, como todo joven ¡no!, como todo chavo. Pero cuando se sale se tiene esa responsabilidad porque te llevas tu lengua, tu cultura a otros lugares y creo que a partir de ahí recae una responsabilidad en ti y bueno nosotros sentimos que tenemos esa responsabilidad de llevar la voz de nuestra cultura, de nuestra gente a otros lugares, lo que piensa nuestra gente, lo que esta pasando en nuestro pueblo, lo que esta pasando en los demás pueblos indígenas y creo que sí recae una responsabilidad en nosotros y la arropamos bien y sentimos que tenemos que hacerlo es nuestra responsabilidad /// al salir y llevar nuestra lengua a otra cultura y a otros lados y sí /// y sí nos sentimos responsables y tratamos de darlo a conocerlo bien y de buena manera. Lo que se esta pensando y lo que se quiere decir.

Entrevistadora: Sí emmm, comentaban que ustedes sufrieron, pues una especie de discriminación por el mismo grupo social en el que vivían ¡no!, ustedes han observado alguna modificación de las conductas del mismo pueblo de jóvenes y adultos, por el proyecto que están haciendo en conjunto con la música.

Pedro: Claro, creo que es proceso de aceptación porqueee al principio fue muy satanizado decían que éramos vándalos (risas) porque practicábamos todo eso ¡no! /// pero creo que fue un proceso de aceptación porque se veía que no hacíamos nada malo, no afectábamos a ninguna persona, no dañábamos a nadie y cuando empezamos a salir también las personas vieron que nosotros estábamos llevando nuestro mensaje, nuestro mensaje de nuestro pueblo entonces cuando regresábamos ahí como que ya era más aceptado más por lo mismo, porque se dieron cuenta que no hacíamos nada malo, no estas haciendo nada malo y la gente alguna manera también se da cuenta, también se da cuenta que lo que estas haciendo lo estas haciendo con esfuerzo pones mucho de tu parte por querer hacer esto yyy creo que eso no es nada malo, entonces la gente tuvo su tiempo para aceptarlo y ahora se esta...creo que algunas personas nos consideran un referente pues en esto este sentido.

Entrevistadora: ¿cómo incorporan la cultura al estilo que tienen como grupo de Ska?

Pedro: Creo que /// haciendo ska...con mezclas de música tradicional. Tenemos una canción que se llama Son de pasión en Zoque es *Peka Wane*, y retomamos un canto que se hace en semana santa de una trompetas, unas trompetas que se hacen temprano durante toda la semana santa, se hacen temprano aunque ya es una hibridación el catolicismo entra [E: claro, ya no podemos decir que todo es puro] P= y es que no es puro pues porque /// ya esta muy...hibrida, ya esta muy hibrido entonces sí, pero de alguna manera sí es una tradición todavía de muchísimos años, aunque sea del catolicismo aunque tenemos muchas, muchas tradiciones que no se vinculan con el catolicismo. Ya de hecho vamos a sacar un disco en donde precisamente hablamos del inframundo Zoque [E: ¡ah! que interesante] P= entonces vamos a sacar esta temática, ya que hemos estado haciendo una serie de investigaciones con nuestros abuelos preguntando para poder sacarlo, y si es muy interesante. El inframundo Zoque es muy



amplio, es muy amplio y esta muy chido y queremos darlo a conocer nosotros a través de la música [E: claro]. Y cuando hacemos toda esta mezcla de música, de música tradicional con el ska, creo que también es un aporte hacia lo cultural y también de las danzas o de las imágenes que proyectamos en nuestros discos, en este caso, sacamos un disco en este caso como de un acetato grande donde eestee los dibujos de ahí son danzas de allá. Existen distintas danzas como la danza de la calavera, del tigre, del diablo hay muchas danzas, entonces también esa otra parte también la pusimos en el disco y pues es de esa forma en como incorporamos lo cultural ¡no!

Entrevistadora: Me llama mucho la atención, esto que me acabas de decir que en el segundo disco que ustedes están por sacar están incorporando cuestiones de tradición oral ¡no! que tiene que ver con la incorporación de la cultura en la letra ¡no! Este cómo hicieron ese trabajo para la recuperación de esas tradiciones que se están olvidando o perdiendo.

Pedro: Bueno primero que nada, este nuestros abuelos siempre han estado presentes en nosotros con historias ¡no!. Y este cuando nosotros escuchamos sobre el inframundo, el inframundo en este caso se llama *Ipster*. E: ¿cómo se llama? P= *Ipster* qué se traduce originalmente como veinte casas, porque el inframundo se divide en veinte casas, es la cosmovisión de allá. Entonces a partir de eso, de las historias de nuestros abuelos, de nuestros padres empezamos esta serie de investigaciones en el mismo pueblo de preguntar de preguntar con las personas de qué sabían sobre esto, del inframundo, nosotros teníamos una idea también inclusive un poquito vaga, por lo mismo que se esta perdiendo muchas cosas, entonces no tienes una idea como tal de eso, si lo escuchas desde chavos, desde niños lo escuchas pero no ya no lo sabes como esta, entonces tenemos esta idea vaga y quisimos profundizar un poco más en esto y encontramos una serie de cosas muy interesantes para nosotros y que nos llamó muchísimo la atención y que se merece ser, ser sacado porque se esta perdiendo ¡no!, y si se pierde ya nunca no lo puedes recuperar...cuántas cosas se han perdido a lo largo de la historia ¡no! E: sí, sí. Y que se pudieron haberse hecho muchas cosas con eso ¡no! E: claro. P: Entonces si tienes una oportunidad de, de algo que puedas recuperar pues hazlo, y en este caso nosotros es lo que pretendemos hacer, pretendemos contarles después a una generación futura que es el inframundo y pues paptm aquí hay un disco escúchalo. Aquí lo vas a escuchar. E: claro. Escucha el disco, las letras que esta en zoque. Entonces es una idea más moderna de cómo decir esto ¡no! a través de esto.

Entrevistadora: Sí, y lo están revitalizando, o sea lo están transformando pero en una cuestión más modernizada ¡no! Y a parte del inframundo que otros, que otros elementos integran en las letras, qué otras tradiciones están recuperando que ustedes ven que ya no están vigentes.

Pedro: Por ejemplo el, la danza de la calavera que definitivamente se esta perdiendo y que la incorporamos en algunas de nuestras canciones, por ahí hay una canción que se

llama tambores, *Coadam* en donde hablamos precisamente sobre esto ¡no! sobre estas danza y de la fiesta que se hace cuando esto se da, la fiesta de la calavera, la fiesta del tigre. Es una canción alegre donde pretendemos decir esto ¡no! Cómo es la fiesta Zoque, cómo es la fiesta Zoque con tambores y flauta y el baile de los niños y de las personas entonces es también mostrar la parte tradicional de nuestra gente. Y bueno la otra parte de nuestras letras, en el primer disco, fue sobre las problemáticas sociales de ahí, pero sin dejar de lado las tradiciones y la fiesta, que aunque la gente de allá es muy pobre, siempre esta alegre entonces eso esta muy, eso es lo que también cuenta muchísimo y es lo que también queremos transmitir esa alegría que hay en los pueblos Zoques. Bien, bueno gran parte de las preguntas ya me las has respondido. Me gustaría saber, bueno también por qué hicieron el cambio del rock a ska, ya me la respondiste, que tiene que ver con este repentino movimiento innovador de recuperar algo y de hacer algo nuevo ¡no!.

Entrevistadora: Ya me habías comentado esto, también esto...(risas) Muchas de las preguntas ya me las estas respondiendo que bárbaro ammmm Me gustaría saber cuál es el impacto que tiene su música en los hablantes que la lengua Zoque, como los que no hablamos Zoque.

Pedro: Yo creo que es, bueno yo creo que es música contemporánea pero en Zoque ¡no! Entonces es algo para la gente que no habla la lengua es un impacto /// bueno varía mucho de la forma en cómo reaccionan pero bueno /// sí es algo nuevo para ellos y por lo que hemos visto ha tenido un impacto positivo ¡no! Porque bueno, compran tus discos ¡no! Compran tus discos, compran tus playeras, asisten a tus eventos ¡no! Y entonces creo que este impacto ha sido bueno yyy porque cuando llegamos nos dicen ∫(-no mames qué lengua hablan, qué idioma es)∫ (baja el tono de voz, y con una vos eufórica), porque al fin y al cabo es un idioma, entonces les decimos pues es Zoque y entonces nos dicen: ∫(-no mames, qué chingón)∫ y cosas así. Creo que para los que no hablan sí, porque es música nueva para ellos, es música que no se había escuchado en este caso en esta lengua. E: sí. No porque, pero tampoco es tan distinto al inglés, porque bueno escuchas música al inglés y ni le entiendes, pero te gusta, y escuchas música en inglés en otros idiomas y te llama la atención y lo escuchas todo el tiempo y entonces porque no escuchar la música que tampoco le entiendes pero si te gusta el ritmo, la melodía y en este caso es en Zoque, y otras lenguas que hacen también muy, muy buena música en otras lenguas también ¡no! Entonces la gente que si la habla también es muy chida porque cuando llegan a un evento y ya conocen tú música, la gente empieza a cantar contigo y eso es muy, muy, muy bueno para mi creo que es muy importante el hecho de ver a una persona que esta cantando algo que nosotros estamos haciendo y en nuestra lengua. Y muchas personas que no lo hablan también lo imitan, lo imitan y a partir de ahí empiezan a conocer nuevas palabras en Zoque o conocer esta cultura ¡no!

Entrevistadora: Sí, sobre todo yo conozco a muchas personas que empiezan a decir: – ah yo quiero aprender la lengua, para saber que dicen las letra.

Pedro: Exacto es como cuando aprendes una canción en inglés pues apréndete una canción en zoque, apréndete una canción en tsotsil igual es rock y esta chido ¡no!

Entrevistadora: Sí, claro. Y bueno este mmm (10") ¿qué se siente ser los primeros en abrirle el paso a otras bandas que cantan también en Zoque? Porque ustedes pues, prácticamente ustedes revolucionan con este proyecto que ustedes tienen que transitan del rock al ska, y bueno permiten que los demás jóvenes también como que tengan esta visión de que "yo también puedo hacer lo mismo pero en mi lengua" ¡no!

Pedro: Creo que es una responsabilidad grande para nosotros y es una satisfacción el saber que no sólo nos quedamos nosotros vamos a tener el grupo y vamos a seguir y seguir. Creo que la satisfacción, que más he notado para mi gusto es que otras bandas surgen a partir de la nuestra ¡no! Otras agrupaciones, otros chavos empiezan a hacer su propia música con lo que a ellos les gusta y lo hacen en zoque y como que ya no les da pena, porque antes les daba pena cantar en Zoque, y ahora ya no les da pena y se sienten orgullosos y en ese sentido pues es una satisfacción grande el hecho de saber eso, de que se sienten muy contentos, se sienten cómodos haciendo eso. Y de alguna manera nosotros abriéndoles esa puerta cuando nosotros nos atrevimos, nos atrevimos a hacerlo, porque yo creo que sí tenían las GANAS de querer hacerlo pero no se atrevían todavía y entonces cuando nosotros lo hicimos entonces ellos también lo hacen, entonces cae la responsabilidad de haber sido los primeros pero saber hacia dónde vamos, hacia dónde vamos ir no sólo con la visión de hacerlo y ya, sino ver hacia el futuro, hacia dónde vas, qué pretendes hacer con esto y cómo, cómo ayudar a partir de ahí a tu cultura y a tu pueblo, también tenemos esa responsabilidad de llevar ese mensaje y, y, cuidar esa imagen y que seguimos, que seguimos haciendo esto y que lo vamos a seguir haciendo.

Entrevistadora: Sí, me llama mucho la atención también esto que me comentabas hace rato de que tienen contacto con otros grupos ¡no! de sólo de ska, sino de rock en otras lenguas emmm ¿cómo es este contacto, cómo se va dando el intercambio de ideas, de experiencias a partir de la música que ustedes hacen?

Pedro: Sí yo creo bueno, hemos estado en festivales donde asisten, encuentros de bandas de rock indígenas ¡no! Y bueno convivimos con esas perso(nas), conoc(emos) bueno la mayoría de los grupos de los integrantes de lenguas de aquí de Chiapas sí los conocemos y ellos nos conocen a nosotros, entonces hemos convivido. Creo que es muy interesante el hecho que podamos platicar o podemos intercambiar ideas o intercambiar culturas porque al final...todos hemos sufrido lo mismos ¡no! Porque todos hemos tenido la idea de que los indígenas, bueno nos han medido la idea de que los indígenas valen menos. Entonces también cuando les preguntamos a los chavos de Zinacantán o de Chamula entonces ellos también nos dicen: que también así piensan la gente y como que nos identificamos con los otros ¡no! Entonces esteeee see vaaaaa

prologándoooo la charla donde sacamos muchas buenas cosas de la cultura de ellos y de nosotros hacia ellos, entonces creo que con eso nos identificamos muchos, bueno de hecho con las personas con las que convivimos o con las que convivimos o con las personas que nos hablan cuando tocamos, siempre es un gusto platicar y ver la impresión de las personas ¡no! Y en este caso ellos que hacen también rock, blues o lo que sea en su lengua somos como compañeros musicales que sí nos identificamos porque igual nos hermanamos mucho porque al final somos como un mismo pueblo.

Entrevistadora: Pues bueno muchas gracias Pedro fue un placer platicar contigo de estos temas que a mi me interesan mucho, porque como te comentaba mi investigación esta orientada a la revitalización de la lengua y la cultura y que ustedes están haciendo a través de la música. Y como te decía hay muchos jóvenes que ya no quieren hablar su lengua por esta cuestión de todo el racismo, de toda la discriminación que se esta viviendo que al final de cuentas con la perdida de la lengua se pierde pues una cosmovisión muy importante de la cultura; y bueno lo que ustedes están haciendo se quiera o no se esta renovando, se esta revitalizando y es a partir de la música.

Pedro: Por supuesto de ideas nuevas, ideas contemporáneas y sobre todo desde el arte, desde el arte y creo que eso es muy importante porque también...y el arte no sólo significa la música sino muchas cosas la pintura, la danza un montón de expresiones que al final de cuentas lo que importa es expresarte ¡no! Y creo que muchos jóvenes de mi pueblo y muchos jóvenes creo que de los pueblos del mundo necesitan esto ¡no! A atreverse a hacerlo para romper todas las barreras que se oponen, porque bueno nosotros hemos venido luchando desde hace quinientos años atrás ¡no! Y entonces tenía que llegar un momento en el que teníamos que ser iguales con todo, bueno ser tratado de la misma manera. Y creo que vamos por buen camino y las generaciones futuras, este futuras si podemos aprovecharlo de buena manera y podemos ayudar creo que el Zoque contemporáneo va hacer distinto. Somos los Zozques contemporáneos pero con ideas nuevas.

Entrevistadora: Pues muchísimas gracias nuevamente y si necesito un poco más de información te voy a estar molestando nuevamente.